

**ALEV TEKİNAY ÖRNEĞİNDE ALMANYA'DAKİ TÜRK
YAZARLARIN ESERLERİNDE DOĞA**

**DIE NATUR IN DER FREMDE UND IN DER
HEIMAT IN DER DEUTSCHSPRACHIGEN
LITERATUR VON TÜRKISCHEN
AUTOREN AN BEISPIELTEXTEN
VON ALEV TEKINAY**

**(Yüksek Lisans Tezi)
Feti Mehmet ŞEN
Eskişehir, 2001**

**DIE NATUR IN DER FREMDE UND IN DER HEIMAT IN DER
DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR VON TÜRKISCHEN AUTOREN AN
BEISPIELTEXTEN VON ALEV TEKINAY**

Feti Mehmet ŐEN

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı

Danışman: Doç. Dr. Yüksel KOCADORU

Eskişehir

Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü

Ocak 2001

YÜKSEK LİSANS TEZ ÖZÜ**DIE NATUR IN DER FREMDE UND IN DER HEIMAT IN DER
DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR VON TÜRKISCHEN AUTOREN AN
BEISPIELTEXTEN VON ALEV TEKİNAY
(ALEV TEKİNAY ÖRNEĞİNDE ALMANYA'DAKİ TÜRK YAZARLARIN
ESERLERİNDE DOĞA)**

Feti Mehmet ŞEN
Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı
Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ocak 2001
Danışman: Doç. Dr. Yüksel KOCADORU

Almanya'da, kökü 1960'lara uzanan bir edebiyat kendinden söz ettirmektedir. Bu edebiyatın dili son dönemlerde yaygın olarak Almancadır ve ilk dönemlerinde Türkçe yazılmış olan eserlerin bir çoğu da Almancaya tercüme edilmiştir. Konuya Türkiye perspektifinden bakıldığında, bu edebiyatın Almanya'ya ait bir edebiyat olduğu görünürken, Almanya'daki edebiyat çevreleri bu edebiyatın içerik ve edebi teknik açısından Alman edebiyatından sayılamayacağını savundular ve onu "marjinal" bir kategoride değerlendirdiler.

Bu çalışmanın amacı, Almanya'daki Türk yazarların yaptığı bu edebiyatı ayrıntılı bir biçimde inceleyerek, ortaya çıkışını, gelişimini, içeriğini, onu etkileyen faktörleri, edebiyata olan katkısı açısından Alman edebiyatındaki yeri ve önemini ortaya koymaya çalışmaktır. Çalışmanın ortaya çıkmasında genel olarak kitap, dergi ve internetten yararlanıldı. Alman Kültür Merkezi ve Almanya'daki bir çok üniversite kütüphanesinde kaynak taraması yapıldı. Çalışmanın sonucunda, bu edebiyatın orijinal bir edebiyat olduğu, Almanya'daki Türklerin kültürel gelişimine katkıda bulunduğu ve kendilerinin Alman toplumuna uyum sağlamasında önemli bir işlevi yerine getirdiği ortaya çıkmıştır. Çoğu Alman edebiyat eleştirmeni tamamen aynı görüşte olmasa bile, Alman edebiyatı bu edebiyat aracılığıyla dil, üslup, içerik ve yeni edebi motifler bağlamında daha da zenginleşmiştir.

Almanya'daki Türk yazarların yaptığı ve her geçen gün daha da olgunlaşan bu edebiyatı Türkiye'deki üniversitelerin Almanca Bölümlerinde tanıtmak, yeri ve önemini göstermek, kültürlerarası ilişkilere katkıda bulunacaktır. Bu yüzden derslerde okutulmasının faydalı olacağı düşünülmektedir.

ABSTRACT

From the 1960s onwards a literature drew attention to itself in Germany. In recent times, the language of this literature has been German, and many of the works that were originally written in Turkish have been translated into German. Seen from a Turkish perspective, this literature is a product of Germany, whereas German literary circles have tended to discount it as marginal literature and placed it in a marginal category, on account of its content and literary techniques.

The aim of this study is to discuss with the help of thorough analysis the emergence and development of this literature and the factors that influenced it, and to establish its place and importance within German literature, in terms of its specific contribution to this literature. During the preparation of this study, use was generally made of books, periodicals and the Internet. A search for sources was carried out at German Cultural Centre in Ankara and in several German university libraries. The conclusion of this study is that the literature produced by Turkish writers in Germany is an original literature, which contributes to the cultural development of Turks in Germany. Moreover, it fulfils an important function in helping Turks to adapt themselves to German society. Even if many German literary critics do not share this opinion, German literature has been enriched by this literature, with regard to the use of language, style, content and new literary motifs it has brought with it.

It will be beneficial for inter-cultural relations to make known this work of literature which is a product of Turkish writers living in Germany and it will be also helpful to demonstrate its importance and to introduce it to the German Departments of Turkish universities. Therefore, it is considered as contributory to use it in classroom instructions.

JÜRİ VE ENSTİTÜ ONAYI

Feti Mehmet ŞEN'in "Die Natur In Der Fremde Und In Der Heimat In Der Deutschsprachigen Literatur Von Türkischen Autoren An Beispieltexen Von Alev Tekinay (Alev Tekinay Örneğinde Almanya'daki Türk Yazarların Eserlerinde Doğa)" başlıklı tezi 2 Şubat 2001 tarihinde, aşağıdaki jüri tarafından Lisansüstü Eğitim Öğretim ve Sınav Yönetmeliğinin ilgili maddeleri uyarınca, **Alman Dili Eğitimi** Anabilim Dalında, yüksek lisans tezi olarak değerlendirilerek kabul edilmiştir.

Adı Soyadı**İmza**

Üye (Tez Danışmanı) : Doç. Dr. Yüksel KOCADORU
Üye : Yrd. Doç. Dr. Kadriye ÖZTÜRK
Üye : Yrd. Doç. Dr. Aynur BAYSAL

Prof. Dr. ~~Zenver~~ ÖZKALP

Anadolu Üniversitesi

Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürü

VORWORT

Für die Ermöglichung dieser Arbeit möchte ich meinem Betreuer und zugleich Leiter der DaF-Didaktik Abteilung der Pädagogischen Fakultät der Anadolu Universität zu Eskişehir Herrn Univ. Doz. Dr. Yüksel Kocadoru, Univ. Prof. Dr. Gül Durmuşoğlu-Köse, Univ. Doz. Dr. Mustafa Çakır, Univ. Ass. Doz. Dr. Ali Gültekin, Univ. Ass. Doz. Dr. Kadriye Öztürk, dem Deutschen Kulturinstitut Ankara und den Zuständigen der Bibliothek, den Zuständigen der Universitätsbibliothek der Eberhard Karls Universität Tübingen und der Universität Stuttgart, der Pädagogischen Fakultät der Anadolu Universität und allen Freunden und Kollegen für ihre Anregungen und Hilfen meinen herzlichen Dank aussprechen.

Darüber hinaus bedanke ich mich an dieser Stelle bei Herrn Ümit Kaptı und meinen Verwandten in Deutschland für ihre wohlwollende Unterstützung.

Feti Mehmet Şen

INHALTSVERZEICHNIS

	<u>Seite</u>
ÖZ	ii
ABSTRACT	iii
JÜRİ VE ENSTİTÜ ONAYI	iv
VORWORT	v
ÖZGEÇMİŞ	vi
EINFÜHRUNG	1

ERSTES KAPITEL

ENTSTEHUNG, ENTWICKLUNG UND STELLENWERT DER DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR VON TÜRKISCHEN AUTOREN

1.	DIE PROBLEMATIK DER BEZEICHNUNG	6
	1.1. Gast, Gastarbeiter, Ausländer	11
	1.1.1. Die juristische Dimension des Begriffs "Ausländer"	17
	1.1.2. Neue rechtliche Regelungen hinsichtlich der Integration von Menschen ausländischer Herkunft in Deutschland	20
	1.2. Migrant, Emigrant, Immigrant, Exil, Minderheit	23
	1.3. Stellungnahme der ausländischen Autoren und der Literaturkreise in Deutschland zur Bezeichnungsproblematik der deutschsprachigen Literatur von Autoren ausländischer Herkunft	28
2.	WARUM WURDEN ANFANGS IN DEN WERKEN DER DEUTSCHSPACHIGEN LITERATUR VON TÜRKISCHEN AUTOREN DIE GASTARBEITERPROBLEME BEHANDELT?	35
3.	LITERATUR DER BETROFFENHEIT	42

4.	MOTIVATION ZUM SCHREIBEN	43
5.	BEWERTUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR VON TÜRKISCHEN AUTOREN	47
6.	LITERATUR ALS DOKUMENT ODER AUTOBIOGRAPHIE	50
7.	LITERALITÄT ALS MAßSTAB	54
8.	DIE AUTOREN WOLLEN DIE GASTARBEITERTHEMATIK VERLASSEN	59
9.	THEMENWECHSEL IN DER DEUTSCHSPACHIGEN LITERATUR VON TÜRKISCHEN AUTOREN UND NEUE BEWERTUNGSASPEKTE	60
10.	AKZEPTANZ DER DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR VON TÜRKISCHEN AUTOREN UNTER DEM ASPEKT DER NEUEN LITERARISCHEN STRÖMUNG: POSTMODERNE LITERATUR	66
	10.1. Die neue philosophische Richtung: Die Postmoderne	67
	10.2. Die postmoderne Literatur	68
11.	DEUTSCHSPRACHIGE LITERATUR VON TÜRKISCHEN AUTOREN ALS KULTURELLE BEREICHERUNG	70
	11.1. Literarische Funktion der deutschsprachigen Literatur von türkischen Autoren	71
	11.2. Gesellschaftliche Funktion der deutschsprachigen Literatur von türkischen Autoren	74
12.	DIE ZUKUNFT DER DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR VON TÜRKISCHEN AUTOREN	79

ZWEITES KAPITEL

DIE WIEDERSPIELUNG DER EINSTELLUNG ZUR FREMDE UND ZUR HEIMAT ANHAND DER BESCHREIBUNGEN DER NATUR IN DER FREMDE UND IN DER HEIMAT AN BEISPIELTEXTEN VON ALEV TEKINAY

1. ÜBER DIE AUTORIN ALEV TEKINAY IN BEZUG AUF IHRE LITERARISCHE PERSÖNLICHKEIT	84
1.1. Lebenslauf	85
1.2. Literarische Persönlichkeit	89
2. ANALYSE DER EINSTELLUNG ZUR FREMDE UND ZUR HEIMAT ANHAND DER BESCHREIBUNGEN DER NATUR IN DER FREMDE UND IN DER HEIMAT AN BEISPIELTEXTEN VON ALEV TEKINAY	92
2.1. In den Erzählungen	92
2.1.1. Die Deutschprüfung	92
2.1.1.1. Der Todesengel	93
2.1.1.2. Ein Himmel voller Luftballons	106
2.1.1.3. Die Deutschprüfung	121
2.1.1.4. Das Lachen	128
2.1.1.5. Das Fernrohr	132
2.2. In den Märchen	140
2.2.1. Das Rosenmädchen und die Schildkröte	141
2.2.1.1. Gügü und Braun	141
2.2.1.2. Der Eispalast	152
2.3. Texte in Anthologien	168
2.3.1. Frohe Ostern	169

DRITTES KAPITEL

VERGLEICH DER FREMDE MIT DER HEIMAT

1. GRÜNDE FÜR DIE ENTSTEHUNG VON TRUG- UND FEINDBILDERN DER FREMDE	180
1.1. Stilisierung der Fremde zum Paradies: Deutschland - ein türkisches Märchen oder das Paradies auf Erden	180
1.2. Enttäuschung in der Fremde	182
1.2.1. Die fremde soziokulturelle Umgebung - Kulturschock	183
1.2.2. Die Situation der Ausländer auf dem Wohnungsmarkt und in der Arbeitswelt in Deutschland	188
1.2.3. Die Ausländerfeindlichkeit	191
1.3. Feindliche Haltung gegenüber der Fremde	192
1.4. Feindliche Haltung gegenüber der Natur in der Fremde	194
2. DIE VERKLÄRUNG UND IDEALISIERUNG DER HEIMAT	198
3. DIE AUSEINANDERSETZUNG MIT DER REALITÄT	201
3.1. Entfremdung von der Heimat - die fremde Heimat	201
3.2. Die Fremde wird zur zweiten Heimat	209
4. DAZWISCHEN - EINE SCHRIFTSTELLERIN ZWISCHEN HEIMAT UND FREMDE	213
SCHLUSSFOLGERUNG	217
QUELLENVERZEICHNIS	222

EINFÜHRUNG

Am Anfang der 60er Jahre reichten die einheimischen Arbeitskräfte der rasch wachsenden Arbeitskapazität der Wirtschaft in den Ländern von Mitteleuropa nicht aus, weshalb in diesen Ländern Mangel an Arbeitskräften entstand. Die vorhandenen einheimischen Arbeitskräfte wollten in den schlecht bezahlten Sektoren, die auch schmutzig, risikvoll, gesundheitsschädlich waren und kein Prestige hatten, nicht arbeiten. Und da die Kosten der Beschäftigung von jenen einheimischen Arbeitern, die ungeachtet dieser negativen Zustände in diesen Branchen arbeiten wollten, für die Arbeitgeber zu hoch waren, waren diese hochindustrialisierten Länder auf die Beschäftigung von ausländischen Arbeitskräften aus den Billiglohnländern bzw. aus den wirtschaftlich rückständigen Südländern angewiesen. So kamen diese Arbeitskräfte aus den Südländern und aus der Türkei in diese hochindustrialisierten und wirtschaftlich starken mitteleuropäischen Länder, - darunter vor allem in die Bundesrepublik Deutschland -, um aus der Armut, dem Elend, der Arbeitslosigkeit und den schlechten Lebensbedingungen in der Heimat zu entfliehen. Nach ein paar Jahren wollten sie mit dem gesparten Geld wieder in die Heimat zurückkehren. Unter diesen Menschen, die in die Fremde übersiedelten, befanden sich nicht nur Arbeiter, sondern auch Personen, die zu Studienzwecken oder aus anderen Gründen ihre Heimatländer verließen.

Diese Menschen fingen in der Fremde, deren Sprache, Kultur, Tradition, Lebensgewohnheiten, Gesetze und sogar deren Natur sie nicht kannten, ein neues Leben an. Natürlich gingen diese Menschen in die Fremde nicht nur mit ihren Identitäten wie Arbeiter oder Student. Sie nahmen auch ihre Gefühle und

kulturellen Eigenschaften mit. Dieser Zustand war eigentlich im weiteren Sinne der Grundstein zur Literatur von ausländischen Autoren in Deutschland.

Das Vorhaben, eine kurze Zeit in der Fremde zu bleiben und dann in die Heimat zurückzukehren, hatte sowohl bei vielen Arbeitern, als auch bei vielen Studenten oder denjenigen, die aus anderen Gründen in die Fremde kamen, nicht geklappt. Die sozioökonomische Lage in der Heimat, die das von vielen dieser Menschen erwünschte Niveau nicht erreichen konnte, hatte zur Folge, dass viele dieser Menschen nicht in die Heimat zurückkehrten, sondern sich in der Fremde bzw. in der neuen Heimat niederließen. Bei der Entscheidung, in der Fremde zu bleiben, spielte auch die sozioökonomische und kulturelle Veränderung dieser Menschen in der Fremde eine wichtige Rolle. So kamen die Frauen und die Kinder, die am Anfang in der Heimat blieben, zu ihren Männern bzw. Vätern in der Fremde nach, oder die ledigen Personen heirateten in der Fremde. Und auch Kinder von diesen Familien ausländischer Herkunft, wie z.B. ich, erblickten das Licht der Welt in der neuen Heimat.

Das Traumland Deutschland war nicht so, wie sich die Ausländer vorgestellt hatten, und nach der Überwindung des ersten Kulturschocks meldeten sich die türkischen und die anderen ausländischen Autoren unter diesen betroffenen Menschen in der Fremde zu Wort. Die türkischen Autoren in Deutschland behandelten in ihren Gedichten, Erzählungen und Romanen die Probleme, Leiden, Ängste, Verzweiflungen, Sehnsüchte, das Unbehagen, zwischen Heimat und Fremde hin- und herzureisen, die Wünsche, Zukunftshoffnungen, usw. So ist eine Literatur entstanden, die ihre Wurzeln im sprachlichen und kulturellen Reichtum der Heimat und der Fremde hatte: die deutschsprachige Literatur von türkischen Autoren.

Diese Arbeit versucht zu zeigen, unter welchen Bedingungen die deutschsprachige Literatur von türkischen Autoren entstand und wie die Fremde und Heimat wahrgenommen bzw. erfahren wird. Der Erfahrungshorizont erweitert sich. Orientierung an globalen Themen springt

allmählich ins Auge. Dass die deutschsprachige Literatur von türkischen Autoren einen wichtigen Beitrag zum kulturellen und gesellschaftlichen Leben der zweiten Heimat leistet, ist ein guter Grund dafür, diese Literatur nicht zu ignorieren, sondern zu fördern.

Diese Arbeit besteht aus drei Kapiteln:

Im ersten Kapitel wird die Bezeichnungsproblematik dieser neuen Literaturerscheinung behandelt. Viele Begriffe, die zur Bezeichnung dieser Literatur verwendet werden, werden unter die Lupe genommen. Es wird versucht, diese neue Literatur treffend zu bezeichnen. So rückt der Begriff "die deutschsprachige Literatur von türkischen Autoren" in den Vordergrund. Im weiteren Sinne fällt die Bezeichnung "die deutschsprachige Literatur von Autoren ausländischer Herkunft" auf.

Überdies wird dargelegt, weshalb die Autoren dieser Literatur in ihren Texten anfangs das Gastarbeiterdasein behandelten. Es wird auch offenbar, dass die deutschsprachige Literatur von türkischen Autoren eine Literatur der Betroffenheit ist. Aber nach Autoren und Experten dieser Literatur soll man statt der behandelten Themen die Literalität dieser Werke in Betracht ziehen. Es wird auch darauf hingewiesen, dass sich viele Autoren dieser Literatur allmählich von den Themen des Gastarbeiterdaseins entfernen und sich nach aktuellen, neuen und globalen Themen wie Liebe, Frieden, Wissen, Umweltschutz, usw. richten. Am Ende dieses Kapitels wird anhand der Erläuterungen der Literaturexperten der kulturelle und gesellschaftliche Beitrag dieser Literatur zur deutschen Gesellschaft erwähnt, und der letzte Teil dieses Kapitels befasst sich mit der Zukunft der deutschsprachigen Literatur von türkischen Autoren.

Im zweiten Kapitel werden zunächst über die Autobiographie und literarische Persönlichkeit der türkischen Autorin Alev Tekinay, die zu Studienzwecken nach Deutschland kam, Informationen gegeben. Aufgrund ihrer persönlichen

Eigenschaften ist sie eine der andersartigsten und wichtigsten Vertreterinnen der deutschsprachigen Literatur von türkischen Autoren.

An Beispieltexen von Alev Tekinay wird anhand der Naturbeschreibungen und -symbolisierungen versucht, die Einstellung der Helden zur Fremde und Heimat zu analysieren. Tekinay befasste sich mit der deutschen Romantik. Da die ausführlichen Naturbeschreibungen eine Eigenschaft der deutschen Romantik sind, verwendet sie diese Technik in ihren Werken äußerst reichlich. Die Natursymbolisierungen helfen uns bei der Interpretation, wie die Menschen ausländischer Herkunft die Fremde und die Heimat erfahren haben. Anhand dieser Naturbeschreibungen bemerkt man, dass die Protagonisten die Fremde bzw. Deutschland im allgemeinen als kalt und unfreundlich, und die Heimat als warm und freundlich erfahren haben. Aber manchmal sieht man neben den Schattenseiten auch die Sonnenseiten der Fremde.

Tekinay setzt in ihren Texten die Liebe, die allen Geschöpfen und vor allem den Menschen und der Natur gilt, in den Mittelpunkt und strebt nach einer Welt, in der sich die orientalischen und okzidentaln Kulturen vereinen und wo ein freundliches, friedliches und glückliches Zusammenleben der verschiedenen Kulturen, - wie in den Märchen -, existiert.

Im dritten Kapitel wird hinterfragt, weswegen die Fremde im allgemeinen kalt und unfreundlich und die Heimat warm und idyllisch beschrieben wird. Außerdem wird dargelegt, dass sich die Türken in der Fremde im Laufe der Jahre allmählich der Heimat entfremdet haben, und dass sie und nicht zuletzt ihre Kinder und Enkelkinder, also die zweite und dritte Generation, die Fremde als ihre zweite Heimat betrachten. Anstatt in die Heimat zurückzukehren, ließen sich diese Menschen auf Dauer in der Bundesrepublik Deutschland nieder. Ferner stellt sich heraus, dass bei der zweiten Generation das Dazwischensein-Gefühl, also in zwei Heimaten, zwei Kulturen und zwei Sprachen leben, zu kultureller Zerrissenheit, Identitätskrise und zur Empfindung, sich "nirgendwo zu Hause" zu fühlen, führt.

Am Ende dieses Kapitels wird am Beispiel von Tekinay das Dazwischen-Sein-Gefühl, also sich zwischen neuer und alter Heimat fühlen, dargelegt. Besonders bei der zweiten Generation ist dieses Gefühl noch dominanter als bei der ersten Generation. In Zukunft werden die nächsten Generationen dieses Gefühl wohl teilweise überwinden und sich in der neuen Heimat noch heimischer fühlen als in der ehemaligen Heimat. Dies sind die Zeichen, die auf eine multikulturelle Zukunft in Deutschland bzw. in der neuen Heimat und auf den zukünftigen Werdegang dieser Literatur hinweisen.

ERSTES KAPITEL

ENTSTEHUNG, ENTWICKLUNG UND STELLENWERT DER DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR VON TÜRKISCHEN AUTOREN

1. DIE PROBLEMATIK DER BEZEICHNUNG

Die Literatur, die von deutschschreibenden Türken und anderen Ausländern in Deutschland geschaffen wird, nimmt in der gegenwärtigen deutschen Literatur aufgrund ihrer Genese, Entwicklung, Kulturquelle und ihres Inhalts einen bemerkenswerten Platz ein. Diese Literatur wurde von Anfang an aus verschiedenen Perspektiven betrachtet, und diese Begebenheit ließ diverse Begriffe aufkommen wie Gastarbeiterliteratur, Gastliteratur, Arbeiterliteratur, Ausländerliteratur, Migrantenliteratur, Emigrantenliteratur, Immigrantenliteratur, Minderheitenliteratur und sogar Exilliteratur¹, um diese Literatur, die ab den 60er Jahren mit der Einwanderung von Ausländern entstanden ist², bezeichnen zu können. Es wird auch von der "Literatur deutschschreibender Autoren" geredet³. Zur Bezeichnung dieser Literatur plädiert Irmgard Ackermann in letzter Zeit für den Begriff "Mehrkulturelle Literatur in Deutschland"⁴.

¹ Vgl. dazu: Yüksel Kocadoru, **Zwischen ost-westlicher Ästhetik - Deutschsprachige Literatur von Türken**. Birlik Ofset - Matbaacılık & Yayıncılık, Eskişehir, 1997, S. 1-5; Vgl. auch: Kadriye Öztürk, **Das Frauenbild in den Werken der deutschschreibenden türkischen Autorinnen**. T. C. Anadolu Üniversitesi Yayınları; No. 112, Eğitim Fakültesi Yayınları; No. 54, Eskişehir, 1999, S. 1-59; hierzu vgl. auch: Meral Oralış, "Almanya'da Oluşan Yabancılar Yazını", **Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi**. Sayı no 144, (Kasım 1992), s. 10.

² Vgl. Nuran Özyer, "Almanya'da Türk - Türkiye'de Almanya'lı: Alev Tekinay'ın Yeni Kitabı Üzerine", **Edebiyat Üzerine**. Gündoğan Yayınları, Ankara, Ocak 1994, s. 152.

³ Vgl. Sabine Fischer and Moray McGowan, "From Pappkoffer to Pluralism: on the Development of Migrant Writing in the German Federal Republic", **Turkish Culture in German Society Today** (David Horrocks and Eva Kolinsky, eds). Berghahn Books, Oxford, 1996, p. 2.

⁴ Vgl. Irmgard Ackermann, "Nachwort", **Fremde Augenblicke: Mehrkulturelle Literatur in Deutschland** (Hg. Irmgard Ackermann). Inter Nationes, Bonn, 1996, S. 171-172.

In Bezug auf die türkischen Autoren werden zur Bezeichnung dieser Literatur auch Begriffe wie "türkische Migrantenliteratur", "türkische Migrantenliteratur in Deutschland", "deutschschreibende Türken", "schreibende Türken in Deutschland" u.ä. verwendet⁵. Wolfgang Riemann erwähnt die Begriffe "türkische Deutschlandliteratur" und "Literatur von Türken in Deutschland"⁶. In diesem Zusammenhang plädiert der türkische Germanist Yüksel Kocadoru für die Bezeichnung "die deutschsprachige Literatur von Türken"⁷.

Die Entwicklung dieser neuen Literaturscheinung ist noch sehr jung, daher ist ihre Bezeichnungsproblematik noch nicht abgeschlossen⁸. Die Literaturexperten befassten sich mit diesem neuen Genre und strebten nach einer zutreffenden Bezeichnung⁹. In dieser Begriffsmannigfaltigkeit war es aber ziemlich schwer, eine entsprechende Bezeichnung zu dieser Literatur zu finden¹⁰. Das Streben nach einer zutreffenden Bezeichnung in den Literaturfachkreisen wurde von der Schriftstellerin Alev Tekinay, die eine wichtige Vertreterin dieser Literatur ist, folgenderweise resümiert:

Diese Literatur der in Deutschland lebenden Ausländer hatte sich zu einer Strömung entwickelt, und in Fachkreisen begann man, nach einem Oberbegriff, nach einer zutreffenden Bezeichnung für diese Strömung zu suchen¹¹.

⁵ Vgl. Yüksel Kocadoru, "Türk Germanistlerinin Almanca Yazan Türklerin İncelenmesine Katkıları", **Tagungsbeiträge zu dem VI. Germanistik-Symposium (27-28 Oktober 1997)** (Hg. Universität Mersin). Zuhâl Ofset, Mersin, 1998, s. 237.

⁶ Vgl. hierzu: Wolfgang Riemann, **Über das Leben in Bitterland: Bibliographie zur türkischen Deutschland-Literatur und zur türkischen Literatur in Deutschland**. Otto Harrossowitz, Wiesbaden, 1990. S. IX-XIV.

⁷ Mehr dazu: Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 1-8.

⁸ Vgl. Riemann, **Op.cit.**, S. VII.

⁹ Mahmut Karakuş, "Kültür Çatışmasının Kültürel Etkileşime Dönüşümü: Habib Bektaş'ın 'Hamriyanım' ve 'Gölge Kokusu' Romanları Üzerine Gözlemler", **Tagungsbeiträge zu dem VI. Germanistik-Symposium (27-28 Oktober 1997)** (Hg. Universität Mersin). Zuhâl Ofset, Mersin, 1998, s. 199-200.

¹⁰ Zur Bezeichnungsproblematik vgl. auch: Şara Sayın, "1960-1990 Yılları Arasında Batı Alman Yazını", **Gündoğan Edebiyat Dergisi**. Cilt no 1, Sayı no 1, (Kış 1992), s. 39-41.

¹¹ Alev Tekinay, "Türkische Literatur in Deutschland", **Muttersprache: Zeitschrift zur Pflege und Erforschung der deutschen Sprache** (Hrsg. Gesellschaft für deutsche Sprache). Band 99, Wiesbaden, 1989, S. 326.

Laut Nilüfer Kuruyazıcı diskutierten die deutschen Literaturkreise über die Begriffe wie 'Gastarbeiterliteratur', 'Minderheitenliteratur' oder 'Migrantenliteratur', um diese Literatur treffend bezeichnen zu können¹².

Ein Beitrag von Helmut Kreuzer zu dieser Literatur trug die Überschrift "Gastarbeiter-Literatur, Ausländer-Literatur, Migranten-Literatur?"¹³. Dieser Fragesatz wies auch darauf hin, dass es sich um ein Bezeichnungsproblem handelte. Ferner wurde dieses Problem auch von Walter Schleyer folgenderweise unterstrichen: "Wer versuchen wollte, die Literatur [...] durch einen Begriff näher zu bestimmen, stößt nicht unerwartet auf eine Reihe von Schwierigkeiten, die mit ihrer Genese selbst zusammenhängen"¹⁴.

Auch Ralp-Rainer Wuthenow erwähnte das Definitionsproblem dieser Literatur und berichtete über die im Preisausschreiben "Eine nicht nur deutsche Literatur" stattgefundenen Diskussionen, wo der Begriff "Gastarbeiterliteratur" detailliert besprochen wurde: "Aber es bleibt die Frage, wie diese Minderheitenliteratur sich genau definieren lassen will. Hier kam es in der Diskussion zu einer eingehenden Besprechung des Begriffs 'Gastarbeiterliteratur' [...]"¹⁵. Nach Peter Seiberts Untersuchungen erfahren wir, dass der Begriff "Gastarbeiterliteratur" von den Italienern vorgebracht worden ist¹⁶.

¹² Vgl. Nilüfer Kuruyazıcı, "Niçin Almanya'da Yazan Türkler", **Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi**. Sayı no 144, (Kasım 1992), s. 4.

¹³ Mehr dazu: Helmut Kreuzer, "Gastarbeiter-Literatur, Ausländer-Literatur, Migranten-Literatur? - Zur Einführung", **Gastarbeiterliteratur** (Hrsg. Helmut Kreuzer, Peter Seibert) **LILI - Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik**. Heft 56, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, 1984, S. 7-11.

¹⁴ Walter Schleyer, "Deutsche Literatur in einem fremden Land: Zur Einführung", **INFO DAF - Informationen Deutsch als Fremdsprache** (Hrsg. Deutscher Akademischer Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD). Nr. 3, 12. Jahrgang, Juni 1985, S. 195.

¹⁵ Ralp-Rainer Wuthenow, "Zusammenfassung der Diskussion", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). Serie Piper, München, 1986, S. 76.

¹⁶ Vgl. Kadriye Öztürk, "Renan Demirkan'ın 'Üç Şekerli Demli Çay' Adlı Eserindeki Kadın Figürlerinin Kimlik Sorunsalı", **Gündoğan Edebiyat Dergisi**. Cilt no 4, Sayı no 15, (Yaz 1995), s. 103.

Zur Bezeichnung dieser Literatur plädierte jedoch Horst Hamm, der über diese Literatur eine Dissertation geschrieben hat¹⁷, für den Begriff 'deutschsprachige Gastarbeiterliteratur' und gab Hinweise über die Bezeichnungsproblematik:

Der Begriff 'deutschsprachige Gastarbeiterliteratur' ist umstritten. Harald Weinrich benutzt den Begriff ebenfalls, hält aber in einem späteren veröffentlichten Aufsatz den umfassenderen Namen 'Ausländerliteratur' für angebracht, weil neben Gastarbeitern noch andere Ausländer – Asylanten, Aussiedler oder ausländische Studenten beispielsweise – in deutscher Sprache schreiben. Heimke Schierloh und Dieter Horn plädieren für 'Migrantenliteratur', für einen Namen also, der den Prozess der Migration – eine notwendige Voraussetzung dieser Literatur – aufnimmt¹⁸.

Der Hauptgrund, diese Literatur, die von ausländischen Autoren in Deutschland geschaffen wird, mit verschiedenen Begriffen zu bezeichnen, liegt darin, dass jeder, der sich mit dieser Literatur und deren Bezeichnungsproblematik befasst bzw. sich damit auseinandersetzt, die Sache aus einem anderen Blickwinkel betrachtet¹⁹. Für manche Experten sind jene Menschen, die diese Literatur schaffen, Gastarbeiter oder Arbeiter, für manche Migrant, Emigrant oder Immigrant. Einige reden von Autoren nichtdeutscher Muttersprache, einige von Minderheiten.

All diese Betrachtungen sind nicht in der Lage, das Bezeichnungsproblem ganz und gar zu lösen. Alle stellen eine bestimmte Eigenschaft dieser Literatur, die von ausländischen Autoren geschaffen wird, in den Vordergrund²⁰. Laut Kocadoru waren alle Bezeichnungen in ihrer eigenen Zeit zutreffend, aber mit der Zeit veränderte sich die Lage, was sich natürlich auch auf die Entwicklung

¹⁷ Vgl. Horst Hamm, **Fremdgegangen - freigeschrieben: Eine Einführung in die deutschsprachige Gastarbeiterliteratur**. Königshausen & Neumann Verlag, Würzburg, 1988, S. 13.

¹⁸ *Ibid*, S. 10.

¹⁹ Vgl. Karakuş, *Op.cit.*, s. 199-201.

²⁰ Vgl. *Ibid*, s. 200.

dieser Literatur auswirkte²¹. Wie alle anderen Entwicklungen hat diese Literatur sich natürlich als geschichtlicher Prozess vollzogen, wobei sie etliche Hindernisse nicht mit einem Mal, sondern allmählich überwunden und ihre heutige Position erreicht hat. So stellt sich heraus, dass diese Begriffe, die zur Bezeichnung dieser Literatur verwendet werden, in ihrer eigenen Hinsicht zutreffend, jedoch nicht vollkommen hinlänglich sind, um die Stellung dieser Literatur in den letzten Jahren festzulegen²².

Es ist zu erwähnen, dass es viele Faktoren gibt, die diese Literatur beeinflussen, weshalb es schwer ist, eine treffende Bezeichnung zu finden, die von allen Leuten anerkannt wird bzw. worüber sich alle Experten einig sind²³. Eine entsprechende Bezeichnung wird man wohl mit der Zeit finden²⁴. In diesem Zusammenhang ist zu äußern, dass die entgeltliche Entscheidung zur Bezeichnung dieser Literatur mit der Zeit die Literaturwissenschaft treffen wird²⁵.

Im weiteren Sinne ist allerdings für mich die Bezeichnung "deutschsprachige Literatur von Autoren ausländischer Herkunft" und in Bezug auf die türkischen Autoren, die den Schwerpunkt dieser Arbeit bilden, die Bezeichnung "deutschsprachige Literatur von türkischen Autoren" eher gültig, daher werde ich als Ober- oder Sammelbegriff die erste und in Bezug auf die türkischen Autoren in Deutschland die zweite verwenden.

Da die Problematik, welche die Bezeichnung dieser Literatur betrifft, in vielen wissenschaftlichen Diskussionen, Artikeln und Studien zur Debatte gestellt

²¹ Vgl. Kocadoru, 1998, **Op.cit.**, s. 238.

²² Vgl. Karakuş, **Op.cit.**, s. 200.

²³ Vgl. **Ibid**, s. 200-201.

²⁴ Vgl. Gürsel Aytaç, "Almanca Yazan Türklerin Artıları, Eksileri", **Edebiyat Yazıları – III**. Gündoğan Yayınları, Ankara, Ocak 1995, s. 237.

²⁵ Vgl. Kocadoru, 1998, **Op.cit.**, s. 238.

wurde²⁶, ist es in dieser Hinsicht für uns auch unentbehrlich, die Begriffe anhand der wichtigsten Entwicklungen unter die Lupe zu nehmen.

1.1. Gast, Gastarbeiter, Ausländer

Der Begriff "Gast" bedeutet erstens "jemand, der von jemandem eingeladen worden ist"²⁷, zweitens "jemand, der da, wo er sich gerade befindet, fremd ist, dort nur vorübergehend ist (in Bezug zu dem, der dort zu Hause ist, dafür zuständig ist und für den Betreffenden in entsprechender Weise sorgt)"²⁸.

Als eine noch kürzere, aber präzisere Definition kann man erwähnen, dass der Gast derjenige ist, der "vorübergehend anwesend ist"²⁹. Im Hinblick auf die Türken unter den ausländischen Arbeitskräften können wir sagen, dass sie sowohl Gäste, als auch Arbeiter³⁰ sind. Und was bedeutet der Begriff „Gastarbeiter“? Gastarbeiter ist der "Arbeiter, der für [un]bestimmte Zeit in einem für ihn fremden Land arbeitet"³¹. Es ist uns bekannt, dass dieser Begriff in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts als Ersatz für "Fremdarbeiter" geschaffen ist³². Laut Mustafa Çakır scheint der Ausdruck "Gastarbeiter" als der geeignete Begriff zu sein, mögliche konnotative Assoziationen des Begriffs

²⁶ Kuruyazıcı, *Op.cit.*, s. 4.

²⁷ Vgl. **DUDEN – Bedeutungswörterbuch**. 2., völlig neu bearb. und erweiterte Auflage, Band 10, Duden Verlag, Mannheim-Wien-Zürich, 1985, S. 278.

²⁸ Vgl. *Ibid*, S. 278.

²⁹ Vgl. Gerhard Wahrig (Hrsg.), **dtv- Wörterbuch der deutschen Sprache**. 6. Auflage, Deutscher Taschenbuch Verlag, München, März 1984, S. 325.

³⁰ Arbeiter ist "jemand, der gegen Lohn körperliche Arbeit leistet" – Vgl. dazu: *Ibid*, S. 80.

³¹ Vgl. Günther Drodowski (Hrsg.), **DUDEN - Deutsches Universalwörterbuch**. Dudenverlag, Mannheim; Wien; Zürich, 1983, S. 456.

³² Vgl. Günther Drodowski (Hrsg.), **DUDEN - Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache**. Band 7, 2., völlig neu bearb. u. erw. Auflage, Dudenverlag, Mannheim; Wien; Zürich, 1989, S. 218.

“Fremdarbeiter“ auszuschalten³³. In diesem Kontext ist die Erläuterung von Horst Hamm über diese Begriffe zu erwähnen: “Fremdarbeiter – so hießen die Italiener, die in den fünfziger Jahren in die Bundesrepublik geholt wurden. Das Wort kennzeichnet ihren Stellenwert. Fremdarbeiter – so hießen auch die Arbeitskräfte, die während des Dritten Reiches nach Deutschland verschleppt wurden. Erst später wurde die Bezeichnung ‘Fremdarbeiter‘ durch ‘Gastarbeiter‘ ersetzt“³⁴.

Auch Çakır teilt uns mit, dass in Deutschland die zwangsverpflichteten Arbeiter aus den eroberten Gebieten während des Zweiten Weltkrieges mit dem Ausdruck “Fremdarbeiter“ bezeichnet wurden und dass dieser Terminus in den ersten Jahren nach 1955 auch für ausländische Arbeitnehmer weiterverwendet wurde³⁵.

Der Begriff ‘Fremdarbeiter‘ hielt sich bis Mitte der sechziger Jahre parallel und wurde noch z.B. in der berühmten deutschen Zeitschrift “Der Spiegel“ im Oktober 1964 (Nr. 41, 18. Jg.) als Bildunterschrift einer Fotografie verwendet³⁶. Aber nachher ersetzte das Wort “Gastarbeiter“ den historischen Begriff “Fremdarbeiter“ und dominierte bald im öffentlichen Sprachgebrauch³⁷.

1960 war das Jahr der Vollbeschäftigung in Deutschland³⁸, und so kam in Deutschland ein neues wirtschaftliches und sozialpolitisches Faktum auf, nämlich die Gastarbeiterschaft:

³³ Vgl. Mustafa Çakır, **Die Rolle von Kultur und Identität beim Erwerb des Deutschen als Zweitsprache**. Publikationsreihe der Anadolu Universität; Band: 537, Studienreihe der Pädagogischen Fakultät; Band: 20, Eskişehir, 1991, S. 138.

³⁴ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 120.

³⁵ Vgl. Çakır, **Op.cit.**, S. 138.

³⁶ Vgl. Martin Spieles, **Ausländer in der deutschen Sprache: Historische Entwicklungen – aktuelle Presstexte**. Hessische Landeszentrale für politische Bildung, Wiesbaden, 1993, S. 73.

³⁷ Vgl. Çakır, **Op.cit.**, S. 138.

³⁸ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 23.

Gastarbeiter übernahmen die Funktion der bis dahin zuströmenden oder heimkehrenden Deutschen. 1960 waren nur 280.000 ausländische Arbeitskräfte in der Bundesrepublik beschäftigt, 1973, dem Jahr des krisenbedingten Anwerbestops, waren es 2,6 Millionen. Vor 1960 schloss die Bundesregierung mit Italien einen Vertrag über Anwerbung von Arbeitskräften (1955). 1960 folgten Anwerbeverträge mit Spanien und Griechenland, 1961 mit der Türkei, 1963 mit Marokko, 1964 mit Portugal, 1965 mit Tunesien und 1968 mit Jugoslawien³⁹.

Nach diesen Anwerbungsverträgen kamen viele Arbeitskräfte als Gastarbeiter nach Deutschland⁴⁰, worauf auch Alev Tekinay in ihrem Roman "Nur der Hauch vom Paradies" hinwies: "Deutschland brauchte Gastarbeiter und zahlte gut. Viele Männer packten ihre Koffer und ließen weinende Frauen und Kinder zurück oder brachen mit Kind und Kegel ins Paradies auf"⁴¹. Viele von diesen Gastarbeitern kamen in die Fremde, um Geld zu verdienen, "arbeiteten ein paar Jahre und kehrten wieder in ihre Heimat zurück. Sie kamen, arbeiteten und gingen"⁴². In Bezug auf die ersten türkischen Gastarbeiter, deren Zahl in Deutschland im Jahr 1961 6.800 war⁴³, ist zu sagen, dass viele von ihnen eine kurze Zeit wie vier bis sechs Jahre in Deutschland arbeiten, Geld verdienen und danach in die Türkei zurückkehren und ein Geschäft gründen wollten⁴⁴: "In den Armenhäusern Europas, in der Türkei und im vorderen Orient ist Deutschland nach wie vor das Gelobte Land. [...] Ein, zwei Jahre wollten die meisten Gastarbeiter in der Bundesrepublik bleiben, um dann in die Heimat zurückzukehren oder dort vielleicht einen Laden aufzumachen oder ein

³⁹ *Ibid*, S. 23.

⁴⁰ Vgl. Kocadoru, 1997, *Op.cit.*, S. 2.

⁴¹ Vgl. Alev Tekinay, **Nur der Hauch vom Paradies – Roman**. 1. Aufl., Brandes & Apsel Verlag, Frankfurt a. M., 1993, S. 26.

⁴² Vgl. Kocadoru, 1997, *Op.cit.*, S. 2.

⁴³ Vgl. Faruk Şen, Yunus Ulusoy, Güray Öz, **Avrupa Türkleri: Federal Almanya ve Diğer Avrupa Birliği Ülkelerinde Çalışan Türklerin Ekonomik Gücü**. Cumhuriyet Kitap Kulübü, İstanbul, 1999, s. 17.

⁴⁴ Ahmet Atilla Doğan, **Almanya'daki Türk Toplumunun Radyo ve Televizyon İzleme Eğilimi**. Anadolu Üniversitesi Yayınları; No: 834, Açıköğretim Fakültesi Yayınları; No: 442, Eskişehir, 1994, s. 3.

Häuschen zu bauen“⁴⁵. Dieser Zustand wurde auch von der Autorin Alev Tekinay in ihrem Roman “Nur der Hauch vom Paradies“ widerspiegelt: “Meine Eltern waren in der Hoffnung nach Deutschland gekommen, etwas Geld zu sparen und so bald wie möglich in ihre Heimat zurückzukehren“⁴⁶. Diese Vorstellung vor der Wanderung war bei vielen Türken nahezu gleich⁴⁷.

Aber im Laufe der Zeit hatte sich bei vielen Gastarbeitern der gezielte Wunsch nicht erfüllt, und so lässt sich sagen, dass Wunsch und Wirklichkeit weit auseinander klafften⁴⁸, daher wurde die definitive Rückkehr in die Heimat stets verschoben, und dieser Zustand hatte zur Folge, dass die Ausländer in der Fremde ihre Frauen und Kinder nachholten⁴⁹. Dieser Familiennachzug war bei den Türken besonders stark zu beobachten⁵⁰. Infolge des Anwerbestops von 1973 wurde die Gastarbeiterschaft zur historischen Reminiszenz⁵¹, was sich auch auf die Rückkehrgedanken der ausländischen Arbeitskräfte massiv auswirkte, denn sie waren sich im klaren, dass sie nach der definitiven Rückkehr in die Heimat nicht mehr die Möglichkeit haben werden, wieder nach Deutschland zu kommen, um arbeiten zu können, was in den früheren Jahren vor dem Anwerbestopp von 1973 durch eine erneute Anwerbung korrigierbar war⁵². Martin Spieles behandelt den Begriff “Gastarbeiter“ von sprachwissenschaftlicher Seite und äußert sich zum Thema folgenderweise:

⁴⁵ Vgl. dazu: Hamm, **Op.cit.**, S. 62.

⁴⁶ Vgl. Tekinay, 1993, **Op.cit.**, S. 13.

⁴⁷ Vgl. Bilhan Doyuran, **Türkische Migrantenkinder in Österreich**. T. C. Anadolu Üniversitesi Yayınları; No: 372, Açıköğretim Fakültesi Yayınları; No: 147, Eskişehir, 1990, S. 279.

⁴⁸ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 62.

⁴⁹ Vgl. Mustafa Sağlam, **Yurtdışında Dışarıdan Lise Bitirme Programının Değerlendirilmesi**. Anadolu Üniversitesi Yayınları; No: 776, Açıköğretim Fakültesi Yayınları; No: 391, Eskişehir, 1994, s. 1-2.

⁵⁰ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 3.

⁵¹ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 24.

⁵² Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 3.

Die wenigen Belege des Kompositums 'Gastarbeiter' könnten darauf hinweisen, dass dieses Wort zu einem historischen Begriff wird oder bereits geworden ist, der fast ausschließlich in Rückblicken verwendet wird. Die Bezeichnung ist erstens unpräzise, wenn nicht unpassend geworden, da seit fast 20 Jahren keine Gastarbeiter angeworben werden. Weder die längst zu 'einheimischen Ausländern' gewordenen Menschen noch ihre Kinder und Enkel lassen sich einigermaßen sinnvoll als Gastarbeiter bezeichnen. [...] Ganz offensichtlich befindet sich der öffentliche Sprachgebrauch in einer Umstellungsphase, wie in der ersten Hälfte der sechziger Jahre bei der Alternative 'Fremdarbeiter/Gastarbeiter'⁵³.

Wenn man den realen Zustand und die Definitionen der obenerwähnten Begriffe in Erwägung zieht, so ergibt sich daraus, dass die ausländischen Arbeitskräfte, die nach 1973 nicht in ihre Heimatländer zurückkehrten, von da an nicht als Gastarbeiter betrachtet werden könnten, und daher wäre auch zur Bezeichnung dieser Literatur der Begriff "Gastarbeiterliteratur" nicht zutreffend, denn die in der Fremde lebenden Menschen ausländischer Herkunft wurden in der Fremde bzw. in Deutschland ansässig, und so ist der sogenannte Begriff 'Gastarbeiter' zur Bezeichnung dieser Menschen falsch geworden⁵⁴.

Diese Menschen mit einem Begriff zu bezeichnen, der mit dem Wort "Gast" anfängt, führt zu Missverständnis und zu Begriffsverwirrung, und stellt den realen Zustand nicht dar⁵⁵, denn diese Menschen haben sich in Deutschland etabliert, daher sind sie nicht mehr "Gast". In den letzten Jahrzehnten erworben sie sich in der Fremde bzw. in ihrer neuen Heimat Immobilien und gründeten Unternehmen, trugen ihren Anteil zum Aufschwung der deutschen Wirtschaft bei und schufen Arbeitsplätze, wo auch viele einheimische Arbeitskräfte arbeiteten. In den letzten Jahren gab es auch viele Leute, die sich einbürgerten⁵⁶, und somit bekamen sie auch Stimmrechte in der Politik⁵⁷. Nach

⁵³ Spieles, *Op.cit.*, S. 127-128.

⁵⁴ Vgl. Tülin Polat, " 'Öteki'ler Anlatıyor", *Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi*. Sayı no 144, (Kasım 1992), s. 13.

⁵⁵ Vgl. Şen, Ulusoy, Öz, *Op.cit.*, s. 7.

⁵⁶ Mehr dazu: Türkiye Araştırmalar Merkezi (Zentrum für Türkeistudien), *Federal Almanya'da Türkler (1961-1997)*. ZfT Aktuel Nr. 49, (Haziran 1997), Essen, s. 12-24.

den Statistiken von 1997 haben sich z. B. 220.000 Türken eingebürgert⁵⁸. Es ist unschwer zu erkennen, dass diese Zahl in den nächsten Jahren drastisch zunehmen und die Zahl der Türken in Deutschland in den Statistiken abnehmen wird. Und so werden die neuen deutschen Staatsbürger türkischer Herkunft weder in den Statistiken der in Deutschland lebenden Ausländer noch bei den Türken zu finden sein⁵⁹.

Während ein Durchschnittsmensch ausländischer Herkunft in Deutschland die deutsche Staatsbürgerschaft erwirbt, ist es eine geringere Wahrscheinlichkeit, dass sich die Autoren ausländischer Herkunft, die Deutschland noch besser kennen, noch besser Deutsch können und unter denen es auch viele Akademiker gibt, nicht einbürgern, sondern auf Ausländerstatus, der ihnen noch weniger Rechte verleiht, beharren. In dieser Hinsicht muss man sich fragen, inwieweit es richtig wäre, diese Menschen, von denen eine etliche Zahl Inhaber von Häusern und Unternehmen in Deutschland sind und sogar mit Deutschen verheiratet sind, als "Ausländer" zu betrachten und ihre Werke nicht zur deutschen Literatur zu zählen.

Und auch in der deutschen Öffentlichkeit gab es schon von Anfang der Gastarbeiterschaft an Versuche, diese Menschen ausländischer Herkunft mit einem passenden Namen zu bezeichnen. So änderte z.B. der Bayerische Rundfunk damals "den Titel seiner Rundfunksendungen von 'Sendungen für Gastarbeiter' in 'Sendungen für Ausländer'⁶⁰. Nach Martin Spieles seien 'Gastarbeiter' und 'Ausländer' Wörter, "die 'von manchen deutschen Bürgern als Synonyme gebraucht werden', sogar als Schimpfwort"⁶¹ - man sprach auch von

⁵⁷ Vgl. Şen, Ulusoy, Öz, *Op.cit.*, s. 20-21.

⁵⁸ Vgl. *Ibid*, s. 20.

⁵⁹ Vgl. *Ibid*, s. 7-17.

⁶⁰ Vgl. Spieles, *Op.cit.*, S. 75.

⁶¹ *Ibid*, S. 76.

“ausländischer Bevölkerung“ oder von “ausländischen Bürgern“⁶². In diesem Kontext ist die Feststellung von Spieles zu erwähnen:

Allmählich – Mitte der sechziger Jahre – wurde offensichtlich auch der nun dominierende Begriff ‘Gastarbeiter’ als zunehmend problematisch angesehen. Der Westdeutsche Rundfunk veranstaltete einen Wettbewerb, mit dem ein Ersatzwort gesucht wurde. Mit dem ersten Preis wurde der Begriff ‘ausländische Arbeitnehmer’ ausgezeichnet, Platz zwei belegte der ‘ausländische Mitbürger’, Platz drei der ‘europäische Mitbürger’⁶³.

Zur Lösung sowohl der sprachlichen als auch der psychosozialen und wirtschaftlichen Probleme ist der Begriff “ausländische Mitbürger“ laut Çakır ein wichtiger Ausgangspunkt, denn diese Menschen ausländischer Herkunft sind in den Aufnahmegesellschaften weder fremd noch Gast, darüber hinaus ruft dieser Begriff positive konnotative Assoziationen hervor⁶⁴.

Es stellt sich heraus, dass die neuen Begriffe mit der Adjektivform von dem Wort “Ausländer“ verwendet werden; so lässt sich nochmals äußern, dass der Ausdruck “Ausländer“ den früheren Begriff “Gastarbeiter“ ersetzt hat. Es ist auch zu fragen, wie der bekannte Begriff ‘Ausländer’ juristisch definiert wurde.

1.1.1. Die juristische Dimension des Begriffs “Ausländer“

Nach dem Juristen Helmut Rittstieg bezeichnet der Terminus ‘Ausländer’ “dem ursprünglichen Wortsinn nach einen Menschen, dessen Lebensmittelpunkt sich außerhalb des Landes befindet und der daher nicht zu diesem Land und seiner Gesellschaft gehört”⁶⁵. Aber es wurde schon

⁶² Vgl. Doğan, *Op.cit.*, s. 3.

⁶³ Spieles, *Op.cit.*, S. 75.

⁶⁴ Vgl. Çakır, *Op.cit.*, S. 141-142.

⁶⁵ Vgl. Helmut Rittstieg, *Deutsches Ausländerrecht: Die wesentlichen Vorschriften des deutschen Ausländerrechts*, 4., völlig neubearb. Aufl., dtv - Deutscher Taschenbuch Verlag, München, 1991, S. 1.

erwähnt, dass die Ausländer nicht in ihre Heimatländer zurückkehrten, sondern sich auf Dauer in Deutschland ansiedelten, denn aufgrund der hohen Arbeitslosigkeit in allen Herkunftsländern war eine Rückkehr in das Heimatland kaum möglich⁶⁶. Auch die Reintegrationsprobleme der zwischen 1973 und 1982 in die Heimatländer zurückgekehrten Ausländer spielten bei der Entscheidung, sich auf Dauer in Deutschland niederzulassen, eine zentrale Rolle⁶⁷. Dieser Zustand klärt die Zukunftsbetrachtungen von Menschen ausländischer Herkunft in Deutschland: Viele von den Ausländern betrachten Deutschland nicht mehr als ein vorläufiges Gastland, sondern als ein Land, wo sie sich für immer niederlassen wollen. In dieser Hinsicht ist die Erläuterung von Ivàn Tapia bemerkenswert: "Etwa sieben Millionen (oder 8,5 Prozent) Ausländer leben in Deutschland, mehr als die Hälfte davon schon länger als zehn Jahre. Hinter dieser großen Zahl stehen Menschen, die in der Fremde eine neue Existenz aufgebaut haben"⁶⁸. Die Mehrheit der Menschen ausländischer Herkunft in Deutschland, viele Intellektuelle und etliche deutsche Institutionen bestritten die unter dem Motto 'die Bundesrepublik ist kein Einwanderungsland' bekannt gewordene klassische und offizielle Beschreibung der Einwanderungspolitik der Bundesrepublik, denn die soziale, wirtschaftliche und kulturelle Realität der Menschen ausländischer Herkunft, die sich auf Dauer in Deutschland niedergelassen haben, spricht dieser offiziellen Beschreibung wider⁶⁹. Infolgedessen äußert Horst Hamm, dass Deutschland zu einem Einwanderungsland geworden ist: "Die Mehrheit muss anerkennen, dass die Bundesrepublik ein Einwanderungsland geworden ist [...]"⁷⁰. Unter den entwickelten Industrieländern verzeichnet die Bundesrepublik Deutschland heute neben den Vereinigten Staaten von Amerika weltweit die meisten

⁶⁶ Vgl. Hamm, *Op.cit.*, S. 25.

⁶⁷ Vgl. Şen, Ulusoy, Öz, *Op.cit.*, s. 18.

⁶⁸ Ivàn Tapia, "Vorwort", **Fremde Augenblicke: Mehrkulturelle Literatur in Deutschland** (Hg. Irmgard Ackermann). Inter Nationes, Bonn, 1996, S. 7.

⁶⁹ Vgl. Gino Chiellino, "Ortsbestimmung und Zeitangabe", **Land der begrenzten Möglichkeiten: Einwanderer in der Bundesrepublik**. Büchergilde Gutenberg, Frankfurt a. M., Olten, Wien, 1987, S. 13.

⁷⁰ Vgl. Hamm, *Op.cit.*, S. 28.

Menschen ausländischer Herkunft. Sie ist seit Jahrzehnten – wie die meisten europäischen Nachbarstaaten – de facto ein Einwanderungsland⁷¹. Da die Ausländer auf die Rückkehr verzichtet haben, nimmt auch die Neigung zur Erwerbung der deutschen Staatsangehörigkeit von Tag zu Tag zu⁷². Es ist jedoch zu fragen, wie der juristische Sprachgebrauch dieses Begriffs denn lautet:

Ausländer ist danach [der Definition in dem Art. 6 Abs. 2 des Ausländergesetzes] jeder Mensch, der nicht die deutsche Staatsangehörigkeit (oder die Volkszugehörigkeit im Sinne des Art. 116 Abs. 1 GG) hat. Ausländer im Rechtssinn sind daher auch viele Inländer, die als sogenannte Gastarbeiter in dieses Land eingewanderten und ihre Familienangehörigen. Nach dem im wesentlichen unveränderten Reichs- und Staatsangehörigkeitsgesetz von 1913 werden grundsätzlich nur die Kinder von Deutschen deutsche Staatsangehörige. [...] Deshalb sind auch noch die in diesem Land geborenen und aufgewachsenen Kinder und Enkel von Einwanderern im Rechtssinne Ausländer⁷³.

Dieser Erläuterung zufolge ist zu erfahren, dass in juristischer Hinsicht alle Einwanderer einschließlich ihrer in Deutschland geborenen und aufgewachsenen Kinder und Enkel ohne deutsche Staatsangehörigkeit als Ausländer bezeichnet werden. Aber es lässt sich auch fragen, ob dieser juristische Sprachgebrauch der gesellschaftlichen Lage dieser sogenannten Ausländer entspricht. Dieser Zustand wird auch von Rittstieg unterstrichen:

Dieser juristische Sprachgebrauch steht in offenem Widerspruch zur gesellschaftlichen Situation dieser Inländer fremder Staatsangehörigkeit. Diesem Widerspruch wird oft durch die beschönigende Rede vom *„ausländischen Mitbürger“* ausgewichen, nachdem die früher übliche Bezeichnung *„Gastarbeiter“* ganz offenbar falsch geworden ist. Aber auch die Bezeichnung *„ausländischer Mitbürger“* ist offenbar falsch, darüber hinaus irreführend und illusionär. Menschen fremder Staatsangehörigkeit, ob Inländer oder

⁷¹ Vgl. dazu: IMIS – Institut für Migrationsforschung und Interkulturelle Studien (Hrsg.), *„Einwanderungspolitik und Einwanderungsgesetzgebung: Deutschland im internationalen Vergleich“*, <http://www.imis.uni-osnabrueck.de>. Universität Osnabrück, 20.9.1999.

⁷² Vgl. Doğan, *Op.cit.*, s. 7.

⁷³ Rittstieg, *Op. cit.*, S.1.

Ausländer, sind nicht Mitbürger, da ihnen die Bürgerrechte fehlen und sie darüber hinaus unter ausländerrechtlichen Sondernormen stehen, die sie gegenüber den Staatsangehörigen abgrenzen und diskriminieren⁷⁴.

Spieles meint auch, dass der Begriff "ausländische Mitbürger" der sozialen Wirklichkeit nicht entspricht und ausschließlich in bestimmten Zusammenhängen, wie z.B. im Bereich Ausländerwahlrecht / Wahl der Ausländerbeiräte, verwendbar bleibt⁷⁵.

So ist zu äußern, dass in gesellschaftlicher Hinsicht der sogenannte Terminus "Gastarbeiter" sowie "Ausländer" zur Bezeichnung der Einwanderer nicht zutrifft. Aber es ist auch zu gestehen, dass diese Menschen in juristischer Hinsicht "Ausländer" sind, bis sie sich eingebürgert haben. Um diese gesellschaftliche Situation mit der juristischen Betrachtung in Einklang zu bringen, wurden staatlicherseits hinsichtlich der Menschen ausländischer Herkunft neue rechtliche Regelungen vereinbart.

1.1.2. Neue rechtliche Regelungen hinsichtlich der Integration von Menschen ausländischer Herkunft in Deutschland

Am 1. 1. 1991 trat das neue Ausländerrecht in Kraft⁷⁶.

Gemäß diesem neuen Gesetz bekamen viele Ausländer, welche die gesetzlichen Voraussetzungen erfüllten, eine unbefristete Aufenthaltserlaubnis oder -berechtigung für die Bundesrepublik Deutschland, was bei der Integration dieser Menschen ausländischer Herkunft ein äußerst wichtiger Wendepunkt war, denn "Aufenthaltserlaubnis und Aufenthaltsberechtigung schaffen Aufenthaltsrechte, die nicht an einem bestimmten Aufenthaltzweck gebunden sind [...]. Dies sind Aufenthaltstitel, die [...] ehemaligen Gastarbeitern und ihren Familienangehörigen zustehen. Das ist insofern wichtig, als damit feststeht,

⁷⁴ **ibid.**

⁷⁵ Vgl. Spieles, **Op.cit.**, S. 166.

⁷⁶ Vgl. Rittstieg, **Op. cit.**, S. 3.

dass der Aufenthalt nicht an die Erwerbstätigkeit und ihre Aufrechterhaltung gebunden ist“⁷⁷.

Bis zum Inkrafttreten dieses Gesetzes hatten die Ausländer Angst, eines Tages ihre Koffer packen und Deutschland verlassen zu müssen, denn gemäß dem alten Ausländergesetz vom 1. 10. 1965 war die Aufenthaltserlaubnis eine Ermessenssache der Ausländerbehörden: “Das alte Ausländergesetz vom 1.10.1965 traf nur wenige ausländerpolitische Entscheidungen. Es überließ die Erteilung, Verlängerung und Beendigung von Aufenthaltserlaubnissen weitgehend dem Ermessen der Verwaltung. Es wurde daher zutreffend als Blanko-Ermächtigung an die Verwaltung gekennzeichnet“⁷⁸. Das neue Gesetz ist daher ein wichtiger Wendepunkt⁷⁹ und von zentraler Bedeutung, um die Mauern der Ghettos, wo viele der Menschen ausländischer Herkunft leben, sprengen zu können, denn das neue Recht gewährt den ehemals als Gastarbeiter bezeichneten Ausländern, die eine unbefristete Aufenthaltserlaubnis oder -berechtigung besitzen, “auf Lebenszeit einen gesicherten Aufenthaltsstatus“⁸⁰. In diesem Kontext ist die Auslegung von Irmgard Ackermann zum Prozess der Integration von Ausländern zu erwähnen:

Integration darf jedoch nicht allein auf die Ebene der persönlichen Integration einzelner beschränkt werden. Die politisch-gesellschaftliche Dimension der Integration ist letztlich entscheidend für Gelingen oder Misslingen des Zusammenlebens von Deutschen und Ausländern. Gesellschaftliche Integration kann sich nur da verwirklichen, wo Rechtsgleichheit und Chancengleichheit die Voraussetzungen für Integration schaffen, und alle Integrationsforderungen und Integrationsmaßnahmen bleiben unwirksam, solange Ausländerpolitik und Ausländerrecht Barrieren dazu errichten: Man kann Menschen mit weitgehend gleichen Pflichten, aber geringeren Rechten und unsicheren Zukunftsaussichten nicht in eine vorgegebene Gesellschaft integrieren. Wer in ständiger

⁷⁷ Vgl. *Ibid*, S. 4-5.

⁷⁸ Vgl. *Ibid*, S. 3.

⁷⁹ Vgl. Şen, Ulusoy, Öz, *Op.cit.*, s. 19-21.

⁸⁰ Vgl. Rittstieg, *Op. cit.*, S. 9.

Angst lebt, morgen seinen Koffer packen zu müssen, wird kaum bereit sein, überflüssige Integrationsbemühungen zu unternehmen⁸¹.

Und es wurde eine neue Veränderung vorgenommen, welche die Menschen ausländischer Herkunft und nicht zuletzt die dritte Generation in Deutschland betrifft. Zur Jahrtausendwende wurden im deutschen Staatsangehörigkeitsrecht im Bereich der Einbürgerung wichtige Änderungen gemacht. Es gelten ab 1. 1. 2000 neue rechtliche Regelungen für Menschen ausländischer Herkunft in Deutschland und vor allem deren Kinder, die der III. Generation angehören. Kinder, die ab dem 1. 1. 2000 in Deutschland geboren sind, werden unter bestimmten Voraussetzungen mit der Geburt - automatisch - Deutsche, auch wenn ihre Eltern Ausländer sind. Die Voraussetzungen dafür sind: "Geburt des Kindes in Deutschland; ein Elternteil hat zum Zeitpunkt der Geburt seit mindestens acht Jahren rechtmäßig seinen gewöhnlichen Aufenthalt in Deutschland; der Elternteil besitzt eine Aufenthaltsberechtigung oder seit mindestens drei Jahren eine unbefristete Aufenthaltserlaubnis"⁸². Laut Çakır haben die Probleme bei der gesellschaftlichen Integration und der Gleichbehandlung von Menschen ausländischer Herkunft in den Aufnahmegesellschaften bzw. in Europa auf Dauer nur eine einzige juristische Lösung: Die europäische Staatsbürgerschaft⁸³. In dieser Hinsicht lässt sich äußern, dass das neue deutsche Ausländer- und nicht zuletzt das neue Staatsangehörigkeitsrecht den Prozess der Integration von Menschen ausländischer Herkunft in Deutschland beschleunigen wird.

⁸¹ Vgl. Irmgard Ackermann, "Integrationsvorstellungen und Integrationsdarstellungen in der Ausländerliteratur", **INFO DAF - Informationen Deutsch als Fremdsprache** (Hrsg. Deutscher Akademischer Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD). Nr. 3, 12. Jahrgang, Juni 1985, S. 228.

⁸² Vgl. "Das neue Staatsangehörigkeitsrecht: Welche wichtigen Änderungen gibt es zur Jahrtausendwende im Staatsangehörigkeitsrecht?", <http://www.bundesauslaender.beauftragte.de/aktuell/staats.stm>

⁸³ Vgl. Çakır, *Op.cit.*, S. 142.

1.2. Migrant, Emigrant, Immigrant, Exil, Minderheit

Es lässt sich fragen, welche Begriffe noch vorkamen, mit denen man versucht hat, die Menschen ausländischer Herkunft noch anders und treffender zu bezeichnen. Eine neue Bezeichnung bzw. ein anderer Begriff rückte in den Vordergrund: Migrant. Zunächst sollte man wissen, wie der Begriff "Migration" definiert wird: "Der Begriff 'Migration' wird unterschiedlich definiert, aber eins ist klar und deutlich: Migration ist Ab- und Auswanderung von beschäftigungssuchenden Menschengruppen. Auch die innere Migration – also die Auswanderung vom Dorf in die Stadt – geschieht aus wirtschaftlichen Gründen"⁸⁴. In Bezug auf die Türken in Deutschland kann man die ab 1973 nach dem Anwerbestopp beginnende und etwa bis 1980, also bis zu dem Zeitpunkt, als es zu der Militärregierung in der Türkei kam, dauernde Periode als Migration nennen⁸⁵. Und daher war auch der in den 80er Jahren verwendete Begriff "Migrantenliteratur", so Kocadoru, richtig und angebracht, um die von türkischen Autoren geschaffene deutschsprachige Literatur bezeichnen zu können⁸⁶.

Als das Militär in der Türkei 1980 an die Macht kam, verließen manche türkische Autoren wie Fakir Baykurt⁸⁷ und Dursun Akçam⁸⁸ die Türkei und kamen in die Bundesrepublik, so handelt es sich wieder um Türken im deutschsprachigen Ausland⁸⁹. Wie erwähnt wurde, waren einige von ihnen schon in der Türkei Schriftsteller, und mit der Ankunft in Deutschland setzten sie ihre literarische Tätigkeit im deutschsprachigen Raum fort⁹⁰. So lässt sich

⁸⁴ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 3.

⁸⁵ Vgl. **Ibid.**

⁸⁶ Vgl. Kocadoru, 1998, **Op.cit.**, s. 237.

⁸⁷ Vgl. Riemann, **Op.cit.**, S. XII-XIII.

⁸⁸ Mehr dazu: Dursun Akçam, **Sevdam Ürktü – Öykü**. Simavi Yayınları, İstanbul, 1992, s. 5.

⁸⁹ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 4.

⁹⁰ Vgl. Gürsel Aytaç, "Sürgün Edebiyatı", **Gündoğan Edebiyat Dergisi**. Cilt no 3, Sayı no 11-12, (Yaz-Güz 1994), s. 178.

fragen, ob man die Literatur von Türken in Deutschland als eine Exilliteratur betrachten kann. Das Exil wird als "langfristiger Aufenthalt außerhalb des Heimatlandes, das auf Grund von Verbannung, Ausbürgerung, Verfolgung durch den Staat oder unerträglichen politischen Verhältnissen verlassen wurde"⁹¹ definiert. Diese Literatur als eine Exilliteratur zu betrachten, wäre wohl nicht möglich, da wenige Türken aus politischen Gründen nach Deutschland kamen. Die Literatur von türkischen Autoren in Deutschland "ist eine natürliche Entwicklung, deren Anfänge in den 60er Jahren liegen"⁹².

Wie vorher erwähnt wurde, redete man auch von der Emigrantenliteratur. Und wie wird der Begriff "Emigrant" definiert? Emigrant ist "jmd., der sein Land [aus wirtschaftlichen, politischen oder religiösen Gründen] [freiwillig] verlässt"⁹³. Dieser Begriff ist mit dem Begriff "Auswanderer" gleichbedeutend⁹⁴, und "auswandern" wird folgenderweise definiert: "seine Heimat für immer verlassen [und in einem anderen Land eine neue Heimat suchen]; emigrieren"⁹⁵.

Der Gegensatz von dem Begriff "Emigrant (Auswanderer)" ist der Begriff "Immigrant (Einwanderer)"⁹⁶. Und wie lautet die Definition des Begriffs "Immigration" bzw. seines Synonyms "Einwandern"? Einwandern ist "in ein fremdes Land gehen, um sich dort anzusiedeln [u. die Staatsbürgerschaft zu erwerben]; immigrieren"⁹⁷. Da am Anfang viele Ausländer mit dem Ziel, ein paar Jahre im Ausland arbeiten und dann mit dem gesparten Geld wieder in die

⁹¹ Vgl. Günther Drodowski (Hrsg.), **DUDEN - Deutsches Universalwörterbuch**. 2., völlig neu bearb. u. stark erw. Aufl., Dudenverlag, Mannheim; Wien; Zürich, 1989, S. 471.

⁹² Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 4.

⁹³ Vgl. DUDEN, 1989, **Op.cit.**, S. 426.

⁹⁴ Vgl. **Ibid.**, S. 196.

⁹⁵ Vgl. **Ibid.**

⁹⁶ Vgl. **DUDEN – Fremdwörterbuch**. 6., auf der Grundlage der amtlichen Neuregelung der deutschen Rechtschreibung überarbeitete und erweiterte Auflage, Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG Verlag, Mannheim, 1997, S. 222.

⁹⁷ Vgl. DUDEN, 1989, **Op.cit.**, S. 415.

Heimat zurückzukehren, nach Deutschland kamen, wäre es wohl nicht ganz richtig, sie nur als Emigrant (Auswanderer) oder Immigrant (Einwanderer) zu bezeichnen. Ob man diese Menschen ausländischer Herkunft im deutschsprachigen Raum als Migranten und ihre Literatur als Migrantenliteratur bezeichnen kann, ist für manche Experten in diesem Bereich unakzeptabel⁹⁸, denn wie vorher erwähnt wurde, kamen diese Menschen in die Fremde, um nur eine kurze Zeit zu arbeiten und dann in ihre Heimatländer zurückzukehren, aber die 90er Jahre waren für diese Menschen ein Wendepunkt, so gewannen ihre Zukunftsvorstellungen völlig neue Dimensionen. Sie beabsichtigen nicht mehr, in ihre Heimatländer zurückzukehren⁹⁹. Von diesem Zeitpunkt an sehen sie ihre Zukunft nicht in der Heimat, sondern in Deutschland¹⁰⁰, und so fassen sie festen Fuß in der neuen Heimat bzw. in Deutschland. In Bezug auf die Türken in Deutschland spricht Kocadoru von einer türkischen Minderheit¹⁰¹. Die Ersparnisse, die sich einst auf ein wirtschaftliches Ziel in der Türkei richteten, entsprachen der sozioökonomischen Realität der letzten Jahre nicht. Auch wenn die erste Generation in der Fremde Geld gespart und diese Ersparnisse in der Türkei in Bereiche wie Immobilien, wofür man als Beispiel Haus, Baugrund, Feld, usw. anführen kann, oder in das Gewerbe investiert hat, haben diese von den Eltern unter Schwierigkeiten in der ursprünglichen Heimat realisierten Investitionen in der Zukunft für die zweite und dritte Generation in der Fremde keinen großen Wert. Dass die zweite und dritte Generation nicht in die ursprüngliche Heimat, die sie nicht näher kennen und mit der sie außer den Urlaubsimpressionen keine soziale Beziehung haben, zurückkehren werden, haben auch ihre Eltern bzw. die Personen der ersten Generation zum größten Teil begriffen. Man richtet sich mit der Zeit nach der Kultur der neuen Heimat,

⁹⁸ Vgl. Kocadoru, 1997, *Op.cit.*, S. 5.

⁹⁹ Vgl. *Ibid*, S. 4.

¹⁰⁰ Vgl. Şen, Ulusoy, Öz, *Op.cit.*, s. 22.

¹⁰¹ Vgl. Kocadoru, 1997, *Op.cit.*, S. 5.

also man wird mit der neuen Kultur immer mehr vertraut¹⁰². So werden auch die Lebens- und Konsumgewohnheiten der neuen Heimat angenommen¹⁰³. Dieser Entwicklung zufolge richten sich die Investitionen in die neue Heimat bzw. nach Deutschland. Unter den vor 40 Jahren infolge der wirtschaftlichen Lage in der Türkei als Gastarbeiter nach Deutschland gekommenen Türken sind etliche Leute mit ihrem neuen Status als Arbeitgeber in der Lage, zur Lösung der wirtschaftlichen Probleme von Deutschland bzw. der neuen Heimat, wo sie sich auf Dauer niedergelassen haben, einen wichtigen Beitrag zu leisten¹⁰⁴, was die in Deutschland lebenden türkischen Autoren seit Jahren mit ihrer Literatur im soziokulturellen Bereich schon machten, gerade noch machen und unter Umständen auch in der Zukunft machen werden. Nach Angaben von 1985 gab es in Deutschland 22.000 türkische Unternehmen, die 3.8 Milliarden investierten und 77.000 Mitarbeiter beschäftigten¹⁰⁵. Kocadoru meinte, dass es wohl nicht treffend wäre, diese Menschen mit dem Wort "Migrant" zu bezeichnen¹⁰⁶, wobei er den sozialen Stand und wirtschaftlichen Beitrag der Türken in Deutschland als Grund anführte: "Im Laufe der Zeit hat sich besonders im deutschsprachigen Raum eine regelrechte türkische Minderheit etabliert. Zur Zeit gibt es nur in Deutschland 35.000 türkische Unternehmen. Sie beschäftigen 125.000 Mitarbeiter und 15 % davon sind Deutsche. Ein Jahresumsatz von 30 Milliarden DM zeigt meiner Meinung nach, deutlich, dass es hier um Menschen handelt, die in 30 Jahren ein Teil der Aufnahmegesellschaft geworden sind"¹⁰⁷.

¹⁰² Vgl. Silvia Zindane-Akıncı, "Die satirische Darstellung der Auseinandersetzung mit dem Leben in Deutschland", **Tagungsbeiträge zu dem VI. Germanistik-Symposium (27-28 Oktober 1997)** (Hg. Universität Mersin). Zuhaf Ofset, Mersin, 1998, S. 502.

¹⁰³ Vgl. Şen, Ulusoy, Öz, **Op.cit.**, s. 22-23.

¹⁰⁴ Vgl. **Ibid**, s. 91.

¹⁰⁵ Vgl. **Ibid**, s. 84.

¹⁰⁶ Vgl. Kocadoru, 1998, **Op.cit.**, s. 237-238.

¹⁰⁷ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 5.

Und im Jahr 1997 gab es in Deutschland 47.000 türkische Unternehmen und die Zahl der Beschäftigten betrug 206.000¹⁰⁸. Dass die Türken in Deutschland nicht in ihre Heimat zurückkehren werden, ist aus den jüngsten Daten noch deutlicher zu erkennen: Deutsche Banken bieten für die in Deutschland lebenden Türken, deren Gelder, die in den deutschen Banken deponiert sind, sich schätzungsweise auf 30 bis 50 Milliarden Mark summieren, Investment-Beratung, und die Zahl der türkischen Unternehmen wird in den kommenden Jahren kontinuierlich zunehmen, darauf hat eine der bekanntesten deutschen Zeitungen hingewiesen: "Die rund 51.000 türkischen Unternehmen hätten im vergangenen Jahr [1998] einen Umsatz von insgesamt 46,1 Milliarden DM erzielt. Fachleute rechnen damit, dass sich diese Zahl in den nächsten Jahren verdoppeln werde. Die 100.000 Unternehmen dürften dann etwa [...] einen voraussichtlichen Umsatz von mehr als 190 Milliarden DM erwirtschaften"¹⁰⁹. Ferner ist zu erwähnen, dass die Türken in Deutschland nach Angaben von Zentrum für Türkeistudien bis 1997 57.000 Wohnungen gekauft haben und dass dieser Trend sich erhöht¹¹⁰.

Laut Kocadoru kann man diese Menschen nicht als Gastarbeiter, Migranten, Emigranten oder Immigranten bezeichnen, weil sie ein integraler Bestandteil der deutschen Gesellschaft geworden sind, und dementsprechend ist ihre Literatur, die ihren Anfang im deutschsprachigen Raum hat, keine Gastarbeiter-, Migranten-, Emigranten- oder Immigrantenliteratur¹¹¹.

Auch wenn es Behauptungen gibt, dass die 'Migration' den Schwerpunkt der Texte von türkischen Autoren deutschsprachiger Literatur bildet, hat diese Literatur diese Themen zum größten Teil überwunden, und so lässt sich

¹⁰⁸ Vgl. Şen, Ulusoy, Öz, **Op.cit.**, s. 95.

¹⁰⁹ Vgl. **Fankfurter Allgemeine Zeitung**, 19.11.1999, S. 25.

¹¹⁰ Vgl. Şen, Ulusoy, Öz, **Op.cit.**, s. 23.

¹¹¹ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 6-7.

äußern, dass das Thema der Migration und die dadurch aufgetauchten Probleme als Schnee von gestern betrachtet werden können¹¹².

Es wurde schon erwähnt, dass zur Bezeichnung dieser Literatur auch der Begriff "Minderheitenliteratur"¹¹³ verwendet wird. Dieser Begriff erweckt meiner Meinung nach den Eindruck, als ob die türkischen Autoren, die sich in der neuen Heimat etabliert haben und daher ein fester Bestandteil der deutschen Gesellschaft geworden sind und von denen sich auch etliche eingebürgert haben, nicht die die Allgemeinheit der Bundesrepublik Deutschland angehenden globalen Themen wie Liebe, Frieden, Kriminalität, Krieg, Umweltschutz, Politik, Wissenschaft, usw. behandeln, sondern nur die Probleme der Türken oder anderer Minderheiten in Deutschland. Meiner Ansicht nach beschränkt dieser Begriff den Horizont der Autoren in ihrer literarischen Tätigkeit und trennt sie von der gegenwärtigen modernen deutschen Literatur, daher wäre es wohl nicht treffend, diese Literatur mit dem Begriff "Minderheitenliteratur" zu bezeichnen.

Es lässt sich äußern, dass diese Begriffe im soziologischen Sinne verwendet werden. Mit diesen Begriffen hatte jeder Experte das Ziel, diese Menschen ausländischer Herkunft in Deutschland und deren Literatur besser und treffender zu bezeichnen.

1.3. Stellungnahme der ausländischen Autoren und der Literaturkreise in Deutschland zur Bezeichnungsproblematik der deutschsprachigen Literatur von Autoren ausländischer Herkunft

Wie betrachteten die ausländischen Autoren und die Literaturkreise die Bezeichnungsproblematik dieser neuen

¹¹² Vgl. *ibid*, S. 13.

¹¹³ Minderheit: zahlenmäßig unterlegene [u. darum machtlose] Gruppe (in einer Gemeinschaft, einem Staat o. ä.) – Vgl. DUDEN, 1989, *Op.cit.*, S. 1017.

Literaturerscheinung? Gino Chiellino¹¹⁴ als einer der wichtigsten Vertreter der Literatur von deutschschreibenden Ausländern erwähnte, so Walter Raitz, an einer Tagung (Bad Homburg) in Bezug auf die Bezeichnung dieser Literatur folgendes: "Einige Begriffe wie 'Gastarbeiterdeutsch / Gastarbeiterliteratur' und 'Betroffenheit' werden von nun an als historisch betrachtet, sie werden der Obhut der Literaturwissenschaft anvertraut"¹¹⁵. Aus der Äußerung von Chiellino lässt sich entnehmen, dass die Anfangsphase dieser Literatur, die mit dem Begriff "Gastarbeiterliteratur" bezeichnet wurde, im wesentlichen als die 'frühe' Literatur der ausländischen Autoren in Deutschland betrachtet wurde¹¹⁶.

Die Autoren ausländischer Herkunft behaupteten, "daß die Bezeichnung 'Gastarbeiterliteratur' gleichzeitig nicht ausreicht und dennoch wichtige Nuancen abdeckt"¹¹⁷. In dieser Hinsicht ist die folgende Festlegung von Literaturkreisen, welche das Bezeichnungsproblem dieser Literatur betrifft, bemerkenswert:

Wir hatten den Eindruck, dass wir nach 1982 wieder einmal einen Blick hineinwerfen sollten. Vielleicht hatten sich neue Aspekte ergeben, vielleicht hatten sich die Begriffe oder ihre Inhalte verändert, vielleicht - und dies eher eine Befürchtung - hatte sich die Situation verändert, in der diese Literatur steht¹¹⁸.

Yüksel Pazarkaya lehnte den Begriff "Gastarbeiterliteratur" ab, und äußerte, dass sich in ihm etwas gegen diesen Begriff sträubt und dass er sich von ihm

¹¹⁴ Der richtige Name des Autors, der als Lyriker unter dem Namen Gino Chiellino schreibt, ist Carmine Chiellino. – Vgl. Rainer Krems, "Buchbesprechungen", **Muttersprache: Zeitschrift zur Pflege und Erforschung der deutschen Sprache** (Hrsg. Gesellschaft für deutsche Sprache). Band 99, Wiesbaden, 1989, S. 372.

¹¹⁵ Vgl. Walter Raitz, "Einfache Strukturen, deutliche Worte: Zur Poetik der 'Gastarbeiterliteratur'", **Muttersprache: Zeitschrift zur Pflege und Erforschung der deutschen Sprache** (Hrsg. Gesellschaft für deutsche Sprache). Band 99, Wiesbaden, 1989, S. 291.

¹¹⁶ Vgl. *Ibid*, S. 290.

¹¹⁷ Vgl. Schleyer, *Op.cit.*, S. 196.

¹¹⁸ *Ibid*, S. 196.

weder angesprochen noch erfasst fühlt¹¹⁹. Seine Reaktion reflektierte er folgendermaßen:

Um es deutlich auszusprechen, ich bin kein Gastarbeiterautor, und meine Texte sind keine Gastarbeiterliteratur. In vielfacher Hinsicht nicht. Dieser Begriff entstand in den siebziger Jahren. In den sechziger Jahren war ich in diesem Land ein Schriftsteller unter Schriftstellern. Keiner kam damals auf die Idee, mich meiner Herkunft oder auch meiner Texten wegen als einen 'Gastarbeiterautor' zu bezeichnen mit den sich folgerichtig einstellenden Erwartungen¹²⁰.

In Bezug auf die Ansicht von Pazarkaya äußerte Helmut Scheuer folgendes: "Pazarkaya hat immer wieder darauf hingewiesen, dass er sich durch die Zuordnung zur 'Gastarbeiter-', Migranten-' bzw. 'Ausländerliteratur' nur unzureichend charakterisiert fühle"¹²¹. Es gab aber auch jene Autoren wie Suleman Taufiq, die meinten, dass die Bezeichnung dieser Literatur nicht so wichtig ist¹²². In dieser Hinsicht ist auch die Behauptung von Franco Biondi zu erwähnen: "Ich glaube [...], dass eine Etikettierung wie 'Gastarbeiterliteratur', 'Migrantenliteratur' nicht unbedingt schädlich sein kann. [...] Die Definition, ob 'Gastarbeiterliteratur' oder nicht, ist nicht das Problem. Das soll jeder für sich entscheiden. [...] Diese Bezeichnungen sind wirklich relativ"¹²³.

Etliche Autoren dieser Literatur waren aber nicht der gleichen Meinung wie Taufiq und Biondi, und daher fanden sie es nicht vollkommen richtig, diese Literatur als "Gastarbeiterliteratur" zu bezeichnen:

¹¹⁹ Vgl. Yüksel Pazarkaya, "Literatur ist Literatur", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). Serie Piper, München, 1986, S. 60.

¹²⁰ *Ibid.*

¹²¹ Vgl. Helmut Scheuer, "Moderne Kultursymbiose: Ein Portrait Yüksel Pazarkayas", **Fremde Augenblicke: Mehrkulturelle Literatur in Deutschland** (Hg. Irmgard Ackermann). Inter Nationes, Bonn, 1996, S. 41.

¹²² Vgl. hierzu Suleman Taufiq, "Aus der Diskussion", **INFO DAF - Informationen Deutsch als Fremdsprache** (Hrsg. Deutscher Akademischer Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD). Nr. 3, 12. Jahrgang, Juni 1985, S. 277.

¹²³ Franco Biondi, "Aus der Diskussion", **INFO DAF - Informationen Deutsch als Fremdsprache** (Hrsg. Deutscher Akademischer Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD). Nr. 3, 12. Jahrgang, Juni 1985, S. 276.

[...] inzwischen hat sich mit dem Begriff 'Gastarbeiterliteratur' ein weiteres Vorurteil aufgebaut. [...] Der Begriff 'Gastarbeiterliteratur' setzt nämlich einen Automatismus in den Gang, der zumindest in den Vorstellungen der Leser eine Spaltung zwischen den Deutschen und den Ausländern herbeiführt, die uns in der Folge von der Literaturszene dieses Landes ausschließt. Aber nicht nur das, vielfach verleitet dieser Automatismus auch uns Autoren, statt bürokratische bzw. systemimmanente Mechanismen einfach 'Bundesrepublik Deutschland' zu sagen und von 'den Deutschen' zu sprechen¹²⁴.

Pazarkaya meinte, dass die Herausstellung eines falschen Begriffs eher weiter zu einer Einschleifung und Verharmlosung führt und dass zumindest durch den Gebrauch von Begriffen wie 'Gastarbeiter' und 'Gastarbeiterliteratur' nicht an die Zustände des Menschen, der Gesellschaft und der zwischenmenschlichen Beziehungen anzunähern ist¹²⁵.

Aber wir erfahren auch, dass Franco Biondi, der am Anfang die Bezeichnung dieser Literatur nicht so wichtig hielt, diesmal darauf hinwies, "dass er beruflich nicht als 'Gastarbeiter-Diplom Psychologe' und folglich literarisch nicht sein Leben lang als 'Gastarbeiter-Schriftsteller' abgestempelt sein wolle"¹²⁶.

Diese Literatur mit dem Begriff "Gastarbeiterliteratur" und ihre Autoren mit dem Begriff "Gastarbeiterschriftsteller" zu etikettieren, wird auch von Horst Hamm nicht bestätigt: "Der diffuse Begriff 'Gastarbeiterliteratur' verschwindet allmählich und macht einzelnen Autoren Platz. [...] Sie [die Autoren ausländischer Herkunft] mit dem Begriff 'Gastarbeiterschriftsteller' zu etikettieren wird zunehmend zweifelhafter"¹²⁷. Dass die Schriftstellerin Aysel Özakin sich über die Bezeichnung 'Gastarbeiterautorin' beklagte, - wie es bei den obenerwähnten und vielen anderen Autoren dieser Literatur der Fall war -

¹²⁴ Pazarkaya, *Op.cit.*, S. 60-63.

¹²⁵ Vgl. *Ibid*, S. 61-62.

¹²⁶ Vgl. Wuthenow, *Op.cit.*, S. 70.

¹²⁷ Vgl. Hamm, *Op.cit.*, S. 164-166.

wurde von der türkischen Germanistin Kadriye Öztürk mit dem folgenden Zitat artikuliert:

Aysel Özakin will nicht als Gastarbeiterautorin bezeichnet werden und man zählt sie zu den deutschen Gegenwartsautoren; sie will sich lieber als eine Autorin, die universal ist und zur Weltliteratur gehört, bezeichnen¹²⁸.

Auch Alev Tekinay lässt in ihrem Roman "Nur der Hauch vom Paradies" ihrer Figur solch einen ähnlichen Zustand aussprechen, dass sie keine Gastarbeiterliteratur, sondern Weltliteratur macht: "Was er [der Held als Autor] macht, ist keine Gastarbeiterliteratur, sondern Weltliteratur"¹²⁹; sie lässt auch sagen, dass sie zur zeitgenössischen Literaturgeschichte gehöre: "Jetzt, wo andere Leute meine Gedichte, Erzählungen und Romane wissenschaftlich untersuchen, wo ich selbst bereits zur zeitgenössischen Literaturgeschichte gehöre [...]"¹³⁰.

Wuthenow erwähnte die im Preisausschreiben 'Eine nicht nur deutsche Literatur' vonstatten gegangene Diskussion bezüglich dieser Literatur, und berichtete die hervorgetretene Auslegung über den Begriff "Gastarbeiterliteratur":

Es herrschte schließlich Einmütigkeit in der Auffassung, dass dieser Begriff in der 'Pionierzeit' eine gewisse Nützlichkeit gehabt hat, heute aber nicht weiter verwendet werden sollte. Es ist bereits historisch geworden¹³¹.

Auf dieser Basis schilderte Harald Weinrich im Schlusswort dieses Kolloquiums das erscheinende Bild mit einer zusammenfassenden Äußerung:

¹²⁸ Vgl. Öztürk, 1999, *Op.cit.*, S. 27.

¹²⁹ Vgl. Tekinay, 1993, *Op.cit.*, S. 54.

¹³⁰ Vgl. *Ibid.*, S. 87.

¹³¹ Vgl. Wuthenow, *Op.cit.*, S. 71.

Es hat sich auf diesem Kolloquium gezeigt, dass die erste Phase der Wahrnehmung und Aneignung dieser Literatur als 'Gastarbeiterliteratur' bis zu einem gewissen Grade abgeschlossen und zu einem Stück Literaturgeschichte geworden ist¹³².

Wie Wuthenow begutachtete auch Tekinay, dass sich die Bezeichnung 'Gastarbeiterliteratur' zeitweise durchgesetzt hat, aber neuerdings mit einer berechtigten Begründung abgelehnt wird: "Die meisten Vertreter dieser Bewegung sind keine Gastarbeiter"¹³³. Sogar in ihrem autobiographisch geprägten Roman "Nur der Hauch vom Paradies" (1993) erwähnte Tekinay mit der Zunge ihrer Heldenfigur diesen Zustand: "Ich war der Gruppe Mittelmeer beigetreten, einem Literatur- und Kunstverein, gegründet von ausländischen Literaten und Künstlern. Man bezeichnete unsere Literatur als >>Gastarbeiterliteratur<<, obwohl kein Mitglied dieser Gruppe Gastarbeiter war"¹³⁴. Dennoch rechnen einige Literaturexperten wie Walter Raitz zur 'Gastarbeiterliteratur' auch die Texte von Autoren, "die im soziologischen Sinn keine 'Gastarbeiter' waren oder sind, für die aber authentische Erfahrungen aus der Wirklichkeit der Gastarbeiter konstitutiv wurden"¹³⁵. Und Öztürk erwähnte die Erläuterung von Hernando und Larramendi folgenderweise: "Hernando und Larramendi lehnen den Begriff der Gastarbeiterliteratur ab, da nur wenige Gastarbeiter sind"¹³⁶. In Bezug auf die Türken klärt die Feststellung von Horst Hamm die obenerwähnte Aussage äußerst deutlich auf:

Unter den türkischen Autoren gibt es kaum Gastarbeiter. In den sechziger und siebziger Jahren haben vor allem 'professionelle' Schriftsteller aus intellektuellen Kreisen, das Thema 'Gastarbeiter' aufgegriffen, von Ausnahmen abgesehen blieben die Einwanderer selbst stumm. Das erklärt sich schon allein daraus, daß noch 1980 40 Prozent aller Türken Analphabeten waren und das geschriebene Wort lange nicht die Bedeutung

¹³² Vgl. Harald Weinrich, "Ein vorläufiges Schlußwort", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). Serie Piper, München, 1986, S. 98.

¹³³ Vgl. Tekinay, 1989, **Op.cit.**, S. 326.

¹³⁴ Vgl. Tekinay, 1993, **Op.cit.**, S. 19-20.

¹³⁵ Vgl. Raitz, **Op.cit.**, S. 290.

¹³⁶ Vgl. Öztürk, 1999, **Op.cit.**, S. 66.

hatte wie das gesprochene. Anders als in der italienischen Minderheit schwiegen in der Anfangsphase der Migration die 'betroffenen' Gastarbeiter¹³⁷.

Der Versuch, die Autoren und die Literatur nach dem Beruf oder sozialem Stand zu klassifizieren, störte Suleman Taufiq: "Ich habe mich nie in meinem Leben als 'Gastarbeiter' bezeichnet. Ich will das auch nicht, weil ich kein 'Gastarbeiter' bin und kein 'Arbeiter'"¹³⁸. Er war der Ansicht, dass der Begriff 'Gastarbeiterliteratur' nun tödlich ist und fundierte seine Assertion folgenderweise:

Es gab auch schon homosexuelle Literatur, Knastliteratur, Frauenliteratur, ich weiß nicht, was noch. Das waren alle Konjunkturerscheinungen und sind irgendwann verschwunden. Dieser Begriff ist tödlich, weil irgendwann diese Konjunktur vorbei ist und damit wären wir auch vorbei¹³⁹.

Ebenso wie Taufiq kritisierte Yüksel Pazarkaya diese Begebenheit. Laut Pazarkaya kommt zur 'Literatur der Arbeitswelt', zur 'Frauenliteratur' anscheinend nun auch noch die 'Gastarbeiterliteratur' hinzu. Er fragte argwöhnisch, ob diese Begriffe irgendwelchen Phänomenen in der Literatur beikommen können¹⁴⁰, und setzte seine Kritik an diese Begriffe folgenderweise fort:

Schreiben Arbeiter 'die Literatur der Arbeitswelt', oder können es auch Nichtarbeiter sein? Heißt Frauenliteratur eine Literatur aus der Feder von Frauen, oder ist da auch die Frau als Thema unabdingbar? Und wenn ich als Mann über die Frauen schreibe und wenn ich mich sogar darin für die Belange der Frauen engagiere, ist das dann auch eine Frauenliteratur?¹⁴¹

¹³⁷ Vgl. Hamm, *Op.cit.*, S. 46.

¹³⁸ Vgl. Taufiq, *Op.cit.*, S. 275.

¹³⁹ Vgl. *Ibid.*

¹⁴⁰ Vgl. Pazarkaya, *Op.cit.*, S. 59.

¹⁴¹ *Ibid.*

Insofern man diese Kritik in Betracht zieht, dann ergibt sich daraus, dass sich dieselben Fragen an den Begriff 'Gastarbeiterliteratur' stellen. Mit Recht legte Pazarkaya eine Frage vor: "Machen sie [diese Literatur] Gastarbeiter oder ist da die Rede von einer Literatur über das Gastarbeiterdasein?"¹⁴² Daraus ist zu entnehmen, dass die Kritiker diese Literatur auch nach den behandelten Themen beurteilten.

2. WARUM WURDEN ANFANGS IN DEN WERKEN DER DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR VON TÜRKISCHEN AUTOREN DIE GASTARBEITERPROBLEME BEHANDELT?

Da die ausländischen Autoren in Deutschland am Anfang die Gastarbeiterprobleme behandelten, sprach man daher von einer 'Gastarbeiterliteratur'¹⁴³. Die Gastarbeiterthematik in den Texten dieser Literatur wurde auch von Öztürk unterstrichen, indem sie äußerte: "Am Anfang behandelten die Autoren die Probleme, denen der Gastarbeiter in Deutschland begegnete (...)"¹⁴⁴. Die Gastarbeiterprobleme wurden nicht nur in den Prosawerken behandelt. Lutz Tantow meldete, dass viele szenische Texte, Dialoge und Theaterstücke sich mit dem 'Gastarbeiter'-Problem beschäftigten¹⁴⁵. Zeichnungen, Malerei, Lieder und Fotografien sind auch zu erwähnen¹⁴⁶.

¹⁴² Vgl. Ibid.

¹⁴³ Vgl. Nilüfer Kuruyazıcı, "Alman Okurlar ve Türk Göçmen Yazınına Yeni Bir Bakış", *Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi*. Sayı no 144, (Kasım 1992), s. 7.

¹⁴⁴ Vgl. Öztürk, 1999, *Op.cit.*, S. 27.

¹⁴⁵ Vgl. Lutz Tantow, ">aber mit ein bißl einem guten Willen tät man sich schon verständigen können< - Aspekte des >Gastarbeiter<-Theaters in der Bundesrepublik Deutschland und West Berlin", *INFO DAF - Informationen Deutsch als Fremdsprache* (Hrsg. Deutscher Akademischer Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD). Nr. 3, 12. Jahrgang, Juni 1985, S. 208.

¹⁴⁶ Mehr dazu: Harald Weinrich, "Gastarbeiterliteratur in der Bundesrepublik", *Gastarbeiterliteratur* (Hrsg. Helmut Kreuzer, Peter Seibert) *LILI - Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*. Heft 56, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, 1984, S. 12-24.

Es ist zu hinterfragen, weshalb die Autorinnen und Autoren dieser Literatur am Anfang das 'Gastarbeiterproblem' bzw. das 'Gastarbeiterdasein' in ihren Texten behandelt haben. Welche Anlässe zwangen sie zu solch einer Tätigkeit? Weswegen waren die Themen am Anfang dieser Literatur zum größten Teil mit dem 'Gastarbeiterdasein' zusammenhängend? Die Antwort auf diesbezügliche Fragen verbarg sich in dem folgenden Faktum: Die soziale, politische und historische Position der Gastarbeiter bildete die Entstehungsbedingungen dieser Literatur¹⁴⁷.

Diese Menschen hatten in der Aufnahmegesellschaft bzw. in der neuen Gesellschaft viele Probleme wie "Sehnsucht nach ihrer Heimat"¹⁴⁸, "fremdsprachlicher Mangel bzw. Schwierigkeiten in der deutschen Sprache"¹⁴⁹, "ungeeignete Wohnung"¹⁵⁰, "Anpassungsschwierigkeiten"¹⁵¹, "Einsamkeit"¹⁵², "Ausschließung aus der Gemeinschaft"¹⁵³, "Isolation"¹⁵⁴, "kulturelle Konflikte" und "Identitätssuche"¹⁵⁵, usw.

All diese Anlässe hatten zur Folge, die erlebte Faktizität ins literarische zu übertragen: "Das Leid, das jede Auswanderung mit sich bringt, treibt zum

¹⁴⁷ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 13.

¹⁴⁸ Vgl. Kuruyazıcı, 1992, **Op.cit.**, "Alman Okurlar ...", s. 7.

¹⁴⁹ Vgl. Kuruyazıcı, 1992, **Op.cit.**, "Niçin Almanya'da ...", s. 4.

¹⁵⁰ Vgl. Nuran Özyer, "Alman Çocuk ve Gençlik Edebiyatında Türk İmajı", **Edebiyat Üzerine**. Gündoğan Yayınları, Ankara, Ocak 1994, s. 69.

¹⁵¹ Vgl. Kuruyazıcı, 1992, **Op.cit.**, "Niçin Almanya'da ...", s. 4.

¹⁵² Vgl. Mahmut Karakuş, "Yalnız' Bir Yazarımız: Habib Bektaş", **Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi**. Sayı no 144, (Kasım 1992), s. 28-29.

¹⁵³ Vgl. Kuruyazıcı, 1992, **Op.cit.**, "Niçin Almanya'da ...", s. 4.

¹⁵⁴ Vgl. Gino Chiellino, "Die Fremde als Ort der Geschichte", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). Serie Piper, München, 1986, S. 14.

¹⁵⁵ Vgl. Nuran Özyer, "Bir Arada Yapayalnız: 'Geminin En Altındaki'", **Edebiyat Üzerine**. Gündoğan Yayınları, Ankara, Ocak 1994, s. 157.

Schreiben“¹⁵⁶. Menschen, welche sich wagten, sich literarisch zu äußern, meldeten sich zu Wort, denn diese sich zu Wort meldenden Menschen waren Zeugen der Ereignisse und brachten auf literarischer Ebene diese Faktizität ans Tageslicht:

Wir leben in dieser Gesellschaft und sind unmittelbar betroffen von der anderen Problematik, wie z. B. als Mensch und nicht unmittelbar als Gastarbeiter. Am Anfang war es für uns wichtig, dass wir Texte hatten, die etwas aussagten über die Situation der Gastarbeiter. Vorher war es so, dass die Leute keinen Zugang hatten, über ihre Probleme selbst zu reden. Unser Konzept war damals, selbst zu Wort zu kommen¹⁵⁷.

Dieser Zustand wurde auch vom Journalisten und Schriftsteller Günter W. Lorenz, der über die Türkei, ihre Menschen und ihre Kultur zahlreiche Aufsätze veröffentlicht hat¹⁵⁸, unterstrichen: “Wenn Literatur je die Funktion des Zeugnisses hatte, Autoren Zeugen waren, dann trifft das hier zu“¹⁵⁹. Sie schrieben mit dem Ziel, von den Problemen der Gastarbeiter die Einheimischen zu benachrichtigen¹⁶⁰. Auch Helmut Scheuer berührte diesen gesellschaftlich geprägten Ausgangspunkt der Autoren:

So reiht sich die ‘Gastarbeiter’-Thematik in die lange Tradition jener Dichtung ein, die das Fremde, aber auch die Fremde benutzt, um die Einsamkeit der Menschen und die Entfremdungserscheinungen aufzuzeigen¹⁶¹.

¹⁵⁶ Vgl. Hamm, *Op.cit.*, S. 29.

¹⁵⁷ Taufiq, *Op.cit.*, S. 273.

¹⁵⁸ Vgl. dazu: Günter W. Lorenz, “Ein Freund gibt Grund zur Klage: Das Deutschlandbild in der Türkei oder Wie man einen guten Ruf aufs Spiel setzt”, *Zeitschrift für Kulturaustausch - ... aber die Fremde ist in mir - Migrationserfahrung und Deutschlandbild in der türkischen Literatur der Gegenwart* (Hrsg. Günter W. Lorenz, Yüksel Pazarkaya). 35. Jg. 1985 / 1. Vj., 2. Auflage, Stuttgart, Mai 1985, S. 9.

¹⁵⁹ *Ibid.*, S. 12.

¹⁶⁰ Vgl. Oraliş, *Op.cit.*, s. 10.

¹⁶¹ Scheuer, *Op.cit.*, S. 42.

Der Germanist Yüksel Kocadoru äußerte, dass diese Literatur "ihren Ausgang unter anderem, in der Motivation hat, über Erfahrungen und Erlebnisse in der neuen 'fremden Heimat' zu berichten"¹⁶². Der Antrieb zum Schreiben war zunächst ein Bedürfnis über die Demütigung des Alltags in der Fremde zu berichten¹⁶³. Zum anderen "versuchten sie auch, ihren Platz in der deutschen Gesellschaft, welche den Gipfel der wirtschaftlichen Entwicklung erreicht hat, festzustellen"¹⁶⁴. Man kann sagen, dass sich die Autoren dieser neuen Literaturscheinung "als Sprachrohr der Sprachlosen an die bundesdeutsche Öffentlichkeit wenden, um die Lebenswirklichkeit aller darzustellen und zu verbessern"¹⁶⁵. So dienten die Schreibversuche dazu, sich zu äußern, vom Leben und Alltag der Fremden unter den Deutschen zu berichten, was in diesem Kontext mit der deutschen Sprache geschieht: "[...] Deutsch war und ist für mich nicht nur die Sprache der Deutschen und für die Deutschen, sondern eine lingua franca, die mir die Möglichkeit gibt, meinen fremden Alltag innerhalb der Minderheiten der Bundesrepublik darzustellen"¹⁶⁶. Und ein anderer bekannter Autor, Franco Biondi, äußerte, dass er kein Gast mehr in der deutschen Sprache war¹⁶⁷. Nach Ivàn Tapia wird "die deutsche Sprache zur zweiten Heimat"¹⁶⁸.

Es wurden auch deutsche Eigenarten und Selbstverständlichkeiten bezweifelt, sie wurden von der Außenseite angesehen, und kritisch betrachtet¹⁶⁹.

¹⁶² Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 15.

¹⁶³ Vgl. **Ibid**, S. 18.

¹⁶⁴ Vgl. Kuruyazıcı, 1992, **Op.cit.**, "Alman Okurlar ...", s. 7.

¹⁶⁵ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 9.

¹⁶⁶ Vgl. Chiellino, 1986, **Op.cit.**, S. 14.

¹⁶⁷ Vgl. Franco Biondi, "Die Fremde wohnt in der Sprache", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). Serie Piper, München, 1986, S. 30.

¹⁶⁸ Vgl. Tapia, **Op.cit.**, S. 8.

¹⁶⁹ Vgl. dazu: Öztürk, 1999, **Op.cit.**, S. 500.

Şinasi Dikmen, einer der wichtigsten Vertreter der deutschsprachigen Literatur von türkischen Autoren, erklärte, warum er eigentlich und vor allem auf Deutsch schrieb: "Ich versuche in der deutschen Sprache meine Gefühle auszudrücken, weil die Deutschen sonst nie auf die Idee kämen, mich auf türkisch zu lesen. Ich schreibe über meine Probleme, die ich hier erlebt habe, und nicht über die, die ich in der Türkei erleben könnte"¹⁷⁰.

Zafer Şenocak, einer der wichtigsten Vertreter der zweiten Generation der deutschschreibenden Türken, übermittelte die Konstellation hinsichtlich dieser Literatur mit folgenden Worten: "Als die Stummheit gebrochen wurde, war die Stimme traurig, verzweifelt, enttäuscht. Die Berichte der Ausländer über ihre Lage haben viel dazu beigetragen, die tristen Umstände, die ihr Leben ständig begleiten, ins Licht der Öffentlichkeit zu rücken"¹⁷¹.

Manche von ihnen begannen aufgrund des erlebten Kulturschocks zu schreiben, oder sie wurden dazu ermutigt¹⁷². Suleman Taufiq resümierte diesen Prozess äußerst prägnant:

Ich habe 18 Jahre in einem Land der dritten Welt gelebt und der Unterschied zu Europa war für mich wie der Unterschied Dorf zu Stadt. Ich hatte einen Kulturschock. Heute habe ich das vielleicht überwunden, ich lebe jetzt hier und wir Autoren müssen jetzt schreiben, was unsere Erfahrung war, was uns bedrückt¹⁷³.

Der Autor ist ein Barometer seiner Zeit und das Sprachrohr der sprachlosen Menschen in der Gesellschaft, daher ist es für ihn schwer, sich dieser Verantwortung zu entziehen.

¹⁷⁰ Vgl. Şinasi Dikmen, "Aus der Diskussion", **INFO DAF - Informationen Deutsch als Fremdsprache** (Hrsg. Deutscher Akademischer Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD). Nr. 3, 12. Jahrgang, Juni 1985, S. 277.

¹⁷¹ Vgl. Zafer Şenocak, "Plädoyer für eine Brückenliteratur", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). Serie Piper, München, 1986, S. 67.

¹⁷² Vgl. Gürsel Aytaç, "Göçmen Edebiyatı - Postmodern İlişkisi Üzerine", **Edebiyat Yazıları-III**. Gündoğan Yayınları, Ankara, Ocak 1995, s. 26.

¹⁷³ Taufiq, **Op.cit.**, S. 275.

Im Hinblick auf die türkischen Autoren war es zu sagen, dass einige von ihnen vor der Übersiedlung nach Deutschland Schriftsteller, Dichter waren und dass sie ihre literarische Tätigkeit in der neuen Gesellschaft fortsetzten¹⁷⁴. Die Frage "weshalb behandelten die Autoren ausländischer Herkunft eigentlich das Thema 'Gastarbeiterdasein'" ist auch mit Şenocaks Bemerkung zu beantworten: "Der Autor ist ein empfindliches Barometer seiner Zeit und Situation"¹⁷⁵. Diese Tatsache wurde auch von Aras Ören unterstrichen. Laut Ören steckt jeder Künstler "unter dem Einfluß der historischen und sozialen Bedingungen seiner Zeit. Das ist etwas ganz Natürliches"¹⁷⁶. So lässt sich sagen, dass jedes literarische Werk das Verhältnis des Schriftstellers zu seiner Umwelt in sich birgt¹⁷⁷.

Pazarkaya betrachtete das Faktum, welches die Autoren veranließ, solche Themen zu behandeln, als sachgerecht:

Natürlich bietet der Mensch in der Migrationsfremde, zwischen den Grenzen und Wertvorstellungen, zwischen Lebensformen und Produktionsarten einen äußerst prägnanten Zustand des Menschen, dem sich kein Autor, kein Künstler, wenn er einer ist, entziehen kann¹⁷⁸.

In diesem Kontext lässt sich die markante Erläuterung von Güney Dal erwähnen, um so mehr, als er sich selbst und die von ihm geschaffene Literatur als ein Teil des Schicksals seiner Landsleute in der Fremde betrachtet:

Als ein in Berlin lebender türkischer Schriftsteller ist meine Existenz nicht unabhängig von der Existenz meiner 150.000 Landsleute in dieser Stadt. Deren Konflikte mit diesem

¹⁷⁴ Vgl. Aytaç, 1995, *Op.cit.*, "Göçmen ...", s. 26.

¹⁷⁵ Vgl. Şenocak, *Op.cit.*, S. 68.

¹⁷⁶ Vgl. Aras Ören, "Dankrede zur Preisverleihung", **Chamissos Enkel: Literatur von Ausländern in Deutschland** (Hrsg. Heinz Friedrich). DTV Verlag, München, 1986, S. 27.

¹⁷⁷ Vgl. Kocadoru, 1997, *Op.cit.*, S. 19.

¹⁷⁸ *Ibid.*

hochindustrialisierten Land, ihre Anpassungsschwierigkeiten, Entfremdungen und menschlichen Neigungen, ihre vielen geistigen und seelischen Auseinandersetzungen sind die thematischen Quellen meines literarischen Schaffens¹⁷⁹.

Es stellt sich heraus, dass die soziale, politische und historische Lage der ehemaligen Gastarbeiter die Entstehungsbedingungen dieser Literatur, die von Autoren ausländischer Herkunft gemacht wird, bildete. Auch die Erläuterung von Suleman Taufiq ist hier zu erwähnen: "Dieser Begriff der 'Gastarbeiterliteratur' war wohl auch nicht als 'Arbeiterliteratur' gedacht, sondern als ein Programm - damals in der Gruppe 'Südwind' - für das Problem der Identität für alle 'Ausländer' hier, die sich natürlich mit den 'Gastarbeiter'n solidarisiert haben oder sich in ihrer politischen und rechtlichen Situation fühlten wie ein 'Gastarbeiter'"¹⁸⁰. Ein anderer Autor dieser Literatur stellte diesen Vorgang empfindsam dar: "Gefühle der Ohnmacht, daß man in Frage gestellt wird, daß man ausgeliefert ist, sind die häufigsten Beweggründe gewesen, sich die deutsche Sprache anzueignen und in ihr zu schreiben"¹⁸¹.

Irmgard Ackermann sprach von den "Betroffenen"¹⁸². Daraus kann man die folgende Deduktion ziehen: Die Literatur, die von ausländischen Autoren in Deutschland geschaffen wird, ist eine Literatur der Betroffenen¹⁸³.

¹⁷⁹ Güney Dal, "Chronik der Auswanderung", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). Serie Piper, München, 1986, S. 17.

¹⁸⁰ Taufiq, **Op.cit.**, S. 275.

¹⁸¹ Beate Winkler-Pöhler, "Zusammenfassung der Diskussion", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). Serie Piper, München, 1986, S. 52.

¹⁸² Vgl. Irmgard Ackermann, "Nachwort", **In zwei Sprachen leben: Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern** (Hrsg. Irmgard Ackermann). Deutscher Taschenbuch Verlag, München, November 1983, S. 247.

¹⁸³ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 11.

3. LITERATUR DER BETROFFENHEIT

Horst Hamm teilte mit, dass die von ausländischen Autoren in Deutschland geschaffene Literatur aus der Situation persönlicher Betroffenheit entstand¹⁸⁴. Es lässt sich feststellen, dass die Betroffenheit eines der wichtigsten Merkmale dieser Literatur war, daher deutete Franco Biondi, wie er die Betroffenheit betrachtete: "Wir nehmen darum auch das Wort Betroffenheit sehr ernst und sagen, Betroffenheit bedeutet auch Einheit zwischen Praxis, zwischen Erfahrung und Konzeption und Überlegung wie es weitergeht"¹⁸⁵. Laut Harald Weinrich war es für diese Literatur charakteristisch, dass sie "Betroffenheit erzeugen wollte und erzeugt hat, oft in Form entschiedener Parteinahme für oder gegen bestimmte gesellschaftliche Verhältnisse"¹⁸⁶. Man kann sagen, dass die Betroffenen ihre Probleme in der Fremde in mannigfaltigen Lagen und Ausdrucksformen in ihren Texten wiedergaben, so dass sie auch die Leser betroffen machten. Im Hinblick auf die Türken wurde die Konstellation von dem Journalisten und Schriftsteller Günter W. Lorenz mit folgenden Worten unterstrichen: "Es handelt sich vielmehr um Texte der Betroffenheit, der Enttäuschung und der Trauer, oft auch der Verzweiflung, dunkler Ahnungen und der Angst vor drohender Ausweglosigkeit"¹⁸⁷. Die türkische Germanistin Öztürk teilte mit, dass diese Literatur nach Heimke Schierloh durch die Ich-Form und Betroffenheit bestimmt ist¹⁸⁸.

Am Anfang hatte die Betroffenheit mehr Schwergewicht in dieser Literatur, weshalb Franco Biondi und Rafik Schami ihrem Aufsatz über diese Literatur

¹⁸⁴ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 54.

¹⁸⁵ Biondi, 1985, **Op.cit.**, S. 272.

¹⁸⁶ Vgl. Weinrich, 1986, **Op.cit.**, S. 98.

¹⁸⁷ Vgl. Lorenz, **Op.cit.**, S. 12.

¹⁸⁸ Vgl. hierzu: Öztürk, 1999, **Op.cit.**, S. 66.

den Titel "Literatur der Betroffenheit"¹⁸⁹ gaben. Die Betroffenheit steht mit dem Schmerz in einer engen Beziehung. Somit äußerte Kocadoru, dass diese Literatur aus dem Schmerz entstanden ist: "Schmerz, der durch die Trennung von der Heimat und der durch die Intoleranz, Apathie, Haß, Ignoranz und Benachteiligung in der Aufnahmegesellschaft entstanden ist"¹⁹⁰. Die enge Beziehung zwischen Betroffenheit und Schmerz wurde auch von Tekinay ausdrücklich erwähnt: "Die Betroffenheit kommt fast immer schmerzlich zum Ausdruck (...)"¹⁹¹ Im Hinblick auf die Türken resümierte Lorenz diesen Umstand sehr eindringlich: "Hinter all den Texten, hinter jeder Zeile des Schmerzes und der Betroffenheit, hinter der oft Wort gewordenen Angst steht ein Mensch, der das schrieb, weil er die Realität leidvoll erfahren hat"¹⁹². Es ist eine Eigenschaft des Menschen, dass er von den Lebenserfahrungen nicht ausweichen kann.

4. MOTIVATION ZUM SCHREIBEN

Die ersten Schreibversuche der Menschen ausländischer Herkunft in Deutschland waren in einer Hinsicht, so Nilüfer Kuruyazıcı, Anstrengungen, die Hölse zu sprengen, noch breiteren Kreisen ihre Stimmen hören lassen zu können¹⁹³. In diesem Kontext betrachtete Zafer Şenocak das Schreiben in der deutschen Sprache als 'Ausbruch aus der Isolation':

Wer in einem fremden Land in der Sprache der Einheimischen schreibt, möchte sich mitteilen. Er schreibt nicht für die Schublade. Die Entscheidung, in der Fremdsprache zu schreiben, ist der Ausbruch aus Isolation, doch die Füße gehen auf Scherben. Denn

¹⁸⁹ Vgl. Franco Biondi / Rafik Schami (Unter Mitarbeit von Jusuf Naoum und Suleman Taufiq), "Literatur der Betroffenheit", **Zu Hause in der Fremde: Ein bundesdeutsches Ausländer-Lesebuch** (Hg. Christian Schaffernicht). Verlag Atelier im Bauernhaus, Fischerhude, 1981, S. 124-134.

¹⁹⁰ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 11.

¹⁹¹ Vgl. Tekinay, 1989, **Op.cit.**, S. 328.

¹⁹² Vgl. Lorenz, **Op.cit.**, S. 13.

¹⁹³ Vgl. Kuruyazıcı, 1992, **Op.cit.**, "Niçin Almanya'da ...", s. 4.

zugleich bricht die gläserne Haut, die man anwachsen ließ, um gegen Verletzungen gewappnet zu sein¹⁹⁴.

Und wie wurde die Sache von den anderen Autoren dieser Literatur verstanden? Betrachteten auch sie das Schreiben nicht zuletzt in der deutschen Sprache als ein Ausbruch aus der Isolation? Die Äußerung von Chiellino klärte die Sache prägnant auf:

Auslöser meiner Motivation zu schreiben war bei mir die Notwendigkeit, jene totale Isolation zu durchbrechen, die nach dem Heimatverlust in einer fremden Umgebung um mich herum entstanden war. [...] Die Suche nach einem Ausweg aus der Isolation war die erste Form meiner Motivation zu schreiben¹⁹⁵.

Dieser Zustand wurde auch von Kocadoru unterstrichen, indem er äußerte: "Viele Autoren ausländischer Herkunft, die in deutscher Sprache schreiben, versuchen eigentlich, mit ihren Worten und ihrer Kunst, eine unsichtbare Wand, die Isolation, zu überwinden"¹⁹⁶. Obwohl die Autoren dieser Literatur aus der Isolation auszubrechen versuchten, berücksichtigten die deutschen Literaturfachkreise am Anfang diese Literatur nicht ausreichend:

Aber leider gibt es, obwohl die ausländischen Autoren in diesem Land leben, bis jetzt zwischen ihnen und dem kulturellen Leben dieser Gesellschaft eine Trennung. Wir ausländische Autoren fühlen uns tatsächlich von dem deutschen Kulturbetrieb benachteiligt. Denn wir versuchen ständig, Kontakte aufzunehmen, aber die Versuche bleiben bedauerlicherweise meistens einseitig¹⁹⁷.

Jusuf Naoum übte Kritik an der deutschen Öffentlichkeit, denn die Erwartungen der Autoren "an die deutsche Öffentlichkeit mit ihren Institutionen wie Rundfunk,

¹⁹⁴ Vgl. Şenocak, *Op.cit.*, S. 67.

¹⁹⁵ Vgl. Chiellino, 1986, *Op.cit.*, S. 13-14.

¹⁹⁶ Kocadoru, 1997, *Op.cit.*, S. 69.

¹⁹⁷ Suleman Taufiq, "Erwartungen an die deutschen Kulturvermittler", *Eine nicht nur deutsche Literatur* (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). Serie Piper, München, 1986, S. 75.

Fernsehen, Buchverlagen, öffentlichen Preisausschreiben etc. haben sich nicht ganz erfüllt"¹⁹⁸. Suleman Taufiq legte die Sache folgenderweise aus:

Es gibt uns gegenüber eine bestimmte Form der Nachlässigkeit und sogar Arroganz, die dazu geführt hat, daß sich die Medien und die großen Verlage bis jetzt kaum die Mühe gemacht haben, sich mit unserer literarischen Produktion auseinanderzusetzen¹⁹⁹.

Çağlar Tanyeri Ergand berührte auch diesen Punkt und äußerte, dass am Anfang die deutschen Medien, Verlage und Kritiker zu dieser Literatur eine negative Stellung nahmen²⁰⁰.

Laut Kocadoru führte die Benachteiligung dieser Literatur "paradoxe Weise wieder dorthin, was eigentlich der Ausgangspunkt dieser Literatur war, zu einer Isolation und Ghetto, was man auf jeden Fall überwinden wollte"²⁰¹. Mit anderen Worten lässt es sich sagen, dass die Autoren dieser Literatur "von einem gesellschaftlichen Ghetto zu einem literarischen Ghetto kommen"²⁰². Naoum resümierte diesen Zustand sehr eindeutig und teilte seine Meinung folgenderweise mit:

Meiner Meinung nach hätte die ausländische Literatur einen größeren Raum in dieser [deutscher] Öffentlichkeit verdient: sie sollte als ein wichtiger Teil der deutschsprachigen Literatur betrachtet werden. Bis jetzt ist diese Literatur in ein Getto abgedrängt worden, wo sie zu ersticken droht. Es ist an der Zeit, daß man sie aus diesem Getto befreit und ihr die Chance gibt, sich entfalten und aufblühen zu können²⁰³.

¹⁹⁸ Vgl. Jusuf Naoum, "Aus dem Getto heraus", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). Serie Piper, München, 1986, S. 79.

¹⁹⁹ Taufiq, 1986, **Op.cit.**, S. 75.

²⁰⁰ Vgl. Çağlar Tanyeri Ergand, "Yabancı Gözüyle Göçmen Yazını", **Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi**. Sayı no 144, (Kasım 1992), s. 17.

²⁰¹ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 70.

²⁰² Vgl. **Ibid.**

²⁰³ Vgl. Naoum, **Op.cit.**, S. 79.

Zafer Şenocak beunruhigte sich, während sein Ruf zu hören war: "Sie [diese Literatur] darf kein Ghetto in der deutschen Literatur bilden, sondern muss in diese hineinfließen. Nur so übt sie Einfluss aus"²⁰⁴. Ein anderer Autor stimmte eine laute Wehklage an:

[...] unsere Literatur wurde häufig folklorisiert, indem man uns zu interessanten, exotischen Objekten des Literaturbetriebs machte. Verlage, Kritiker und Kulturfunktionäre sollten mit unseren Texten normal umgehen, damit sie soweit wie möglich aus ihrer isolierten Situation herausfinden und ihren natürlichen Platz in der bundesdeutschen Kulturlandschaft einnehmen²⁰⁵.

In diesem Zusammenhang berichtet Gürsel Aytaç hinsichtlich der Türken, dass die Werke deutschschreibender türkischen Autorinnen und Autoren von den Literaturkritikern in Deutschland nicht viel behandelt und nicht hinreichend bekannt gemacht werden²⁰⁶. Laut Aytaç wurden diese Werke von den deutschen Literaturfachleuten nicht hinsichtlich ihres künstlerischen, formalen und stilistischen Werts, sondern hinsichtlich der behandelten Themen bzw. ihrer Inhalte analysiert²⁰⁷. In dieser Hinsicht ist die Feststellung von Chiellino zu erwähnen:

Wenn man nun die jüngsten Essays und die ersten Werke der Sekundärliteratur über die Ausländerliteratur untersucht, kann man leicht feststellen, dass dadurch das Grobe nachgeholt worden ist. Alle zusammen scheitern dennoch an ihrer Grundeinstellung, dass Ausländerliteratur nur aus Inhalten besteht, die von der Situation des Schreibenden her abzuleiten sind. Anders formuliert: Man liest bzw. analysiert die Werke nicht als Werke einer neuartigen Literatur, sondern auf der Suche nach Auskunft über das Leben der Ausländer in der Bundesrepublik, zu dem der Autor aufgrund seiner persönlichen Lage einen direkten Zugang vermitteln kann²⁰⁸.

²⁰⁴ Vgl. Şenocak, *Op.cit.*, S. 68.

²⁰⁵ Taufiq, 1986, *Op.cit.*, S. 75.

²⁰⁶ Vgl. Aytaç, 1995, *Op.cit.*, "Almanca ...", s. 238-239.

²⁰⁷ Vgl. *Ibid*, s. 239.

²⁰⁸ Gino Chiellino, "Über die Notwendigkeit, die Sprache, nicht die Inhalte zu lesen", **Muttersprache: Zeitschrift zur Pflege und Erforschung der deutschen Sprache** (Hrsg. Gesellschaft für deutsche Sprache). Band 99, Wiesbaden, 1989, S. 299.

Für die Literaturfachkreise war die exotische Seite der Texte interessant, und es wurde angenommen, dass die Texte dieser Literatur keinen ästhetischen-literarischen Wert haben²⁰⁹.

5. BEWERTUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR VON TÜRKISCHEN AUTOREN

Nach einiger Zeit nahmen die Verlage die deutschschreibenden Autoren ausländischer Herkunft, darunter vor allem die türkischen Autorinnen und Autoren in ihre Programme auf²¹⁰. Aber welchen Maßstab legten sie an, um diese Literatur zu bewerten? Diese Frage wurde von Aytaç häufig pointiert. Nach Aytaç zählen diese Bücher zur deutschen Literatur, solange man die Behauptung "die Sprache ist das Hauptelement der Literatur" annimmt²¹¹. Und sie meinte, dass die Verlage, welche diese Bücher in ihre Publikationsprogramme aufnahmen, eher die behandelten Themen interessant fanden als ihre Literalität²¹². Am Anfang verstanden nach Ülker Gökberk sowohl manche Autoren dieser Literatur als auch die deutschen Kritiker die deutschsprachige Literatur von Autoren ausländischer Herkunft als eine Entwicklung, in der nur Themen wie Heimat, Fremde, beschwerliches Leben der Gastarbeiter behandelt wurden²¹³. Für die Literaturfachkreise war die exotische Seite der Werke interessant, und es wurde angenommen, dass die deutschsprachigen Texte von türkischen Autoren keinen ästhetischen-

²⁰⁹ Vgl. Aytaç, 1995, *Op.cit.*, "Almanca ...", s. 239.

²¹⁰ Vgl. Gürsel Aytaç, "Almanya'da Türk Edebiyatı", *Edebiyat Yazıları - II*. Gündoğan Yayınları, Ankara, Nisan 1991, s. 154.

²¹¹ Vgl. *Ibid.*

²¹² Vgl. *Ibid.*

²¹³ Vgl. Ülker Gökberk, "Postmodernist Kültür Tartışması Işığında 'Yabancı Yazını'", *Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi*. Sayı no 144, (Kasım 1992), s. 14.

literarischen Wert haben²¹⁴. In dieser Hinsicht brachten die deutschen Kritiker und Verlage am Anfang vor, so Ergand, dass die Literatur, die von türkischen und anderen ausländischen Autoren in Deutschland geschaffen wird und die gesellschaftlichen Bedingungen der Bundesrepublik mehr und mehr kritisiert, nicht nach den ästhetischen Kriterien des Okzidents bewertet werden kann²¹⁵.

Laut Aytaç meinte z. B. der deutsche Literaturwissenschaftler Manfred Durzak hinsichtlich des literarischen Werts dieser Werke, dass diese Texte keine organische Bindung mit der deutschen Literatur haben, weshalb sie die kulturelle Symbiose nicht verwirklichen können; sie können das ausschließlich schaffen, wenn sie die deutsche literarische Tradition verdaut haben²¹⁶.

Und wie war die Lage bei den Lesern? Wie sahen die deutschen Leser die Sache? In diesem Zusammenhang ist das folgende Zitat von Tekinay anzuführen:

Wie ist das Interesse der deutschen Leserschaft für diese Literatur zu erklären? Sicherlich gibt es dafür verschiedene Gründe. Zum Teil ist es ein Interesse am Exotischen, wobei auch die Neugierde eine wichtige Rolle spielt: Wie sehen uns die Ausländer? Oder: Wie drückt sich ein Ausländer in deutscher Sprache literarisch aus? Haben diese Texte überhaupt eine literarische Qualität?²¹⁷

Da die Relation zwischen den Verlagen und Lesern miteinander verbunden ist, ist es ganz normal, dass die Interesse der deutschen Leser an der Literatur von deutschschreibenden ausländischen Autoren auf der gleichen Ebene liegt. Wie es bei den Verlagen der Fall war, interessierten sich die deutschen Leser eher für die behandelten Themen, für die Identität der Autoren und für die erlebten

²¹⁴ Vgl. *Ibid.*

²¹⁵ Vgl. Ergand, *Op.cit.*, s. 17.

²¹⁶ Vgl. Aytaç, 1995, *Op.cit.*, "Almanca ...", s. 239.

²¹⁷ Vgl. Tekinay, 1989, *Op.cit.*, S. 325.

Bedrängnisse dieser Menschen, als die literarische Qualität²¹⁸. Der türkische Germanist Şeref Ateş, der über diese Literatur eine Dissertation geschrieben hat²¹⁹, erwähnte, dass bei der Auswahl von Texten für die in den 80er Jahren veröffentlichten Anthologien eher die Themen bestimmend waren, als die literarische Qualität²²⁰. Die unter der Führung von Irmgard Ackermann und Harald Weinrich veröffentlichten Anthologien hatten den Grundzweck, so Kuruyazıcı, das Interesse der deutschen Leser zu befriedigen und die zweite Generation von Ausländern zum Schreiben zu fördern²²¹. Hier lässt sich die Feststellung von Hamm erwähnen: "In ausführlichen Nachworten sowie in verschiedenen Aufsätzen wiesen Harald Weinrich und Irmgard Ackermann immer wieder auf das Vorhandensein dieser Literatur hin, hoben deren Themenschwerpunkte und gelegentlich einzelne Autoren hervor, ohne allerdings umfassend auf den neuen Literaturzweig einzugehen"²²². Mit dem Ziel, die zweite Generation zum Schreiben zu ermutigen, war Ackermann als Herausgeberin der Anthologien einerseits bis zu einem gewissen Grad erfolgreich²²³. Anstatt den literarischen Wert der deutschsprachigen Literatur von Autoren ausländischer Herkunft zu zeigen und Leser zu dieser Literatur zu verschaffen, führten nach Kuruyazıcı diese Anthologien dazu, dass viele deutsche Leser diese Literatur nur aus diesen Anthologien bestehend sahen²²⁴.

Da sich die Verlage, Kritiker und Leser eher mit der Thematik dieser Literatur beschäftigten, ärgerte dieser Zustand viele Autoren dieser Literatur:

²¹⁸ Vgl. hierzu: Kuruyazıcı, 1992, **Op.cit.**, "Alman Okurlar ...", s. 8.

²¹⁹ Şeref Ateş, "Heimat und Gastland im Spiegel der Migranteliteratur – anhand der ausgewählten Autorinnen." (Yayınlanmamış Doktora Tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 1993).

²²⁰ Vgl. Şeref Ateş, "Almanya'da Türk Göçmen Edebiyatı", **Gündoğan Edebiyat Dergisi**. Cilt no 2, Sayı no 8, (1993), s. 43.

²²¹ Vgl. dazu: Kuruyazıcı, 1992, **Op.cit.**, "Alman Okurlar ...", s. 8.

²²² Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 11.

²²³ Vgl. Kuruyazıcı, 1992, **Op.cit.**, "Alman Okurlar ...", s. 8.

²²⁴ Vgl. **Ibid.**

Oft wird unsere Literatur entweder mit Samthandschuhen oder mit eiserner Zange angefasst. Die Samthandschuhe sind mit Mitleid getränkt und lassen deshalb die Hände über die Oberfläche dieser Literatur gleiten. Die Zange dagegen zerquetscht auch die schönsten Märchen, Novellen oder Gedichte, so dass nur wenig von dem Saft ihrer Inhalte zum Vorschein kommt²²⁵.

Nach Taufiq sollte man die deutschsprachige Literatur von Autoren ausländischer Herkunft danach beurteilen, wie und was die Autoren schrieben, und "nicht danach, ob der Stift zum Schreiben von einem Deutschen oder einem Ausländer benutzt wurde"²²⁶. Man kann sagen, dass die ständige Frage nach der Herkunft die dichterische Harmonie zerstört²²⁷.

Die Aufmerksamkeit sollte von den Inhalten auf die Sprache verlagert werden, denn "es könnte sein, dass genau die deutsche Sprache, so wie sie von ihnen [von den Autoren dieser Literatur] entwickelt, aufgebaut und angesetzt wird, - natürlich verstehe ich darunter nicht die fehlerhafte Verwendung der deutschen Sprache, die von manchem unbedarften Förderer [dieser Literatur] als Beweis der Authentizität der Autoren dargestellt wird -, Wesentlicheres über die Inhalte als die Inhalte selbst enthält"²²⁸.

6. LITERATUR ALS DOKUMENT ODER AUTOBIOGRAPHIE

Am Anfang betrachteten die deutschen Behörden die Texte der deutschschreibenden ausländischen Autoren eher als ein "soziales Dokument"²²⁹. Die Menschen ausländischer Herkunft in Deutschland wollten ihr

²²⁵ Vgl. dazu: Rafik Schami, "Eine Literatur zwischen Minderheit und Mehrheit", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). Serie Piper, München, 1986, S. 58.

²²⁶ Vgl. Taufiq, 1986, **Op.cit.**, S. 76.

²²⁷ Vgl. Can Bulut, "Stellenwert der türkischen Migrantenliteratur in der deutschen Literaturszene", **Tagungsbeiträge zu dem VI. Germanistik-Symposium (27-28 Oktober 1997)** (Hg. Universität Mersin). Zuhaf Ofset, Mersin, 1998, S. 70.

²²⁸ Vgl. dazu: Chiellino, 1989, **Op.cit.**, S. 299-300.

²²⁹ Vgl. Aytaç, 1995, **Op.cit.**, "Göçmen ...", s. 26.

Leid den Einheimischen bzw. den Deutschen klagen und ihr Kummer darlegen. Die Arbeitskreise und Soziologen und auch die Lehrer, welche die Kinder der Gastarbeiter unterrichteten, waren die meisten Leser der Texte dieser Literatur²³⁰.

Der deutsche Kritiker Lutz Tantow, der die deutschsprachige Literatur von Autoren ausländischer Herkunft in verschiedenen Zeitungen und Zeitschriften thematisierte, betrachtete die Werke von Autoren dieser Literatur nicht als literarische²³¹. Laut Tantow konnte man von diesen Werken nicht erwarten, dass sie ästhetisches Wohlgefallen erregen²³². Er schlug vor, dass diese Literatur als historisches Dokument in die Schulbücher eingefügt werden sollte, und so sollten die Kinder im frühen Alter dem Ausländerproblem begegnen²³³. Hierbei sollte man darauf achten, dass man die Ausländer nicht sofort als Problem verurteilt.

Diese Literatur nur als ein Dokument zu betrachten wurde auch von Taufiq mit folgenden Worten kritisiert: "[...] es gibt sogar Versuche, unsere Literatur in den entsprechenden Institutionen für die Sozialarbeit und Wohltätigkeit für Ausländer zu vereinnahmen!"²³⁴ Wuthenow stellte in diesem Zusammenhang die Reaktion von Rafik Schami folgenderweise dar: "Auch Rafik Schami will sich in seinen literarischen Texten in deutscher Sprache nicht auf eine Dokumentation des Sozialamtes festlegen lassen"²³⁵.

²³⁰ Vgl. Aytaç, 1995, **Op.cit.**, "Almanca ...", s. 238.

²³¹ Vgl. dazu: Ergand, **Op.cit.**, s. 18.

²³² Vgl. **ibid.**

²³³ **ibid.**

²³⁴ Taufiq, 1986, **Op.cit.**, S. 75.

²³⁵ Vgl. Wuthenow, **Op.cit.**, S. 71.

Irmgard Ackermann betrachtete die Texte dieser Literatur als "ein außergewöhnliches Integrationsdokument"²³⁶. In diesem Kontext berichtete Öztürk folgendes:

Gastarbeitertexte werden von manchen Wissenschaftlern als Integrationsmaterial gesehen, weil Integration als ein zu lösendes Problem erscheint, und was die Autoren der Gastarbeiterliteratur problematisieren, ist nichts als die Integration, ohne die keine Gastarbeiterliteraturtexte entstehen können²³⁷.

Es wurde schon erwähnt, dass die Ausländer am Anfang viele soziale und kulturelle Probleme hatten und dass die sich zu Wort meldenden Menschen diese erlebte und erfahrene Faktizität ins literarische übertrugen; mittels des literarischen Wortes wollten sie den Einheimischen die Betroffenheit mitteilen. Aytaç berichtet, dass man die ausländischen Autoren in Deutschland "die Chronisten der Migration" nannte²³⁸. Als Beispiel lässt sich die Erläuterung von Güney Dal anführen: "Zur Zeit möchte ich mich in meinen Romanen und Erzählungen diesem Ereignis >Auswanderung< als Chronist nähern"²³⁹.

In diesem Zusammenhang stimme ich dazu, dass diese Literatur von der Ich-Form und Betroffenheit geprägt ist und in mancher Hinsicht als Dokument betrachtet werden kann.

Infolge dieser Kenntnisse lässt es sich fragen, ob man diese Literatur bloß als Autobiographie und Dokument ansehen kann. Diese Frage wurde auch von Kocadoru in Erwägung gezogen:

Da die deutschsprachige Literatur von Türken ihren Ausgang unter anderem, in der Motivation hat, über Erfahrungen und Erlebnissen in der neuen "fremden Heimat" zu berichten, entstehen Neigungen, die Literatur bloß als Biographie oder gar als

²³⁶ Vgl. Ackermann, Juni 1985, **Op.cit.**, S. 222.

²³⁷ Vgl. Öztürk, 1999, **Op.cit.**, S. 62.

²³⁸ Vgl. Aytaç, 1995, **Op.cit.**, "Almanca ...", s. 237.

²³⁹ Vgl. Dal, **Op.cit.**, S. 16-17.

Dokument einzustufen. Man kann die Frage auch so formulieren, ob die deutschsprachige Literatur von Türken vielmehr aus autobiographischen Elementen besteht!²⁴⁰

Dass diese Literatur autobiographische Züge enthielt, sollte nach Hamm nicht als Problem betrachtet werden: "Viele Erzählungen sind autobiographisch, oft sogar tagebuchartig. Diese Art zu schreiben, ermöglicht es den Autoren, Gefühl und Empfindung nahezu ungebrochen in Sprache zu übersetzen"²⁴¹. In dieser Hinsicht meinte Kocadoru, dass "ein literarisches Werk, ohne autobiographische Züge, ohne die Erfahrungen und den Reichtum aus dem Leben des Autors ein steriles Werk wäre, das überhaupt keinen Wert hätte"²⁴². Die Äußerung von Schami war in diesem Kontext bemerkenswert:

Oft erstarrt die Wertung bei der Wichtigkeit des Inhalts, und man streitet darüber, ob das authentisch ist oder nicht. Die Vielfalt der Form und ihre lebendige Wechselwirkung bleibt bei solchen Reduzierungen auf der Strecke. Eine schöne Literatur nur als Dokument anzuerkennen, ist eine Aberkennung²⁴³.

Nach Schami sind die inhaltlichen Aussagen dieser Literatur in eine Form gegossen, "die sie zu Literatur und nicht zum bloßen Dokument macht"²⁴⁴. Und er klagte darüber, dass "diese einfache Tatsache übersehen wird"²⁴⁵. Dieser Zustand wurde auch von Kocadoru betont. Nach ihm war diese Literatur "ein Dokument, aber sie ist gleichzeitig mehr als ein Dokument"²⁴⁶.

²⁴⁰ Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 15.

²⁴¹ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 54.

²⁴² Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 15.

²⁴³ Vgl. Schami, 1986, **Op.cit.**, S. 57.

²⁴⁴ Vgl. **Ibid.**, S. 56.

²⁴⁵ **Ibid.**

²⁴⁶ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 16.

Die Authentizität in der deutschsprachigen Literatur von Autoren ausländischer Herkunft war nach Gabrielle Pommerin und Ursula Krechel eine vorübergehende Eigenschaft²⁴⁷, denn sie wird nicht in diesem Punkt erstarren. Dass sie aber am Anfang authentisch war, ist eine historische Zwangsläufigkeit²⁴⁸. Ergand äußerte, dass die dritte Autorengeneration dieser Literatur diese These in hohem Maße bekräftigt²⁴⁹.

Nach dieser Anschauung war es zu sagen, dass dieser Zustand, also sich nur in autobiographischen und dokumentarischen Inhalten abzufinden, nicht lange dauern wird; denn die ersten Einwände von Autorinnen und Autoren dieser Literatur kamen der Öffentlichkeit zu Ohren.

7. LITERALITÄT ALS MAßSTAB

Da die hiesigen Literaturkreise die Texte der ausländischen Autoren nach der Thematik beurteilten, beunruhigte solch ein Vorgehen die Autoren dieser Texte:

Vielleicht schlimmer, weil unfruchtbarer für alle, ist die Erwartungshaltung, die der Begriff bei den Rezipienten hervorruft. Nicht literarische Texte werden da von den ausländischen Autoren erwartet, sondern 'Gastarbeiterliteratur' wie Kochrezepte oder Gebrauchsanweisungen von irgendwelchen technischen Geräten. [...] Mit Kochrezepten, sprich Problembeschreibungen und Lösungsbeispielen, mit Vernehmungsprotokollen, mehr oder weniger dokumentarischen Aufzeichnungen lässt sich kein Staat machen, d. h. keine Literatur (...) ²⁵⁰

Pazarkaya klagte sich darüber, dass "diejenigen Herausgeber, Kritiker und Förderer ihnen Unrecht tun, die bewusst oder unbewusst auf der sogenannten

²⁴⁷ Vgl. dazu: Ergand, *Op.cit.*, s. 19.

²⁴⁸ *Ibid.*

²⁴⁹ *Ibid.*

²⁵⁰ Vgl. Pazarkaya, *Op.cit.*, S. 62-63.

Gastarbeiterliteratur-Modelle reiten²⁵¹, daher fordert er sie auf, "ihre Zielsetzungen nochmals zu überdenken"²⁵². Ebenso wie Pazarkayas Festlegung wurde dieser Zustand auch von Wuthenow in der Diskussionsrunde im Preisausschreiben "Eine nicht nur deutsche Literatur" folgenderweise betont: "In der Diskussion überwogen jedoch die Bedenken gegen diesen Begriff, da er leicht zu einer falschen Einschränkung führen und unzumutbare Beengungen in der Themenwahl mit sich bringen könnte"²⁵³. Wie erwähnt wurde, hatte die Öffentlichkeit am Anfang mittels der Texte der deutschsprachigen Literatur von Autoren ausländischer Herkunft die Probleme und die Betroffenheit der Gastarbeiter bzw. der Ausländer erfahren. Aber diese Texte schafften ein Bild von dieser Literatur, "das nicht mehr vollständig zutrifft"²⁵⁴.

Die Autoren dieser Literatur waren sich bewusst, warum ausschließlich 'Gastarbeiterproblematik', 'Gastarbeiterthematik', 'Klage', 'Mitleid', 'Schmerz' oder 'Betroffenheit' ohne literarische Qualität nicht ausreichend war, um eine gute Literatur zu schaffen:

Wer sich öffentlich äußert, muss sich rechtfertigen. Er muss erklären und begründen. Die Klage allein erweckt vielleicht Mitleid oder Betroffenheit, doch diese Adern trocknen schnell aus. Bleibend allein ist die literarisch geformte Mitteilung, die die Klischees des Alltags ebenso vermeidet, wie sie die Schranken des Privaten überwindet²⁵⁵.

Sicherlich ruft die Klage der Autoren ausländischer Herkunft in den Lesern, wie Şenocak deutlich äußerte, Gefühle wie Mitleid oder Betroffenheit wach, "aber es sind Gefühle, die einen augenblicklichen Wert haben und schnell vergessen werden"²⁵⁶. In dieser Hinsicht ist auch die Erläuterung von Taufiq

²⁵¹ *Ibid*, S. 63.

²⁵² Vgl. dazu: Bulut, *Op.cit.*, S. 67-68.

²⁵³ Vgl. Wuthenow, *Op.cit.*, S. 70.

²⁵⁴ Mehr dazu: Şenocak, *Op.cit.*, S. 67.

²⁵⁵ Vgl. *Ibid*.

²⁵⁶ Vgl. dazu: Bulut, *Op.cit.*, S. 74.

bemerkenswert: "Der Inhalt eines Textes, seine Authentizität und die Betroffenheit, die er beim Leser auszulösen vermag, sind allein nicht ausschlaggebend. Vielmehr ist es die Aufgabe der Kritik, seine ästhetische Besonderheit zu zeigen"²⁵⁷.

Biondi unterstrich, dass das Überleben dieser Literatur von der Qualität abhängig ist²⁵⁸. Wenn die Autoren dieser Literatur "auf dem gleichen Stand bleiben, dann ist es klar, dass diese Literatur irgendwann abstirbt wie die anderen Erscheinungen auch"²⁵⁹. Nur durch literarische Arbeiten könnten die Autoren diese Gefahr bewältigen²⁶⁰. Betont wurde diese Gefahr auch von Şenocak:

Um innerhalb der deutschen Literatur der Gegenwart eine entsprechende Stellung zu beanspruchen, darf sich die Literatur der Ausländer inhaltlich nicht eingrenzen lassen. Sie darf kein Ghetto in der deutschen Literatur bilden, sondern muss in diese hineinfließen. Nur so übt sie Einfluss aus. Sie darf nicht mit Schutzhaut der Entrechteten, mit einem Mitleidbonus in den Schoß der Unantastbarkeit flüchten; sie muß sich der öffentlichen Kritik stellen, wie jene andere Literatur²⁶¹.

Und dies war nur mit der literarischen Qualität möglich, denn "die Thematik allein hat noch nie ein Kunstwerk ausgemacht"²⁶². Laut Şinasi Dikmen bleibt der Begriff 'Gastarbeiterliteratur' solange bestehen, solange die Autoren dieser Literatur für 'Gastarbeiter' schreiben und 'Gastarbeiterthematik' behandeln²⁶³. Um die Gastarbeiterproblematik abzubauen und über andere Themen wie z.B.

²⁵⁷ Taufiq, 1986, *Op.cit.*, S. 77.

²⁵⁸ Vgl. Biondi, 1985, *Op.cit.*, S. 276.

²⁵⁹ *Ibid.*

²⁶⁰ *Ibid.*

²⁶¹ Vgl. Şenocak, *Op.cit.*, S. 68.

²⁶² Vgl. Pazarkaya, *Op.cit.*, S. 63.

²⁶³ Vgl. Dikmen, *Op.cit.*, S. 276.

Liebe zu schreiben, ist es nach Dikmen wichtig, die folgenden Hindernisse zu überwinden:

Wenn wir jetzt aber über bestimmte Begriffe, nehmen wir einmal Liebe, [...] so betonen wie die Deutschen, wenn die soziale Brisanz abläuft, wenn diese Gastarbeiterproblematik abgebaut wird, wenn wir bestimmte Rechte bekommen haben und wenn wir auch in technischer und formaler Hinsicht uns verbessert haben, dann kann es sein, dass wir wie Elias Canetti oder Chamisso oder Ödon von Horváth zur deutschen Literatur gehören²⁶⁴.

Laut Pazarkaya mussten die Autoren selber durch die Rahmenbedingungen ihrer Literatur und durch Qualität ihrer Texte dafür sorgen, dass sie "von der Literatur dieses Landes nicht ausgegrenzt werden"²⁶⁵. Er rückte in den Vordergrund kontinuierlich die Qualität, damit diese Literatur innerhalb der gegenwärtigen deutschen Literatur einen entsprechenden Platz einnimmt:

Qualität ist nämlich der einfachste und kürzeste Weg zur Akzeptanz. Es ist niemand in unserer Welt so überheblich bzw. so selbstlos, sich der Qualität zu entziehen, auf die Qualität zu verzichten und die Qualität zu verweigern²⁶⁶.

Ota Filip, ein Vertreter dieser Literatur, unterstrich auch die Wichtigkeit der Qualität und Ästhetik einer Literatur, indem er äußerte: "Nach hundert Jahren wird keiner mehr fragen, wie und wo wir gelebt und geschrieben haben. Einzig und allein die literarisch-ästhetische Qualität unserer Werke wird entscheiden"²⁶⁷, denn die Texte und Bücher, welche keine literarische Qualität haben, werden "nicht dadurch besser, dass sie von einem Emigranten oder von

²⁶⁴ Ibid, S. 276-277.

²⁶⁵ Vgl. Pazarkaya, *Op.cit.*, S. 63.

²⁶⁶ Ibid, S. 63-64.

²⁶⁷ Vgl. Ota Filip, "Keine Wehleidigkeit, bitte", *Eine nicht nur deutsche Literatur* (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). Serie Piper, München, 1986, S. 86.

einem Autor, der die deutsche Sprache als Fremdsprache erlernt hat, geschrieben worden sind“²⁶⁸.

Die Autoren dieser Literatur forderten, dass diese Literatur “nicht mehr mit Samthandschuhen angefasst werden dürfte. Es müssten für sie die gleichen Qualitätsmaßstäbe gelten wie für die binnendeutsche Literatur“²⁶⁹. Texte ohne Qualität zu verlegen oder veröffentlichen, fanden viele Autoren dieser Literatur sowohl für ihre Literatur als auch für die Kunst nicht richtig:

Ein deutscher Verleger oder ein anderer Vermittler tut uns und der Kunst nicht gut, wenn er aus Mitleid mit den Emigranten und Literaten oder aus irgendwelchen Gründen, die für die Literatur und für ihre Qualität an sich überhaupt nicht wichtig sind, schlechte von Nichtdeutschen deutsch geschriebene Texte verlegt oder sonst wie veröffentlicht²⁷⁰.

Es ergibt sich daraus, dass die Autoren dieser Literatur die literarische Qualität in den Vordergrund rückten und keinen Mitleid- bzw. Ausländerbonus in Anspruch nehmen wollten. Harald Weinrich resümierte im Schlusswort des Preisausschreibens ‘Eine nicht nur deutsche Literatur’ die Situation äußerst prägnant:

Und sowohl für die Autoren als auch für die Leser und natürlich für die Kritiker stellt sich jetzt, spätestens jetzt, ohne mögliche Ausflüchte die Qualitätsfrage. Keiner der eingeladenen Autoren, so hat sich gezeigt, will keinen Ausländerbonus in Anspruch nehmen, nicht einmal wenn er aus dem guten Willen derjenigen entspringt, die über Zeichen von Ausländerfeindlichkeit in der Bundesrepublik besorgt sind. Die literarische Qualität ist, was sie rechtens immer war, die *conditio sine qua non* des Schreibens²⁷¹.

²⁶⁸ Vgl. *Ibid.*, S. 85.

²⁶⁹ Vgl. hierzu: Wuthenow, *Op.cit.*, S. 72.

²⁷⁰ Vgl. Filip, *Op.cit.*, S. 85-86.

²⁷¹ Weinrich, 1986, *Op.cit.*, S. 98.

Nach geläufiger Annahme sollte in diesem Fall die literarische Qualität berücksichtigt werden, anstatt diese Literatur hinsichtlich der Eigenschaften ihrer Themen zu bezeichnen und möglicherweise auch dergestalt auszuschließen²⁷². Nur so kann der Anschluss an die deutsche Literatur und an die Weltliteratur gefördert werden.

8. DIE AUTOREN WOLLEN DIE GASTARBEITERTHEMATIK VERLASSEN

Naoum berichtete, dass in Anthologien, welche sich nicht gerade eigens mit der Situation der Ausländer befassen, kaum ausländische Autoren zu finden waren²⁷³: Er erwähnte zwei Anthologien, die von Norbert Ney herausgegeben wurden; die eine behandelte die Probleme der Gastarbeiter, die andere behandelte von Liebe und Zärtlichkeit. Sein Beitrag für die erste Anthologie wurde aufgenommen, der für die Zweite abgelehnt. Den Zustand kritisierte er mittels dieser Erfahrung sehr stark:

Nur im Bereich der Gastarbeiter-Problematik sollen sie [die Autoren ausländischer Herkunft] sich äußern dürfen. Ausländer, wenn sie überhaupt schreiben wollen, haben sich nicht in solche Themen wie zum Beispiel Liebe einzumischen. Dafür gibt es potente deutsche Schriftsteller, die die Voraussetzungen haben, über solche Themen zu schreiben²⁷⁴.

Laut Abdolreza Madjerey gab es in den deutschen Literaturkreisen eine voreingenommene Annahme, dass "das Dichten und Denken eine deutsche sei"²⁷⁵. Andeutungsweise kritisierte er diese Annahme mit folgenden Worten: "Die ausländischen Menschen sollen nach diesem Muster dieses Vorurteils

²⁷² Vgl. dazu: Kuruyazıcı, 1992, *Op.cit.*, "Alman Okurlar ...", s. 8.

²⁷³ Vgl. Naoum, *Op.cit.*, S. 80.

²⁷⁴ *Ibid.*

²⁷⁵ Vgl. Abdolreza Madjerey, "Ohne Vermittler?", *Eine nicht nur deutsche Literatur* (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). Serie Piper, München, 1986, S. 88.

keinen Zugang zu der geheimnisvollen Welt des sprachlichen Gefühls finden. Wir sind sprachlose Wesen und werden als solche auch angesprochen"²⁷⁶.

Auch Tekinay klagte andeutend mit der Zunge ihrer Figur im Roman "Nur der Hauch vom Paradies" über diesen Zustand:

>>Was soll das?<< fährt sie erregt fort: >>Grenze, Heimat, Fremde... Mann will uns mit diesen Gemeinplätzen in eine Autorengruppe einordnen, die nur Gastarbeiterliteratur produziert, Literatur zweiter Klasse<<. Ihr Gesicht wirkt hart, ihre Irene-Papas-Augen sprühen: >>Wollen wir das, Leute? Ist das unser Ziel, Gastarbeiterliteratur? Was bedeutet der Begriff überhaupt, ich frage euch, was bedeutet Gastarbeiterliteratur?<< Sie streicht sich das nussbraune Haar aus dem Gesicht und zündet sich nervös eine Zigarette an²⁷⁷.

Es stellt sich deutlich heraus, dass die Autoren dieser Literatur in ihren Werken nicht mehr nur die Themen, welche die Gastarbeiter bzw. die Menschen ausländischer Herkunft betreffen, behandeln wollen, sondern auch Themen, welche auch die Allgemeinheit betreffen.

9. THEMENWECHSEL IN DER DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR VON TÜRKISCHEN AUTOREN UND NEUE BEWERTUNGSASPEKTE

Es stellt sich heraus, dass sich der Erfahrungshorizont der ausländischen Autoren erweitert²⁷⁸, wovon auch die deutsche Sprache und Literatur profitieren kann²⁷⁹. Die Autoren ausländischer Herkunft befinden sich "in einem Prozess und in einer Umwandlung"²⁸⁰. Dietrich Krusche berichtete, dass nach Autoren

²⁷⁶ Ibid.

²⁷⁷ Vgl. Tekinay, 1993, *Op.cit.*, S. 54.

²⁷⁸ Vgl. Şenocak, *Op.cit.*, S. 66.

²⁷⁹ Vgl. Bulut, *Op.cit.*, S. 72-73.

²⁸⁰ Vgl. Biondi, 1985, *Op.cit.*, S. 272.

die Literatur "unter einem Langzeitaspekt" zu sehen sei²⁸¹. Im Hinblick auf die türkischen Autoren dieser Literatur meinte Aytaç, dass diese Literatur nicht monokausal ist, dass sie unter der Berücksichtigung des Zeitlaufs analysiert werden soll, und dass die Entwicklungslinie dieser Literatur nicht bestritten werden kann²⁸². Die Autorinnen und Autoren dieser Literatur waren sich bewusst, dass nur die Behandlung der Gastarbeiterthematik nicht hinlänglich ist, um gute Literatur zu schaffen: "Diese Zeit ist vorbei. Wir sind bewusster geworden. Wir treten auf. Wir haben literarische Texte auch zu der anderen Problematik"²⁸³. Taufiq erläuterte die Sache, indem er äußerte: "Wir sind Menschen wie alle anderen Menschen und wir können auch über alle Probleme schreiben, über Liebe, über unsere Begegnung, wir können auch Kriminalromane schreiben"²⁸⁴. Şenocak hob diesen Anspruch der Autoren dieser Literatur äußerst deutlich hervor:

Das deutsche Publikum muss sich mehr und mehr daran gewöhnen, dass ausländische Schriftsteller nicht nur über ihre Lage als Fremde in Deutschland, sondern auch über ewige Themen wie Frieden, Liebe oder über die Naturzerstörung, die sie ebenfalls betrifft, zu berichten haben, dass sie nicht so leicht einzustufen und zu katalogisieren sind. Der Versuch, die Literatur in Schubladen einzustecken, nach Themen, Berufen oder Klassen aufzuteilen, führt irre²⁸⁵.

Laut Wuthenow beharrte Taufiq mit Nachdruck darauf, dass ein ausländischer Autor aus dem Umkreis der Gastarbeiterliteratur "nicht auf Gastarbeiterthemen eingeeengt werden darf, sondern die Möglichkeit behalten muss, die Literatur des Gastlandes in jeder beliebigen Hinsicht zu bereichern"²⁸⁶. Biondi wollte es

²⁸¹ Vgl. Dietrich Krusche, "Zusammenfassung der Diskussion", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). Serie Piper, München, 1986, S. 95.

²⁸² Vgl. dazu: Aytaç, 1995, **Op.cit.**, "Göçmen ...", s. 26.

²⁸³ Vgl. Taufiq, 1985, **Op.cit.**, S. 273.

²⁸⁴ **Ibid.**, S. 275.

²⁸⁵ Vgl. Şenocak, **Op.cit.**, S. 67.

²⁸⁶ Vgl. Wuthenow, **Op.cit.**, S. 71.

sich z.B. nicht entnehmen lassen, über den Frieden zu schreiben²⁸⁷, und Pazarkaya, der von Liebesgedichten sprach²⁸⁸, orientiert sich in seinen letzten Werken an universalen Themen²⁸⁹. So lässt sich äußern, dass die Autoren ausländischer Herkunft, die sich nicht als Fremde in Deutschland betrachten und durch ihre Werke "zu einem festen Bestandteil der deutschen Kultur"²⁹⁰ und "integraler Bestandteil der deutschen Literatur der Gegenwart"²⁹¹ geworden sind, das Themenspektrum ihrer Werke erweitert haben. Horst Hamm bestätigte diesen Zustand, indem er äußerte: "Ihre Themen sind im Wandel und längst nicht mehr allein vom Gastarbeiteralltag geprägt"²⁹². Zu den Themen nach der Gastarbeiterproblematik zählen Konflikte in den familiären Beziehungen, Reintegrationsprobleme bei Rückkehrer in die Heimat, Konflikte der Integrationsvorstellungen u.ä., worauf aktuelle Themen wie Liebe, Umweltschutz, Krieg, Wissen, usw. folgen²⁹³. In Bezug auf die deutschschreibenden Türken ist zu äußern, dass sie in ihren Werken nicht nur Gastarbeiterprobleme, sondern auch universale Themen behandeln²⁹⁴.

Hierzu können wir die Gedichte von Nevfel Cumart, der 1964 in Deutschland geboren wurde und zur zweiten Generation gehört, zeigen. Der türkische Germanist Ali Gültekin erwähnt, dass das Themenspektrum in den Gedichten von Nevfel Cumart ziemlich breit ist: "Behandelt werden von ihm vor allem die Themen wie das Leben zwischen zwei Kulturen, Sehnsucht, Heimweh, Tod, Liebe, Ausländerfeindlichkeit, Natur, politische Tagesereignisse, usw. Seine Stärke besteht darin, daß er aktuelle Ereignisse lyrisch zu verpacken weiß.

²⁸⁷ Vgl. hierzu: **ibid.**

²⁸⁸ Vgl. Pazarkaya, **Op.cit.**, S. 62.

²⁸⁹ Mehr dazu: Binnur Erişkon, "Ben'i Arayan Yazar: Yüksel Pazarkaya", **Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi**. Sayı no 144, (Kasım 1992), s. 23-24.

²⁹⁰ Vgl. Bulut, **Op.cit.**, S. 63.

²⁹¹ Vgl. Tapia, **Op.cit.**, S. 7.

²⁹² Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 164-166.

²⁹³ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 13.

²⁹⁴ Vgl. Kuruyazıcı, 1992, **Op.cit.**, "Alman Okurlar ...", s. 7.

Nevfel, der sich die 'Lyrik als Waffe gegen Missverständnisse' vorstellt, greift politische Tagesgeschehen auf, ob egal Golfkrieg, Rechtsradikalismus oder Probleme in der Türkei²⁹⁵.

Als ein weiteres Beispiel kann man die 1960 in Istanbul geborene Zehra Çırak als Nachwuchsautorin der zweiten Generation aufführen. Çırak etabliert sich allmählich als Autorin und entfremdet sich von Themen, welche die 'Ausländer' behandeln²⁹⁶. Sie behandelt in ihren Gedichten Themen aus allen Lebens- und Erfahrungsbereichen - als Beispiel kann man Liebe, politische und kriegerische Auseinandersetzungen, komische Helden, militärische Hampelmänner und konfessionelle Unterschiede aufzählen²⁹⁷. Der Grund, warum sie nicht mehr 'Gastarbeiterprobleme' behandelt, liegt darin, dass sie sich ein multikulturelles Leben wünscht²⁹⁸. Sie bevorzugt weder die türkische noch die deutsche Kultur und lebt daher in einer Mischkultur. Sie sehnt sich nach einer Mischkultur von noch mehr Kulturen ineinander²⁹⁹, wozu als Beispiel das folgende Zitat anzuführen ist:

Also würde ich am liebsten japanisch aufwachsen auf einem Bodenbett in Räumen mit transparenten Scheintüren. Dann würde ich gerne englisch frühstücken, danach mit fremder Gleichgültigkeit chinesisch arbeiten, fleißig und eifrig. Am liebsten möchte ich französisch essen und tierisch satt römisch baden, gerne will ich bayerisch wandern und afrikanisch tanzen. Am liebsten würde ich russische Geduld besitzen und mein Geld nicht amerikanisch verdienen müssen. Ach, wie möchte ich gerne einen Schweizer-Pass, ohne in den Verdacht zu geraten, Inhaber eines Nummernkontos zu

²⁹⁵ Vgl. Ali Gültekin, "Ein Wanderer zwischen den Kulturen: Nevfel Cumart", **Tagungsbeiträge des V. türkischen Germanistik-Symposiums (1.-2. Juni 1995)**. ETAM A.Ş., Eskişehir, 1996, S. 465-478.

²⁹⁶ Vgl. Irmgard Ackermann, "Türk Kadın Yazarların Alman Yazınına Katkıları", Çeviren: Sırma Belin, **Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi**. Sayı no 144, (Kasım 1992), s. 22.

²⁹⁷ Vgl. Karl Esselborn, "Federneinanderrücken. Über Zehra Çırak", **Fremde Augenblicke: Mehrkulturelle Literatur in Deutschland** (Hg. Irmgard Ackermann). Inter Nationes, Bonn, 1996, S. 132-133.

²⁹⁸ Vgl. Ackermann, 1992, **Op.cit.**, s. 22.

²⁹⁹ Vgl. Esselborn, **Op.cit.**, S. 131.

sein. Am liebsten möchte ich indisch einschlafen als Vogel auf dem Rücken eines Elefanten und türkisch träumen vom Bosphorus³⁰⁰.

Çırak macht in ihren Werken Wort- und Gedankenspiele, bringt wahre Träume, die nicht auf Kulturgegensätze basieren, und leitet die Leser in diese Welt³⁰¹. Sie macht in ihren Werken üppige Sprachphantasie und Sprachspiele. Beispiel dazu ist das Gedicht 'Duden Ichden', in dem sie "einen sprachlichen Aufstand gegen starre Sprachregulierungen"³⁰² ins Werk setzt.

Auch der 1960 in der Türkei geborene Akif Pirinççi, der zu den Autoren der zweiten Generation gehört und sich in einer ausgesprochenen Außenseiterposition befindet³⁰³, thematisiert unterschiedliche Themen und interessiert sich bewusst nicht mit der Gastarbeiterthematik: "Das ist überhaupt kein Thema, das kennt doch jeder... Meine Kultur besteht aus dem, was ich mache. Und was meine Umgebung macht, interessiert mich nicht"³⁰⁴. Mit dieser Aussage von Pirinççi versteht es sich, dass er sich sowohl stilistisch als auch thematisch mit den einheimischen Autoren in der gleichen Kategorie hält. Wenn keiner von Pirinççis Vergangenheit wüsste, so würde ihn keiner zu den Autoren ausländischer Herkunft zählen³⁰⁵. Er erscheint auf deutschen Bestsellerlisten mit seinen originellen Kriminalromanen³⁰⁶.

³⁰⁰ Vgl. dazu: Zehra Çırak, "Kulturidentität", **Fremde Augenblicke: Mehrkulturelle Literatur in Deutschland** (Hg. Irmgard Ackermann). Inter Nationes, Bonn, 1996, S. 134.

³⁰¹ Vgl. Ackermann, 1992, **Op.cit.**, s. 22.

³⁰² Vgl. Ackermann, 1996, **Op.cit.**, S. 175.

³⁰³ Vgl. Zindane-Akıncı, **Op.cit.**, S. 506.

³⁰⁴ Zitiert nach Irmgard Ackermann, "In der Fremde hat man eine dünne Haut... - Türkische Autoren der 'Zweiten Generation' oder Die Überwindung der Sprachlosigkeit", **Zeitschrift für Kulturaustausch - ... aber die Fremde ist in mir - Migrationserfahrung und Deutschlandbild in der türkischen Literatur der Gegenwart** (Hrsg. Günter W. Lorenz, Yüksel Pazarkaya). 35. Jg. 1985 / 1. Vj., 2. Auflage, Stuttgart, Mai 1985, S. 30.

³⁰⁵ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 104.

³⁰⁶ Vgl. Tom Cheesman / Deniz Göktürk, **Türkische Namen, deutsche Texte: Ein Literaturüberblick Ende 1999** (Aus dem Englischen von Alexander Schlutz). <http://www.parapluie.de/cgi-bin/search.pl?key=migrantenliteratur&base=artikel&base=beitrag&base=divers&hits=20&idx=lp>

In diesem Zusammenhang ist z. B. auch Renan Demirkan zu erwähnen. Ihr zweites Buch "Die Frau mit Bart" (1994) entfernte sich vom Genre der Migranteliteratur. Auch Kemal Kurt nimmt weiten Abstand von engem Thema der Migration³⁰⁷. Die Zeiten der "Gastarbeiterliteratur" und "Migranteliteratur", die auf einen engen Bereich von Stilen und Inhalten beschränkt waren, so Cheesman und Göktürk, sind vorüber³⁰⁸.

Man kann sagen, dass bei den obenerwähnten Nachwuchsautorinnen und -autoren, zu denen auch Emine Sevgi Özdamar, Ihsan Atacan, Birol Denizeri, Dogan Firuzbay³⁰⁹, Zafer Şenocak, Levent Aktoprak, Hasan Dewran, Ismet Elçi, - in diesem Zusammenhang können wir auch die anderen Autoren ausländischer Herkunft wie Joko Tawada, José Oliver, Marian Nakitsch, Srdan Keko, Radek Knapp, Olga Woinowitsch, usw. kurz erwähnen -, zu zählen sind, "die thematische Auseinandersetzung mit der Heimat und die Orientierungssuche in der Fremde nicht mehr im Zentrum der literarischen Auseinandersetzung stehen"³¹⁰. So kann man sowohl räumlich als auch thematisch die Verwendung von 'Ausländerghetto', die zum Klischee geworden ist, überwinden. Es stellt sich heraus, dass die Handlungsorte nicht mehr die Arbeitsplätze der Gastarbeiter oder die Ghettos, wo sie leben, sind. Die Geschehnisse spielen sich an verschiedenen Orten ab, wobei auch imaginäre und utopische Orte ab und zu eine zentrale Rolle spielen³¹¹. So ist zu äußern, dass sich der Horizont dieser Literatur von Tag zu Tag immer mehr erweitert.

³⁰⁷ **Ibid.**

³⁰⁸ **Ibid.**

³⁰⁹ Vgl. Aytaç, 1994, **Op.cit.**, s. 178.

³¹⁰ Vgl. Ackermann, 1996, **Op.cit.**, S. 171.

³¹¹ Vgl. Zindane-Akinci, **Op.cit.**, S. 505.

10. AKZEPTANZ DER DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR VON TÜRKISCHEN AUTOREN UNTER DEM ASPEKT DER NEUEN LITERARISCHEN STRÖMUNG: POSTMODERNE LITERATUR

Die politischen, sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Zustände haben sich vor allem in den 90er Jahren sowohl in Europa einschließlich der deutschsprachigen Länder als auch in den Ländern, woher die diese deutschsprachige Literatur schaffenden ausländischen Autoren stammen, verändert, kurz und gut, vieles auf der Welt hat sich von den 90er Jahren an verändert.

Die industrielle Revolution und die daher entstandene Industriegesellschaft verliehen der Menschheit immense Veränderungen und neue Perspektiven. Und am Ende des 20. Jahrhunderts vollzieht sich ein anderer radikaler Prozess. Die Entwicklungen und Veränderungen in diesem Prozess leiten eine neue Epoche ein³¹². Die Gesellschaften, die sich in diesem Zeitalter befinden, werden mit den Begriffen "Wissensgesellschaft", "Informationsgesellschaft", "Kommunikationsgesellschaft", "telematische Gesellschaft", usw. bezeichnet³¹³. Für diese neue Ära werden Eigenschaften wie Beschleunigung, Dematerialisierung, Dezentralisierung und Globalisierung charakteristisch sein; "auch eine neue Welle der antirationalistischen Kulturkritik wird aufsteigen. [...] Kulturpessimismus ist nicht am Platz"³¹⁴.

Daher erklärten etliche Wissenschaftler, dass sie das 21. Jahrhundert aufgrund der technologischen Fortschritte, der einzigartigen ökonomischen

³¹² Vgl. Hüsnü Erkan, **Bilgi Toplumu ve Ekonomik Gelişme**. 2. Baskı, Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, Istanbul, 1994, s. 10.

³¹³ Vgl. Peter Glotz, "Information: Der digitale Kapitalismus", **Deutschland – Zeitschrift für Politik, Kultur, Wirtschaft und Wissenschaft**. Nr. 6/99, Societäts-Verlag, Frankfurt a. M., 1999, S. 48.

³¹⁴ Vgl. *Ibid.*, S. 48-49.

Gelegenheiten, der erstaunlichen politischen, sozialen und kulturellen Entwicklungen als "die Epoche der großen Bestrebungen" betrachten³¹⁵.

Dieser Entwicklungs- und Veränderungsprozess auf der Welt führte zu einer neuen philosophischen Bewegung, die als "Postmoderne"³¹⁶ bezeichnet wird.

10.1. Die neue philosophische Richtung: Die Postmoderne

Die neue philosophische Richtung "Postmoderne", die eine zur Zukunft hin offene Epoche mit wachsenden Möglichkeiten ist³¹⁷, erfährt in verschiedenen Bereichen, wie beispielsweise in der Literaturwissenschaft, in der Kunst- und besonders in den Architekturtheorien, steigende Konjunktur³¹⁸, daher wäre es nützlich, die historische Entwicklung des Begriffs "Postmoderne" kurz zu fassen:

Erstmals belegt ist der Terminus in der adjektivischer Form 1917 bei R. Pannwitz, der in Anlehnung an Nietzsches Konzept des Übermenschen den postmodernen Menschen als historisch noch zu leistende Antwort auf die Krise der europäischen Kultur den nichtigen und lächerlichen Kulturbestrebungen, die auf Gesundheit, Verjüngung, Erziehung hinauslaufen, gegenüberstellte. [...] Unabhängig von Pannwitz und nicht zur Propagierung eines zukünftigen Gipfels der Kultur, wurde dieser Begriff von F. De Onitz als Beschreibung eines abgeschlossenen Kapitels der Literaturgeschichte verwendet³¹⁹.

Im Jahr 1952 ließ sich eine Wiederbelebung des Begriffs "Postmoderne" unter O. Corvalan in Südamerika erfahren, und vor dem Hintergrund der Erfahrungen

³¹⁵ Vgl. Erkan, *Op.cit.*, s. 72.

³¹⁶ Postmoderne: von der Moderne abgekehrte Kunstrichtung, die häufig traditionelle Formen wiederaufgreift – Vgl. hierzu: **Wahrig Deutsches Wörterbuch**, 6., neu bearb. Aufl., Bertelsmann Lexikon Verlag, Gütersloh, 1997, S. 976; als Synonyme zu Postmoderne werden auch Wörter wie "Transavantgarde" und "Spätmoderne" verwendet. – Vgl. dazu: Thomas Köster, **Postmoderne**. <http://www.cpw-online.com/postmode.htm>.

³¹⁷ Vgl. Jörg Mischke, **Pluralismus der ästhetischen Erfahrung oder Wie postmodern ist populäre Musik?** <http://www2.hu-berlin.de/fpm/texte/mischke.htm>

³¹⁸ Vgl. "Eine kurze Fassung des Begriffes "Postmoderne" und deren historischen Entwicklung", 25.03.1998, <http://info.uibk.ac.at/c/c6/c601/edv/huetter/lyotard/>

³¹⁹ Vgl. *Ibid.*

der Popkultur Ende der 60er Jahre erhielt dieser Begriff durch den amerikanischen Wissenschaftler L. A. Fiedler eine positive Neubestimmung³²⁰. Aber dass der Begriff "Postmoderne" als eine Art Mode und gewissermaßen als eine verbreitete ideologische und ethische bzw. philosophische Bewegung Resonanz fand, vollzog sich nach der Veröffentlichung des weltbekannten Werkes "La condition postmoderne" (1979) von dem französischen Philosophen Jean-Francois Lyotard³²¹, der als Denker der postmodernen Theorie gilt und diesen neuen Begriff in die Philosophie einführte³²². Das Werk wurde mit dem Titel "Das postmoderne Wissen" ins Deutsche übertragen³²³.

"Pluralismus" und "Pluralität" stehen in der Postmoderne im Vordergrund³²⁴.

10.2. Die postmoderne Literatur

Hinsichtlich der Literatur ließ die Postmoderne eine neue literarische Strömung aufkommen, die als "postmoderne Literatur" bezeichnet wird³²⁵. Die wichtigste Eigenschaft der postmodernen Literatur ist, dass sie auf das Prinzip "Pluralität"³²⁶ bzw. auf die Akzeptanz der in der Gesellschaft vorhandenen vielfältigen Stile, Weltanschauungen und Perspektiven basiert³²⁷. Ein postmodernes literarisches Werk lässt sich als ein Problem aufwerfen, überdies wird in einem solchen Werk die Welt nicht aus einem epistemologischen,

³²⁰ Vgl. *Ibid.*

³²¹ Vgl. *Ibid.*

³²² Vgl. Wolfgang Welsch, **Zur Theorie der Postmoderne: Jean-Francois Lyotard**. <http://www.culture.hu-berlin.de/SH/pomu/lyotard.html>

³²³ Vgl. Stefan Groß, **Lyotards ästhetische Konzeption**. http://www.uni-jena.de/~xnx/ed08987_13/gross.html

³²⁴ Vgl. Mischke, **Op.cit.**

³²⁵ Vgl. Thomas Köster, **Postmoderne Literatur**. <http://www.cpw-online.com/postmode.htm>.

³²⁶ Mehr dazu: Gürsel Aytaç, "Çagdas Edebiyat", **Gündoğan Edebiyat Dergisi**. Cilt no 2, Sayı no 6, (Bahar 1993), s. 113-120.

³²⁷ Vgl. Aytaç, 1995, **Op.cit.**, "Göçmen ...", s. 27.

sondern aus einem ontologischen Blickwinkel betrachtet. Die Frage ist nicht, "wie" die Welt zu sein scheint, sondern "was" die Welt ist³²⁸. In diesem Zusammenhang gewinnt das Thema, der Inhalt eines Werkes Bedeutung³²⁹.

In den letzten Jahrzehnten des Jahrhunderts bzw. des Jahrtausends hat der Mensch erkannt, dass auf der Welt nicht nur seine eigene Kultur, sondern auch andere Kulturen existieren, denn er hat dank der Fortschritte in der Technik und teilweise der in seinem Land lebenden Menschen ausländischer Herkunft das Andere, das Verschiedene kennen gelernt; auch wenn man am Anfang das Fremde nicht verstehen, sogar ungewohnt empfinden kann, gewöhnt man sich mit der Zeit daran, und dieser Punkt ist das Anfangsstadium einer multikulturellen Gesellschaft. Es lässt sich äußern, dass dieser Prozess dem Menschen eine globale Weltanschauung bzw. Perspektive verschafft, die als "postmoderner Zustand" bezeichnet wird³³⁰. Zur Erreichung der postmodernen Pluralität hat die deutsche Gesellschaft dank der Menschen ausländischer Herkunft, die seit 40 Jahren in der Aufnahmegesellschaft leben und ein integraler Bestandteil dieser Gesellschaft geworden sind, im Vergleich zu den anderen Ländern, die sich mit den Problemen der Migration auseinandersetzen, noch bessere Chancen³³¹.

In diesem Kontext ist die USA, wo ein tolerantes Zusammenleben von Kulturen bzw. ein kultureller Pluralismus herrscht³³², eines der wichtigsten Länder auf der Welt. In der letzten Zeit befasst man sich nach der neuen postmodernen Richtung in den multikulturellen und –nationalen Gesellschaften wie die USA mit den diversen kulturellen Reichtümern der aus verschiedenen Kulturkreisen stammenden und zusammen eine multikulturelle und –nationale Gesellschaft

³²⁸ Vgl. dazu: Öztürk, 1995, **Op.cit.**, s. 97.

³²⁹ Vgl. Aytaç, 1993, **Op.cit.**, s. 119.

³³⁰ Vgl. Aytaç, 1995, **Op.cit.**, "Göçmen ...", s. 27-28.

³³¹ **Ibid.**

³³² Vgl. Bessam Tibi, **Deutschland – Zeitschrift für Politik, Kultur, Wirtschaft und Wissenschaft**. Nr. 6/99, Societäts-Verlag, Frankfurt a. M., 1999, S. 37.

bildenden Menschen in der Gesellschaft. Und man versucht nicht mehr, diese kulturellen Reichtümer in der übergeordneten bzw. etablierten Kultur aufzulösen; so findet man in solchen multikulturellen und -nationalen Ländern auch die Literatur, die von dieser Gesellschaft angehörenden Menschen verschiedener Herkunft geschaffen wird, bedeutsam, daher versucht man nicht, diese Literatur auszuschließen und, wie vorher erwähnt wurde, in der etablierten Kultur aufzulösen³³³. Es lässt sich in dieser Hinsicht feststellen, dass in den letzten Jahren auch in Deutschland die Menschen ausländischer Herkunft und die von diesen Menschen geschaffene Literatur aus diesem Blickwinkel betrachtet werden³³⁴. Auch Ivàn Tapia betont diesen Zustand:

Durch die Massenemigration in anderen Teilen der Welt sind in ganz Europa Gemeinschaften entstanden, die nun mit ihrer Kultur, Religion und Geschichte das europäische Kaleidoskop erweitern. Neu ist in Deutschland, dass diese Literatur nicht länger vorwiegend Sozialreportage oder Ausdruck individueller Betroffenheit ist. Sie erhebt inzwischen einen genuinen literarischen Anspruch, der nicht nur in Fachkreisen anerkannt, sondern zunehmend auch von Buchmarkt und interessierter Öffentlichkeit zur Kenntnis genommen wird. Von der Vielfalt und dem erreichten Niveau dieser Entwicklung wird der Leser dieser 'Fremden Augenblicke' sich selbst überzeugen können³³⁵.

In diesem Zusammenhang ist nochmals hervorzuheben, dass diese Literatur auf jeden Fall eine kulturelle Bereicherung ist.

11. DEUTSCHSPRACHIGE LITERATUR VON TÜRKISCHEN AUTOREN ALS KULTURELLE BEREICHERUNG

Es ist zu äußern, dass die deutschsprachige Literatur von türkischen Autoren, die ein Teil der gesamten deutschsprachigen Literatur von Autoren ausländischer Herkunft ist, das kulturelle Leben der neuen Heimat positiv

³³³ Vgl. Kuruyazıcı, 1992, *Op.cit.*, "Alman Okurlar ...", s. 9.

³³⁴ Vgl. *Ibid.*

³³⁵ Tapia, *Op.cit.*, S. 7.

beeinflusst und bereichert: "Viele deutsche Autoren sowie auch viele Literaturkritiker sind sich einig, dass die deutschsprachige Literatur von Ausländern eine kulturelle Bereicherung sei, die der deutschen Literatur der Gegenwart völlig neue Perspektiven, neue Inhalte und neue Themen gibt"³³⁶.

In diesem Zusammenhang lässt sich äußern, dass die deutschsprachige Literatur von türkischen Autoren sowohl sprachliche als auch gesellschaftliche Funktionen in der neuen Heimat erfüllt.

11.1. Literarische Funktion der deutschsprachigen Literatur von türkischen Autoren

Laut Hamm haben mündliche Überlieferungen und gesprochenes Wort in der deutschen Literatur der Gegenwart keine Bedeutung mehr, denn das geschriebene Wort verdrängte das gesprochene, und daher ging der Reichtum des gesprochenen Wortes verloren, was als eine Verarmung der Literatur zu sehen ist³³⁷. Das bedeutet aber nicht, dass die deutsche Literatur nichts mehr erzählt; es lässt sich "aber wohl sagen, dass das erzählerische Moment schwächer geworden ist, vergleicht man es mit der Literatur anderer Länder"³³⁸. So ist zu fragen, ob die deutschsprachige Literatur von Autoren ausländischer Herkunft den Reichtum des gesprochenen Wortes besitzt. Hamm erläutert, dass besonders jene ausländischen Autoren in Deutschland, deren Herkunft der vordere Orient [arabischer und türkischer Raum] ist, der deutschen Kultur das, was verlorengegangen war, zurückbringen, nämlich das gesprochene Wort³³⁹. Harald Weinrich als Experte in der deutschsprachigen Literatur von Autoren ausländischer Herkunft teilt in diesem Zusammenhang folgendes mit: "Die Ausländer, zumal die vom Balkan und aus dem Orient, haben noch ein viel ursprünglicheres Verhältnis zum Erzählen, auch zum mündlichen Erzählen; und

³³⁶ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 38.

³³⁷ Vgl. dazu: Hamm, **Op.cit.**, S. 157.

³³⁸ Vgl. Schami, 1986, **Op.cit.**, S. 57.

³³⁹ Vgl. dazu: Hamm, **Op.cit.**, S. 157.

während wir Erkenntnis und Wissen aus vielen Argumenten zu destillieren versuchen, schöpfen sie Lebensklugheit und Weisheit aus ihren erfahrungsgesättigten Erzählungen. Diese Erzählkunst ist uns Deutschen in unserer industriellen Zivilisation zu einem guten Teil abhanden gekommen³⁴⁰.

Einige Autoren der deutschsprachigen Literatur von Autoren ausländischer Herkunft sind der Meinung, dass diese Literatur mit einigen ihrer starken Eigenschaften die deutsche Literatur der Gegenwart bereichern kann:

Manche Sprachen, insbesondere die des Mittelmeerraums, sind reichhaltiger an Bildern als das Deutsche. Neue Ausdrücke und Bilder in der Sprache bewegen die Erstarrung, erweitern die Ausdrucksmöglichkeiten, ermöglichen dadurch eine höhere Stufe der Wahrnehmung. Aus stilistischen Elementen, literarischen Traditionen und Formen kann die deutsche Literatur einen neuen Atem schöpfen³⁴¹.

Da die Autoren dieser Literatur aus verschiedenen Ländern und Kulturen stammen, bringen sie neue Metaphern und Begriffe in die deutsche Sprache, was als eine Bereicherung der deutschen Sprache zu verstehen ist³⁴². Ackermann äußert, dass die ausländischen Autoren in Deutschland neue Anliegen und neue Sichtweisen zum Ausdruck gebracht haben³⁴³. Horst Hamm bestätigt diesen Zustand, indem er äußert: "Mit ihren andersartigen Erfahrungen und ihrer fremden kulturellen Prägung schaffen sie neue sprachliche Bilder oder geben den vorhandenen andere Bedeutungen. Ihnen geht es nicht darum, Plätze einzunehmen, die von einheimischen Autoren angestrebt werden, ihnen geht es darum, etwas Neues darzustellen"³⁴⁴.

³⁴⁰ Vgl. Harald Weinrich, "Betroffenheit der Zeugen – Zeugen der Betroffenheit", *Zeitschrift für Kulturaustausch - ... aber die Fremde ist in mir - Migrationserfahrung und Deutschlandbild in der türkischen Literatur der Gegenwart* (Hrsg. Günter W. Lorenz, Yüksel Pazarkaya). 35. Jg. 1985 / 1. Vj., 2. Auflage, Stuttgart, Mai 1985, S. 15.

³⁴¹ Vgl. dazu: Şenocak, *Op.cit.*, S. 66.

³⁴² Vgl. Naoum, *Op.cit.*, S. 80.

³⁴³ Vgl. Ackermann, 1996, *Op.cit.*, S. 168.

³⁴⁴ Vgl. Hamm, *Op.cit.*, S. 35-36.

Die Fremdheit und die Zweisprachigkeit der ausländischen Autoren in Deutschland spielte bei der Bereicherung der Sprache von der neuen Heimat eine große Rolle³⁴⁵, und "daraus entstanden neue Metaphern, neue Bilder, ja sogar neue Wörter"³⁴⁶. Diese Literatur speist ihre Kreativität, Farbenpracht und Reichtum durch ihre Andersartigkeit³⁴⁷. In diesem Kontext macht der türkische Germanist Can Bulut die folgende Feststellung:

Autoren nichtdeutscher Sprache haben durch ihre differenzierte Mentalität die Möglichkeit, experimentell die deutsche Sprache neu zu gestalten, ihr eine neue Lebenskraft zu geben, um einen neuen Anfang zu ermöglichen. Die herkömmliche Sprachverwendung, die sich an klassischen deutschen Schriftstellern orientiert, wird überwunden. Inhaltlich dagegen bringt das andere, fremde Verständnis in den Werken der Autoren eine Erweiterung des geistigen Horizontes³⁴⁸.

Aber manche einheimische bzw. deutsche Literaturkritiker betrachten diese Literatur nur als eine Märchentradition des Orients. Laut Kocadoru ist eine solche Sichtweise falsch, und er äußert, dass die Märchentradition des Orients die Stärke dieser Literatur ist, die in Verknüpfung mit der Erfahrung von Europa eine neue Literatur aufkommen lässt³⁴⁹. Diese Literatur ist eine Synthese und Symbiose, weshalb sie als ein Beitrag zur Literatur der neuen Heimat zu verstehen ist³⁵⁰. Diese Symbiose speist ihren Zauber aus zwei kulturellen Traditionen, nämlich der literarischen Tradition des Orients und der europäischen Erfahrung³⁵¹. Dieser Zustand wurde auch von anderen Experten unterstrichen:

³⁴⁵ Vgl. Schami, 1986, *Op.cit.*, S. 54.

³⁴⁶ Vgl. Taufiq, 1986, *Op.cit.*, S. 74.

³⁴⁷ Vgl. Kocadoru, 1997, *Op.cit.*, S. 53.

³⁴⁸ Vgl. Bulut, *Op.cit.*, S. 72.

³⁴⁹ Mehr dazu: Kocadoru, 1997, *Op.cit.*, S. 67-68.

³⁵⁰ Vgl. Yüksel Pazarkaya, "Aras Ören, der türkische Dichter Berlins", **Fremde Augenblicke: Mehrkulturelle Literatur in Deutschland** (Hg. Irmgard Ackermann). Inter Nationes, Bonn, 1996, S. 12.

³⁵¹ Vgl. hierzu: Kocadoru, 1997, *Op.cit.*, S. 67-68.

Die Autoren schöpfen ihre Gedichte und Erzählungen aus dem Vorrat der eigenen Erfahrungen, Bilder und sprachlichen Traditionen. Aber sie verfügen auch über ein tiefes und aktuelles Wissen über das Land, in dem sie leben und dessen Sprache sie sich bedienen. [...] Die deutsche Sprache wird zur zweiten Heimat. So verbinden die Autoren [...] in ihren Gedichten und Erzählungen verschiedene Sprach- und Bilderwelten miteinander, und es steht außer Zweifel, dass sie der deutschen Wirklichkeit eine neue Komponente hinzufügen, ohne die dieses Land kulturell ärmer wäre³⁵².

Und laut Pazarkaya sind die Werke dieser Synthese und Symbiose, Zeichen der Originalität und hoher literarischer Qualität und ein echter Beitrag zur deutschen Literatur der Gegenwart³⁵³.

Dass die deutsche Literatur der Gegenwart nicht mehr einzig und allein von deutschen Autoren gemacht wird, ist ein glücklicher Umstand³⁵⁴. Autoren anderer kulturellen Herkunft haben den Hauch ihrer Sprache und Kultur in die neue Heimat mitgebracht, womit die deutsche Sprache und Kultur der Gegenwart auf jeden Fall reicher geworden sind.

11.2. Gesellschaftliche Funktion der deutschsprachigen Literatur von türkischen Autoren

Die Welt ist eine multinationale und multikulturelle Gesellschaft geworden³⁵⁵. Es wäre nicht möglich zu denken, dass diese Entwicklung keine Auswirkung auf Europa hatte: "Durch die Massenemigration in anderen Teilen der Welt sind in ganz Europa Gemeinschaften entstanden, die nun mit ihrer Kultur, Religion und Geschichte das europäische Kaleidoskop erweitern"³⁵⁶. Mit

³⁵² Vgl. Tapia, *Op.cit.*, S. 7-8.

³⁵³ Vgl. Pazarkaya, 1996, *Op.cit.*, S. 13.

³⁵⁴ Vgl. Weinrich, 1985, *Op.cit.*, S. 14.

³⁵⁵ Vgl. Öztürk, 1999, *Op.cit.*, S. 77.

³⁵⁶ Vgl. Tapia, *Op.cit.*, S. 7.

dem neuen Begriff "Postmoderne" versucht man die neue Form des gesellschaftlichen Lebens zu beschreiben:

Sowohl in unserem menschlichen als auch gesellschaftlichen Leben begegnen wir oft mit einer Vielzahl von Sprachen, Ideologien, Kulturen, Religionen, politische Optionen etc. Bestimmte politische, wirtschaftliche, kulturelle oder religiöse Richtungen verlieren ihren Herrschaftsanspruch. Demgegenüber tritt als Alternative, Dialog, Toleranz und Interkulturalität auf. Postmoderne lässt in diesem Zusammenhang die verschiedenen Kulturen zusammenrücken³⁵⁷.

Laut Aytaç haben die Werke der deutschreibenden türkischen Autoren der deutschen Gesellschaft die Möglichkeit gegeben, die kosmopolitische Realität, worin sie leben, in literarischer Ebene zu erfahren, also sie sind den Anderen auch in literarischer Ebene begegnet. Früher hatte man nur anhand der literarischen Übersetzungen die Möglichkeit gehabt, die Anderen kennen zu lernen³⁵⁸.

So ist seit geraumer Zeit in der Europäischen Union die Rede von einer Unionsbürgerschaft und europäischer Identität³⁵⁹. Dazu ist der interkulturelle Dialog von zentraler Bedeutung, denn ohne den interkulturellen Dialog ist ein gerechtes, friedliches und glückliches Zusammenleben von Völkern diverser Kulturen nicht möglich. So lässt sich äußern, dass der interkulturelle Dialog eine Verpflichtung gegenüber der Gesellschaft ist³⁶⁰. Es lässt sich fragen, warum der interkulturelle Dialog wichtig und vonnöten ist, worauf auch der türkische Germanist Mahmut Karakuş hinweist:

³⁵⁷ Vgl. dazu: Şeref Ateş, "Multikulturelle Gesellschaft – Eine Herausforderung für die Erziehung?", **Tagungsbeiträge des V. türkischen Germanistik-Symposiums (1.-2. Juni 1995)**. ETAM A.Ş., Eskişehir, 1996, S. 227.

³⁵⁸ Vgl. Aytaç, 1995, **Op.cit.**, "Göçmen ...", s. 26-27.

³⁵⁹ Vgl. dazu: "ABC der Europäischen Union: Unionsbürgerschaft", [http:// europa.eu.int/abc-de.htm#DE](http://europa.eu.int/abc-de.htm#DE)

³⁶⁰ Vgl. Ateş, 1996, **Op.cit.**, S. 228.

Vom internationalen Dialog ist heute die Rede. Was charakterisiert die dialogische Situation? Unter welchen Bedingungen kann ein Dialog funktionieren? Der Dialog findet immer zwischen zwei Partnern statt, von denen jeder sein Eigenes zum gemeinsamen Miteinander zubringt. Es ist ein reziprokes Verhältnis, in dem jeder bereit sein muss, am Dialog zu partizipieren, dem anderen zuzuhören und ihn zu verstehen. Verstehen heißt aber [...] einander in der Sache zu verstehen. Der interkulturelle Dialog übrigens findet, wie aus dem Wort "interkulturell" zu ersehen ist, zwischen zwei Partnern unterschiedlicher kultureller Voraussetzungen statt³⁶¹.

Durch die Anwesenheit einer nicht-deutschen Bevölkerungsgruppe in Deutschland ist die deutsche Gesellschaft eine multikulturelle Gesellschaft geworden³⁶². Das Schreiben der Autoren ausländischer Herkunft beweist, dass Deutschland ein multikultureller und -nationaler Vielvölkerstaat und in politischer Hinsicht ein Einwanderungsland geworden ist³⁶³. Aus dieser Aussage ist zu entnehmen, dass die deutschsprachige Literatur von Autoren ausländischer Herkunft in einer multinationalen und -kulturellen Gesellschaft wie Deutschland wichtige kulturelle Funktionen erfüllen kann. Denn beim Zusammenleben von Menschen unterschiedlicher kultureller Herkunft und bei indirektem Kontakt über Literatur findet Kulturkontakt statt³⁶⁴.

Der Leserkreis erfuhr aus den deutschsprachigen Texten der Autoren ausländischer Herkunft die Hoffnungen, Wünsche und Lebensumstände der Ausländer in Deutschland³⁶⁵. Die Autoren ausländischer Herkunft wollten mit ihren deutschsprachigen Texten das Gemeinsame betonen, um zu den Einheimischen und zu den anderen Ausländern verschiedener Herkunft in der

³⁶¹ Mahmut Karakuş, "Der Beitrag der türkischen Germanistik zum interkulturellen Dialog", **Tagungsbeiträge des V. Türkischen Germanistik Symposiums (1.-2. Juni 1995)**. ETAM, Eskişehir, 1996, S. 23.

³⁶² Vgl. Zindane-Akinci, **Op.cit.**, S. 502.

³⁶³ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 166-167.

³⁶⁴ Vgl. dazu: "Die Diskussion über "kulturelle Überfremdung: eine Erklärung oder erklärungsbedürftig?", <http://www.bundesauslaenderbeauftragte.de/publikationen/uberfremdung.rtf>

³⁶⁵ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 35.

Fremde Brücken zu schlagen³⁶⁶. Auch Ivàn Tapia unterstreicht diesen Punkt: "Sie [die deutschsprachige Literatur von Autoren ausländischer Herkunft] wird zu einer Brücke zwischen den einheimischen und der immigrierten Bevölkerung, sie kann auch da wirken, wo im Alltag die Verständigung zwischen Deutschen und Ausländern nicht funktioniert"³⁶⁷. Diese Literatur entwirft Lösungen und Modelle für ein Zusammenleben mit noch wenigeren Problemen zwischen den Einheimischen und Menschen verschiedener Herkunft in der Aufnahmegesellschaft³⁶⁸. Es ist zu sagen, daß jede Gesellschaft 'die Anderen' braucht, die ihr sagen, wie sie in der Wirklichkeit ist³⁶⁹. Die Anderen sagen, wie sie sich selbst und wie sie die Einheimischen sehen, "und sie sagen es in deutscher Sprache und leisten damit einen bemerkenswerten Beitrag zur deutschen Literatur³⁷⁰, und dies könnte man eigentlich als eine Art 'Literatur für die Zukunft' betrachten³⁷¹.

Da die deutschsprachige Literatur von Autoren ausländischer Herkunft die sprachlichen und gesellschaftlichen Reichtümer der Völker aus verschiedenen Kulturen in sich birgt, schafft sie der deutschen Gesellschaft, wo sich diese Literatur zur Zeit weiterentwickelt, neue Perspektiven, um in die Zukunft noch unvoreingenommener, noch humaner und realer blicken zu können. So ist zu sagen, dass diese Literatur für gegenseitige Verständigung der Völker wirkt und interkulturelles Denken fördert³⁷². Dass die Menschen ausländischer Herkunft in Europa und vor allem in Deutschland nicht in ihre Heimatländer zurückkehren, sondern sich in der neuen Heimat etablieren, ist ein Beweis dafür, dass diese

³⁶⁶ Vgl. Biondi / Schami, 1981, **Op.cit.**, S. 134.

³⁶⁷ Tapia, **Op.cit.**, S. 7.

³⁶⁸ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 35.

³⁶⁹ Vgl. **Ibid**, S. 20.

³⁷⁰ Vgl. Weinrich, 1985, **Op.cit.**, S. 14.

³⁷¹ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 35.

³⁷² Vgl. Nuran Özyer, "Der Beitrag türkischer Autoren zur zeitgenössischen Kinder- und Jugendliteratur", **Tagungsbeiträge des V. türkischen Germanistik-Symposiums (1.-2. Juni 1995)**. ETAM A.Ş., Eskişehir, 1996, S. 79.

Menschen auch in der Zukunft hier leben und sogar sterben möchten. Während viele Menschen der ersten Generation, von denen viele in Deutschland Rentner geworden sind, nicht in ihre ursprüngliche Heimat zurückkehren wollen, ist es eine geringere Erwartung, dass die jüngeren Personen, die der zweiten und dritten Generation angehören, in die ehemalige Heimat zurückkehren werden, denn sie sind in Deutschland eine beständige Masse geworden, so kaufen sie sich Häuser und Immobilien, gründen Geschäfte, erwerben die deutsche Staatsangehörigkeit, und nehmen sogar auch teilweise an der Mitbestimmung der Politik des neuen Landes teil ³⁷³.

Weil die Literatur neben der literarischen Funktion auch soziokulturelle Funktionen erfüllt, ist die Bedeutung der deutschsprachigen Literatur von türkischen Autoren zur Realisierung des interkulturellen Dialogs in der Bundesrepublik Deutschland nicht zu unterschätzen. Aufgrund ihres Beitrags zur deutschen Gesellschaft ist diese Literatur zu fördern:

Sie können viele Informationen über ein Land von verschiedenen Quellen erfahren. Die privaten und gesellschaftlichen Gefühle eines Landes kann man mit Hilfe von Kunstwerken erfahren, doch am besten kann man diese Gefühle aus literarischen Texten erfahren. [...] Diese Literatur hilft den Menschen Brücken zu schlagen und eine Kommunikation zwischen verschiedenen Kulturen herzustellen. So ist der Beitrag dieser Literatur für eine multikulturelle Zukunft unbestreitbar, daher ist diese Literatur zu unterstützen, denn diese Gründe sind von Bedeutung ³⁷⁴.

Die deutschsprachige Literatur von Autoren ausländischer Herkunft "bietet universale Ansätze für die Verständigung der verschiedenen Völker untereinander"³⁷⁵. So erfährt der Mensch, dass die Personen, die er als fremd betrachtet, eigentlich nicht anders sind als er selbst. Demgemäß nehmen die Einheimischen und die Menschen ausländischer Herkunft die Reichtümer der

³⁷³ Mehr dazu: Türkiye Araştırmalar Merkezi (Zentrum für Türkeistudien), *Op.cit.*, s. 12-24.

³⁷⁴ Vgl. Polat, *Op.cit.*, s. 13.

³⁷⁵ Vgl. Kadriye Öztürk, "Der Beitrag der Emigranteliteratur zur interkulturellen Germanistik", *Tagungsbeiträge des V. türkischen Germanistik-Symposiums (1.-2. Juni 1995)*. ETAM A.Ş., Eskişehir, 1996, S. 88.

anderen und ihrer eigenen Kultur noch besser wahr und so beeinflussen sie sich gegenseitig, wodurch eine reiche kulturelle Synthese entsteht³⁷⁶.

Die Botschaft dieser Literatur, die sie der deutschen Gesellschaft zukommen lässt, ist angebracht und einleuchtend, denn die Menschen, die diese Botschaft übermitteln, sind keine Fremde mehr, sondern ein fester Bestandteil der deutschen Gesellschaft. Anhand dieser Literatur kann man sich selbst und die Anderen anders sehen, und so bleibt man "nicht an bestimmten klischeehaften Vorstellungen verankert"³⁷⁷. Daher ist diese Literatur in der Lage, einen wichtigen Beitrag zu einer multikulturellen Gesellschaft zu leisten³⁷⁸. Es ist nur in jener Gesellschaft, wo gegenseitige Toleranz existiert, möglich, ein friedliches Zusammenleben zu führen. Zur Erreichung der Multikulturalität, die eine vorausgesetzte Realität unserer heutigen Welt ist, erfüllt die deutschsprachige Literatur von türkischen Autoren in dieser Hinsicht bedeutende Funktionen.

12. DIE ZUKUNFT DER DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR VON TÜRKISCHEN AUTOREN

Die deutschsprachige Literatur von türkischen Autoren ist eine Synthese der Ost- und Westkultur. In dieser Synthese gibt es sowohl die Spur der Heimat als auch der Fremde. Diese Synthese ist für eine reiche Literatur, deren Autoren "sowohl in einer morgenländischen, als auch in einer abendländischen Welt leben"³⁷⁹ von Bedeutung. Diese Literatur vereint die literarische Tradition der Heimat und die reiche deutsche Sprache in sich, was als eine kulturelle

³⁷⁶ Vgl. Karakuş, 1996, *Op.cit.*, S. 26.

³⁷⁷ Vgl. Öztürk, 1996, *Op.cit.*, S. 84.

³⁷⁸ Vgl.dazu: Günther u. Irmgard Schweikle (Hrsg.), **Metzler – Literatur-Lexikon – Begriffe und Definitionen**. Metzler, Stuttgart, 1990, S. 33.

³⁷⁹ Vgl. Yüksel Kocadoru, "Orientalische Märchentradition' als Literatur: deutschsprachige Literatur von Türken", **Tagungsbeiträge des V. türkischen Germanistik-Symposiums (1.-2. Juni 1995)**. ETAM A.Ş., Eskişehir, 1996, S. 462.

Bereicherung aufzufassen ist³⁸⁰. Aber es ist auch zu gestehen, dass diese Synthese die Autoren der ersten Generation schaffen: "Es sind vor allem die in deutscher Sprache schreibenden Autoren der ersten Generation, die neue Bilder finden und die deutsche Sprache verändern, indem sie sprachliche und menschliche Erfahrungen aus zwei Welten in ihren Texten miteinander vereinen"³⁸¹.

Es lässt sich fragen, wie die Zukunft der deutschsprachigen Literatur von türkischen Autoren wohl sein wird. Man kann sagen, dass dies mit der Zukunft der in Deutschland lebenden Türken in enger Beziehung steht. Vor allem die zweite und dritte Generation, die "in der deutschsprachigen Literatur schon längst präsent sind"³⁸², werden bei der Entwicklung dieser Literatur eine entscheidende Rolle spielen, denn jene Autoren, die zu diesen Generationen gehören, werden diese Literatur weiterführen. So lässt sich auch fragen, ob eigentlich die zweite Generation, welche die deutsche Sprache gut beherrscht, ihre eigenen kulturellen Wurzeln und die Erbe der orientalischen Literatur bewahren kann. Es ist aber zu gestehen, dass die Personen, die der zweiten Generation angehören, ihre Heimat nicht sehr gut kennen. Diese Personen der zweiten Generation einschließlich ihrer Autoren, bei denen die Erfahrungen in Deutschland in den Vordergrund rücken, kennen ihre Heimat ausschließlich aus den Urlaubsreisen und Erzählungen, die sie von ihren Eltern oberflächlich erfahren haben³⁸³. Diesen Zustand lässt Tekinay in ihrem Roman "Nur der Hauch vom Paradies" ihrer Heldenfigur aussprechen:

Dann kommen irgendwelche Fragen über die Türkei. Meine Zuhörer sehen mich nicht als Schriftsteller, sondern als Vertreter eines bestimmten Volkes. Ich [der Held als Person der zweiten Generation] erkläre ihnen, dass ich in Deutschland geboren und

³⁸⁰ Mehr dazu: Kocadoru, 1997, *Op.cit.*, S. 65-69.

³⁸¹ Vgl. Hamm, *Op.cit.*, S. 44.

³⁸² Vgl. Kocadoru, 1997, *Op.cit.*, S. 73.

³⁸³ Vgl. Kadir Turan, *Almanya'da Türk Olmak*. T. C. Başbakanlık Aile Araştırma Kurumu Başkanlığı, Ankara, 1997, s. 114.

aufgewachsen bin und mich nicht kompetent genug fühle, landeskundliche Fragen über ein Land zu beantworten, das ich nur von den Urlaubsreisen kenne³⁸⁴.

Diesen Zustand behandelt Tekinay auch in ihren anderen Texten: "Und die Türkei kenne ich kaum. Nur vom Hörensagen und von kurzen Urlauben einmal im Jahr"³⁸⁵. Da viele von der zweiten Generation in Deutschland geboren und aufgewachsen sind, interessieren sie sich nicht so viel mit ihrer Herkunft und der Tradition ihrer Heimatländer. Begriffe wie Heimat und Fremde haben für sie andere Bedeutungen als für ihre Eltern; sie interessieren sich nicht für die Heimat und Vergangenheit, sondern für Deutschland, wo sie leben, und für "heute", also die Gegenwart ist für sie wichtig³⁸⁶. So entfremden sie sich der Heimat und Muttersprache, und daher geht auch der Reichtum der Muttersprache verloren; demgemäss lässt sich sagen: "Die neueren Generationen kennen weder ihre Identität, noch ihre Muttersprache. Viele fühlen sich vielmehr als Deutsche: >Ich bin mehr Deutsche als Türke< sagt ein in Köln geborener Türke, der >besser Deutsch als Türkisch spricht<"³⁸⁷.

Was geschieht dann, wenn die türkische bzw. heimatliche und deutsche Kultur und Sprache nicht mehr gleich stark sind? Şenocak resümiert den Zustand und erläutert die Sache: "Die perfekte Beherrschung der deutschen Sprache ist für sie [die zweite Generation] selbstverständlich geworden. Doch die Bindung an die Heimat ist nur schwach. Die Muttersprache geht verloren. Die Identität bleibt gespalten. Wenn die beiden Flügel nicht mehr gleich stark sind, ist das Gleichgewicht gestört"³⁸⁸.

³⁸⁴ Vgl. Tekinay, 1993, **Op.cit.**, S. 108.

³⁸⁵ Vgl. Alev Tekinay, "Ein Himmel voller Luftballons", **Die Deutschprüfung - Erzählungen**, 2. Auflage, Brandes & Apsel Verlag, Frankfurt a. M., 1990, S. 37.

³⁸⁶ Vgl. Ackermann, 1992, **Op.cit.**, s. 20.

³⁸⁷ Vgl. hierzu: Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 74.

³⁸⁸ Vgl. Şenocak, **Op.cit.**, S. 69.

Das folgende Zitat aus Tekinays Roman "Nur der Hauch vom Paradies" deutet auch auf die Bedeutung des Gleichgewichts beider Kulturen und Sprachen hin:

>>Unsere Wurzeln sind in der Türkei<<, sagt die 'Fa', >>und unsere Blüten gehen in Deutschland auf<<. Sie vergleicht uns mit einem Baum, der Schmerz hat, weil er ständig fast 3.000 Kilometer biegen muss, von den Wurzeln zu den Blüten. Die >>Fa<< ist der Überzeugung, dass es ohne die anatolischen Wurzeln keine Blüten gäbe. Andererseits würde der Baum vertrocknen, wenn er nur in Anatolien bliebe, wo seine Wurzeln sind. Es sei allein das Verdienst Deutschlands, dass der Baum hier trotz der Eisdecke so blühe. Wir, Emigranten in zweiter Generation brauchen also die anatolische und die deutsche Erde gleichermaßen, um aufzublühen³⁸⁹.

Es ist aber zu gestehen, dass das Gleichgewicht gestört ist³⁹⁰. Aufgrund dieses Zustands wird sich die Entfremdung von der Heimat einschließlich ihrer Sprache und Kultur in der Zukunft noch stärker fühlen lassen. Da die Verbindung der Personen der zweiten und dritten Generation von ausländischen Familien zur Heimat immer schwächer wird und da sie Deutschland als Heimat wahrnehmen, sieht es theoretisch so aus, dass diese Generationen sich unter normalen Umständen den kulturellen und sprachlichen Reichtümern der Heimat nicht mehr bedienen können.

Bei den Autorinnen und Autoren, die sich eingebürgert haben, und nicht zuletzt bei den zukünftigen Autorinnen und Autoren, die nach 01. 01. 2000 geboren wurden und automatisch deutsche Staatsbürger werden, wird sich die Entfremdung von der ursprünglichen Heimat vollkommen spüren lassen.

Demnach kann man für die Zukunft dieser Literatur folgendes zu Wort bringen: "So wird also diese Literatur, die von Autoren mit nicht deutscher oder beinahe nichtdeutscher Muttersprache geschrieben wird, in absehbarer Zeit einfach einmünden in die deutsche Literatur"³⁹¹. Diese Feststellung ergibt sich aus der

³⁸⁹ Vgl. Tekinay, 1993, **Op.cit.**, S. 94.

³⁹⁰ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 75.

³⁹¹ Vgl. Weinrich, 1986, **Op.cit.**, S. 98.

historischen Entwicklung der deutschsprachigen Literatur von Autoren ausländischer Herkunft und gibt uns auch Hinweise zur Zukunft der deutschsprachigen Literatur von türkischen Autoren.

ZWEITES KAPITEL

DIE WIDERSPIEGELUNG DER EINSTELLUNG ZUR FREMDE UND ZUR HEIMAT ANHAND DER BESCHREIBUNGEN DER NATUR IN DER FREMDE UND IN DER HEIMAT AN BEISPIELTEXTEN VON ALEV TEKINAY

1. ÜBER DIE AUTORIN ALEV TEKINAY IN BEZUG AUF IHRE LITERARISCHE PERSÖNLICHKEIT

Alev Tekinay ist eine der wichtigsten und eigenartigsten Vertreterinnen der deutschsprachigen Literatur von türkischen Autoren. Sie unterscheidet sich in vieler Hinsicht von den anderen Türken in Deutschland, denn sie ist in der dritten größten Stadt der Türkei, in Izmir, geboren und ist in Istanbul, in der größten und entwickelten Stadt der Türkei, als Tochter einer gebildeten Familie aufgewachsen. Sie lernte die deutsche Sprache nicht wie die vielen anderen Türken in Deutschland, sondern im deutschen Gymnasium in Istanbul. So stellt sich heraus, dass ihre Beziehung zur deutschen Sprache und zu Deutschland noch in der Schule anfang, daher hatte sie vor der Einreise in die Fremde bzw. nach Deutschland gute Deutschkenntnisse und Wissen über Deutschland. Sie kam nach Deutschland nicht aus wirtschaftlichen Gründen, sondern zu Studienzwecken. Da sie ihre Ausbildung in Deutschland mit der Promotion abgeschlossen hatte, übte sie in Deutschland eine Tätigkeit nicht als Arbeiterin aus, sondern als Lehrkraft, wobei sie auch als eine Schriftstellerin sehr erfolgreich war. Schon mit den Gedichten, die sie in ihrer Kindheit schrieb, zeigte sie ihr schriftstellerisches Talent, was von ihrer Familie unterstützt wurde.

Um die Texte von Tekinay noch besser verstehen und interpretieren zu können, wäre es nützlich, über ihre Autobiographie, ihre wissenschaftlichen und literarischen Tätigkeiten Bescheid zu wissen.

1.1. Lebenslauf

Alev Tekinay wurde 1951 in Izmir/Türkei geboren¹. Sie kannte diese Großstadt nicht, weil sie mit ein paar Monaten nach Istanbul zu ihren Großeltern gebracht wurde², und so ist sie in Istanbul aufgewachsen³. Während ihre Eltern in Izmir als Lehrkraft arbeiteten, wurde sie von ihrer Großmutter und ihrem Großvater in Istanbul in Kuzguncuk, in einem privilegierten Stadtviertel, erzogen⁴. Ihre Mutter war Hochschuldozentin⁵. Da ihre Großmutter, welche die erzählende Kunst gut beherrschte, sie mit Märchen erzog, spielten die Märchen im Leben von Tekinay eine wichtige Rolle⁶. Bei Tekinays Imagebildung von Deutschen spielte ihr Großvater eine wichtige Rolle. Er kämpfte im Dardanellen-Krieg zusammen mit den deutschen Offizieren gegen die Feinde, und so fand er die Gelegenheit, seine Waffengefährten bzw. die Deutschen näher kennen zu lernen. Er liebte die Deutschen, erinnerte sich immer an sie und erwähnte immer wieder ihre schätzenswerten Eigenschaften: Disziplin, Ordnung, Pünktlichkeit, Sauberkeit, Versprochenes einhalten, usw. Seine Deutschkenntnisse, die er sich von seinen deutschen Waffengefährten angeeignet hatte, versuchte er seine Enkelin zu lehren⁷. Bei der Vermittlung der deutschen Kultur spielte auch Tekinays Tante, die eine Konservatoristin war, eine wichtige Rolle. Sie spielte die Melodien von Schubert, die sie im

¹ Vgl. Ackermann (Hg.), 1983, *Op.cit.*, S. 265.

² Vgl. Alev Tekinay, "Benim Hikayem", *Gündoğan Edebiyat Dergisi*. Cilt no 4, Say no 13, (1995), s. 35.

³ Vgl. dazu: <http://www.phil.uni-augsburg.de/phil2/faecher/germanis/daf/lehrstuhl/tekinay/vita/vita.html>

⁴ Vgl. Tekinay, 1995, *Op.cit.*, s. 35.

⁵ Vgl. Öztürk, 1999, *Op.cit.*, S. 93.

⁶ Vgl. Tekinay, 1995, *Op.cit.*, s. 35.

⁷ Vgl. *ibid*, s. 36.

Konservatorium gelernt hatte, zu Hause auf dem Klavier, und so lehrte sie diese Melodien auch Tekinay⁸.

Ihre Eltern wurden später nach Istanbul versetzt. Tekinay schrieb schon als kleines Kind Gedichte in türkischer Sprache, die mit Unterstützung ihrer Mutter in türkischen Jugendzeitschriften wie "Doğankardeş", "Çocuk Haftası"⁹ veröffentlicht wurden¹⁰. Die Eltern entschieden, dass ihre Tochter nach der Grundschule das Deutsche Gymnasium besuchen sollte¹¹. Dementsprechend besuchte Tekinay mit 11 Jahren das deutsche Gymnasium in Istanbul¹². Ihre Schwester und ihr Bruder konnten auch Deutsch¹³. Sie war glücklich, dass sie eine neue Sprache lernte¹⁴. Aufgrund der schweren Fächer in den oberen Klassen musste sie das Dichten aufgeben¹⁵. Da sie die deutsche Sprache und Literatur sehr liebte, wollte sie nach dem Abitur nach Deutschland gehen und Germanistik studieren. Der Wendepunkt kam¹⁶ und ihr Wunsch erfüllte sich, und so ging sie 1971 nach München, wo sie Germanistik studierte¹⁷. Es stellt sich heraus, dass ihr Ziel in Deutschland ganz anders war als das der meisten Türken. Sie wollte nicht wie die meisten Türken, die in der Türkei arbeitslos

⁸ Vgl. **ibid.**

⁹ Vgl. **ibid.**, s. 37.

¹⁰ Vgl. Öztürk, 1999, **Op.cit.**, S. 93-94.

¹¹ Vgl. Tekinay, 1995, **Op.cit.**, s. 38.

¹² Vgl. Öztürk, 1999, **Op.cit.**, S. 94.

¹³ Vgl. **ibid.**

¹⁴ Vgl. Tekinay, 1995, **Op.cit.**, s. 38.

¹⁵ Vgl. **ibid.**, s. 39.

¹⁶ Vgl. **ibid.**, s. 39-40.

¹⁷ Vgl. Öztürk, 1999, **Op.cit.**, S. 94.

waren, keine Ausbildung hatten, nicht in einer Großstadt lebten und direkt in die Fremde zogen¹⁸, als Gastarbeiter in Deutschland arbeiten, sondern studieren.

In Deutschland begann Tekinay wieder zu schreiben¹⁹. Sie hat ihr Studium mit M. A. (1976) und Promotion (1979) abgeschlossen²⁰: Orientalische Motive im Kunstmärchen der deutschen Romantik, unveröffentlichte Magisterarbeit, München, 1976; Materialien zum vergleichenden Studium von Erzählmotiven in der deutschen Dichtung des Mittelalters und den Literaturen des Orients (Dissertation). Ihre Dissertation wurde auch veröffentlicht (Peter Lang Verlag, Frankfurt, 1980)²¹. Danach arbeitete sie als Lehrbeauftragte und Lehrerin in München. Bayern ist ihre zweite Heimat, und sie unterrichtete Deutsch als Fremdsprache und Türkisch an verschiedenen Universitäten in Bayern. Seit 1983 ist sie Universitätsdozentin und ist am Lehrstuhl für Deutsch als Fremdsprache (DaF) und für vergleichende Sprach- und Literaturwissenschaften in Augsburg tätig²². Sie veranstaltet Seminare, die hauptsächlich den Sprach-, Kultur- und Literaturvergleich zum Thema haben und neben Deutschland und der Türkei auch andere Herkunftsländer umfassen. Eine ihrer Haupttätigkeiten am Lehrstuhl für DaF bilden Sprachkurse für Türkisch, die sie in Zusammenarbeit mit dem Sprachzentrum der Universität Augsburg organisiert. Die türkische Sprache zu lehren, ist ein integrierender Bestandteil ihres Berufs²³.

¹⁸ Vgl. Gürsel Aytaç, "Alev Tekinay'ın Son Romanı", **Gündoğan Edebiyat Dergisi**. Cilt no 4, Sayı no 13, (Kış 1995), s. 125.

¹⁹ Vgl. Öztürk, 1999, **Op.cit.**, S. 93-94.

²⁰ Vgl. dazu: <http://www.phil.uni-augsburg.de/phil2/faecher/germanis/daf/lehrstuhl/tekinay/vita/vita.html>

²¹ Vgl. dazu: <http://www.phil.uni-augsburg.de/phil2/faecher/germanis/daf/lehrstuhl/tekinay/publika/publika.html>

²² Vgl. Öztürk, 1999, **Op.cit.**, S. 94.

²³ Vgl. dazu: <http://www.phil.uni-augsburg.de/phil2/faecher/germanis/daf/lehrstuhl/tekinay/vita/vita.html>, **Op.cit.**

Für ihre belletristischen Publikationen erhielt Tekinay 1990 den Literaturförderpreis der Bayerischen Akademie der schönen Künste²⁴, also den "Chamisso-Preis"²⁵. Der Name dieses literarischen Preises kommt von dem Dichter französischer Herkunft 'Adelbert von Chamisso' und wird nur denjenigen Autorinnen und Autoren verliehen, die Deutsch als Fremdsprache gelernt haben, aber in deutscher Sprache schreiben²⁶. Für ihre Erzählung "Die Heimkehr oder Tante Helga und Onkel Hans" erhielt sie den Literaturpreis des Münchener-Universitäts-Instituts für DaF. 1990 nahm sie am Germanistenkongress in Tokio als Schriftstellerin teil. 1992 war sie für "Europe in Portsmouth"-Europe Arts Festival - in England. Sie las aus ihren Werken und war auf einer Lesetour in den USA²⁷. Als eine erzählende Reisende oder reisende Erzählerin legte sie mehrere tausend Kilometer zurück. Sie hat viele Dienstreisen gemacht, die sie nicht nur durch deutschsprachige Länder geführt haben, sondern auch durch die ganze Welt von Japan und Afrika bis Amerika. Bis jetzt war ihr längster Aufenthalt außer Deutschland in Amerika, an der University of Michigan, wo sie als Gastprofessorin ein Herbstsemester lang (drei Monate) Vorlesungen über die Literatur von Autoren ausländischer Herkunft in Deutschland hielt. Um ihre Persönlichkeit am besten zu beschreiben, erwähnt sie die oft zitierten Zeilen aus ihrem Buch "Die Deutschprüfung (Erzählungen, Frankfurt, 2. Aufl., 1990, Klapptext)": "Ich bin eine, die zwei Zuhause hat. Ein Baum, ein langer Baum, die Wurzeln im anatolischen Boden, die Blüten in Deutschland". Sie fügt auch hinzu, dass sie nicht nur zwei Zuhause hat, sondern in jedem Land ein Stück Heimat finden kann²⁸.

²⁴ Vgl. Öztürk, 1999, **Op.cit.**, S. 94.

²⁵ Vgl. Gürsel Aytaç, "Alev Tekinay'ın Yeni Romanı: Der weinende Granatapfel", **Edebiyat Yazıları - II**. Gündoğan Yayınları, Ankara, Nisan 1991, s. 157.

²⁶ Vgl. dazu: <http://www.phil.uni-augsburg.de/phil2/faecher/germanis/daf/lehrstuhl/tekinay/vita/vita.html>, **Op.cit.**

²⁷ Vgl. Öztürk, 1999, **Op.cit.**, S. 94.

1.2. Literarische Persönlichkeit

Viele Erzählungen und Gedichte von Tekinay sind in Anthologien erschienen²⁹. Ihre einzeln veröffentlichten Publikationen sind:

Über alle Grenzen. Erzählungen. 1986.

Die Deutschprüfung. Erzählungen. 1989; 2. Aufl. 1990.

Der weinende Granatapfel. Roman. 1990.

Engin im Englischen Garten. Kinder- und Jugendroman. 1990.

Es brennt ein Feuer in mir. Erzählungen. 1990.

Das Rosenmädchen und die Schildkröte. Märchen. 1991.

Nur der Hauch vom Paradies. Roman. 1993.³⁰

Tekinay schreibt ihre literarischen Werke auf Deutsch³¹. Auf Deutsch zu schreiben, fällt ihr leicht³². Neben Saliha Scheinhardt ist Tekinay die türkische Autorin deutscher Sprache mit den meisten Buchtiteln auf dem deutschen Literaturmarkt³³. Obwohl diese Autorinnen im engeren soziologischen Sinn nicht als Angehörige der "Zweiten Generation" bezeichnet werden können, zählt Irmgard Ackermann sie durchaus zur zweiten Autorengeneration³⁴.

Dass sie viele Werke schrieb, hatte zur Folge, dass sie ein breites Publikum an Leser ansprechen konnte und somit in sehr kurzer Zeit populär wurde, aber der

²⁸ Vgl. dazu: <http://www.phil.uni-augsburg.de/phil2/faecher/germanis/daf/lehrstuhl/tekinay/vita/vita.html>, **Op.cit.**

²⁹ Vgl. Öztürk, 1999, **Op.cit.**, S. 94.

³⁰ Vgl. dazu: <http://www.phil.uni-augsburg.de/phil2/faecher/germanis/daf/lehrstuhl/tekinay/publika/publika.html>, **Op.cit.**

³¹ Vgl. Özyer, 1994, "Almanya'da Türk - Türkiye'de Almanya'lı: Alev Tekinay'ın Yeni Kitabı Üzerine", **Op.cit.**, s. 153.

³² Vgl. Aytaç, 1994, **Op.cit.**, s. 178.

³³ Vgl. Karin Yeşilada, "Die geschundene Suleika? - Das Eigenbild der Türkin in der deutschsprachigen Literatur türkischer Autorinnen", **Tagungsbeiträge zu dem VI. Germanistik-Symposium (27-28 Oktober 1997)** (Hg. Universität Mersin). Zuhaf Ofset, Mersin, 1998, S. 470.

³⁴ Vgl. Irmgard Ackermann, Mai 1985, **Op.cit.**, S. 28-32.

eigentliche Grund für ihre Beliebtheit lag darin, dass sie fähig war, viele verschiedene Leser angefangen von Kindern und Heranwachsenden bis zu den Erwachsenen ansprechen zu können³⁵.

Das politische feministische Engagement von Tekinay, so Öztürk, ist nicht offenbar: "In ihren Werken gibt es meist etwas Lehrhaftes; das ist der Grund, warum sie ein Märchen geschrieben hat. Um die menschliche Liebe geht es meistens bei ihr. Nicht nur eine Kultur dominiert in ihren Werken, sie problematisiert nicht die Identität, sondern thematisiert sie, um zwei kulturelle Identitäten zur Synthese zu bringen"³⁶.

Tekinay engagiert sich in ihren Werken stark dafür, dass beide Kulturen sich näher kommen und eine Synthese bilden³⁷. Sie erträumt sich eine romantische Welt, wo die Liebe zu den Menschen, zur Natur und zum Frieden vorwiegend im Mittelpunkt steht. Um das zu erreichen, sieht sie sich das Geschehen im Gegensatz zu vielen türkischen Schriftstellern aus verschiedenen Perspektiven an. Sie versucht objektiv, die Fehler und die Vorurteile in einer Märchensprache gelehrig zu kritisieren, und stellt sich selber immer auf die Seite der Freundschaft und des gegenseitigen Verständnisses.

Die Eigenschaften der Werke von Alev Tekinay sind folgenderweise zu resümieren:

- "a. Im Mittelpunkt steht der Mensch und sein Glück, das man durch Liebe erreichen kann.
- b. Um ein politisches Engagement handelt es sich nicht.
- c. Die Welt ist eine Einheit.

³⁵ Vgl. Ateş, 1993, **Op.cit.**, s. 46.

³⁶ Vgl. Öztürk, 1999, **Op.cit.**, S. 95.

³⁷ Vgl. Ateş, 1993, **Op.cit.**, s. 43-47.

- d. Die Eigenheiten der Kulturen sind zu bewahren, jede Kultur hat einen Wert.
- e. Es gibt immer eine Lehre für die Menschen, für die Jugendlichen, die 'dazwischen' sind.
- f. Tekinay will Vorurteile abbauen, sie gibt ein positives Bild der Türkei.
- g. *"Die Heimat Zeitung Groß-Gerau"* (15.10.1992) schreibt:
 "Alev Tekinay betrachtet beide Kulturen mit freundlicher Ironie und ihre leise, blumige Sprache plädiert für ein verständnisvolles Miteinander, das Positive im anderen zu sehen, das Aufeinanderzugehen, Ängste und Vorurteile abbauen".
- h. Die Kinder sind ein Teil ihrer Werke³⁸.

Die Werke von Tekinay sind bis jetzt noch nicht ins Türkische übersetzt worden, deswegen kennen die türkischen Leser, die sich für Literatur interessieren, Tekinay und ihre Werke nur von Bemühungen einiger türkischen Literaturwissenschaftler³⁹ – hier sind z.B. Gürsel Aytaç, Nuran Özyer etc. zu erwähnen. Dass die Werke von Tekinay nicht ins Türkische übersetzt worden sind, erfahren wir auch von Tekinay, die in ihrem autobiographisch geprägten Roman "Nur der Hauch vom Paradies" mit der Zunge ihrer Figur Engin Ertürk darauf hinwies:

>>Sie [die Werke] sind noch nicht ins Türkische übersetzt worden?<< staunt eine junge Frau. >>Nein<<, sage ich [...].
 >>In der Türkei kennt man also Engin Ertürk [eigentlich Alev Tekinay] gar nicht?<<
 >>So ist es<<, erkläre ich. [...]
 >>Aber Sie sind in andere Sprachen übersetzt worden, nicht wahr?<< fragt ein älterer Herr, den ich nur schwer verstehe.
 >>In welche Sprachen?<<

³⁸ Vgl. Öztürk, 1999, *Op.cit.*, S. 96.

³⁹ Vgl. *ibid*, S. 95.

>>Ins Englische und Französische<<, zähle ich auf, >>und jetzt auch ins Holländische. Im Herbst mache ich eine Lesereise durch die Niederlande<<⁴⁰.

Tekinay wünscht, dass ihre Werke ins Türkische übersetzt und in der Türkei veröffentlicht werden⁴¹. Dass Tekinays Werke denjenigen türkischen Lesern, welche die deutsche Sprache nicht beherrschen, versagt bleiben, ist bedauerlich.

2. ANALYSE DER EINSTELLUNG ZUR FREMDE UND ZUR HEIMAT ANHAND DER BESCHREIBUNGEN DER NATUR IN DER FREMDE UND IN DER HEIMAT AN BEISPIELTEXTEN VON ALEV TEKINAY

Alev Tekinay hat Gedichte, Erzählungen, Märchen, Romane und ein Kinderbuch geschrieben. In ihren Werken ist die Beschreibung der Natur sehr markant, daher versuchen wir anhand der von Tekinay gemachten Naturbeschreibungen und -symbolisierungen, die Einstellung der Figuren zur Fremde und Heimat auszulegen.

2.1. In den Erzählungen

Alev Tekinay veröffentlichte einzeln drei Erzählungsbände. Im Erzählungsband "Die Deutschprüfung" (2. Auflage, 1990) gibt es etliche Erzählungen, in denen die Natur in der Fremde und in der Heimat reichlich beschrieben wird. Anhand dieser Beschreibungen versuchen wir auf den folgenden Seiten, die Einstellung zur Fremde und Heimat darzulegen.

2.1.1. Die Deutschprüfung

In diesem Erzählungsband gibt es ein Gedicht und vierzehn Erzählungen. Da es im Gedicht "Dazwischen" keine Naturbeschreibungen gibt,

⁴⁰ Vgl. Tekinay, 1993, *Op.cit.*, S. 112-113.

⁴¹ Vgl. Aytaç, 1994, *Op.cit.*, s. 178.

wurde es ausgelassen und nicht analysiert. Darüber hinaus wurden auch jene Erzählungen nicht analysiert, in denen das Motiv "Natur" weniger vorkommt. Es wurden bevorzugt jene Erzählungen ausgewählt, die für diese Arbeit entsprechend betrachtet werden könnten.

2.1.1.1. Der Todesengel

Die Erzählzeit dieser Erzählung umfasst 21 Seiten. Die Figur "Punkmädchen" ist eine Türkin von der zweiten Generation in Deutschland. Das Punkmädchen wird von Tamer "Engel" bzw. Melek genannt. Tamer ist ein Türke von der zweiten Generation in Deutschland. Die anderen wichtigen Figuren sind Tamers Freund Göhhan und dessen Bruder Erhan, der in Deutschland Abitur gemacht hat, zur Zeit Betriebswirtschaftslehre studiert und das Dichten liebt. Hier sieht man ähnliche Eigenschaften der Autorin: Sie hatte in Istanbul deutsches Abitur gemacht und in Deutschland Germanistik studiert, und ist auch literarisch tätig. Außerdem sehen wir die Figuren namens Ahmet und Öner, die Gökhans Freunde sind. Diese drei Freunde besuchen die Fachoberschule. Alle erwähnten Figuren gehören der zweiten Generation in Deutschland an.

In dieser Erzählung werden die während des Überlegenheitskampfes zwischen den deutschen und türkischen Jugendlichen sich abgespielten Begebenheiten und folglich stattgefundenes Autorennen behandelt.

Der türkische Junge, Tamer, ist ein Ausländer von der zweiten Generation in Deutschland. Er will aber nicht als Ausländer auffallen. Wenn es möglich wäre, würde er als unsichtbarer Mensch herumlaufen. Weil so etwas jedoch nicht möglich war, konnte er sich nicht verstecken, denn "die schwarzen Haare verriet ihn, vor allem die großen, braunen Augen"⁴². Da er Angst hatte, wollte er nicht als Ausländer auffallen, denn er spürt es, dass manche deutsche

⁴² Vgl. Alev Tekinay, "Der Todesengel", **Die Deutschprüfung: Erzählungen**. 2. Auflage, Brandes & Apsel Verlag, Frankfurt a. M., 1990, S. 10.

Gleichaltrige ihn als Ausländer hassen: "Er nahm den Hass wahr, der in den Augen der deutschen Gleichaltrigen funkelte"⁴³. Der in den Augen der deutschen Jungen funkelnde Hass droht, entmutigt und beängstigt Tamer und lässt ihn fühlen, dass er in dieser Gesellschaft fremd ist, also dass er nicht zu dieser Gesellschaft gehört und unerwünscht ist. Diese hässlich funkelnden Augen dieser einheimischen Jungen beunruhigten und beängstigten Tamer so stark, dass er "Tag und Nacht, im Sommer wie im Winter eine dicke Sonnenbrille"⁴⁴ trug. Dieser Zustand zwang Tamer dazu, immer mit einer Sonnenbrille herumzulaufen, um nicht aufzufallen. Es ist aber zu äußern, dass ein solches Verhalten, um nicht aufzufallen, ein bisschen übertrieben ist, aber diese Darstellung erweckt den Eindruck, dass Tekinay damit das Angstgefühl von vielen Ausländern in der Fremde darstellen wollte.

Viele Menschen ausländischer Herkunft in Deutschland dachten am Anfang, dass sie die einheimische Gesellschaft beunruhigt hatten, was im Laufe der Zeit zu einem Angstgefühl führte. Es ist auch zu erwähnen, dass Ausländerfeindlichkeit und -hass dabei eine große Rolle spielten. Diese Negationen enttäuschten die Nicht-Einheimischen, wodurch Schmerz auftrat. Und in der Geschichte der Ausländer in der Fremde bzw. in Deutschland war der Schmerz ein wichtiges Motiv zum Schreiben, denn Menschen, die diesen Schmerz sehr tief fühlten und sich wagten, die Betroffenheit literarisch zu behandeln, meldeten sich zu Wort. Schreiben ist sowohl eine Selbsttherapie, die jemandem Beistand leistet, den Schmerz in der Fremde zu überwinden, als auch eine Reaktion gegen jene Einheimischen, welche die Ausländer hier nicht wollen⁴⁵. Die Autorinnen und Autoren dieser Literatur waren eigentlich das Sprachrohr der Menschen ausländischer Herkunft in der Fremde. Infolgedessen wurden die Gefühle, Einstellungen, Probleme, also kurz gesagt das Leben der

⁴³ Ibid.

⁴⁴ Ibid.

⁴⁵ Vgl. Kocadoru, 1997, *Op.cit.*, S. 17-21; vgl. dazu auch: Dikmen, *Op.cit.*, S. 274.

ausländischen Menschen in Deutschland auch von Tekinay in ihren Werken behandelt.

Nach diesen Erläuterungen können wir mit der Interpretation der Erzählung fortfahren: "Tamer fror in der kühlen Steinluft der S-Bahnstation, obwohl es Mitte Mai war, Fröhsommer"⁴⁶. Der konzessive Nebensatz deutet darauf hin, dass man im Mai, im Fröhsommer, in der Regel nicht friert. Dann lässt es sich fragen: Handelt es sich hier ausschließlich um die Kälte des Klimas bzw. des Wetters in der Fremde? Nein! Das Adjektiv "kühl" erweckt den Eindruck, als ob es in der Fremde keine menschliche Wärme, kein Respekt, keine gegenseitige Duldung, keine Toleranz und keine Liebe gäbe. Man kann sagen, dass die Kälte mit der Fremde identifiziert wird. Es wurde auch von "frösteln"⁴⁷ geredet. Und warum wird eine derartige Verknüpfung gemacht? Denn die Autorin Alev Tekinay will hier einiges andeuten, weshalb sie die Kälte als ein Symbol für die Fremde verwendet. Ebenso wie die meisten türkischen AutorInnen in Deutschland identifiziert auch Tekinay die Fremde mit der Kälte. Die Kälte ist nahezu ein Synonym für die Fremde geworden. Laut Asuman Ağaçasapan ist "die (menschliche) Kälte in Deutschland bzw. von Deutschen" ein Stereotyp⁴⁸. Dies hat natürlich seine Gründe: Die Ausländer, welche in die Fremde übersiedelten, hatten zunächst positive Vorstellungen von der Fremde bzw. von Deutschland. Was ihnen jedoch hier begegnete, war nicht das, was sie erwarteten, und diesen Zustand haben sie sofort erfahren⁴⁹. Denn die Fremde hatte eine andere Sprache, einen anderen Alltag und Lebensumstand, eine andere Mentalität, eine andere Kultur, andere Gewohnheiten und Sitten, andere Regeln und Gesetze, eine andere Tradition, sowie andere Gefühle, sogar die Natur und das Klima waren hier anders. Es lässt sich sagen, dass die Fremde

⁴⁶ Tekinay, 1990, "Der Todesengel", *Op.cit.*, S. 10.

⁴⁷ *Ibid*, S. 16.

⁴⁸ Vgl. Asuman Ağaçasapan, **Stereotype und Vorurteile im Türkischen und im Deutschen – Eine Studie zu Streotypen in authentischen und engagierten schriftlichen Texten**. T.C. Anadolu Üniversitesi Yayınları; No. 1116, Eğitim Fakültesi Yayınları; No. 55, Eskişehir, 1999, S. 103.

⁴⁹ Vgl. Hamm, *Op.cit.*, S. 70.

in vieler Hinsicht anders war, als sich die Ausländer vorgestellt hatten. Die Diskrepanz war besonders bei den Türken aufgrund ihrer differenzierten kulturellen und religiösen Eigenschaften am stärksten zu beobachten, denn sie waren Menschen aus der orientalischen Welt. Die Türken kamen in die Fremde, um ihr Brot zu verdienen. Sie hatten jedoch in der neuen Gesellschaft Anpassungsschwierigkeiten, darüber hinaus war ihre Lage auf dem Wohnungsmarkt und in der Arbeitswelt nicht so beneidenswert. So hatten sie Schwierigkeiten, sich in der Fremde zurechtzufinden, wobei sie vielmals aus der neuen Gesellschaft ausgeschlossen wurden, was Isolation und Einsamkeit sowie das Ghettoleben zur Folge hatte. Die Fremde hatte sie von ihren Verwandten und Freunden in der Heimat getrennt, daher hatten sie Sehnsucht nach der verlassenen Heimat. Viele von ihnen sind vom Land in der Heimat unmittelbar in die Fremde gewandert⁵⁰, ohne die Großstadt und Industriearbeit kennen zu lernen. Sie fanden die Fremde monoton, eintönig und menschlich kalt⁵¹. Sie waren enttäuscht und erlebten einen Kulturschock⁵², daher wurde die Fremde mit dem Wort "Bitterland" identifiziert⁵³. Die betroffenen Ausländer betrachteten die Fremde auch als Ursache für die Generationskonflikte innerhalb der Familie. All diese negativen Umstände führten dazu, dass die Ausländer in der Fremde viele Dinge, die ihrerseits eigenartig bzw. fremdartig und nicht zu verstehen waren, kritisierten und mit der Heimat verglichen. So kamen sie zur Schlussfolgerung, es sei in Deutschland alles anders⁵⁴. Sie fühlten sich pessimistisch und daher reagierten sie sich der Fremde gegenüber eher zweifelnd und feindlich. Diese kritische Haltung gegenüber der Fremde war so negativ, dass sogar bei der Schilderung der Natur / des Klimas in der

⁵⁰ Vgl. Oğuz Makal, **Sinemada Yedinci Adam: Türk Sinemasında İç ve Dış Göç Olayı**. İkinci (genişletilmiş) Basım, Ege Yayıncılık, İzmir, Mart 1994, s. 58.

⁵¹ Vgl. dazu: Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 82.

⁵² Vgl. Yüksel Pazarkaya, "Vom Kulturschock zur Kultursynthese", **Zu Hause in der Fremde: Ein bundesdeutsches Ausländer-Lesebuch** (Hg. Christian Schaffernicht). Verlag Atelier im Bauernhaus, Fischerhude, 1981, S. 99; hierzu vgl. auch: Hamm, **Op.cit.**, S. 64.

⁵³ Der vom türkischen Regisseur Şerif Gören im Jahre 1979 gedrehter Film hieß "Almanya Acı Vatan (Das Bitterland Deutschland)" – Mehr dazu: Makal, **Op.cit.**, s. 82; vgl. dazu auch: Doğan, **Op.cit.**, s. 33.

⁵⁴ Vgl. hierzu: Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 79-81.

Fremde feindliche Züge zu sehen waren. Und dies erweckt den Eindruck, als ob die Fremde keinen Sommer, keine Sonne und Wärme hätte, sondern nur aus Kälte bestünde. Die Kälte oder die kalte Natur in der Fremde wurde als ein Symbol für die sogenannte Kälte der Einheimischen in der Fremde verwendet, die angeblich kalt, kühl und gefühllos sind. Solch eine Einstellung zu der Fremde und ihren Menschen war eigentlich ein Vorurteil⁵⁵, der auch als ein Stereotyp diente⁵⁶.

Alev Tekinay beschrieb in ihren Texten entweder die Natur bzw. das Wetter oder verwendete Natursymbolisierungen wie Kälte, Regen, Schnee, Wind, Wolken, Dunkelheit, Nacht, usw., um die Einstellung zur Fremde darzustellen. Dass sie in ihren Texten oftmals Naturbeschreibungen macht, hängt wohl davon ab, dass sie sich mit den deutschen Romantikern befasste, denn ausführliche Naturbeschreibungen sind "eine Eigenschaft der deutschen Romantik"⁵⁷.

Nach diesen sekundären Erläuterungen können wir wieder auf die Erzählung zurückkommen: Tamer lernt zufällig ein Punkmädchen kennen, das ihn bezauberte. Dieses Punkmädchen ist die Tochter einer türkischen Gastarbeiterfamilie. Sie kam in der Südtürkei auf die Welt, wuchs in Deutschland im Ruhrgebiet auf. Sie verließ das Haus der Eltern und haute zuletzt von einem Jugendheim ab. Sie ist jetzt auf der Durchreise, will weiter nach Süden, bis in die Türkei weiterziehen und wird vielleicht ausnahmsweise dort leben⁵⁸. Für diese Türkin war ihr Name nicht wichtig: ">>Nenn mich, wie du willst<<, flüsterte sie"⁵⁹. Wie vorher erwähnt wurde, nannte Tamer diese Türkin ‚Engel‘ bzw. ‚Melek‘. Dieses Punkmädchen fühlt sich „nirgendwo zu Hause“.

⁵⁵ Vgl. *ibid*, S. 85.

⁵⁶ Vgl. Ağaçasapan, *Op.cit.*, S. 2-3.

⁵⁷ Vgl. Öztürk, 1999, *Op.cit.*, S. 187.

⁵⁸ Vgl. Tekinay, 1990, "Der Todesengel", *Op.cit.*, S. 11-12.

⁵⁹ Vgl. *ibid*, S. 13.

Aufgrund des Make-Ups und der Kleidung sah es nicht so wie eine typische Türkin aus, aber es fühlte sich allerdings auch nicht als eine Deutsche. Meiner Ansicht nach symbolisiert dieses Punkmädchen hier die kulturelle Zerrissenheit, also "die Identitätskrise" der zweiten Generation⁶⁰. Dass es keinen festen Namen hat und nicht weiß, was sie machen will, unterstützt diese Meinung.

Die Figur 'Fuat Solmaz', der Vater von Tamers Freund Gökhan und Erhan, gehört zur ersten türkischen Generation in Deutschland. Er ist als Gastarbeiter nach Deutschland gekommen, ist zur Zeit Geschäftsinhaber und wohnt mit seiner Familie in einer privilegierten Gegend von Bayern. Aber er fühlt sich trotzdem nicht glücklich. Er hat Sorgen um seine Kinder Erhan und Gökhan: "Sie sind uns so fremd, unsere Kinder sie sind -, sie sind -"⁶¹. Vor allem um Gökhan hat er Sorgen, denn "er schwänzt die Schule, treibt sich in den Discotheken herum und prügelt sich mit deutschen Jungs. [...] Auch in der Wahl seiner Freunde ist er nicht besonders klug"⁶². Daher könnte er im alltäglichen Leben etwas Schlimmes erleben. Herr Solmaz will, dass seine Söhne gut aufwachsen, damit sich das Leben in der Fremde lohnt, aber die Realität ist anders, als man sich vorstellt. Zwar ist ihm der finanzielle Aufstieg gelungen, doch dafür bestimmt psychische Verarmung das Leben in der Fremde, deshalb ist er nicht glücklich:

>>Ich verstehe die Welt nicht mehr. Wir waren [in der Türkei] arm, aber glücklich. Dann kamen wir in dieses gottverdammte Land [nach Deutschland], wurden reich, gründeten Exportfirmen, wohnen jetzt in der schönsten Gegend des Freistaats Bayern, uns geht's blendend, [...] aber dafür machen uns jetzt unsre Kinder das Leben schwer<<, seufzte Fuat Solmaz mit einer weinerlichen Stimme. Sein starker, dunkler Haarwuchs war von zahlreichen grauen Haaren durchzogen⁶³.

⁶⁰ Zur Identitätskrise der zweiten Generation vgl.: Öztürk, 1999, **Op.cit.**, S. 111.

⁶¹ Vgl. Tekinay, 1990, "Der Todesengel", **Op.cit.**, S. 14.

⁶² Vgl. **ibid.**

⁶³ Vgl. **ibid.**, S. 13-14.

Neben diesen Sorgen hatte er eigentlich auch Sehnsucht nach seiner ursprünglichen Heimat⁶⁴. All diese Gründe führten dazu, dass er der Fremde bzw. Deutschland eher skeptisch, pessimistisch und feindlich gegenüberstand. Wenn die Haltung gegenüber der Fremde negativ ist, so sieht man meistens nur die Schattenseiten der Fremde. Im folgenden angeführten Zitat, in dem das schlechte bzw. kalte Wetter der Fremde aus der Sicht von Herrn Solmaz geschildert wird, ist deutlich zu sehen, dass die Einstellung zur Fremde negative und feindliche Züge enthält:

Er [Herr Fuat Yilmaz] ärgert sich über die grauschwarzen Wolken und den nasskalten Wind, der das Blau des Sees gnadenlos verjagte. Ein bleierner See lag nun vor ihm, die Wellen klatschten wie nasse Tücher. (...), während eine metallisch zischende Stimme in einem kalten Echo unaufhörlich dröhnte: Sturmwarnung, ans Ufer - Sturmwarnung, ans Ufer⁶⁵.

Die grauschwarzen Wolken verdunkeln den blauen Himmel und die Sonne, also die Wärme. Die Schilderung erweckt den Eindruck, als ob die grauschwarzen Wolken die menschliche Wärme verdunkeln. Der Wind wurde "nasskalt" beschrieben und symbolisiert wohl die sogenannte menschliche Kälte der Fremde. Um den Ärger eines Ausländer von der ersten Generation über die sogenannte kalte Fremde noch deutlicher zu schildern, wurden die Wellen mit nassen Tüchern verglichen; und das Echo der metallisch zischenden Stimme im Lautsprecher, das auch "kalt" beschrieben wurde, weist nochmals auf die sogenannte menschliche Kälte in der Fremde hin.

Der Regen ergänzt neben dem Wind die negative Beschreibung des Wetters:

Der Wind rüttelte an den Fensterscheiben, während die ersten Regentropfen fielen. Durch die halboffene Balkontür drang die gellende Stimme bis ins Wohnzimmer: Sturmwarnung, ans Ufer. Sturmwarnung, Sturm⁶⁶.

⁶⁴ Vgl. *ibid*, S. 13.

⁶⁵ Vgl. *ibid*.

⁶⁶ Vgl. *ibid*, S. 14-15.

Der Wind wehte so, "als ob er sie [die Fensterscheiben] zerbrechen wollte"⁶⁷. Der Regen und der Wind wurden so beschrieben, als ob sie die Nicht-Einheimischen, wie dürre Blätter, aus der Aufnahmegesellschaft verjagen wollten. All diese Beschreibungen, die negative und feindliche Züge enthalten, sind Hinweise, wie die Haltung gegenüber der Fremde ist.

Auch die anderen Figuren der Erzählung erleben in der Fremde Schwierigkeiten: Gökhan, der Sohn von Herrn Solmaz und Freund von Tamer, und seine Freunde Ahmet und Öner betrachteten sich bzw. die zweite Generation als krank und heimatlos⁶⁸. Obwohl sie in Deutschland aufwuchsen, fast akzentfrei Deutsch sprachen und Deutschland als ihre zweite Heimat betrachteten, wurden sie von manchen deutschen Gleichaltrigen nicht akzeptiert, wobei sie unversöhnlicher Hass erfüllte. Der gegenseitige Hass führte zu Spannungen zwischen den deutschen und türkischen Jungen. Und es kam zu einem Überlegenheitskampf zwischen ihnen. Sie entschieden sich, ein Autorennen abzuhalten. Dieser Vorfall bildet den Schwerpunkt der Erzählung. Die Sinnlosigkeit dieses Streites wurde von Tekinay anhand der Beschreibungen des schlechten und kalten Wetters in der Fremde dargestellt: "Draußen stürmte das Unwetter. [...] In der Eisdiele war es plötzlich ganz dunkel geworden. Nun dirigierte nur noch der Regen die Gewittersymphonie"⁶⁹. Wie man sieht, ergänzt hier auch die "Dunkelheit" das negative Bild in der Fremde: Die Dunkelheit wird alles verschlingen. Alles rückt in die Welt der Dunkelheit. Es stellt sich heraus, dass Tekinay die Dunkelheit auch als ein Motiv für die Fremde verwendet hat.

Nach der Abhaltung des Kriegsrats gingen die türkischen Jungen in eine türkische Kneipe, wohin auch Tamer mit dem Punkmädchen ohne Ahnung von der Geschichte mit der Rennfahrt kam. Die türkische Kneipe, die auf die

⁶⁷ Vgl. *ibid*, S. 16.

⁶⁸ Vgl. *ibid*, S. 15.

⁶⁹ Vgl. *ibid*, S. 17-18.

Isolierung der türkischen Jungen von der einheimischen Gesellschaft und wohl auch auf die Sehnsucht nach der ursprünglichen Heimat hinweist, wurde so beschrieben, als wenn die türkischen Jugendlichen hier in der Fremde die freundliche Atmosphäre der sogenannten warmen Heimat genießen. Es lässt sich spüren, dass diese Kneipe der imaginäre Verbindungspunkt zur Heimat ist. Die Türken haben sich mit solchen Kneipen ein kleines Anatolien in der Fremde gegründet, wo sie den Schmerz der seelischen Erschütterung und die Sehnsucht nach der ursprünglichen Heimat zu überwinden suchen. So kann man sagen, dass diese Kneipe als Ersatzheimat, als Fluchtort vor den Ängsten und vor allem als Stärkungsprinzip für die geschwächte Identität dient⁷⁰. Während drinnen in der Kneipe die sogenannte freundliche und warme Atmosphäre herrschte, tobte draußen das Unwetter, das wieder eine Symbolisierung der sogenannten kalten Fremde ist: "Es knarrte und piff schauerlich durch die Fenster der Kneipe. Riesengroß schritten die Schatten in der beginnenden Dämmerung [...]"⁷¹. Das angeführte Zitat erweckt den Eindruck, als ob die Fenster der türkischen Kneipe die Nicht-Einheimischen vor der sogenannten menschlichen Kälte der Fremde schützen.

In einer anderen Szene wird das negative Bild in der Fremde wieder mit Hilfe einer Schilderung des schlechten und kalten Wetters ergänzt: "Der wütende Sturm heulte ums Haus, jagte auf Gespensterpferden an den Fenstern vorbei, der Regen klatschte gegen die Scheiben"⁷². In diesem Zusammenhang lässt sich auch das folgende Zitat anführen:

Und der tobende Sturm draußen wühlte den See auf, während ein greller Blitz den Nachthimmel zerriss. [...] Noch ein Blitz flammte auf, grellblau zuckte er und durchlöcherte die nasskalte Nacht. [...] Dem Blitz folgte unmittelbar der Donner, der anhaltend krachte. Der Regen trommelte auf die Autodächer, prasselte auf das Pflaster

⁷⁰ Vgl. Biondi / Schami, 1981, **Op.cit.**, S. 128.

⁷¹ Vgl. Tekinay, 1990, "Der Todesengel", **Op.cit.**, S. 20.

⁷² Vgl. **ibid.**

des Bahnhofsvorplatzes. Dann kam wieder die unerklärliche Musik von irgendwoher, in der die elektrisch aufgeladene Luft toste wie eine Explosion⁷³.

Die negative Beschreibung des Wetters in der Fremde ist ein Hinweis, dass die Fremde als kalt und unfreundlich erfahren wurde.

Tamer bat seinen Eltern um die Erlaubnis zum Mitmachen bei der Rennfahrt gegen die deutschen Jungen. Dazu wurde ihm jedoch keine Erlaubnis erteilt⁷⁴. Gökhan, Erhan, Ahmet, Öner und das Punkmädchen machten bei dieser Rennfahrt mit. Eigentlich wollte Erhan, der mit der Zunge von Tekinay spricht, keinen Kampf zwischen den türkischen und deutschen Jungen, weshalb er versuchte, sie zu versöhnen: ">>Ich will nicht kämpfen<<, schrie Erhan verzweifelt, >>ich bin nur mitgekommen, um euch zu versöhnen<<⁷⁵. Aber es gelang ihm nicht, den Überlegenheitskampf zwischen den deutschen und türkischen Jugendlichen zu beenden. Da solche schlechte Begebenheiten das friedliche Zusammenleben zwischen Einheimischen und Nicht-Einheimischen in der deutschen Gesellschaft belasten, wird dieser unangenehme Vorfall, der sich in der Fremde abspielt, wieder mit der negativen Schilderung des kalten Wetters in der Fremde dargestellt: "Und der Donner, bedrückend und erstickend wie die Finsternis"⁷⁶.

Bei der negativen Beschreibung sieht man auch die Wälder: "Die Wälder, die die Autobahn durchschnitten, standen wie eine schwarze Mauer zu beiden Seiten"⁷⁷. Tekinay führt die negative Beschreibung weiter:

⁷³ Vgl. *ibid*, S. 22.

⁷⁴ Vgl. *ibid*, S. 22-23.

⁷⁵ Vgl. *ibid*, S. 23.

⁷⁶ Vgl. *ibid*, S. 24.

⁷⁷ Vgl. *ibid*.

(...) rechts und links braune Wälder wie stumme Riesenschatten in der Finsternis. Der glatte Asphalt, der vom Regen gepeitscht wurde, krümmte sich endlos in der Dunkelheit. [...] – der Wald – ist so dunkel⁷⁸.

In diesem Zitat ist auffallend, dass die Wälder in der Fremde, die in der Regel beliebte Natursymbole sind, beängstigend und böse dargestellt werden.

Es ist interessant zu sehen, wie die Varietäten der "Kälte" aufeinanderfolgen und ineinanderfügen. Tekinay verwendet auch die "Nacht" als eine Symbolisierung: "Es ist noch Nacht, noch so finster und kalt"⁷⁹ und "(...) im Schatten der Nacht"⁸⁰. Die finstere und kalte Nacht symbolisiert wohl die Fremde, wo die sogenannte menschliche Kälte herrscht.

Man kann auch sagen, dass Tekinay den Lesern die Signale der negativen Ereignisse mittels der negativen Darstellungen des Klimas bzw. der Natur gibt: "Das dumpfe Brausen des Sees hatte ein gewitterhaftes Gefühl in ihr [Frau Solmaz's] Herz schleichen lassen, das ihr durch Mark und Bein drang"⁸¹. Wie zu spüren ist, steht auch Frau Solmaz, welche die Frau von Herrn Solmaz und die Mutter von Erhan und Gökhan ist, der Fremde feindlich gegenüber, denn sie hat auch Sorgen um ihre Söhne. Obwohl die türkische Familie mit der Zeit reich wurde und in einer privilegierten Gegend von Bayern wohnte, hatte sie Angst vor ihrer Zukunft in der Fremde. Es wurde schon erwähnt, dass sie sich in der Fremde nicht wohl fühlten, denn sie wurden als Ausländer nicht akzeptiert, was Einsamkeit und Isolierung von der einheimischen Gesellschaft zur Folge hatte. Und da ihre Söhne im alltäglichen Leben in der Fremde mit den einheimischen Jungen Probleme haben, fürchten die ausländischen Eltern davor, dass ihre Kinder aufgrund der Ausländerfeindlichkeit etwas Schlimmes erleben können.

⁷⁸ Vgl. *ibid*, S. 26.

⁷⁹ Vgl. *ibid*, S. 27.

⁸⁰ Vgl. *ibid*, S. 23.

⁸¹ Vgl. *ibid*, S. 14.

Schritt für Schritt gelang man durch die negativen Natur- bzw. Wetterbeschreibungen zur Finale der Erzählung:

>Es geht nicht<, schrie Gökhan, >ich hab die Kontrolle verloren, die Räder rutschen, die Bremse funktioniert nicht, ich sehe nichts, der Regen - wir gleiten rückwärts, in den Wald - der Wald - ist so dunkel<⁸².

Und man erfährt durch die Mitteilung der Polizei, deren Stimme nicht weich und warm, sondern "hart" und "kalt"⁸³ ist, - was wieder auf die Fremde hinweist -, einen Verkehrsunfall mit dem Auto, der sich in der "Nacht" ereignete⁸⁴. Die Autobahn war "nass", und das Auto der türkischen Jugendlichen prallte auf einen "Baum" abseits der Autobahn⁸⁵. Die Vorfälle wurden von Tekinay anhand von Natursymbolen so dargestellt, als ob Kälte, Sturm, Regen, Unwetter, Blitz, Dämmerung, Finsternis, Dunkelheit, Nacht, Wald, die von Tekinay als Symbole für die Fremde verwendet wurden, als die Ursachen des Unfalls in den Vordergrund träten.

Die Erzählung hat kein Happy-End: "Es handelt sich ausschließlich um türkische Staatsbürger. Die Schwerverletzten, Gökhan S. und Ahmet K., wurden sofort in das Bezirkskrankenhaus Starnberg transportiert. Während Öner M., der sich im selben Auto befand, unverletzt ist, aber einen schweren Schock erlitten hat, kamen zwei Junge ums Leben. Der eine Tote konnte als Erhan S. identifiziert werden. Die Identität des Mädchens, das als Anhalterin von Nordrhein-Westfalen nach Bayern gereist sein soll und vorhatte, in die Türkei weiterzufahren, konnte nicht festgestellt werden"⁸⁶. Es ist zu merken, dass Tekinay hier wieder auf das Identitätsproblem des türkischen Punkmädchens hinweist. Der Identitätskonflikt ist ein Problem von vielen

⁸² Vgl. *ibid*, S. 26.

⁸³ Vgl. *ibid*, S. 27.

⁸⁴ Vgl. *ibid*.

⁸⁵ Vgl. *ibid*, S. 28.

⁸⁶ Vgl. *ibid*, S. 28-29.

Personen der zweiten Generation. Da Tamer mit seinen Freunden nicht mitfahren konnte, war ihm natürlich nichts passiert⁸⁷.

Die Lage wurde so beschrieben, als ob die sogenannte kalte Fremde diese jungen Menschen ausländischer Herkunft verschlungen hätte.

Fazit: Es lässt sich feststellen, dass das Wetter bzw. die Natur in der Fremde kalt und feindlich beschrieben wurde. Die Kälte in der Fremde wurde in den Texten der türkischen Autoren in Deutschland meistens als ein Stereotyp für Deutschland bzw. für Deutschen verwendet⁸⁸. In diesem Zusammenhang ist die Feststellung von Kocadoru zu erwähnen: "Die kalte Natur in der Fremde ist ein Symbol für die Kälte der Menschen in der Fremde. Es ist mehr als ein Symbol oder eine Andeutung - es ist ein Vorurteil. Das Vorurteil, dass die Menschen des kühlen Nordens kalt, kühl und gefühllos, und die Menschen des heißen Südens gastfreundlich, lebhaft und heißblütig seien. Dieses Vorurteil erinnert mich an die Volksweisheit, wenn jemand eine Lüge verbreitet, glaube später selbst daran"⁸⁹. Das Vorurteil in diesen Texten steht mit den Stereotypen in enger Beziehung, denn Stereotype sind Erscheinungsformen von Vorurteilen, oder kurz gesagt: die geistige Seite der Stereotype deckt sich mit dem Vorurteil⁹⁰.

In der Erzählung wurden über die Sehnsucht nach dem Tod Andeutungen gemacht: "Diese Sehnsucht in mir. Der Tod..."⁹¹. Diese Äußerung erweckt den Eindruck, dass der Tod als Symbolisierung die imaginäre Flucht aus der hoffnungslosen Lage in der Fremde darstellt: ">Heut Nacht ist das Ende der

⁸⁷ Vgl. *ibid*, S. 28.

⁸⁸ Vgl. Ağaçsapan, *Op.cit.*, S. 103.

⁸⁹ Vgl. Kocadoru, 1997, *Op.cit.*, S. 85.

⁹⁰ Vgl. Ağaçsapan, *Op.cit.*, S. 2-3.

⁹¹ Vgl. Tekinay, 1990, "Der Todesengel", *Op.cit.*, S. 19.

grausamen Mächte, es ist des Schicksals Wende, die schönste aller Nächte<“⁹² und “>ich liebe den Sturm und die Blitze. Dadurch fühle ich Gott stärker<“⁹³.

Es stellt sich auch heraus, dass Tekinay nach einer romantischen Welt strebt, wo die Menschenliebe im Mittelpunkt steht: “Sie spürten die Welt in Tränen und Tönen versinken und glitten leise, von Magie gezogen, in eine Bläue hinein und hinab, wo jeder Traum zur Erfüllung und jede Ahnung zur Wahrheit werden musste“⁹⁴. In der Szene, wo die Blicke von Erhan und Melek sich trafen, und ihnen warm ums Herz wurde, versuchte Tekinay, die Wichtigkeit der Liebe zu den Menschen zu betonen, denn dies ist für ein friedliches und glückliches Zusammenleben eine Voraussetzung.

2.1.1.2. Ein Himmel voller Luftballons

Diese Erzählung besteht aus vier Abschnitten, und die Erzählzeit umfasst 10 Seiten. In dieser Erzählung wird die Lage des in der Fremde lebenden 17 jährigen türkischen Mädchens namens Sevil vor der Ehe behandelt. Die schwierige Situation von Sinan, welcher der Bruder von Sevil ist, und seiner türkischen Freunden in der deutschen Gesellschaft wurde kurz beschrieben. Auch die problematische, strittige und unfreundliche Art und Weise der deutschen und türkischen Jungen wurden behandelt. Darüber hinaus wurde in der Erzählung ein kurzer Abschnitt vom alltäglichen Leben der türkischen Kinder widerspiegelt.

Die Eltern von Sevil haben für sie einen Ehepartner gefunden; sie wollten Sevil unter Zwang mit einem jungen türkischen Gastarbeiter namens Kamil verheiraten, obwohl Sevil diesen Kamil nicht kannte, nicht liebte und diese Ehe nicht wünschte. Sevil wollte aufs Gymnasium gehen, aber das wurde ihr von den Eltern nicht erlaubt. Sie hatte keinen Anspruch auf ein eigenständiges

⁹² Vgl. *ibid.*

⁹³ Vgl. *ibid.*, S. 22.

⁹⁴ Vgl. *ibid.*

Leben. Ihr Bewegungsspielraum in Deutschland ist auf die Wohnung der Eltern eingeeengt, und daher musste sie den ganzen Tag zu Hause bleiben, um zu kochen, zu bügeln, die Hausarbeiten u. ä. zu machen, daher fühlte sie sich wie eine Sklavin. Die Eltern von Sevil meinten, dass ein türkisches Mädchen Hausarbeiten lernen und möglichst früh heiraten sollte. Laut Horst Hamm betrachtete die traditionelle türkische Gesellschaft das traditionelle Frauenmodell für ein heranwachsendes Mädchen folgenderweise:

Eine Frau zählt nichts. Entsprechend seiner gesellschaftlichen Minderbewertung, wird ein türkisches Mädchen bereits mit fünf, sechs Jahren an seine spätere Rolle als Hausfrau und Mutter gewöhnt: Es muss kochen, waschen, seine jüngeren Geschwister versorgen. Schulbildung scheint überflüssiger Luxus, denn nach der Pubertät steht ohnehin die Verheiratung an⁹⁵.

Es stellt sich heraus, dass die Erläuterung von Hamm in vieler Hinsicht Ähnlichkeiten mit der Beschreibung der Heldenfigur von Tekinay hat. Da viele türkische Familien in der Fremde im Ghetto leben, können sich die erwachsenen türkischen Frauen von ihrer traditionellen Frauenrolle nicht trennen, und die heranwachsenden Mädchen verstoßen gegen die Loyalität und Identität, denn "die Eltern richten Erziehung noch nach den Mustern des Heimatlandes aus, doch das Leben in der Bundesrepublik fordert andere, zum Teil konträre Verhaltenweisen. So werden Mädchen zwar auch hier [in Deutschland] früh auf ihre Rolle als Hausfrau und Mutter vorbereitet, und Eltern sehen nach wie vor in der jungfräulichen Verheiratung ihrer Tochter das höchste Erziehungsziel; doch in der Bundesrepublik werden die jungen Mädchen - durch Ausbildung und allgemeine Schulpflicht - mit der ausgeprägten Jugendphase gleichaltriger deutscher Jugendlicher konfrontiert [...]"⁹⁶. Es ist zu merken, dass die Eltern in ihren Orientierungen auf die

⁹⁵ Vgl. Hamm, *Op.cit.*, S. 148.

⁹⁶ Vgl. *ibid*, S. 150.

Heimatkultur ausgerichtet sind⁹⁷. Nach Öztürk sind jedoch die in der Türkei herrschenden Werte in Deutschland nicht gültig, denen nicht die Kinder und nicht zuletzt die Mädchen der zweiten Generation, sondern nur ihre Eltern Bedeutung beimessen, daher führte dieser Zustand bei den türkischen Mädchen zu Identitätskonflikten⁹⁸.

Es stellt sich heraus, dass Sevil sich in einer solchen Lage nicht wohl und glücklich fühlt. Die Autorin Alev Tekinay wollte betonen, dass dieser Zustand nicht akzeptierbar ist, infolgedessen beanstandet sie die Haltung ihrer Landsleute. Dass Tekinay diesen Zustand kritisch behandelt, ist von Bedeutung: Viele türkische Autoren, die in der Fremde leben und schreiben, betrachten alles, was zur Fremde zählt, kalt, dunkel, schwarz, miserabel, unfreundlich, unterdrückend, abstoßend also negativ und feindlich, aber was zur Heimat zählt, warm, hell, weiß, glücklich, menschlich, hervorragend, schützend, integrierend also positiv und freundlich⁹⁹. Tekinay unterscheidet sich in vieler Hinsicht von vielen diesen Autoren¹⁰⁰, denn sie kritisierte vielmals auch jene Handlung oder Situation, die negativ bewertet werden kann, egal ob sie heimatliche Züge enthalten.

Die Art und Denkweise der Eltern von Sevil symbolisieren wohl die unmoderne, ignorante, unduldsame Haltung und Mentalität bzw. die herkömmliche Art und Denkweise von vielen türkischen Eltern gegenüber ihren Kindern und nicht zuletzt ihren Töchtern. Althergebrachte Sitten und Gebräuche und patriarchalisch geprägte Strukturen überwiegen die Welt von vielen türkischen Frauen und nicht zuletzt der Mädchen in der Fremde. Von diesem Standpunkt aus ist zu sagen, dass in der Fremde die heimatlichen Sitten und

⁹⁷ Vgl. Helga Herrmann, "Zusammenleben mit Ausländern", **Informationen zur politischen Bildung** (Hg. Bundeszentrale für politische Bildung). Nr. 237, 4. Quartal, Franzis-Druck GmbH, München, 1992, S. 23.

⁹⁸ Vgl. Öztürk, 1995, **Op.cit.**, s. 98.

⁹⁹ Vgl. dazu: Hamm, **Op.cit.**, S. 75-81; vgl. auch: Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 85.

¹⁰⁰ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 80.

Moralprinzipien noch strenger einzuhalten sind als in der Heimat. In diesem Zusammenhang macht Hamm die folgende Bemerkung zum Thema:

Freiräume türkischer Mädchen werden in der Fremde noch mehr beschnitten als in der Heimat. Dort können Töchter sich ungezwungen mit Freundinnen treffen, schließlich wacht das ganze Dorf; hier dagegen wird ihnen kaum frei verfügbare Zeit zugestanden, weil jeder Kontakt mit gleichaltrigen die Moral zu verletzen droht. Der Druck auf türkische Mädchen ist in der Fremde deshalb ungleich größer als in der ursprünglichen Heimat. Einerseits erleben sie die Freiheiten deutscher Jugendlicher, gleichzeitig versuchen ihre Familien, sie so umfassend als möglich nach außen abzuschirmen¹⁰¹.

Tekinay wollte den Lesern durch die Lebensbeschreibung von Sevil das alltägliche Leben vieler türkischen Mädchen in der Fremde veranschaulichen: Nicht auf eine weiterführende Schule gehen dürfen, den ganzen Tag ganz allein in einer kleinen und alten Wohnung bleiben müssen, um zu kochen, zu putzen, zu waschen, zu bügeln; sich mit den Freundinnen nicht treffen dürfen, nicht ins Kino gehen dürfen; mit einem Mann, den man nicht kennt und liebt, aufgrund des Zwangs der Eltern heiraten müssen, also ein Leben ohne Freiheit, eine Sklaverei im modernen Zeitalter. Es ist auch zu unterstreichen, dass die Väter den gesellschaftlichen Druck in der Fremde an ihre Frauen und Kinder, vor allem ihre Töchter weitergeben. In diesem Zusammenhang ist die Festlegung von Çakır zu erwähnen:

Die neuen, fremdartigen Verhältnisse, in die anatolische Menschen unvorbereitet gestellt werden, führen beim Mann zur Überbetonung seiner beherrschenden Rolle innerhalb der Familienstruktur. Die ihm abhanden gekommene öffentlich gesellschaftliche Anerkennung, die ihm in der heimatlichen, dörflichen Gesellschaft in der Regel zukommt, sucht er nun in betont autoritärer Weise in der eigenen Familie. Bei Ehefrau und Kindern jedoch legen die neuen Verhältnisse und Umstände den Wunsch nach etwas mehr Emanzipation frei. Diese gegensätzlichen Tendenzen münden in Familienkonflikten¹⁰².

¹⁰¹ *Ibid*, S. 151.

¹⁰² Vgl. Çakır, *Op.cit.*, S. 43.

Es ist bekannt, dass der Vater in der traditionellen Familie eine autoritäre Position hat, aber die Kinder und nicht zuletzt die Töchter von solchen türkischen Familien in Deutschland denken bei vielen Sachen anders als ihre Eltern. Sie haben andere Vorstellungen und wollen sich der hiesigen Gesellschaft anpassen. Es lässt sich äußern, dass sie sich den neuen Umständen und Verhältnissen eher und schneller anpassen können, denn neben den Beziehungen innerhalb der Familie spielen die Anspruchnahme der 'Freiheiten' ihrer europäischen Altersgenossen auch eine wichtige Rolle¹⁰³. Diese Situation wurde oft von den Autorinnen und Autoren ausländischer Herkunft in ihren Texten behandelt. Betont wurde dieser Zustand auch von Irmgard Ackermann:

Eine besondere Gefährdung und Bedrohung für die Familienehre und Familienharmonie bedeuten die Integrationsbestrebungen oder oft auch nur der Verdacht der möglichen Anpassung der Mädchen, in den meisten Fällen handelt es sich dabei um türkische Mädchen, an die Lebens- und Verhaltensweisen ihrer deutschen Altersgenossinnen. Oft wird daher alles nur Denkbare untergenommen, um solche möglichen Gefährdungen [die Lebens- und Verhaltensformen der Deutschen zu beobachten und nachzuahmen] abzuwenden, indem Einflussmöglichkeiten von vornherein ausgeschaltet werden, etwa dadurch, dass der Schulbesuch den Mädchen verwehrt wird, dass sie unter Aufsicht gestellt und ständig bewacht werden, dass ihnen außerschulische Kontakte zu deutschen Mitschülerinnen wegen ihres verderblichen Einflusses verboten werden und dass vor allem jede nur mögliche Gelegenheit zum Kontakt mit Jungen unterbunden wird¹⁰⁴.

Wie es oben erwähnt wurde, war die alltägliche psychologische Lage von Sevil äußerst miserabel und hoffnungslos. Tekinay wollte diese unakzeptable Situation von Sevil mit Hilfe von negativen Beschreibungen des Klimas betonen, daher greift sie literarisch auf die Adjektive "kalt" und "dunkel" zurück, um die Lage mittelbar darzustellen: "Draußen wurde es allmählich dunkel. [...] Es war ein kalter Abend"¹⁰⁵.

¹⁰³ Vgl. *ibid*, S. 44.

¹⁰⁴ Vgl. Ackermann, Juni 1985, *Op.cit.*, S. 225.

¹⁰⁵ Vgl. Tekinay, 1990, "Ein Himmel voller Luftballons", *Op.cit.*, S. 31.

Und wie war das alltägliche Leben von Sinan, dem Bruder von Sevil, und seinen türkischen Freunden in der Fremde? Bei Tekinay lesen wir: "Sie hatten sich wie die meisten deutschen Gleichaltrigen angezogen. Sie trugen schwarze Lederjacken und Stiefel. Einige hatten modische Halstücher umgebunden"¹⁰⁶. Tekinay verwendete diese türkischen Jungen als ein Symbol für die Nicht-Einheimischen. Die getragenen Anzüge, die den Anzügen der einheimischen Gleichaltrigen ähneln, weisen darauf hin, dass die ausländische Jugend sich darum bemüht, sich der Aufnahmegesellschaft anzupassen. Aber "trotz der mühsamen Anpassung wirkten sie irgendwie fremd. Die Lederjacken und Stiefel wirkten wie geliehene Kleidungsstücke"¹⁰⁷. Hier machte Tekinay wohl eine Andeutung: Obgleich die türkischen Jungen ähnliche Kleider wie die deutschen Jungen trugen, wurden sie nicht akzeptiert und anerkannt, denn ihre äußere Eigenschaften verrieten, dass sie Fremde sind: "Am meisten fielen ihre Augen auf, die groß und schwarz waren und immer lächelten"¹⁰⁸. Es lässt sich erkennen, dass hier das Adjektiv "schwarz" für die Augen der türkischen Jungen als ein Stereotyp vorkommt¹⁰⁹. Das Lächeln der Augen ist hier eine Symbolisierung: Die Nicht-Einheimischen wollen menschliche Wärme, Liebe, Freundlichkeit, Frieden, usw. Das oben angeführte Zitat erweckt den Eindruck, als ob die Augen der einheimischen Jungen nicht lächeln, als ob es in Deutschland keine menschliche bzw. herzliche Wärme, Liebe, Toleranz, Respekt, Anerkennung, Frieden, Brüderlichkeit oder ähnliche Werte existieren. Demzufolge lässt sich sagen, dass manche Einheimischen nicht bereit sind, die Ausländer zu tolerieren und zu akzeptieren. In diesem Zusammenhang kann man auch das folgende Zitat als Beispiel anführen: ">Singen jetzt sogar unsere Lieder<, brummte eine alte Frau vor sich hin, obwohl es ein Lied war, das sie

¹⁰⁶ Vgl. *ibid.*, S. 33.

¹⁰⁷ *ibid.*

¹⁰⁸ *ibid.*

¹⁰⁹ Vgl. hierzu: Ağaçsapan, *Op.cit.*, S. 120.

nicht kannte”¹¹⁰. Dieses Zitat deutet wohl auf eine bittere Tatsache hin: Wiewohl diese einheimische Frau dieses Lied nicht kannte, hatte sie keine Duldsamkeit, dass die Anderen - gemeint sind hier die türkischen Jungen - dieses Lied sangen. Es lässt sich hier Verachtung, Segregation und Polarisierung spüren. In diesem Zusammenhang springt die “wir“-“ihr“- Problematik ins Auge, was man als ein Stereotyp betrachten kann¹¹¹. Auf alles, was jemandem fremd ist, als “wir“ und “die Anderen“ zu blicken, führt nach Kocadoru immer zu einer Polarisierung¹¹². Eigentlich sollte sich diese einheimische Frau darüber freuen, dass Jugendliche ausländischer Herkunft deutsche Lieder singen, und sie sollte sogar mitsingen, denn Menschen aus einer verschiedenen Kultur und Mentalität wollen sich der hiesigen Gesellschaft anpassen. Toleranz, Respekt, Akzeptanz und Anerkennung des Anderen sind die Schlüssel für eine menschlich warme, friedliche, zufriedene, glückliche, geborgene, vertrauenswürdige Gesellschaft. Aber Tekinay wollte wohl andeuten, dass manche Einheimischen dazu nicht bereit sind. Dementsprechend wurde die Umgebung auch negativ dargestellt:

Es war ziemlich dunkel, die Läden waren geschlossen, die Gasse ganz leer. Am Himmel traten die ersten Sterne hervor. Weit weg war der Mond in dem tintenfarbenen Himmel, ein unsichtbarer Wind blies durch die Dämmerung¹¹³.

Die Dunkelheit und die Dämmerung, die alle schönen Werte wie menschliche Wärme, Toleranz, Respekt, Freundlichkeit, Liebe, Frieden, Gerechtigkeit, usw., verschlingen, sind Symbolisierungen, die wiederkehrend in den Vordergrund rücken und auf die sogenannte menschliche Kälte der Fremde hindeuten.

Tekinay schilderte auch die Integrationsbemühungen und -gedanken der zweiten Generation und hinwies auch auf ihre Zukunftsvorstellungen: “Ich bin immer noch ein Ausländer, obwohl ich hier aufgewachsen bin. Ich muss mich

¹¹⁰ Vgl. Tekinay, 1990, “Ein Himmel voller Luftballons”, **Op.cit.**, S. 33.

¹¹¹ Mehr dazu: Ağaçsapan, **Op.cit.**, S. 97.

¹¹² Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 49.

¹¹³ Vgl. Tekinay, 1990, “Ein Himmel voller Luftballons”, **Op.cit.**, S. 33.

aber damit abfinden. Um der Zukunft willen. Vielleicht bin ich in einigen Jahren kein Ausländer mehr. Meine Kinder werden's jedenfalls nicht sein"¹¹⁴. Aber die Ausbruchsversuche der ausländischen Jugendlichen aus der Isolation wurden von manchen Jugendlichen der einheimischen Gesellschaft nicht erwünscht, sogar blockiert:

Dann sahen sie [die deutschen Jungen] die anderen [die türkischen Jungen]. Ganz plötzlich. Jungen im selben Alter, ähnlich angezogen wie sie. Sie [die deutschen Jungen] standen vor ihnen, dicht nebeneinander, und versperrten ihnen den Weg. Sie standen reglos wie eine Mauer. Und kalt wie eine Mauer. Ihre Gesichter waren ausdruckslos, aber die Augen funkelten voller Haß¹¹⁵.

Aus dem Zitat ist zu entnehmen, dass die deutschen Jungen hier jene Einheimischen symbolisieren, welche die Ausländer nicht wollen; und die türkischen Jungen symbolisieren jene Ausländer, welche sich der hiesigen Gesellschaft anpassen wollen. Die Anpassungsbemühungen bzw. die Integrationsversuche der ausländischen Jungen in die Aufnahmegesellschaft stießen gegen eine Mauer bzw. auf wenig Verständnis, denn jene Inländer, welche nicht bereit sind, die Ausländer zu anerkennen, zu akzeptieren und in die hiesige Gesellschaft einzugliedern, erschweren das Zusammenleben zwischen Einheimischen und Ausländern. Tekinay wollte im oben angeführten Zitat wohl andeuten, dass die jenen einheimischen Jungen, welche die Ausländer hassen, den humanen Integrationsweg, der Toleranz, Respekt, Anerkennung, Liebe, Wärme, Freundlichkeit, Frieden umfasst, sperren, daher wurden sie wie eine kalte Mauer dargestellt. Und die mit voller Hass funkelnden Augen rufen den Eindruck hervor, dass die Jungen ausländischer Herkunft hier nicht erwünscht sind, dass sie hier fremd sind, also dass sie hier nichts zu suchen haben. Tekinay wollte wohl betonen, dass solche Verhalten der Einheimischen die Integration von Menschen ausländischer Herkunft erschweren.

¹¹⁴ Vgl. *ibid*, S. 34.

¹¹⁵ Vgl. *ibid*.

Integration ist nicht nur ein persönlicher Prozess, sondern hat auch eine politisch-gesellschaftliche Dimension. Zur Realisierung der gesellschaftlichen Integration musste man für die Menschen ausländischer Herkunft auch Rechts- und Chancengleichheit schaffen, denn es ist in der Regel überaus beschwerlich, Menschen, die weitgehend gleiche Pflichten, aber geringere Rechte und unsichere Zukunftsperspektiven haben, in eine Gesellschaft zu integrieren. Wenn die Ausländer bewusst damit leben und stets damit rechnen müssen, vielleicht morgen ihre Koffer packen zu müssen, verschwenden sie keinen Gedanken daran, sich zu integrieren¹¹⁶.

Die Jugendlichen von der zweiten Generation, von denen auch viele in Deutschland geboren wurden, sind in der Fremde aufgewachsen, infolgedessen betrachten sie solche diskriminierende Durchführungen um so mehr unsinnig und fühlen sich ungerecht behandelt. Tekinay als eine Schriftstellerin hatte wohl die Absicht, diesen Zustand mittelbar zu kritisieren, daher verwendete sie wieder als Andeutung das Adjektiv "kalt". Die Kälte ist hier wieder das Antonym der menschlichen Wärme, der Liebe, der Toleranz, des Respekts, der Anerkennung, der Freundlichkeit, der Freiheit, des Friedens, usw., also mit einem anderen Ausdruck: Die Kälte wurde als ein Synonym bzw. als ein Stereotyp für die Fremde verwendet.

Die Ursache des ausländerfeindlichen Benehmens der einheimischen Jungen wurde von Tekinay prägnant dargestellt: ">Ihr nehmt uns unsere Lehrstellen und Arbeitsplätze weg<, zischte Günther, der neben Jürgen stand und in seiner Hand eine dicke Fahrradkette drehte, angriffsbereit"¹¹⁷. Wie es zu bemerken ist, spürt man hier wieder Ausländerhass und -feindlichkeit. In diesem Kontext drücken die deutschen Jungen ihre Gefühle mit Stereotypen aus, welche in den Massenmedien vielmals thematisiert wurden¹¹⁸. In den fünfziger und frühen sechziger Jahren bestand es keine offenbare Ausländerfeindlichkeit gegen die

¹¹⁶ Vgl. Ackermann, Juni 1985, *Op.cit.*, S. 228.

¹¹⁷ Vgl. Tekinay, 1990, "Ein Himmel voller Luftballons", *Op.cit.*, S. 34.

¹¹⁸ Vgl. Ağaçasapan, *Op.cit.*, S. 107.

Ausländer in Deutschland, denn es herrschte Wirtschaftswunder und es gab nicht viele Ausländer bzw. Gastarbeiter. Aber mit der Wirtschaftskrise, welche in den Jahren 1966/67 aufkam, wandelte sich der Zustand, und so kam die Ausländerfeindlichkeit ans Tageslicht. Unter den Gastarbeitern war am Anfang die Zahl von Italienern am höchsten, daher wendete sich die Ausländerfeindlichkeit vorzugsweise gegen sie. Der Anwerbepstop von 1973 führte zu einer Richtungsänderung in der Ausländerfeindlichkeit¹¹⁹. Die Gründe dieser Zustandsänderung konnte man nach Hamm folgenderweise resümieren:

Die Gastarbeiter waren fortan unterteilt in EG-Angehörige und Nicht-EG-Angehörige. (...) Italiener wurden fortan als gleichrangige EG-Bürger behandelt. Die Ausländerfeindlichkeit verschob sich aus mehreren Gründen auf Türken: Türken waren bereits 1973 die mit Abstand größte Minderheit unter den Gastarbeitern. Ihre fremde ethnische und kulturelle Tradition, ihr religiöses Verhalten, ihr ungewohntes Aussehen, ihr Mangel, sich deutschen Sitten und Verhaltensweisen anzugleichen - all das trug bei, dass sich Türken als Objekt der Ausländerfeindlichkeit anboten¹²⁰.

Und auch nach Manfred Bayer können ökonomische Rezession, Arbeitslosigkeit, usw. zu einer ablehnenden bis feindseligen Einstellung gegenüber Fremdengruppen führen, und die Türken nahmen den obersten Rangplatz in dieser Einstellungsskala ein¹²¹. In diesem Zusammenhang ist auch zu erwähnen, dass in der deutschen Öffentlichkeit unter dem Wort "Ausländer" die Türken in Deutschland verstanden wurden¹²².

Wie es bei den unqualifizierten Arbeitnehmern, Arbeitslosen, also bei der unteren sozialen Schicht der Fall war, konnten die einheimischen Jungen unter Umständen ihren Anteil vom Kuchen des hochindustrialisierten

¹¹⁹ Vgl. dazu: Hamm, *Op.cit.*, S. 38.

¹²⁰ Vgl. *ibid*, S. 38-39.

¹²¹ Vgl. Manfred Bayer, "Weltweite Fremdenfeindlichkeit: Erklärungssätze und Versuche interkultureller Erziehung", **INFO DAF - Informationen Deutsch als Fremdsprache** (Hrsg. Deutscher Akademischer Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD). Nr. 3, 12. Jahrgang, Juni 1985, S. 295.

¹²² Vgl. Şen, Ulusoy, Öz, *Op.cit.*, s. 21.

Wohlfahrtsstaates nicht bekommen, und daher stöberten sie nach der Herkunft dieser Ungerechtigkeit. Laut Kocadoru betrachtet jener Einheimische, der einer solchen Ungerechtigkeit ausgeliefert ist, das Problem folgenderweise: "Er findet die Quelle der 'Ungerechtigkeit' nicht. Und wenn er sie nicht findet, sucht er nach Gruppen, die diese Quelle sein könnten. So landet er bewusst bei den Fremden bzw. den Ausländern, weil keine andere ungeschützte Gruppe in der Gesellschaft existiert"¹²³. Kann es sein, dass manche Einheimischen, die zum Fremdenhass neigen, die Menschen ausländischer Herkunft als eine Schicht der Prügelknaben oder als Sündenböcke sehen oder dass die Einheimischen, welche sich in der Gesellschaft keinen guten Platz schaffen konnten und sich unter ihren eigenen Landsleuten ganz unten positioniert fühlten, aus einem Komplex heraus nach Anderen suchten, die noch weiter unten standen als sie? Wenn diese Schicht nicht existiert, "dann versuchen sie durch ihre Diskriminierungen, Abneigungen, Hass und Isolation so eine Schicht zu schaffen, damit sie wissen, dass jemand existiert, der 'noch tiefer unten' ist als sie"¹²⁴. Demzufolge besteht die Gefahr, dass die In- und Ausländer sich streiten und schlagen können. Und wenn aber solch ein unerwünschtes Ereignis passiert, dann sind die Konsequenzen einer Schlägerei für die ausländischen Jungen äußerst schwer. Diesen Zustand behandelte auch Tekinay in dieser Erzählung: Vergehen die Ausländer sich gegen gesetzliche Vorschriften, dann droht ihnen die Gefahr, ausgewiesen zu werden¹²⁵. Tekinay akzeptierte solche Zustände nicht und strebt immer nach Frieden, Liebe, Zufriedenheit und einem glücklichen und menschlich warmen Zusammenleben, daher kritisierte sie die den Frieden störenden und die Liebe, die Freundschaft und die Brüderlichkeit beeinträchtigenden Zustände wie z. B. Schlägereien zwischen den In- und Ausländern. Dass sie nach dem Frieden, der Brüderlichkeit und dem glücklichen und menschlich warmen Zusammenleben strebte, betonte sie mit

¹²³ Vgl. Yüksel Kocadoru, **Die Türken - Studien zu ihrem Bild und seiner Geschichte in Österreich**. Birlik Ofset Matbaacılık & Yayıncılık, Eskişehir, 1991, S. 350.

¹²⁴ **Ibid**, S. 353; zu Entstehung der Ausländerfeindlichkeit und deren Abbau vgl. auch: Ali Gültekin, **Kinder- und Jugendliteratur in der Türkei und in Österreich**. T.C. Anadolu Üniversitesi Yayınları; No. 1215, Eğitim Fakültesi Yayınları; No. 71, Eskişehir, 2000, S. 117-135.

¹²⁵ Vgl. hierzu: Tekinay, 1990, "Ein Himmel voller Luftballons", **Op.cit.**, S. 35.

folgenden Worten: "Vielleicht findet sich eine friedliche Lösung [...] Und vielleicht versöhnen wir uns eines Tages, Jürgen und wir, und wir werden gute Freunde, wer weiß"¹²⁶. Im Hintergrund dieser Äußerung lässt sich die Integrationsvorstellung eines Jugendlichen ausländischer Herkunft erkennen. Tekinay stellte eigentlich durch diese Äußerung ihrer Figur im Text ihre Integrationsauffassung dar. Dass die Autoren ausländischer Herkunft solche oder ähnliche Integrationsvorstellungen und -darstellungen in ihren Texten behandeln, war nach Ackermann von großer Bedeutung:

Auf diesem Hintergrund bieten die literarischen Texte ausländischer Autoren eine besondere Chance, die Vorstellungen der Betroffenen zu der für sie sehr konkreten Frage der Integration kennenzulernen. Diese Texte, meist in deutscher Sprache geschrieben, konfrontieren uns allerdings noch mit einem ganz spezifischen Aspekt der Integration: Das Phänomen der Ausländerliteratur als solches ist, gewollt oder ungewollt, ein außergewöhnliches Integrationsdokument, nicht nur als Ergebnis weitgehender Integration der einzelnen Autoren, die ihren Ausdruck oft in erstaunlicher Sprachbeherrschung findet, sondern auch im Sinn des soziologischen Integrationskriteriums, nach dem von gesellschaftlicher Integration erst dann gesprochen werden kann, wenn Ausländer nicht nur am Wirtschaftsprozeß auf der untersten Stufe teilnehmen, sondern aktive Beteiligung in den verschiedensten Bereichen der gesellschaftlichen Wirklichkeit auf allen Stufen erreichen, und zwar proportional zu ihrem Anteil an der Bevölkerung¹²⁷.

Die Integration der Ausländer ist ein Prozess, der noch dauern wird, denn im alltäglichen Leben sind die gesellschaftlichen Verhältnisse zwischen den Einheimischen und Ausländern immer noch nicht vertraut.

Wird das Wetter bzw. das Klima in der Fremde stets "kalt", "regnerisch", "stürmisch", also "negativ" beschrieben? Nein! Wie vorher erwähnt wurde, machte Tekinay mit Hilfe von Symbolisierungen dieser Naturerscheinungen Andeutungen. Wenn die Zustände nach Tekinay negativ sind, so ist die Beschreibung der Natur auch negativ, sonst positiv. Es lässt sich äußern, dass

¹²⁶ Vgl. *ibid.*

¹²⁷ Vgl. Ackermann, Juni 1985, *Op.cit.*, S. 222.

Tekinay den Symbolisierungen von Naturerscheinungen wie Kälte, Schnee, Wind u. ä. wegweisende Eigenschaften beilegte, geradezu wie ein Verkehrszeichen, welche die Lage des Weges zeigt oder wie die Filmmusik, die beim positiven oder negativen Zeitabschnitt das Bild vervollständigt und die Spannung erhöht. So kann man vorausahnen, ob die Handlung positiv oder negativ abläuft. In dieser Hinsicht kann man sagen, dass solche Symbolisierungen den Lesern helfen können, wie die Einstellung der Helden zur Fremde und Heimat ist.

Und als Sevim die 'zarte' Stimme der jungen Sängerin im Radio hörte, sah sie durch das Fenster "ein Stück Himmelsblau"¹²⁸. Das Lied, das die Sängerin sang, war Sevils Lieblingslied, in dem es um "Liebe, Frieden, Jugend und Freiheit"¹²⁹ ging. Hier wurden von Tekinay Ziele erwähnt, nach deren Erreichung man als Mensch streben sollte. Existieren solche Werte in der Gesellschaft, so ist der Mensch glücklich und fühlt sich wohl und zufrieden. Daher vervollständigte Tekinay den glücklichen Zustand von Sevil in einer anderen bzw. imaginären Welt durch eine positive Beschreibung der Umgebung:

Nur für einige Minuten war sie in eine andere Welt versetzt. Sie schwebte durch die Wohnungsküche. Ihre Stirn berührte die fliehenden Märzwolken hinter dem Fenster, die im Abendhimmel schwammen. Durch die grüne Fensterscheibe sah alles in der Dämmerung wie versunken aus, der einsame Hinterhof, die Mülltonnen, die grauen Fassaden der alten Häuser¹³⁰.

In einem anderen Absatz wurde nochmals ein schönes Lied erwähnt, und die psychologische Lage wurde folgenderweise geschildert: "Wenn ich es höre, stelle ich mir einen freien Himmel vor, einen Himmel voll von bunten

¹²⁸ Vgl. Tekinay, 1990, "Ein Himmel voller Luftballons", **Op.cit.**, S. 32.

¹²⁹ Vgl. **ibid.**

¹³⁰ **ibid.**

Geschwister für einige Minuten in eine andere Welt voll von Liebe, Jugend, Frieden und Freiheit, in eine andere Welt unter einem freien Himmel voll von bunten Luftballons¹³⁵.

Dem Zitat zufolge kann man sagen, dass der freie Himmel eine phantastische und märchenhafte Welt symbolisiert, wo menschliche Wärme, Liebe, Glück, Zufriedenheit, Toleranz, Respekt, Frieden, Freundschaft, Freiheit, Gleichheit, Solidarität, Geborgenheit, Jugend, usw. existieren. Und die Luftballons symbolisieren wohl die Menschen, die den freien Himmel erlangen wollen bzw. Sehnsucht nach einem menschenwürdigen Leben in einer problemlosen und universalen Welt haben. Die Freiheit am Horizont war nicht begrenzt, sondern grenzenlos, jedoch nur "für einige Minuten"¹³⁶. Denn die Welt der Realität ist vielmals anders als die imaginäre Welt:

Es war ein Sonntag ohne Sonne, und die türkischen Kinder, die zwischen den Mülltonnen spielten, hatten traurige Gesichter. Ein kühler Wind heulte um den Hof, ohne die bleiernen Wolken zu verjagen¹³⁷.

An einem Sonntag ohne Sonne wurde über Sevils Schicksal entschieden. Da die Lage unakzeptabel war, wurde das Wetter wieder negativ beschrieben. Die Darstellung dieser schlechten Lage wurde mit einer negativen Beschreibung der Umgebung ergänzt: "Draußen wurde es allmählich dunkel. In den Wohnungen der gegenüberstehenden Häuser gingen Lichter an, aber sie leuchteten trüb, weil Nebel aufgestiegen war"¹³⁸. Und der Hochzeitstag von Sevil und Kamil wurde von beiden Eltern festgelegt, obwohl Sevil diese Ehe nicht wünschte. Da dieser Zustand unhaltbar war, ergriff Tekinay für das unterdrückte Mädchen Partei. Die Erzählung endet tragisch, und auf diesen

¹³⁵ Vgl. *ibid*, S. 39.

¹³⁶ Vgl. *ibid*.

¹³⁷ Vgl. *ibid*, S. 38.

¹³⁸ Vgl. *ibid*, S. 39.

unerwünschten Zustand, den man nicht ändern konnte, wurde von Tekinay folgenderweise hingewiesen: "Und die Welt liegt in Trümmern (...)"¹³⁹

2.1.1.3. Die Deutschprüfung

Die Erzählzeit dieser Erzählung umfasst 13 Seiten. In dieser Erzählung wurden die Ereignisse von einem türkischen Studenten namens Ümit Karadiken behandelt, der zu Studienzwecken und aufgrund seines armen Lebens in der Türkei in die Fremde bzw. nach Deutschland kam. Alev Tekinay als ein weiblicher Autor hat in dieser Erzählung statt einer weiblichen Heldenfigur eine männliche ausgewählt. Es ist wohl zu äußern, dass Tekinay hier den androgynen Menschen in den Vordergrund stellte, was eine Eigenschaft der deutschen Romantik-Philosophie war: "In der Romantik war der androgyne Mensch, der übergeschlechtliche Mensch wertvoll, auch die Literatur hat einen androgynen Charakter"¹⁴⁰.

Ümit suchte nach seiner Ankunft in Deutschland seine "Verwandten, bei denen er vorübergehend bleiben wollte und die ihm bei der Arbeitssuche helfen wollten"¹⁴¹, aber er konnte sie nicht finden, weil sie umgezogen waren. So fingen für Ümit schwere Tage in der Fremde an. Ümit war kein ordentlicher Student in Deutschland, sondern ausschließlich Teilnehmer am Deutschkurs der Universität, daher bekam er eine Aufenthaltserlaubnis immer nur für kurze Zeit. Eine Arbeitserlaubnis wurde ihm nicht erteilt. Da er keine Arbeitserlaubnis hatte, musste er Schwarzarbeit ausführen, um leben zu können. Er hatte auch keine Bleibe, daher musste er in einem winzigen Zimmer im Hinterhof einer Weinbrennerei wohnen.

Die Schwarzarbeit in der Fremde fiel Ümit schwer:

¹³⁹ Vgl. *ibid.*

¹⁴⁰ Vgl. Öztürk, 1999, *Op.cit.*, S. 191.

¹⁴¹ Vgl. Alev Tekinay, "Die Deutschprüfung", *Die Deutschprüfung: Erzählungen*. 2. Auflage, Brandes & Apsel Verlag, Frankfurt a. M., 1990, S. 43.

Die Arbeit: Flaschen tragen. Von 5.30 Uhr morgens bis 15.30 Uhr nachmittags. Stundenlohn DM 7.50. [...] Arbeitsatmosphäre: Schlecht bis unerträglich. [...] Und meinen Fleiß bei der Arbeit weiß man auch nicht zu schätzen. Immer die Dreckarbeit wird mir aufgehalst. Wie soll ich – wie soll ich...¹⁴².

Die Äußerung des Helden erweckt den Eindruck, dass die Umstände in der Fremde ihn enttäuscht haben, denn er hatte vor der Einreise nach Deutschland positive Gedanken über dieses Land. Die Erwartungen des Helden erfüllten sich nicht. Er führte ein schweres Leben, und da er in diesem Land fremd war, fühlte er sich auch einsam.

Das Land in der Fremde hatte Ümit zuerst fasziniert: "Trotz der Kälte, die eisiger als der Ankara-Winter war, und der abweisenden Gesichter der Menschen hatte ihn dieses Land zuerst fasziniert"¹⁴³. Da aber Ümit kein behagliches Leben in der Fremde bzw. in Deutschland führte und sich einsam fühlte, stellte Tekinay diesen negativen Zustand anhand des Symbols "die Kälte" dar. Die Kälte wurde wieder als das Synonym für die Fremde verwendet. Aber es ist auch zu bemerken, dass Tekinay in diesem Zitat auch auf die Kälte in der Heimat hindeutete. Auch wenn eine Negation in der Heimat vorkommt, wurde sie von Tekinay mit Hilfe des Symbols "die Kälte" widerspiegelt. Es ist zu fragen, warum Tekinay neben der Kälte in Deutschland auch auf die Kälte von Ankara bzw. der Heimat hinwies: Ümits Eltern waren mit großen Hoffnungen aus der Nordosttürkei nach Ankara gekommen, aber die Hoffnungen auf eine bessere Zukunft hatten sich bald zerschlagen¹⁴⁴. Der Plan seiner Eltern scheiterte, und daher lebte die Familie in Armut. In diesem Zusammenhang ist über diesen Zustand eine Bemerkung zu machen:

Diejenigen, die Land und Heimat aufgeben, haben meist einen vergleichbaren Weg vor sich: Zuerst ziehen sie allein oder mit ihren Familien in die Industriezentren der

¹⁴² Vgl. *ibid*, S. 44.

¹⁴³ Vgl. *ibid*, S. 42.

¹⁴⁴ Vgl. *ibid*, S. 40-41.

Großstädte und suchen dort nach Arbeit. Slums und Armenviertel werden zum neuen Zuhause. Werden Elend und Hoffnungslosigkeit unerträglich, geht die Wanderung weiter: in die Industrienationen des Nordens oder nach Übersee, für ein paar Jahre zuerst, schließlich für immer“¹⁴⁵.

Auch die Eltern von Ümit hatten einen gleichen Weg vor sich: “Die nächste Station wäre Deutschland gewesen. Ümit erinnerte sich sehr genau an jene Tage, als sein Vater jeden Morgen mit großen Träumen durch die klirrende Kristallkälte des Ankara-Winters zum Arbeitsamt eilte”¹⁴⁶. Aber Ümits Vater war krank, daher wurde ihm eine Absage erteilt. Er hoffte darauf, dass vielleicht sein Sohn Ümit es schaffen könne: “Ich habe es nicht geschafft. Aber du musst es schaffen, mein Sohn. Geh nach Deutschland, studiere dort und werde jemand“¹⁴⁷. In diesem Zusammenhang stellt sich heraus, dass Tekinay die Lage dieser notleidenden Menschen in der Türkei auch mit Hilfe des Natursymbols “die Kälte” widerspiegelte.

Auch die Wände des Zimmers, wo der Held in der Fremde wohnte, wurden “kalt” und “kahl”¹⁴⁸ beschrieben. Viele Menschen ausländischer Herkunft enttäuschten sich in der Fremde, weil sie mit anderen Vorstellungen in die Fremde gekommen waren, und daher mussten sie mit vielen Schwierigkeiten kämpfen, wie es bei dem Helden dieser Erzählung der Fall war. All diese Zustände wirkten auf die menschliche Psyche, weshalb die Fremden bzw. Betroffenen alles aus einem negativen Blickwinkel betrachteten. Wie vorher erwähnt wurde, machte dieser Zustand die Menschen ausländischer Herkunft seelisch und körperlich krank. Hierfür kann man auch das folgende Zitat als Beispiel anführen:

¹⁴⁵ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 57.

¹⁴⁶ Vgl. Tekinay, 1990, “Die Deutschprüfung”, **Op.cit.**, S. 40-41.

¹⁴⁷ Vgl. **ibid**, S. 41.

¹⁴⁸ Vgl. **ibid**, S. 45.

Jedesmal starkes Herzklopfen, Magenschmerzen und Angstzustände, jedesmal derselbe Alptraum und das Abgrundgefühl. Ümit war, als zögen ihn unsichtbare Hände in einen Abgrund, wenn er zum Ausländeramt musste. Und jedesmal bekam er eine Aufenthaltserlaubnis für nicht länger als drei Monate¹⁴⁹.

Dieser Vorgang erschien sogar auch in den Träumen von Ümit. Er wachte nachts manchmal schwitzend auf und erinnerte sich an den Alptraum, welcher von Tekinay anhand von Natursymbolisierungen folgenderweise beschrieben wurde: "Der Abgrund. Wieder der Abgrund, dunkel und tief, düster und bodenlos. Und im Gefühl der Bodenlosigkeit schlenderte er mit rot geränderten Augen wie ein Schlafwandler"¹⁵⁰.

Aufgrund seines schweren Lebens, der Enttäuschung und der Einsamkeit in der Fremde hatte der Held Sehnsucht nach der verlassenen Heimat. Das Heimweh des Helden ist im folgenden Zitat deutlich zu sehen:

Ümit nahm ebenfalls einen Schluck von seinem Tee, der wirklich sehr gut schmeckte. Der Tee und überhaupt die ganze Atmosphäre bei İlhan und Tomris waren ein Stück Heimat für ihn. Er liebte den Geruch in der kleinen Wohnung, diese Mischung aus Wärme, Zimt und Thymian. Hier vergaß er manchmal sein Heimweh und seine Leiden¹⁵¹.

Ümit hatte zufällig İlhan und dessen Frau Tomris kennengelernt. Sie waren Landsleute von Ümit und halfen ihm in seiner Not. Immer wenn Ümit seine Landsleute bzw. İlhan und Tomris besuchte, fühlte er sich in deren Wohnung so vertraut wie in seiner Heimat. Da alles in dieser türkischen Wohnung Ümit bekannt war, fühlte er sich glücklich und genoss hier die menschliche Wärme, die Freundlichkeit, Geborgenheit, Gemeinschaft, usw. Es lässt sich äußern, dass diese Wohnung die verlassene Heimat symbolisiert, daher wurde die

¹⁴⁹ Vgl. **ibid**, S. 42.

¹⁵⁰ Vgl. **ibid**.

¹⁵¹ Vgl. **ibid**, S. 41-42.

heimatliche Atmosphäre in der Wohnung der Landsleute von Ümit idyllisch und verklärt geschildert.

Diese glückliche Bekanntschaft mit İlhan und Tomris war für Ümit ein Wendepunkt in seinem Leben in der Fremde. Zum ersten Mal fühlte sich der Held in der Fremde glücklich. Es stellt sich heraus, dass Tekinay hier die Liebe zu den Menschen in den Mittelpunkt stellt. So verändert sich auch der Handlungsablauf der Erzählung, also es lässt sich ein Gedankensprung des Helden bemerken. Ümit, der zunächst der Fremde pessimistisch und feindlich gegenüberstand, fing plötzlich an, die Sache aus einem anderen Blickwinkel zu betrachten, denn er fühlt sich in der Fremde nicht mehr so einsam. Nach einiger Zeit hatte er nicht nur zu ausländischen Studenten im Deutschkurs Kontakt, sondern auch zu deutschen Studenten in der Uni. Und er verliebte sich in eine Deutsche namens Sabine. Sie machte Ümit mit Wolfgang bekannt, der Ümit beim Unterkunftsproblem half. Es uns bekannt, dass Tekinay die positiven Verhältnisse wie z. B. die Liebe zu den Menschen auch mit Natursymbolisierungen schilderte: "Das moosige Grün des Wassers erinnerte ihn an Sabines Augen"¹⁵². Wie zu wahrnehmen ist, handelt es sich hier um die Liebe, weshalb auch die Kälte verschwindet: "Aber wenn er [Ümit] an sie [Sabine] dachte, wurde ihm so warm ums Herz, dass er nicht mehr fror"¹⁵³. Es lässt sich merken, dass Tekinay hier die Liebe der Menschen in den Mittelpunkt stellt, um zu betonen, dass dies die Voraussetzung für ein glückliches Leben ist. Die freundliche, warme und behagliche Atmosphäre in der Fremde dauert an: "Ümit liebte nun auch Frau Seitz [die Deutschlehrerin im Kurs] von ganzem Herzen. [...] Auch die Arbeitskollegen mochte Ümit fast"¹⁵⁴.

Aber es geschah wieder etwas Negatives: Ümit muss Deutschland verlassen, wenn er die Deutschprüfung nicht besteht: "Wenn Sie den Deutschkurs nicht absolvieren, können Sie nicht studieren. Dann bekommen Sie auch keine

¹⁵² Vgl. *ibid*, S. 49.

¹⁵³ *ibid*, S. 45.

¹⁵⁴ Vgl. *ibid*, S. 46.

Aufenthaltsgenehmigung und müssen dieses Land verlassen“¹⁵⁵. Dieser Zustand übte auf ihn einen psychischen Druck aus. Unter dem Druck der Ausweisung war er ganz in Gedanken versunken. In einer solchen Lage betrachtete er die Fremde wieder aus einem negativen Blickwinkel. Die hoffnungslose Lage des Fremdlings wurde mit Hilfe der Eigenschaftswörter “kalt” und “düster”, die wohl die negativen Umstände in der Fremde symbolisieren, geschildert: “Die Schmerzen, den Abgrund... Das Abgrundgefühl, das Ümit allmählich zu vergessen begonnen hatte, war plötzlich wieder in sein Herz geschlichen, kühler und düsterer denn je”¹⁵⁶. Der Abgrund wurde auch mit Hilfe von verschiedenen Vergleichen beschrieben, z.B. er ist “eine endlose Leere”¹⁵⁷ oder “bodenlos und aus den tiefsten Tiefen der Finsternis”¹⁵⁸.

Die Fremde, die von dem Helden aufgrund vieler Schwierigkeiten als kalt und böse erfahren wurde, war “eine finstere Welt”¹⁵⁹, wo die Hände unseres Helden froren¹⁶⁰ und wo er “durch die Nacht, durch die Nächte”¹⁶¹ schrie. Wie man bemerkt, symbolisiert “die Nacht” wieder die hoffnungslose Lage des Helden in der Fremde. Die Nacht verschlingt die Wärme und das Licht, also alle schönen und wertvollen Dinge, daher ist sie für viele Menschen Schrecken einjagend. Die Schwierigkeiten in der Fremde machten den Helden wieder krank¹⁶².

Der Held, Ümit, wurde von einem Auto angefahren. Die Fremde schluckte ihn, und dieser Zustand wurde folgenderweise dargestellt: “Das Krachen löste ein

¹⁵⁵ Vgl. *ibid*, S. 47.

¹⁵⁶ Vgl. *ibid*, S. 46.

¹⁵⁷ Vgl. *ibid*, S. 49.

¹⁵⁸ Vgl. *ibid*.

¹⁵⁹ Vgl. *ibid*, S. 48.

¹⁶⁰ Vgl. *ibid*, S. 50.

¹⁶¹ Vgl. *ibid*, S. 48.

¹⁶² Vgl. *ibid*, S. 50.

Erdbeben aus. Häuser schwankten leise und stürzten ein, und die ganze Welt löste sich in Lichtkugeln auf¹⁶³. Der Krankenwagen der Fremde wurde mit einem "eisigen Backofen"¹⁶⁴ verglichen, und die Gefühle des Helden wurden folgenderweise beschrieben:

Als die Bahre den Schlund aus Eiszapfen hinunterzugleiten begann, begriff Ümit, dass er nicht irgendein Passant war, und er versuchte mit zerfetzten Händen, sich am glitschenden Eis festzuhalten, um nicht in den Abgrund zu stürzen¹⁶⁵.

Das Eis symbolisiert die sogenannte kalte Fremde. Und der Abgrund, der im Verlauf der Erzählung mit negativen Natursymbolen beschrieben wurde, wurde nochmals beschrieben, diesmal aber verschieden: "Es war der Abgrund, der richtige Abgrund, aber nicht finster, sondern hellweiß, kreideweiß, leichenweiß"¹⁶⁶.

Wie es sich bemerken lässt, wurde der richtige Abgrund, also der Tod, als die Flucht aus der Fremde dargestellt; dies geschieht, wie in der Erzählung "Der Todesengel", durch einen Autounfall. Der Held kam ums Leben, und die Probleme der Fremde können nicht mehr auf ihn wirken. Der Tod war für ihn eine Rettung, daher war der Abgrund "so verlockend wie ein weiches Bett aus Rosenblättern"¹⁶⁷. Es erweckt den Eindruck, dass Tekinay diese Schilderung des Abgrunds absichtlich verklärt, denn der Held ist nun von den Problemen der Fremde befreit. Die Welt in der Realität geht jedoch weiter, daher klingelte das Telefon im Diesseits bzw. in der Fremde "schallend in einem eisigen Echo"¹⁶⁸. Das Adjektiv "eisig" symbolisiert wieder die sogenannte kalte Fremde, wo das Leben für die Fremden schwer ist.

¹⁶³ Vgl. *ibid.*, S. 51.

¹⁶⁴ Vgl. *ibid.*, S. 52.

¹⁶⁵ *ibid.*

¹⁶⁶ Vgl. *ibid.*

¹⁶⁷ Vgl. *ibid.*

¹⁶⁸ Vgl. *ibid.*

Es stellt sich deutlich heraus, dass die Haltung gegenüber der Fremde negativ ist, daher wurde die Fremde in dieser Hinsicht mit Hilfe von Natursymbolisierungen negativ, unfreundlich und kalt geschildert.

2.1.1.4. Das Lachen

Die Erzählzeit dieser Erzählung umfasst 12 Seiten. In der Erzählung wurde das hochindustrialisierte Stadtleben in der Fremde behandelt. Tekinay wählte auch in dieser Erzählung eine männliche Hauptfigur aus. Die Hauptfigur Otto Hintenberger ist der Personalchef der Heindl-Chemie. Das Verhalten seiner Frau und älteren Kinder ihm gegenüber stört ihn. Sie symbolisieren in der Erzählung wohl jene Einheimischen, die menschlich kalt sind. Die andere wichtige Figur ist ein Türke namens Ahmet Derin, der in der Fremde bzw. in Deutschland mit seiner Familie lebt. Der Türke Ahmet Derin arbeitet seit 14 Jahren sehr tüchtig und fröhlich bei der Heindl-Chemie in der Verpackungsabteilung am Fließband, spricht akzentfrei und fehlerfrei Deutsch und lacht immer. Er und seine Familie symbolisieren die Nicht-Einheimischen bzw. die Ausländer in der Fremde. Die Erzählung hat ein offenes Ende.

Tekinay beschrieb die hochindustrialisierte Stadt in der Fremde folgenderweise:

Es war schon dunkel. Die Sonne war vor einigen Minuten in Schmutzwolken untergegangen. Am Himmel trieb zerfranstes Gewölk über die graue Stadt. Dröhnend und keuchend lag sie im letzten Abendlicht. (...) und Abgaswolken schwebten auf und nieder. Es gab schon wieder einen Stau. Die Ampeln spielten verrückt. Grün-gelb-rot, grün-gelb-rot. An den Kreuzungen verkeilten sich die Autos, und Abgaswolken schwebten auf und nieder. Es gab schon wieder einen Stau¹⁶⁹.

¹⁶⁹ Alev Tekinay, "Das Lachen", **Die Deutschprüfung: Erzählungen**. 2. Auflage, Brandes & Apsel Verlag, Frankfurt a. M., 1990, S. 69.

Nach dem Sonnenuntergang rückte die Dunkelheit in den Vordergrund. Die Sonne und der blaue Himmel symbolisieren wohl das Licht und die Wärme, und die Dunkelheit verschlingt die Sonne und die Wärme.

Nicht nur von den Schmutzwolken ist die Rede, sondern auch von den "Dunstwolken, die aus den Schornsteinen der Heindl-Chemie heraufqualmten und alles grauschwarz umhüllten"¹⁷⁰ und von den "sterbenden Wäldern"¹⁷¹. Die Beschreibung des Mondes in der Fremde ist auch negativ: "(...) im fahlen Mondschein, der durch die Gardinen des Schlafzimmers drang"¹⁷².

Tekinay schilderte hier mit Hilfe von Natursymbolen wie Sonne, Himmel, Mond, Licht, Dunkelheit, usw. das hochindustrialisierte Stadtleben in der Fremde. Es lässt sich bemerken, wie schrecklich diese Chemiefabrik dargestellt wurde. Die Fabrik in der Fremde verschmutzt die Wolken, und diese schmutzigen, grauen Wolken und die Dunkelheit verschlingen die Sonne, die Wärme und alle schönen Werte. Die sterbenden Wälder symbolisieren die unreine und destruierte Natur in der hochindustrialisierten Stadt der Fremde. Die Quelle dieses Schmutzes ist die Fabrik, also die Industrialisierung, welche die schöne und reine Natur und mittelbar die menschlichen Werte zugrunde richtet. Die Eigenschaften dieses Leben in einer industrialisierten Stadt sind: Hohes und anstrengendes Arbeitstempo, Verkehrsstau, Umweltverschmutzung, Stress, immer mehr Ehescheidungen, monotones Leben, Unzufriedenheit, Isolation, Widerwille, Einsamkeit, schmutzige Natur, Kälte und Mangel an menschlicher Wärme¹⁷³; daher hat die einheimische Gesellschaft unter diesen Umständen "das Lachen" bzw. die Liebe, die Freude, die Zufriedenheit, also die menschliche Wärme vernachlässigt. Ebenso wie die vielen türkischen Autoren,

¹⁷⁰ Vgl. *ibid*, S. 72.

¹⁷¹ Vgl. *ibid*, S. 66.

¹⁷² Vgl. *ibid*, S. 71.

¹⁷³ Mehr dazu: Ümit Kaptı, "Isolation, 'Integration' und City-Hass: Literatur von Türken in Deutschland." (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2000), S. 66-84.

die in der Fremde leben und schreiben, kritisierte Tekinay "die Kälte" in der Fremde: "Hier ist der Wetterbericht vom Bayerischen Fernsehen: Weiterhin kalt und unfreundlich"¹⁷⁴. Das Motiv "die Kälte" symbolisiert hier die hochindustrialisierte Fremde, wo Unfreundlichkeit bzw. die sogenannte menschliche Kälte herrscht. Es stellt sich heraus, dass mit Hilfe des Symbols "die Kälte" das unfreundliche, graue, monotone, erbarmungslose, schmutzige, verheerende Leben der Stadt in der hochindustrialisierten Fremde kritisiert wird. Die Industrie bringt Umweltverschmutzung hervor, was die Natur und mittelbar die Menschen verdirbt; denn die Lebens- und Denkweise der Menschen haben mit der Umwelt enge Beziehungen. Die schmutzige Umwelt verdirbt nicht nur die reine und schöne Natur, sondern alles Schöne, auch die Seelen der Menschen, also die schmutzige Natur - infolge der Industrie - wirkt auf die menschliche Natur, was die positiven Beziehungen des Menschen zu seinen Artgenossen verdirbt. Tekinay machte eine Andeutung, welche auf das Problem hinweist: "Ich kriege keine Luft"¹⁷⁵. Dieser Schmutz ist im Alltag der Menschen durchaus verbreitet und rückt näher an sie heran, weshalb die Menschen die menschliche Wärme vernachlässigen und danach Sehnsucht haben: "Im Wäschereigeruch des Schlafanzugs frierend legte sich Otto Hintenberger in das Bett und zerwühlte, Wärme suchend, die harten Bettlaken"¹⁷⁶. Und mit Hilfe des Symbols "Essen" wurde die Sehnsucht nach der menschlichen Wärme nochmals unterstrichen: ">Ach, ich hätte solchen Appetit auf etwas Warmes<"¹⁷⁷.

Otto Hintenberger wurde von Ahmet Derin zum türkischen Fest, welches in der Derinschen Wohnung gefeiert wird, eingeladen. Zum erstenmal wird Hintenberger eine türkische Familie besuchen. Durch diesen Zustand weist Tekinay wohl darauf hin, dass zwischen den Einheimischen und Nicht-Einheimischen keinen Kontakt gibt, obwohl diese Ausländer seit geraumer Zeit

¹⁷⁴ Vgl. Tekinay, 1990, "Das Lachen", **Op.cit.**, S. 70.

¹⁷⁵ Vgl. **ibid**, S. 67.

¹⁷⁶ Vgl. **ibid**, S. 71.

¹⁷⁷ Vgl. **ibid**, S. 70.

in Deutschland leben und arbeiten. Ahmet Derin - Symbol der Nicht-Einheimischen – versucht mit dieser Festeinladung, die wohl den Ausbruchsversuch aus der Isolation darstellt, mit einer Person der einheimischen Gesellschaft Kontakt aufzunehmen. Die Nicht-Einheimischen versuchen, sich in die Aufnahmegesellschaft einzugliedern, daher wollen sie nicht ignoriert werden und erwarten von den Einheimischen Anerkennung, also menschliche Wärme. Otto Hintenberger nahm diese Einladung an. Er empfand dort die freundliche, menschliche, warme und behagliche Atmosphäre bzw. "das Lachen", was die einheimische Gesellschaft vergessen hatte: "Lachen - war das nicht ein Fremdwort?"¹⁷⁸.

"Der warme Kaffeeduft"¹⁷⁹ symbolisierte wieder die freundliche bzw. menschliche Wärme. Die menschliche Wärme in der Wohnung der türkischen Familie wurde mit einem Poster bekräftigt, auf dem der Sonnenuntergang zu sehen ist: "An der Wand hing ein Poster mit der Blauen Moschee und einem orangenen Sonnenuntergang im Hintergrund"¹⁸⁰. Es lässt sich bemerken, dass Tekinay hier eine Landschaft von der Heimat schilderte. Es ist eine Andeutung: Diese Darstellung erweckt den Eindruck, dass die Menschen ausländischer Herkunft Sehnsucht nach ihrer ursprünglichen Heimat haben. Die Heimat ist die Quelle der Ausdauer, der Seelenstärke und der Hoffnung, um das sogenannte kalte, unfreundliche, einsame, monotone, schmutzige, graue, verheerende Leben in der hochindustrialisierten Stadt in der Fremde auszuhalten: "(...) eine Heimat, in die wir eines Tages zurückgehen werden. Dieser Traum gibt uns die Kraft, alles zu ertragen. (...) Dorthin werden wir einst zurückkehren, wo das Mittelmeer tobt"¹⁸¹.

Aus diesem Zitat ist zu entnehmen, dass die Ausländer in der hochindustrialisierten Fremde ein schwer erträgliches Leben führen, daher

¹⁷⁸ Vgl. dazu: **ibid**, S. 77.

¹⁷⁹ Vgl. **ibid**, S. 76.

¹⁸⁰ Vgl. **ibid**, S. 74.

¹⁸¹ Vgl. **ibid**, S. 76.

haben sie Sehnsucht nach der Heimat, wo die sogenannte warme, freundliche, menschliche, reine, schöne Natur bzw. Umwelt existiert. Es entsteht der Eindruck, dass alles, was zur Heimat gehört, positiv, umweltschonend und menschenfreundlich sei. Aber wie lange noch können die Nicht-Einheimischen mit diesem Rückkehrtraum leben? Ist dieser Rückkehrtraum eine Tröstung? Es stellt sich heraus, dass diese Erzählung eigentlich eine imaginäre Abrechnung mit der industrialisierten und kalten Stadt in der Fremde ist. Tekinay stellte die Fabrik, also die Industrie, als Quelle der Umweltverschmutzung und mittelbar der Unfreundlichkeit, der Einsamkeit, der Monotonie, der Widerwille, der menschlichen Kälte dar. Die Menschen, welche sich gegen diese negativen Komponenten der hochindustrialisierten Fremde zu schützen suchen, leben mit ihren Körpern in der hochindustrialisierten Fremde, aber mit ihren Seelen in der Heimat, wo die Natur schön, rein, hervorragend und idyllisch ist, also wo das Meer, die Bläue, die Sonne und die (menschliche) Wärme existiert.

Es stellt sich heraus, dass der Zustand wie eine Dreieckbeziehung dargestellt wird - der Mensch, die hochindustrialisierte Stadt in der Fremde und die Heimat. Dies ist eine Beziehung, deren Lösung nicht leicht zu finden ist. Die Erzählung hat ein offenes Ende.

2.1.1.5. Das Fernrohr

Die Erzählzeit dieser Erzählung umfasst 10 Seiten. Alev Tekinay hat auch in dieser Erzählung wieder statt einer weiblichen Figur eine männliche ausgewählt, was auf den androgynen Menschen hindeutet. Die Hauptfigur, Herr Denker, kam als Gastarbeiter aus der Türkei nach Deutschland. In den ersten Deutschlandjahren war er hilflos und arm, weshalb er, wie die vielen Landsleute bzw. Ausländer, in einem Gastarbeiterheim wohnte. Er verliebte sich in eine deutsche Frau namens Traudl und heiratete sie. Nach fünf Jahren der Eheschließung erhielt er die deutsche Staatsangehörigkeit. Seiner Frau zuliebe war er völlig in die deutsche Gesellschaft integriert. In Bezug auf seinen äußeren Schein, also hinsichtlich

seiner Kleidung, seiner deutschsprachigen Kenntnisse und Aussprache, seines Lebensstils und seines Familiennamen, war er die Integration in Person. Seine Kinder hatten deutsche Namen, sie waren niemals in der Heimat ihres Vaters, weshalb sie auch den Großvater, die Großmutter und die Verwandten väterlicherseits nicht kannten. Seine Frau machte aus ihm einen Deutschen: “>>Ich werde aus ihm [Herrn Denker] einen Deutschen machen<<“, hatte sie ihren Eltern versprochen, die zuerst gegen diese Heirat gewesen waren. Sie hatte ihr Versprechen gehalten”¹⁸². Aber wie war die Innenwelt von Herrn Denker? War sein Innenleben ruhig? Nein! In dieser Erzählung versuchte Tekinay zu zeigen, dass die Sehnsucht nach der Heimat, also nach den Eltern, Verwandten, dem ursprünglichen Land, der Kultur und der Vergangenheit unvermeidbar ist. Die einseitige Integration, macht einen Ausländer seelisch und sogar körperlich krank, denn eine einseitige Integration erfordert zumeist den Verzicht, die Vermeidung, das Vergessen der Vergangenheit, also die absolute Entfremdung von der Heimat, und so ein Zustand fällt einem Menschen nicht leicht, daher lässt es sich sagen, dass die Fremde krank macht: “Tiefschwarze Haare mit dunkelblauem Schimmer und dunkelblaue Augen, in denen eine wehmütige Sehnsucht leuchtete. Schon seit 20 Jahren ein prächtiger deutscher Kerl. Ein Roboter mit chronischen Kopfschmerzen in Wirklichkeit, aber niemand kannte ihn so, weder die Familie noch die Nachbarschaft”¹⁸³.

Den Schwerpunkt dieser Erzählung bildet die Schilderung des Innenlebens eines einseitig integrierten ehemaligen Türken anhand von Natursymbolisierungen. Mit Hilfe des Fernrohrs flüchtete Herr Denker imaginär aus der Fremde in seine Heimat, was auf das Heimweh, also auf die Sehnsucht nach dem ehemaligen Leben bzw. der Vergangenheit in der Heimat hindeutet.

¹⁸² Alev Tekinay, “Das Fernrohr”, **Die Deutschprüfung: Erzählungen**. 2. Auflage, Brandes & Apsel Verlag, Frankfurt a. M., 1990, S. 79-80.

¹⁸³ Vgl. **ibid**, S. 80.

Die Integration soll zweiseitig sein, sie muss über zwei Flügel - Heimat und Fremde - verfügen, und diese Flügel müssen, wie Zafer Şenocak meinte, im Gleichgewicht gehalten werden, also sie sollten gleich stark sein, sonst fühlt man sich unruhig.

Im alltäglichen Leben verhielt sich Herr Denker völlig in die deutsche Gesellschaft integriert, aber in seiner Innenwelt hatte er Sehnsucht nach der verlassenen Heimat im Süden, wo alles schön und rein ist, und wo die sogenannte menschliche Wärme herrscht:

>>Sagen Sie mal, Herr Denker, es soll doch so schön sein bei Ihnen zu Haus. Kollegen von mir waren im Urlaub dort unten. Sie schwärmen für die kilometerlangen Sandküsten, die noch jungfräulich unberührt sein sollen, noch nicht vom Massentourismus zerstört. Wenn sie eine so schöne Heimat haben, wie halten Sie es bei uns überhaupt aus?<<¹⁸⁴

Es ist zu spüren, dass die Natur in der Heimat idyllisch und verklärt beschrieben wurde, und mit Hilfe der Beschreibung der Natur in der Heimat wurde die Sehnsucht nach der Heimat angedeutet. Aber der integrierte Herr Denker tat im alltäglichen Leben so, als ob ihn das Ganze nicht angehe: ">>Wieso?<< staunte Herr Denker wieder, >>es ist doch alles wunderbar hier. Die Straßen sind sauber, die Busse sind pünktlich. Die Menschen sind gepflegt, zuverlässig und auch pünktlich wie die Busse<<"¹⁸⁵. Die Beschreibung des alltäglichen Lebens in der Fremde war richtig, aber etwas fehlte am Bild: "Und er beherrschte sich und setzte seinen Satz nicht fort: >>Aber ohne herzliche Wärme<<"¹⁸⁶. Wenn Herr Denker im Urlaub nicht in seine Heimat fuhr, wohin fuhr er denn mit seiner Familie? Hier kommt eine Antwort, welche auf die Flucht aus der Stadt in die Berge hindeutet - der neue imaginäre und utopische Trend in der Fremde: Das freie, natürliche und glückliche Leben in der Zukunft sieht

¹⁸⁴ Vgl. *ibid.*, S. 79.

¹⁸⁵ Vgl. *ibid.*

¹⁸⁶ *Ibid.*

man nicht in der Stadt, sondern irgendwo in den Bergen¹⁸⁷: "(...) >>im Urlaub fahren wir immer in die Berge<<"¹⁸⁸. Die Berge ermöglichen wohl die vorübergehende – nur in den Ferien mögliche - Flucht aus der sogenannten menschlich kalten, isolierten und stressigen Umgebung der Stadt, wo die Natur und die Seelen der Menschen verschmutzt sind, wo es keine menschliche Wärme herrscht und wo die Zufriedenheit nicht zu finden ist.

Da Herr Denker sich im neuen Land, wo die herzliche Wärme fehlte, aufgrund der einseitigen Integration innerlich unruhig fühlte, wurde dieser Zustand mit Hilfe des Symbols "Regen" geschildert – auch ein charakteristisches Symbol zur Darstellung der Fremde: "Und ein Regentag vor den Fenstern"¹⁸⁹; "Regenmittage"¹⁹⁰. Außer dem Regen sind "die schneebedeckten Alpen"¹⁹¹ markant für die Fremde. Darüber hinaus beschrieb Tekinay die Natur in der Fremde aufgrund der sogenannten menschlichen Kälte folgenderweise:

Draußen pfiß der Wind über die Dächer. Naß glänzte das Ziegelrot. Einige hundert Meter nach den Reihenhäusern begann der Wald, der wie eine schwarze Mauer dastand. Zwischen hohen Baumkronen war ein Stück grauer Himmel mit Stahlwolken zu sehen. Der Regen floß Kurt durch die Haare, Tropfen rannen ihm in den Anorak¹⁹².

In dem Zitat ist zu sehen, dass die Natur in der Fremde negativ, sogar feindlich beschrieben wurde. Der Wald in der Fremde wurde wie eine schwarze Mauer dargestellt. Dieser Wald gehört zu der sogenannten kalten Fremde, die Herrn Denker von seiner heimatlichen Umgebung und ihren Werten trennte.

¹⁸⁷ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 1iv.

¹⁸⁸ Vgl. Tekinay, 1990, "Das Fernrohr", **Op.cit.**, S. 80.

¹⁸⁹ Vgl. **ibid**, S. 81.

¹⁹⁰ Vgl. **ibid**, S. 82.

¹⁹¹ Vgl. **ibid**, S. 85.

¹⁹² Vgl. **ibid**, S. 82-83.

Die Welt in der Fremde schließt keine Eigenschaften in sich, welche heimattliche Züge von Herrn Denker enthalten: "Eher liebte er [Herr Denker] scharfe Gerichte: gefüllt Paprikaschoten, stark gewürzt, eine Knoblauchzehe sollte auch dabei sein, eine nur, mehr nicht"¹⁹³. Aber seine Frau Traudl, welche die einheimische Gesellschaft symbolisiert, hatte keine Duldung und Toleranz gegen solche orientalische Gerichte und ließ solche Dinge nicht in die Küche hinein. Obschon der ehemalige Ausländer, Herr Denker, seit geraumer Zeit als eine integrierte Person in der Fremde lebt, hatte er Sehnsucht nach diesen orientalischen Gerichten, was eigentlich wieder auf die Sehnsucht nach der Heimat hindeutet: "Nachts träumte er manchmal von Paprikaschoten und allen möglichen scharfen grünen Gemüsesorten. Peperoni und Pfefferoni, seufzte er manchmal heimlich. Seine heimlichste Liebe galt aber dem Knoblauch, der leider im Denkerschen Haushalt Tabu war"¹⁹⁴.

Die Einstellung zur Fremde und Heimat offenbart sich auch bei der Schilderung des Brotes, wobei die Heimat wieder verklärt beschrieben wurde: "Dünne Scheiben Schwarzbrot, während knuspriges Weißbrot in den Öfen der Bäcker dampfte, in einem Dorf am Meer. Alles Kopfsteinpflaster, Treppengäßchen und gewölbte Durchgänge"¹⁹⁵.

Es stellt sich heraus, dass Tekinay die Heimat mit ihrer reinen und schönen Natur, wo die sogenannte menschliche Wärme herrscht, aus der Perspektive von Kurt, dem Sohn von Herrn Denker, positiv beschrieb. Die Farbe des Brotes, also das Weiß, symbolisiert hier wohl die Liebe, die Zufriedenheit und nicht zuletzt die Reinheit der Seelen von den Menschen, welche in der reinen und schönen Natur des Dorfes am Meer der Heimat leben. Hier sieht man die imaginäre Flucht aus der Fremde in das idyllische und verklärte Dorf am Meer in der Heimat, eine Phantasiewelt wohl gemerkt:

¹⁹³ Vgl. **ibid**, S. 79.

¹⁹⁴ Vgl. **ibid**.

¹⁹⁵ Vgl. **ibid**, S. 86.

Die verschwenderische Vielfalt der Natur bezauberte Kurt. Eine duftende Wärme tropfte von den Dächern der kleinen Häuser. Dörfer wirkten ebenso ländlich wie prachtvoll in ihrem vielfarbigen Bilderschmuck, teils mit einsamen Platinstränden, teils mit dem Trubel und dem frohen Gedränge der Gassen, die von Arkaden überdacht waren. Alles war Kopfsteinpflaster, die Treppengäßchen und holprigen Wege, die zum Meer führten. Die kleinen Häuser glichen sich, alle mit weiß gestrichenen Fassaden und Gitterfenstern, von einer unbeschreiblichen Geranienpracht überwuchert¹⁹⁶.

Es ist in diesem Zitat deutlich zu sehen, dass alles, was zur Heimat gehört, warm, hell, rein, menschenfreundlich und idyllisch beschrieben wurde. Die Häuser in der Heimat, die in schillernden Farben beschrieben wurden, sind keine Hochhäuser in einer großen, schmutzigen, stressigen, beängstigenden, komplexen, komplizierten, hochindustrialisierten und unfreundlichen Stadt, sondern vielmals kleine Häuser mit weiß gestrichenen Fassaden und Gitterfenstern an einem kleinen Ort oder in einem Dorf am Meer. Die Fassaden der Häuser sind weiß gestrichen, was wohl auf die Reinheit der Seelen von Menschen in der Heimat hindeutet. In diesem Dorf gibt es auch keine Autobahn oder große Straßen aus Asphalt, sondern Treppengässchen und holprige Wege, die aus Kopfsteinpflaster sind und zum Meer führen. Die kleinen Häuser und die Wege harmonisieren sich mit dem Meer und der schönen Landschaft bzw. mit der warmen, reinen, unverdorbenen, schönen, ergiebigen und freundlichen Natur. Die Natur in diesem Dorf der Heimat wird maßlos idealisiert, und diese reine, schöne, warme und menschenfreundliche Natur existiert vielmals in einem imaginären Dorf am Meer; dies klingt wunderbar und unglaublich, wie eine utopische Phantasiewelt. Wenn man an der Fremde etwas auszusetzen hat, dann besteht immer die Gefahr, die Heimat maßlos zu idealisieren, und wenn dies passiert, so nähert man die Bedeutung des Begriffs "Heimat" der Utopie an¹⁹⁷. In diesem Zusammenhang ist die folgende Feststellung von Horst Hamm erwähnenswert:

¹⁹⁶ Ibid, S. 84.

¹⁹⁷ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 20-21.

Heimat wird allerdings dem einzelnen erst dann bedeutsam, wenn sie verlorengeht. Ein Auswanderer, der beispielsweise innerhalb von zwei Flugstunden in eine Welt gelangt, in der alle erlernten Werte nicht mehr gelten, der wird die Fremde als Chaos erleben. Die Suche nach der Heimat wird zur Überlebensfrage. Heimat erscheint dann meist als Phantasie einer innerlich und äußerlich geordneten Welt. Einer Welt, in der es einen Gott gibt, der den Lauf der Zeit und den Lauf der Dinge garantiert, einer Welt, die in ihrer Statik und Überschaubarkeit dem einzelnen berechenbar ist: sowohl vertikal wie horizontal. Eine Phantasiewelt wohl gemerkt¹⁹⁸.

Es lässt sich sagen, dass die Sehnsucht nach der Heimat ungestillt und unerfüllbar, sogar unerreichbar ist. Die Sehnsucht nach der Heimat ist derart groß, dass die Beschreibung der Natur in der Heimat mit überschäumenden emotionalen Beiwörtern geschmückt wird:

[...] das Meer. Ich war so aufgeregt. Das Blut war mir siedend heiß ins Gesicht gestiegen, der Schweiß brach mir aus. Mit zitternden Händen drehte ich weiter [das Fernrohr] weiter, sah die vielen Arkadengäßchen am Strand, hörte das Schreien der Straßenhändler und die plaudernde Melodie der Wellen, und die Sehnsucht zerriß mir das Herz¹⁹⁹.

Man sieht hier, dass das Meer in der Heimat auch idyllisch und verklärt geschildert wurde. Die Wellen wurden so beschrieben, als ob sie, wie ein Musikinstrument, Melodien spielen. Es stellt sich heraus, dass die Natur in der Heimat in den Sommermonaten beschrieben wurde, denn eine Beschreibung der Kälte, des Schnees, des Regens, des Gewitters springt nicht ins Auge. Und nur durch die Ignorierung dieser Naturerscheinungen ist es möglich, die Natur in der Heimat rein, gesund, kräftig und prächtig, also in schillernden Farben, verklärt und idyllisch zu beschreiben.

Das Fernrohr war hier das Mittel, mit dessen Hilfe der Held imaginär aus der sogenannten kalten, dunklen, unfreundlichen, intoleranten, beleidigenden und negativen Fremde in die warme, helle, menschliche und idyllische Heimat

¹⁹⁸ Hamm, **Op.cit.**, S. 58.

¹⁹⁹ Vgl. Tekinay, 1990, "Das Fernrohr", **Op.cit.**, S. 85.

flüchtete. So eine ähnliche Rolle spielten in den 80er Jahren auch die türkischen Videofilme, welche die Heimat mittels des Videogeräts in den Häusern der Türken in der Fremde reproduzierten²⁰⁰. Der Videofilm-Trend löste sich Ende der 80er Jahre ab, und ab den 90er Jahren erfüllen die Satelliten-Sendungen, die in türkischer Sprache produziert werden, eine ähnliche Funktion²⁰¹.

Es wurde erwähnt, dass Herr Denker im alltäglichen Leben hinsichtlich des äußeren Scheins integriert war und sich so verhielt; aber dass seine Innenwelt unruhig war, machte er mit dem folgenden Geständnis deutlich:

>>Ach, mein Junge, wie wäre es möglich gewesen, ohne Heimweh in diesem Land zu leben, all die Jahre, wenn es das Fernrohr nicht gegeben hätte... Abend für Abend schlüpfte ich durch das Fernrohr in die Heimat, besuche meine Familie, bringe meinen Familienangehörigen Geschenke, sei es eine Dose Nivea-Creme, ein Fläschchen Parfüm oder ein Dampfbügeleisen und zeige ihnen eure Fotos. Sie haben euch alle lieb, ohne euch zu kennen<<. Herr Denkers Stimme bebte. >>Ich hab sie auch alle lieb<<, rief der keine Kurt, >>gell, Papa, du hast mir versprochen, morgen nimmst du mich mit in unsere Heimat<<.²⁰²

Wie zu sehen ist, handelt es sich hier um einen einseitig integrierten Ausländer, dessen Kinder seine Heimat, seine Familienangehörigen und seine Muttersprache - Türkisch - nicht kennen, und der Sehnsucht nach der ursprünglichen Heimat hat.

Lange Jahre tröstete sich der Held mit dem Fernrohr. Aber am Ende der Erzählung geschieht etwas Unerwünschtes: Der Speicher, wo auch das Gerät bzw. das Fernrohr sich befand, welches dem Helden zur imaginären Flucht aus der kalten Fremde im Norden in die warme Heimat im Süden diente, wurde von seiner Frau ausgeräumt, und alles wurde von einem Trödler abgeholt. So wurde

²⁰⁰ Vgl. dazu: Doğan, *Op.cit.*, S. 14-16.

²⁰¹ Mehr dazu: *Ibid*, S. 95-100.

²⁰² Vgl. Tekinay, 1990, "Das Fernrohr", *Op.cit.*, S. 85-86.

die imaginäre Welt bzw. die Phantasiewelt des Helden vernichtet, denn das Fernrohr war für den Helden die einzige imaginäre Verbindung zu der Heimat, weshalb er ohne es in Ziel- und Hoffnungslosigkeit geriet.

Tekinay versuchte zu betonen, dass diese seelische Belastungen schwer zu verkraften sind, weshalb sie das Innenleben mit solchen äußerst eindrucksvollen Bildern darstellte. Selbst die Bahnhöfe in der Fremde werden infolgedessen kalt und unfreundlich beschrieben: "Die eisige Anonymität der Bahnhöfe"²⁰³ symbolisiert die sogenannte menschliche Kälte, die Unzufriedenheit, Einsamkeit, Isolation und die Orientierungslosigkeit in der Fremde. Nochmals wird die innere bzw. seelische Zerrissenheit und die Sehnsucht nach der ursprünglichen Heimat emotional beschrieben: "Nein, nicht der völlig integrierte Ausländer und sein deutscher Sohn warteten am Bahnsteig 21 auf den Orientexpress, sondern ein gewöhnlicher Gastarbeiter und sein Sprößling. Beide dunkelhaarig, schüchtern, unsicher, voller Heimweh, die Rückreise in die Heimat kaum erwarten könnend"²⁰⁴.

Die Erzählung hat ein offenes Ende: Äußerlich ein völlig integriertes Leben in der Fremde, dagegen aber seelisch unruhig; und es besteht keine Hoffnung, in die Heimat zurückkehren zu können, also ein Leben, wo man körperlich als integrierte Person in der Fremde, aber seelisch in der Heimat lebt. Das ist ein Teufelskreis, wo man keinen Ausweg findet, um herauszukommen. Dies ist die seelische Atmosphäre vieler Nicht-Einheimischen, die zwischen ihrer alten und neuen Heimat imaginär hin und herreisen.

2.2. In den Märchen

Als Märchenbuch schrieb Alev Tekinay das Buch "Das Rosenmädchen und die Schildkröte".

²⁰³ Vgl. *ibid*, S. 87.

²⁰⁴ Vgl. *ibid*, S. 87.

2.2.1. Das Rosenmädchen und die Schildkröte

Dieses Märchenbuch von Tekinay erschien 1991 im Brandes & Apsel Verlag. Das Buch fängt mit einem Einführungskapitel an, in dem ein Ort in Deutschland, wo auch Kinder ausländischer Familien leben, und ein alter Mann namens Märchenmann beschrieben wird. Die Märchen werden mit der Zunge dieses Märchenmannes erzählt. Dieser alte Mann kam eines Tages auf seiner Wanderung an einem Ort in Deutschland, wo auch Kinder ausländischer Familien lebten. Er ließ sich für einige Zeit dort nieder. Er erzählte den dortigen Kindern verschiedene Märchen. Zur Auslegung wurden von mir jene Märchen ausgewählt, in denen Naturbeschreibungen oder –symbolisierungen häufig vorkamen.

2.2.1.1. Gügü und Braun

Die Erzählzeit dieses Märchens umfasst 13 Seiten. In diesem Märchen wurden die Fremde und Heimat aus dem Blickwinkel eines jungen, kräftigen und gut aussehenden deutschen Täuberichs namens Braun und einer in der Türkei lebenden schönen türkischen Taube namens Gügü dargestellt.

Der Täuberich Braun, der unter dem Dach von Frauenkirche am Marienplatz in München lebt, flüchtet für eine kurze Zeit von der schmutzigen Luft der Stadt München, um ein bisschen frische Luft zu schnappen, und fliegt in Richtung Südosten, wo es Berge und Seen gibt. Da er sich aber verfliegen hatte, konnte er in die Stadt nicht zurückfliegen: „Braun hatte sich verfliegen. Zuerst wollte er nur ein bißchen aus der Stadt raus, um seine kleinen Lungen vom Smog zu befreien. Er flog in südöstliche Richtung auf die Berge und die Seen zu“²⁰⁵.

Anhand des Motivs „Luftverschmutzung“ in München macht Tekinay eine Anspielung: Dass die Luft der hochindustrialisierten Großstadt schmutzig ist, deutet wohl darauf hin, dass die Natur, welche für das Leben der Lebewesen

²⁰⁵ Vgl. Alev Tekinay, „Gügü und Braun“, **Das Rosenmädchen und die Schildkröte - Märchen**. Brandes & Apsel Verlag, Frankfurt a. M., 1991, S. 27.

von zentraler Bedeutung ist, destruiert ist und daher ihre Funktion nicht erfüllen kann. Tekinay misst der Industrie die Schuld an der Verschmutzung der Natur bei. Brauns Flucht aus der Stadt, deren Luft aufgrund der Industrie verschmutzt ist, in die Natur außerhalb der Stadt, wo es schöne und reine Berge und Seen gibt, symbolisiert die Phantasie "zurück zur Natur".

Da Braun sich verfliegen und auch Lust hat, in der sauberen Natur außerhalb der Stadt zu fliegen, fliegt er in Richtung Südosten weiter und erlangt nach einiger Zeit zunächst Jugoslawien, und danach kommt er in Bulgarien in Sofia an. Obwohl Braun ein Täuberich ist, erkennt er diese Länder an den Grenzen, die er auf dem Flug gesehen hat. Dieser Zustand entspricht der Eigenschaft der Märchen: "Aufhebung der Naturgesetze"²⁰⁶.

Das Klima in Bulgarien wurde folgenderweise beschrieben: "Es war ziemlich kühl. Obwohl Braun, auf einem riesigen Marmordenkmal stehend, erbärmlich fror, (...)"²⁰⁷ Wie zu sehen ist, wird Bulgarien "kühl" bzw. kalt beschrieben, weil es ein Land ist, das außerhalb der Heimat von Tekinay liegt. Braun flog weiter und bei Sonnenaufgang bemerkte er, dass er in einer anderen Stadt bzw. in einem anderen Land angekommen war:

Kapikule. Türkiye Cumhuriyeti. Hos geldiniz. Was für ein Kauderwelsch ist das, fragte er sich. Zwar hätte er gerne weiter herumgerätselt, doch plötzlich hatte er keine Lust mehr dazu, weil ihn der bevorstehende Sonnenaufgang bezauberte. Gelbes Licht breitete sich am Horizont aus, und dann war die Sonne selbst und wälzte einen glühenden Strom über die Stadt, die in bunten Farben erwachte. Noch nie, meinte Braun, hatte er einen solch prächtigen Sonnenaufgang erlebt. Von Neugier gepackt, flog er weiter, obwohl er nahe dran war, vor Müdigkeit umzufallen²⁰⁸.

²⁰⁶ Vgl. hierzu: Wahrig Deutsches Wörterbuch, **Op.cit.**, S. 839. – Vgl. noch ausführlicher hierzu: Türkan Tayyar, "Almanya'da ve Türkiye'de Sanat Masalları." (Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 1987).

²⁰⁷ Vgl. Tekinay, 1991, "Gügü und Braun", **Op.cit.**, S. 27-28.

²⁰⁸ **Ibid**, S. 28.

Am Ende des Fluges kommt Braun in Kapıkule bzw. in der Türkei an. Aus diesem Zitat ist ersichtlich, dass der Sonnenaufgang in der Heimat in den glänzendsten Farben geschildert wird. Er wird sozusagen als ein einmaliges Geschehen dargestellt. Man spürt eigentlich die Idealisierung der Heimat. Die hochindustrialisierte Stadt in der Fremde, wo man infolge der Luftverschmutzung fast keine Luft mehr bekommt, kann nun auf die Heldenfigur nicht wirken. In der Persönlichkeit der Figur flüchtet Tekinay imaginär aus der sogenannten kalten Fremde in ihre ursprüngliche warme Heimat, deren Natur rein, pur und idyllisch beschrieben wird. Und daher ist das Morgenlicht "grell" und die Stadt "wunderbar"²⁰⁹.

Braun sprach mit den Tauben um ein Marmorbecken und erfuhr, dass er sich jetzt in Edirne befindet und dass Istanbul viel schöner ist als Edirne. Er nahm Auskunft, wo Istanbul liegt. Er kam in Istanbul an, und fand gleich die Neue Moschee am Ende der Galata-Brücke, wo sich die Tauben aus der ganzen Welt trafen. Mit Hilfe dieser Szene wies Tekinay darauf hin, dass Istanbul die Brücke zwischen den Kulturen ist, was zugleich auch auf die Multikulturalität hindeutet. Braun hatte großen Hunger, daher mischte er sich unter die Tauben am Moscheehof und fraß, bis er seinen Hunger gestillt hatte. Danach betrachtete er Istanbul, das keine Stadt, sondern ein Märchen war:

Er hörte die Schiffe tuten, die Straßenhändler schreien und die Seemöwen kreischen; er sah viele fröhliche Menschen in bunten Kleidern um sich herum, und dieses farbenfrohe Durcheinander gefiel ihm²¹⁰.

Es stellt sich heraus, dass die Schilderung von Istanbul, der prächtigen Stadt in der Heimat, verklärt ist. Dem Zitat zufolge kann man wohl so denken, als ob in der hochindustrialisierten Fremde keine fröhlichen und warmen Menschen und eine solche Lebhaftigkeit existieren würden. Aber in der Heimat ist die Atmosphäre anders: Alles ist harmonisch und passt zusammen.

²⁰⁹ Vgl. *ibid.*

²¹⁰ Vgl. *ibid.*, S. 29.

Im Hof der Neuen Moschee schließt eine schöne Taube namens Gügü mit dem deutschen Täuberich Braun Freundschaft. Man bemerkt, dass Tekinay mit dieser Freundschaft, die in einer kurzen Zeit geschlossen wurde, den Lesern eine Eigenschaft der orientalischen Kultur zu mitteilen versuchte: In kurzer Zeit mit einem Fremden Freundschaft schließen. Infolge dieser Freundschaft waren sie ineinander verliebt und von dem Tag an unzertrennlich.

Braun sieht deutsche Touristen, die in Istanbul Urlaub machen. Er ärgert sich aber über die deutschen Touristen, weil sie auch im Urlaub so aussehen, als ob sie die Hektik nicht loswerden könnten. Gügü, die den Ärger von Braun über die deutschen Touristen nicht akzeptiert, äußert, dass sie sich so benehmen können, wie sie wollen, denn sie sind Gäste in der Türkei. In diesem Zusammenhang springt die Wichtigkeit der Toleranz und Gastfreundschaft gegenüber Fremden ins Auge.

Das Benehmen der deutschen Touristen, die in der Türkei Urlaub machen, wurde folgenderweise dargestellt:

Das Universitätsviertel lag in der Altstadt, die auch von deutschen Touristen wimmelte. Sie saßen halbnackt im Park oder in den Freilichtlokalen vor dem Topkapi-Palast und genossen sonnenhungrig die sanfte Wärme. Barfüßige Kinder, die ihnen Ansichtskarten oder Souvenirs verkaufen wollten, jagten sie mit unfreundlichen Gesten und groben Worten davon. Sie wollten nur eins - ungestört die Sonne genießen.

>Wie führen sich die denn auf...< murmelte Braun.

>Macht nichts<, entgegnete Gügü, >sie sind unsere Gäste<²¹¹.

Aus dem Zitat geht hervor, dass die Deutschen ein sonnenhungriges Volk sind²¹². Und es ist zu bemerken, dass Gügü, die mit der Zunge von Tekinay spricht, die deutschen Touristen als Gäste betrachtet und daher ihr Verhalten

²¹¹ Vgl. *ibid*, S. 32.

²¹² Eine Gallup-Umfrage für das Nachrichtenmagazin Focus ergab, dass das kalte Klima in Deutschland für jene Deutschen, die ans Auswandern aus Deutschland denken, ein Grund für das Entfliehen ist. - Mehr dazu: **Focus**. Nr. 43, 19. Oktober 1998, S. 338-352.

toleriert. Die Einstellung von Gügü zu den deutschen Touristen kann man wohl als eine menschliche Wärme betrachten. Herrscht an einem Ort menschliche Wärme, dann ist die Schilderung der dortigen Umgebung auch positiv: „>Was für ein schönes Café<, gurrte er, >und was für ein schöner Baum<. Bewundernd blickte er auf die riesige Platane mitten im Gartencafé, die einen kühlen, angenehmen Schatten spendete“²¹³.

Eine Studentin, die in Istanbul Germanistik studiert und Deutschland fast als ein Paradies betrachtet, malt sich dieses Land in der Phantasie aus:

>Ach, Deutschland<, flüsterte eine der Studentinnen träumerisch, >das muß ein wunderbares Land sein, so wie es in unseren Lehrbüchern geschildert wird...<. >Und seine Dichter<, warf ein Student aufgeregt ein, >Goethe, Schiller, Eichendorff, Heine...<²¹⁴.

Die Gedanken der Studentin, die bis jetzt noch nicht in Deutschland war, basieren auf die Kenntnisse, die sie von ihren Lehrbüchern erfahren hat. Dieser Punkt ist von zentraler Bedeutung, um richtig auffassen zu können, warum Tekinay die Fremde kalt und die Heimat warm darstellt. Bevor Tekinay in die Fremde bzw. nach Deutschland zog, absolvierte sie das Deutsche Gymnasium in Istanbul. Auch Tekinays erste Deutsch- und Deutschlandkenntnisse basieren auf die Kenntnisse, die sie sich von ihren deutschen Lehrern und Lehrbüchern in dem Deutschen Gymnasium in Istanbul erworben hat. Es stellt sich heraus, dass die Äußerung der Studentin autobiographische Züge von Tekinay enthält.

Dass die Germanistikstudenten Interesse an der deutschen Literatur und ihren Autoren haben, erfreut Tekinay, und daher wird die Natur in der Heimat von Tekinay der Lage entsprechend verklärt und idyllisch beschrieben, also eine Affirmation:

²¹³ Vgl. Tekinay, 1991, „Gügü und Braun“, **Op.cit.**, S. 33.

²¹⁴ Vgl. **ibid.**

Ein milder Wind strich durch die breiten Blätter der Platane. Von seinem Platz aus fiel Brauns Blick auf den Bücherbasar mit den engen Gassen, die von Studenten wimmelten. Der Wind trug neben der Meeresfrische auch ein wenig von dem staubigen Papiergeruch der wertvollen alten Bücher und Handschriften mit sich bis zu der Platane, in der Gügü und Braun saßen²¹⁵.

Aber das gelobte Land, Deutschland, war für viele Türken die imaginäre Fremde, wobei die Lage in Deutschland nicht immer den Vorstellungen entspricht.

Einer der Studenten bezeichnet den Rhein als "Schatz der Nibelungen"²¹⁶. Auch Tekinay hatte solche ähnliche Kenntnisse von Deutschland, die sie aus Lehrbüchern erworben hatte, bevor sie zu Studienzwecken nach Deutschland übersiedelte. Dass man sich nach der Ankunft in Deutschland aus verschiedenen Gründen enttäuschen kann, also dass die Lebenswirklichkeit in Deutschland nicht den Erwartungen entspricht, lässt Tekinay ihren Helden aussprechen: ">Hört auf<, wollte Braun schreien, >das sind doch alles Augenwischerei. Glaubt euren Lehrbüchern nicht. Der Rhein ist ein schmutziggraues Wasser voller Gift und Abfälle<²¹⁷. Aus diesem Zitat kann man ersehen, dass Tekinay auf die Enttäuschung, die ein Mensch in der Fremde erleben kann, aufmerksam machen will, wobei sie in versteckten Bildern der Industrie die Schuld an der Verschmutzung des Rheins beimisst. Das Problem in der Fremde ist nicht nur der schmutzige Rhein. Es gibt viele andere Gründe, welche die Freude der Ausländer in der Fremde verderben können. Wenn ein Ausländer sich in der Fremde wie die Einheimischen wohl fühlen kann, nur dann kann er ein glückliches Leben führen. In diesem Zusammenhang ist die menschliche Wärme, Liebe, Freundschaft, gegenseitige Toleranz, Akzeptanz, also trotz verschiedener sprachlichen und kulturellen Eigenschaften nicht isoliert werden, usw. von großer Bedeutung. Dieses Märchen will wohl diesen

²¹⁵ Vgl. *ibid.*

²¹⁶ Vgl. *ibid.*, S. 34.

²¹⁷ Vgl. *ibid.*

Zustand betonen: z.B. der Täuberich Braun symbolisiert einen Ausländer, der in die Fremde kam. Dieser deutsche Täuberich ist glücklich, dass er in eine Fremde, - im Märchen ist diese Fremde für Braun die Türkei -, gekommen ist, wo viele der obenerwähnten positiven Werte existieren. So fand er die Liebe und das Glück. Dieser Zustand macht außer Braun und Gügü auch die anderen Tauben glücklich. Nachdem Tekinay diese warme und glückliche Atmosphäre mit Hilfe ihrer Figuren geschildert hatte, beschrieb sie die Natur in Istanbul in schillernden Farben - also idyllisch und verklärt:

Hoch stand die Sonne inzwischen über dem Horizont, vor dem die Schiffe wie weiße Punkte auf dem Blau des Meeres dahinglitten. Der Wind wehte so warm, als ob er die Sonne in seinem Atem trug. (...) Der Wind ließ nun auch noch den Teeduft in die Blätter der Platane aufsteigen²¹⁸.

Ein Student, der davon träumt, in das sogenannte Paradies bzw. nach Deutschland zu gehen, legt seinen Wunsch äußerst emotional dar: ">Ach, könnte ich doch nach dem Examen nach Deutschland gehen<"²¹⁹. Da dieser Wunsch Braun ärgerte, fing er an, mit seinen Flügeln zu schlagen, als ob er diesen Studenten von seinem Wunsch abbringen wollte. In der Taubensprache bedeutet das Wort ‚flattern‘ "ein heftiges Nein"²²⁰. In diesem Kontext versucht Tekinay nochmals zu betonen, dass das Leben in Deutschland nicht so ist, wie man es sich vorstellt, und dass man sich daher enttäuschen kann.

Und ein anderes Thema, das im Märchen von Tekinay kritisiert wird, ist der "Anwerbestopp"²²¹. Andeutend wird unterstrichen, dass Deutschland keine Ausländer mehr will. Der Anblick des deutschen Arbeitsamtes in Istanbul, an dem Hunderttausende von Türken ehemals vorbeigegangen sind, um nach

²¹⁸ Vgl. **ibid.**

²¹⁹ Vgl. **ibid.**

²²⁰ Vgl. **ibid.**, S. 35.

²²¹ Vgl. dazu: **ibid.**

Deutschland arbeiten zu gehen, wird mit dem Adjektiv "trostlos"²²² wiedergegeben.

Darüber hinaus werden manche Sachen in der Fremde mit den in der Heimat verglichen. Ein Umstand dieses Vergleichs ist eine Straße in Istanbul; sie wird mit einer Straße in München verglichen. Auch wenn die Straße in München wohl an technischer Struktur der Straße in Istanbul überlegen ist, fehlt es an einigen Dingen. Es stellt sich heraus, dass die Straße in Istanbul sich in diesem Vergleich der Straße in München angesichts menschlicher Wärme überlegen zeigt:

Dann aber stellte er fest, daß diese Straße [in Istanbul] viel belebter war und zahllose Menschen auf ihr unterwegs waren, die viel fröhlicher wirkten als die auf der Leopoldstraße. Sie schlenderten gemächlich an den Schaufenstern vorbei und lachten und sprachen miteinander²²³.

Dieses Zitat erweckt den Eindruck, als ob die Menschen in Deutschland nicht viel glücklich wären, nicht viel lächelten und miteinander nicht viel sprächen. Und in diesem Zusammenhang ruft es auch den Eindruck hervor, dass es in Deutschland Einsamkeit, Isolation und menschliche Kälte herrscht.

Tekinay kritisiert anhand eines Traums von Braun manche Umstände in Deutschland: In Brauns Traum handelt es sich um die Trennung einer Ausländerfamilie bzw. einer türkischen Familie in Deutschland. Das Kreisverwaltungsreferat in Deutschland erteilt einer türkischen Frau keine Aufenthaltserlaubnis, obwohl ihr Mann in Deutschland arbeitet; daher soll die Frau mit ihrem Kind Deutschland verlassen und in die Türkei zurückkehren.

Die Taube Gügü, die mit ihrem Liebling Braun nach Deutschland gereist ist, fragt Braun, was für eine Bedeutung dieses negative Verfahren habe. Da auch

²²² Vgl. *ibid.*

²²³ *ibid.*, S. 35-36.

Braun diesen Zustand nicht akzeptierte, konnte er diese Frage nicht beantworten. Darüber hinaus las Gügü die Mauerbeschriftungen "Türken raus!". Da sie diese negativen Fälle nicht lange aushalten konnte, fing sie an zu weinen. Braun, der in dieser Situation nichts machen konnte, geriet in eine Sachgasse und schrie "nein, nein"²²⁴. In diesem Augenblick wurde er von Gügü aufgeweckt. Aus diesem Beispiel lässt sich folgern, dass Tekinay solche negative Zustände in Deutschland nicht akzeptiert und kritisiert, aber dagegen nicht vieles unternehmen kann.

Da es in der Fremde Ausländerfeindlichkeit gegen Türken herrschte, waren die Türken enttäuscht. So sehnen sie sich nach ihrer Heimat, und daher wird die Natur in der Heimat nochmals in schillernden Farben und idyllisch beschrieben:

Auch die Stadt wachte langsam auf. Wie eine rosarote Kugel stieg die Sonne über dem Meer empor. Matt schimmerten die Wellen im ersten Sonnenlicht. Ein Schiff legte laut tutend im Hafen an und wurde entladen. Farbenfroh gekleidete Händler schlepten ihre vollen Körbe in den Basar. Der Wind war mit dem verführerischen Duft von reifem Obst, frischem Gemüse und vielerlei Kräutern und Gewürzen beladen²²⁵.

Da Braun mit Gügü glücklich ist, fühlt er sich in der Türkei wohler als in Deutschland: "Hier in der Fremde fühlte er sich viel wohler in seinem brauen Federkleid als unter der Münchner Smogglocke"²²⁶. Wenn man an einem Ort lebt, wo man sich wohl fühlt bzw. wofür man ein Gefühl des Zuhauses hat, so ist man glücklich, auch wenn dieser Ort in der Fremde liegt. Die Industrie in dem entwickelten Land verdirbt nicht nur die Natur, sondern auch die Seelen der Menschen, daher entschloss sich Braun, in der reinen und warmen Türkei zu bleiben, wiewohl dieses Land für ihn eine Fremde war. In der Stadt dieses neuen Landes ist auch das Regenwasser sauber: "(...) das frische Regenwasser aus sämtlichen Dachrinnen der Stadt wurde den Gästen

²²⁴ Vgl. *ibid*, S. 37.

²²⁵ *ibid*.

²²⁶ Vgl. *ibid*, S. 37-38.

angeboten (...)²²⁷ Daraus kann man die folgende Konsequenz ziehen: Es ist nicht wichtig, ob ein Ort in der Heimat oder in der Fremde liegt. Das Wichtigste hierbei ist, dass man sich glücklich und zufrieden fühlt. Auch wenn ein Ort, wo die humanitären Werte wie Liebe, Freundschaft, Vertrautsein, Respekt, gegenseitige Toleranz, usw. regieren, in der Fremde liegt, neigt der Mensch dazu, dort zu leben. Braun hat in der Fremde solch einen Ort gefunden und daher lässt er sich dort nieder und heiratet Gügü. Dass die Hochzeitsfeier "sieben Tage und Nächte"²²⁸ dauert, ist eine Eigenschaft der Märchen²²⁹.

Tekinay thematisiert wiederum in Form eines inneren Monologs von 'Braun' die Probleme in der okzidentalen Fremde, die ein friedliches und glückliches Zusammenleben belasten, und ferner erwähnt sie auch die zentrale Rolle der Erlernung einer Fremdsprache, um die andere Kultur besser zu verstehen:

>Wald...<, begann Braun, und er wollte sagen, >das Waldsterben, den Smog, den Anwerbestopp und die Inschriften an den Mauern<, aber er sagte nur: >Wald!< und fügte hinzu: >Ach, hör doch mit deiner Fragerei auf und laß uns zum Bücherbasar fliegen. Ich will eines Tages so gut Türkisch können, daß ich die Handschriften im Bücherbasar entziffern kann. Sicherlich finde ich sehr schöne Märchen in diesen Handschriften²³⁰.

Braun als ein deutscher Täuberich wagt sich nicht, die negativen Zustände in seiner Heimat bzw. in Deutschland offen auszusprechen, denn er will nicht, dass Gügü diese negativen Fälle bzw. die Schattenseiten seines Landes erfährt, und daher macht er sich darum Kummer und Sorgen.

Wie zu sehen ist, versucht Tekinay, auf jene Probleme hinzuweisen, die das friedliche Zusammenleben von Menschen unterschiedlicher Kulturen

²²⁷ Vgl. *ibid*, S. 38.

²²⁸ *ibid*.

²²⁹ Vgl. Türkan Kuzu, "Halk Masalı ve Sanat Masalı", *Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*. Cilt no 10, Sayı no 1, (Bahar 2000), s. 158.

²³⁰ Vgl. *ibid*, S. 38-39.

beeinträchtigen. Es lässt sich feststellen, dass Tekinay für ein verständnisvolles, tolerantes und glückliches Zusammenleben plädiert, also sie schlägt Brücken zwischen den Völkern. Ihr Ideal lässt sie der Figur "Gügü" aussprechen: ">Ich kann mir alles vorstellen<, sagte sie träumerisch wie die Studentin damals an dem Tisch unter der hohen Platane, >die Frauenkirche, den Marienplatz, den alten Peter, obwohl ich nie dort war. Ich liebe sie. Denn deine Heimat ist auch meine Heimat<"²³¹.

Tekinay strebt nach einer Welt, in dem sich die Kulturen vereinen und wo die Liebe zu den Menschen gilt. Es stellt sich heraus, dass Tekinay sich sehnsüchtig eine Heimat wünscht, die keine nationalen Grenzen hat. In ihren Texten handelt es sich um die Versöhnung verschiedener Kulturen - die Synthese zwischen Orient und Okzident. Da die Menschen aus der gleichen Wurzel stammen, sind eigentlich der Osten und der Westen einander völlig gleich, also sie sind identisch. Wenn die Einheimischen die Fremden oder umgekehrt aus diesem Blickwinkel betrachten könnten, könnte man die Probleme leichter lösen und ein glückliches, friedliches bzw. ein behagliches Zusammenleben führen. Durch die Schilderung der Einstellungen ihrer Helden im Märchen stellt Tekinay eine romantische Welt dar, wo das Positive im anderen zu sehen ist und wo es keine Vorurteile gegen den anderen gibt.

Das Märchen hat ein "Happy-End", wie es der Fall bei allen Märchen ist²³².

Als der Märchenmann das Märchen beendete, waren alle Kinder, die ihm zuhörten, fröhlich und glücklich. Das türkische Mädchen namens Pembe, die eines von den Kindern war, die das Märchen hörten, ist aus dem Urlaub in der Heimat in die Fremde bzw. nach Deutschland zurückgekehrt. Ihre seelische Atmosphäre wurde von Tekinay folgenderweise geschildert:

²³¹ Vgl. **ibid**, S. 38.

²³² Vgl. Kuzu, **Op.cit.**, s. 158.

Sie war erst vor einigen Tagen aus dem Urlaub in der Heimat zurückgekommen, und frisch war noch ihre Sehnsucht nach dem blauen Meer und den weißen Städten, die im Sonnenlicht glühten. Hier aber war es noch so feucht und kalt, und es sah sogar nach Schnee aus, obwohl das Osterfest nahte²³³.

Wie man sieht, wird die Natur in der Heimat verklärt und idyllisch beschrieben, was eigentlich auf die Sehnsucht nach der ursprünglichen Heimat hindeutet. Wenn für einen Nicht-Einheimischen in der Fremde vieles, angefangen von der menschlichen Liebe und Wärme bis zur gegenseitigen Toleranz, Respekt und Freundlichkeit, fehlt, dann wird die Fremde mit der "Kälte" und deren Varietäten identifiziert. Pembe wurde in der Fremde bzw. in Deutschland geboren. Ebenso wie die Türkei liebt sie auch dieses Land, daher ist ihre seelische Welt unruhig: ">>Ach<<, seufzte Pembe, die in Deutschland geboren war und auch dieses Land mochte. >>Warum kann ich nicht gleichzeitig in der Türkei und in Deutschland zu Hause sein? Das ist eine ständige Sehnsucht in mir...<<"²³⁴. Wer in zwei Sprachen und Kulturen lebt, fühlt sich sowohl in der Fremde als auch in der Heimat bzw. nirgendwo zu Hause, also die Suche nach Identität und Zugehörigkeit ist ein Teufelskreis für jene Menschen, die sich zwischen zwei Sprachen und Kulturen befinden, und dies hat eine innere Zerrissenheit zur Folge.

Als Fazit bleibt festzuhalten: Tekinay strebt nach einer märchenhaften und romantischen Welt, wo sich die östlichen und westlichen Kulturen versöhnen haben und eine Einheit bilden.

2.2.1.2. Der Eispalast

Die Erzählzeit dieses Märchens umfasst 16 Seiten. In diesem Märchen wird die Auswanderung eines Jünglings namens Umut aus seinem Dorf in der Heimat in die hochindustrialisierte Fremde behandelt.

²³³ Vgl. Tekinay, 1991, "Gügü und Braun", **Op.cit.**, S. 39.

²³⁴ Vgl. **ibid.**

Tekinay als ein weiblicher Autor hat in diesem Text statt einer weiblichen Figur wieder eine männliche Figur ausgewählt. Wie vorher erwähnt wurde, stellt sie in ihren Texten meistens den androgynen Menschen in den Vordergrund, was eine Eigenschaft der deutschen Romantik-Philosophie war.

Das Dorf, wo der Held, Umut, lebt, liegt an einem Meer, und die hiesige Natur wird verklärt beschrieben: "Hinter seinem Dorf zog das bläuliche Waldgebirge einen zart geschwungenen Bogen"²³⁵.

Die Eltern hatte Umut schon früh verloren, "und er hatte niemanden auf der Welt, außer seinem Vogel Ibik, einem Wundervogel. Denn Ibik konnte sprechen, obwohl er kein Papagei war"²³⁶. Hier lässt sich eine wichtige Eigenschaft des Märchens bemerken: Aufhebung der Naturgesetze. Daher kann der Vogel sprechen²³⁷.

Die Dorfbewohner waren arm. Obwohl in dem Märchen kein Orts- und Landname erwähnt wird, kann man am Namen des Helden und an der Region erkennen, dass dieses Land die Türkei ist. In diesem Zusammenhang ist das folgende Zitat von Horst Hamm über die Türkei anzuführen:

Von der Landwirtschaft können sich immer weniger Menschen ernähren; Landflucht prägt deshalb alle Mittelmeerländer: (...) In der Türkei schließlich lebten 1973 17,52 Prozent der ländlichen Bevölkerung als landlose Bauern, 64,28 Prozent galten als arme Bauern: Der Anteil der landlosen Bauern steigt ständig und erreicht in einzelnen Provinzen Südanatoliens bereits die Grenze von 80 Prozent. Diese Bauern leben am Rande des Existenzminimums²³⁸.

²³⁵ Vgl. Alev Tekinay, "Der Eispalast", **Das Rosenmädchen und die Schildkröte - Märchen**. Brandes & Apsel Verlag, Frankfurt a. M., 1991, S. 67.

²³⁶ Vgl. **ibid.**

²³⁷ Vgl. dazu: Kuzu, **Op.cit.**, s. 156.

²³⁸ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 56-57.

Es wurde schon erwähnt, dass die Dorfbewohner arm waren, denn ein Großgrundbesitzer namens Gaddar - was auf Deutsch "der Grausame / der Unterdrücker" bedeutet -, dem die Baumwollplantagen in der Nähe des Dorfes gehörten, beutete diese Menschen aus, er ließ sie in seinen Feldern von Sonnenaufgang bis zum Abend arbeiten. Die Arbeit war schwer: "Umut betrachtete seine Hände. Seine Finger waren steif und angeschwollen. Ständig bluteten sie bei der Arbeit auf dem Baumwollfeld"²³⁹. Obgleich die Arbeit schwer war, wurden die Dorfbewohner von Gaddar schlecht bezahlt. Es lässt sich daraus ersehen, dass das Dorf wirtschaftlich rückständig ist. In diesem feudal und agrarisch strukturierten Dorf herrscht Ausbeutung und Unterdrückung. Da die Dorfbewohner verarmt sind, leben sie in Armut und Elend, also sie können nicht menschenwürdig leben, und diese Lage ist unerträglich. Diesen Zustand lässt Tekinay ihrem Helden aussprechen: "Nachts weinte sich Umut oft bei Ibik aus und offenbarte ihm sein Leid: >Ich bin so einsam und so arm. Was soll nur aus mir werden? Es ist doch ein Hundeleben, das ich führe<"²⁴⁰. Wie zu wahrnehmen ist, sucht der Held einen Ausweg aus dieser hoffnungslos erscheinenden Lage. Und als Lösung wird die Auswanderung in die Fremde vorgeschlagen: ">Versuch's doch mit Auswandern<, schlug Ibik vor."²⁴¹. Es ist zu äußern, dass Tekinay hier auf die Geschichte vieler Auswanderer hinweist. Wie festzustellen ist, lösen sich hier die Grenzen zwischen Fiktion und Wirklichkeit aus. Es ist zu äußern, dass Armut, Elend, Hunger, Verarmung und Ausweglosigkeit Umut zum Auswandern in die Fremde zwingen, was auch die Geschichte von vielen Menschen war, die aus gleichen oder ähnlichen Gründen in die Fremde auswanderten:

Die Mehrzahl der 'Arbeitsemigranten kommt aus den sogenannten 'Armenhäusern Europas, aus wirtschaftlich rückständigen Regionen, in denen sie ein Leben als Unterbeschäftigte oder Arbeitslose fristen mußten. Arbeitslosigkeit, Armut oder die Angst vor Armut sind dabei der häufigste Anlaß zur Emigration. So beruht

²³⁹ Vgl. Tekinay, 1991, "Der Eispalast", *Op.cit.*, S. 68.

²⁴⁰ Vgl. *ibid*, S. 67.

²⁴¹ *Ibid*.

Auswanderung weitgehend auf dem Entschluß, einen Ausweg aus einer hoffnungslos erscheinenden Situation zu suchen²⁴².

Dass Tekinay auf die Auswanderung und deren Gründe hinweist, ist von Bedeutung. Dieser Zustand wird von manchen Schriftstellern ausländischer Herkunft in Deutschland, wie Franco Biondi und Rafik Schami, folgenderweise unterstrichen: "Ein wichtiges Thema dieser Literatur ist das Schicksal des Gastarbeiters; d.h. ökonomisch gezwungen zu sein, aus der eigenen Heimat auszuwandern, oder besser formuliert, aus ihr verjagt zu werden (...)"²⁴³. Einige Autoren haben zwar in ihren Texten darauf hingewiesen, dass Armut, Elend, Hunger, Verarmung und Ausweglosigkeit die betroffenen Menschen aus der Heimat vertreibt und dass die existenzielle Not sie in die Fremde verschlägt, doch diese Exempel sind Abweichungen vom Üblichen. Horst Hamm macht uns darauf aufmerksam:

Aber diese Beispiele sind Ausnahmen. Einige andere Autoren gestalten zwar die existentielle Not in den Herkunftsländern, angesichts der nahezu unüberschaubar gewordenen Migrantenliteratur überrascht es aber, wie wenige es sind. Obwohl viele unmittelbar Armut und Elend als Ursache von Auswanderung erlebten oder zumindest mittelbar über Landsleute davon erfuhren, prägt dieser Aspekt das Schreiben der Gastarbeiter so gut wie nicht. Kaum einer thematisiert, daß das Vaterland seinen Söhnen keine Arbeit mehr bot oder daß Mutter Erde ihren Töchtern nicht mehr genug Nahrung gab²⁴⁴.

Dem Zitat zufolge können wir sagen, dass Tekinay sich von vielen diesen Autoren unterscheidet. Sie thematisiert in diesem Text die Armut und Hoffnungslosigkeit ihrer Landsleute in einer märchenhaften Sprache.

Eines Morgens ging Umut zum Großgrundbesitzer Gaddar, kündigte fristlos und bat um seinen zustehenden Lohn. Aber er bekam von Gaddar nur ein

²⁴² Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 55.

²⁴³ Vgl. Biondi / Schami, 1981, **Op.cit.**, S. 125.

²⁴⁴ Hamm, **Op.cit.**, S. 62.

Fladenbrot und frisches Quellenwasser in einem kleinen Tonkrug als Reiseproviant und Genehmigung zum Auswandern. Hier ist zu bemerken, dass die Menschen wieder ausgebeutet werden, weil sie keine soziale Sicherheit haben.

Er war nicht imstande, gegen die Macht von Gaddar anzugehen, so entschloss er sich, am nächsten morgen auszuwandern. Die Not zwang den armen Umut, für den sein Dorf die Heimat war, in die Fremde auszuwandern. Der Abschied von den Freunden und von der Heimat fällt einem Auswanderer immer schwer: "Umut weinte. Der Abschied von Ibik wie auch der Abschied von seinem Heimatdorf stimmten ihn traurig"²⁴⁵. Alles, was zur Heimat gehört, wird verlassen, daher fängt die Sehnsucht nach der Heimat gleich vor der Auswanderung an. Wegen dieses Zustands genießt der Held zum letzten Mal die Gaben der Natur in der Heimat:

Die aufgehende Sonne verbarg sich noch hinter den fernen Bergen, während vom Meer her eine frische Brise wehte. Eine schwache Röte zeichnete Umuts Weg. Noch einmal sog er den Duft des heimatlichen Heus in langen Zügen ein und wanderte dann auf die Berge Waldberge zu, die im Morgendunst kaum zu sehen waren. Hinter sich aber ließ er das blaue Meer mit seiner schäumenden Brandung und dem weißen Strand"²⁴⁶.

Wie zu sehen ist, wird aufgrund des Verlassens der Heimat die hiesige Natur idyllisch und in schillernden Farben beschrieben, aber dem Helden bleibt nichts anderes übrig, als in die Fremde auszuwandern:

Der Abschied vom Meer tat Umut nicht weniger weh als der von seinem Dorf. Doch fest entschlossen marschierte er auf die Berge im Landesinneren zu. Schon bald änderte sich die Landschaft, die er durchwanderte. Immer häufiger wuchsen farbige Felsen aus dem schattigen Grün des Pinienwaldes heraus, stand er vor bizarren Bergwänden,

²⁴⁵ Vgl. Tekinay, 1991, "Der Eispalast", *Op.cit.*, S. 69.

²⁴⁶ *Ibid.*

tiefen Schluchten und Abgründen. Nadelbäume säumten die enge Straße, die sich an schwindelerregenden Hängen entlangwand²⁴⁷.

Der Held, Umut, spürt, wie schmerzlich es ist, sich auch von der idyllischen Natur der Heimat allmählich zu entfernen. Auch wenn ihm diese Trennung von der Heimat einschließlich ihrer idyllischen Natur schwerfällt, hat er keine andere Wahl, als diese warme und schöne Umgebung zu verlassen.

Während der Wanderung gab Umut einem alten Mann die Hälfte seines Fladenbrot und den wollenen Schal, und der alte Mann gab ihm zum Zwecke der Solidarität ein Stück Würfelzucker, einen abgebrochenen Kamm und eine Kupfermünze²⁴⁸; der Grund dieser Wohltat ist zu vermuten: ">Wenn du einmal in Schwierigkeiten bist, können sie dir vielleicht helfen<"²⁴⁹.

Da der Weg, der zur Fremde führt, steinig, - eigentlich unbekannt, beängstigend und problematisch -, ist, fällt es dem Helden nicht leicht, die Gebirge zu überschreiten bzw. die Hindernisse zu überwinden. Die Probleme fangen gleich am Anfang der Reise an. Diesen Zustand stellt Tekinay anhand von Naturbeschreibungen dar:

Umut suchte seinen Weg über den Bergpaß. Auf den Steinen wuchs jetzt dichtes Moos, und je höher er kam, desto näher rückten die Felswände aneinander, zwischen denen in unsichtbaren Klüften Wassermassen in die Tiefe donnerten. (...) der einsame Wanderer hörte Nachtvögel und Wölfe in den Felsen heulen. Mit riesengroßen Schatten umgab ihn die Nacht. Aufgescheucht flatterte eine Eule krächzend über seinem Kopf. Vielleicht wäre Umut aus Angst auf der Stelle umgekehrt, hätte er nicht Ibiks Stimme gehört: >Weiter, Junge, weiter, weiter<. (...) Enger und enger wurde es um ihn, die Felswände rückten immer näher²⁵⁰.

²⁴⁷ **ibid.**

²⁴⁸ Hier sehen wir die die Zahl 'drei'; und es wird die Wichtigkeit der 'Wohltat' betont, was Eigenschaften der Märchen sind. – Vgl. hierzu: Kuzu, **Op.cit.**, s. 158-159.

²⁴⁹ Vgl. Tekinay, 1991, "Der Eispalast", **Op.cit.**, S. 70.

²⁵⁰ Vgl. **ibid**, S. 70-71.

Die Auswanderung birgt viele Schwierigkeiten in sich, aber der Held hat keine andere Wahl, als weiterzuwandern. Und beim ersten Morgenlicht bemerkte er, dass er den Gebirgskamm hinter sich hatte. Ein Lastwagenfahrer nahm ihn bis zu einer riesigen Stadt mit, aber von hier an musste Umut seine Reise alleine fortsetzen. Aus der folgenden Beschreibung ist zu entnehmen, dass diese Großstadt Istanbul ist: "(...) die Brandung. Also, auch hier gab es ein Meer. Gewiß nicht so warm und grenzenlos wie in seinem Dorf, doch sicher ebenso verlockend mit einer frischen Brise..."²⁵¹. Es ist ersichtlich, dass auch Istanbul positiv beschrieben wurde: Auch wenn Istanbul außerhalb des Dorfes von Umut liegt, ist es ein Ort innerhalb der Türkei bzw. der Heimat. Er überquerte die Hängebrücke und wanderte nach West weiter, ohne müde zu werden: "Nachdem er die Brücke überquert hatte, ließ er die bunte Großstadt und das Meer hinter sich (...)"²⁵² Er wanderte immer nach Westen, passierte viele Grenzen und Grenzschraken. Die "Grenze" wurde wohl als eine Symbolisierung für die Fremde verwendet, die den Menschen von seiner Heimat trennt.

Und Umut kam in eine andere Fremde an, wobei die dortige Natur folgenderweise beschrieben wurde:

Eines Morgens hatte er wieder ein Waldgebirge vor sich, in einem zart geschwungenen bläulichen Bogen und mit vielen Dörfern zu Füßen der Berghänge. Alles war wie in seiner Heimat, es fehlten nur das warme Meer und die gelben Lehmhütten. Das fremde Gebirge erwies sich jedoch als leichter zu überschreiten als das Gebirge seiner Heimat. Allerdings war es hier viel kälter als zu Hause, und Umut begann zu frieren²⁵³.

Es ist zu sehen, dass die "Kälte" in den Vordergrund rückt. Man kann merken, dass Umut der sogenannten kalten Fremde gegenübersteht. Die Menschen in dieser Fremde sahen ganz anders aus als die in der Heimat. Er wollte drauflos

²⁵¹ Vgl. **ibid**, S. 72.

²⁵² **ibid**.

²⁵³ **ibid**.

gehen, aber "plötzlich sah er den Eispalast, ein riesiges Bauwerk, gar prächtig anzuschauen, traumhaft bläulich eingefärbt, mit Türmen aus Eiszapfen"²⁵⁴. Wie man sieht, fasziniert der Eispalast bzw. die Fremde ihn zunächst. Diese Szene wurde sehr emotional beschrieben: "Umut blieb stehen, wie gelähmt. Der Eispalast übte einen unwiderstehlichen Zauber auf ihn aus. Es war, als zuckten Blitze durch sein Inneres"²⁵⁵. Dieser Eispalast war Deutschland, und es lässt sich spüren, wie Deutschland vor der Einreise des Wanderers gelobt wird. Es ist eine Eigenschaft dieser Literatur, dass Deutschland immer wieder als das gelobte Land dargestellt wird, daher ist es wohl möglich zu äußern, dass Deutschland in dieser Literatur kontinuierlich "als Sinnbild der Rettung"²⁵⁶ erscheint:

>Da muß ich hinein<, flüsterte er [Umut], seine Lippen zitterten. Er seufzte tief, wie befreit von einer schweren Last. Er wußte nun, daß der Eispalast das Ziel seiner Reise war. Die Entscheidung war gefallen. (...) Nun stand er vor den Toren des Palastes und wollte unbedingt hinein. Doch das schien so einfach nicht zu sein²⁵⁷.

Hier sieht man eine Vorausdeutung, dass es nicht leicht ist, in die Fremde einzureisen. Als die Wächter des Eispalastes, welche die Grenzwa che von Deutschland symbolisieren, Umut den Einlass verweigerten, konnte Umut die Sprache der Wächter, also Deutsch, weder verstehen noch sprechen. Gedankenverloren schob Umut das Stück Würfelzucker, das ihm der alte Mann in seiner Heimat gegeben hatte, in seinen Mund und es geschah nochmals ein Wunder als eine Eigenschaft der Märchen: Aufhebung der Naturgesetze. Und so verstand Umut plötzlich nicht nur die deutsche Sprache, sondern er sprach sie auch.

²⁵⁴ Vgl. *ibid.*, S. 73.

²⁵⁵ *ibid.*

²⁵⁶ Vgl. Hamm, *Op.cit.*, S. 63.

²⁵⁷ Tekinay, 1991, "Der Eispalast", *Op.cit.*, S. 73.

Dass Deutschland keine neuen Ausländer will, lässt Tekinay den Wächterfiguren aussprechen: ">Ein Ausländer<, schrieen die Wächter aufgeregt, >schon wieder ein Ausländer<“²⁵⁸. Durch diesen Monolog deutet Tekinay darauf hin, dass die Ausländer von seiten Deutschland unerwünscht sind, und die Klage darüber wird durch einen inneren Monolog ironisch ausgedrückt: "Ich bin also ein Ausländer, dachte Umut, das muß etwas Schlimmes sein. Was habe ich denn verbrochen?"²⁵⁹.

Dass als Motiv "die Grenze" verwendet wird, ist eine Eigenschaft dieser Literatur, denn die Grenze ist die Stelle, wo der Ausländer mit der realen Fremde zum ersten Mal de facto in Berührung kommt; und die Grenzenszene folgt weiter:

Er hat keine Papiere<, schrieen die Uniformierten weiter. >Aber meine Herren<, begann Umut in der neuen Sprache zu reden, >lassen Sie mich doch bitte in den Eispalast<. >Nix da, nix da!< schrieen die blonden Männer wütend, >so leicht geht das nicht, Herr Ausländer<. >Ich heiße nicht Ausländer<, verbesserte sie Umut, >ich bin Umut<. >Ei, ei, was für ein komischer Name<, riefen die Wächter mit hochgezogenen Augenbrauen und durchbohrten Umut mit finsternen Blicken²⁶⁰.

Es wird angedeutet, dass die durchbohrenden Blicke der Wächter den Helden entmutigen und ängstigen, und ihn fühlen lassen, dass er hier als Ausländer unerwünscht ist und nicht zu diesem Land gehört, also dass er fremd ist und hier nichts zu suchen hat. Sein Wunsch, als Ausländer einzureisen, erfüllt sich nicht, denn er hat keine Papiere. Dieser Zustand beleidigte den Helden sehr stark: "Er preßte die Lippen zusammen, um nicht zu weinen"²⁶¹. Diese Szene veranlasst zu einer negativen Haltung eines Ausländers gegenüber der Fremde. In der Realität könnte jener Ausländer, der keine Papiere hat, nicht in die Fremde bzw. nach Deutschland einreisen, aber da dieser Text ein Märchen

²⁵⁸ Vgl. *ibid.*

²⁵⁹ *ibid.*

²⁶⁰ *ibid.*, S. 73-74.

²⁶¹ Vgl. *ibid.*, S.74.

ist, geschah nochmals ein Wunder: "Umut holte den abgebrochenen Kamm mit zitternden Händen aus der Tasche. Plötzlich fiel der Kamm zu Boden, und in Sekundenschnelle wuchs er zu einem hohen Eisengitter, das zwischen Umut und den Wächtern aufragte"²⁶². Und es war Umut gelungen, den Wächtern zu entfliehen und die Grenze zu passieren. Das Innere des Palastes bzw. Deutschland, und die Gefühle des Helden wurden folgenderweise beschrieben: "Als er das Innere des Palastes erreichte, durchzuckte ihn ein kalter Strahl. Er seufzte tief und blickte entzückt und beklommen zugleich durch die riesige Eingangshalle"²⁶³. Hier sieht man wieder das Adjektiv "kalt", das von den Autoren ausländischer Herkunft in ihren Texten häufig benutzt wurde, um die sogenannte menschliche Kälte der Fremde zu schildern. So stimmt es auch, dass die Kälte mit der Fremde identifiziert wird. Die Ursache einer solchen Identifizierung liegt darin, dass die Ausländer sich die Fremde nicht solcherweise vorgestellt und daher sich enttäuscht haben:

Welch Freude und Enttäuschung in ein und derselben Sekunde. Die Wände waren mit zahllosen kostbaren Eismotiven verziert, der Boden glänzte wie mit blauen Diamanten belegt. Alles war von höchster Vollkommenheit und doch kalt und seelenlos... Die Menschen hatten erstarrte Gesichter, sie konnten weder lachen noch weinen, und es war, als hätte man ihnen Eisstücke eingesetzt an Stelle ihrer Herzen. Wie seelenlose Maschinen, wie aufgezogene Stahlpuppen, liefen sie herum, ohne den Ankömmling zur Kenntnis zu nehmen. (...) Es schien ihm, als regierten Einsamkeit und Kälte im Eispalast, und dennoch war Umut von dem Anblick fasziniert²⁶⁴.

Aufgrund ihrer technischen Eigenschaft und Sauberkeit fasziniert die Fremde zunächst den Helden, aber einiges, was man hoffte, fehlte auf diesem herausragenden Bild der Fremde. Da der Fremdling enttäuscht war, rückt wieder das Motiv "die Kälte" in den Vordergrund. Der Held betrachtet die Fremde als ein Land, in dem menschliche Kälte, Unzufriedenheit, Einsamkeit, Gleichgültigkeit und Monotonie regierten. In diesem Zusammenhang ist

²⁶² **ibid.**

²⁶³ **ibid.**

²⁶⁴ Vgl. **ibid.**, S. 75-76.

festzustellen, dass Umut der Fremde eher skeptisch, pessimistisch und negativ gegenübersteht, denn vieles, was er in der Fremde erlebt und sieht, sind für ihn eigenartig, unbekannt und nicht zu verstehen.

Da Umut froh, möchte er sich warme Sachen zum Anziehen kaufen, wobei er auch nicht vernachlässigt, die Kaufhäuser in der Fremde zu loben²⁶⁵. Wiewohl er außer der Kupfermünze, die ihm der alte Mann in der Heimat geschenkt hatte, kein Geld hatte, ging er besorgt in ein Kaufhaus hinein und suchte sich Sachen zum Anziehen aus. An der Kasse geschah wieder ein Wunder als eine Eigenschaft der Märchen: Die KassiererIn nahm die Kupfermünze an und gab ihm auch viel Restgeld heraus. Dieser Zustand erfreute Umut sehr, denn er hatte noch nie in seinem Leben so viel Geld gesehen. Man kann sagen, dass dieses Geld die materielle Not des Helden teilweise gelindert hat. Obwohl er vor Freude singen und tanzen wollte, verzichtete er darauf, weil er Angst hatte, von den Einheimischen für verrückt gehalten zu werden, denn das Lachen klang für die Einheimischen fremd, was eigentlich wieder auf die Unzufriedenheit, Einsamkeit, menschliche Kälte hindeutet. Da das Vorhandensein solcher negativen Umstände das Leben negativ beeinflusst, sind die Personen, die in einer solchen Umgebung leben, nicht glücklich, daher will Umut nicht so sein wie diese unglücklichen Menschen. Dieser Wunsch wurde durch einen inneren Monolog ausgedrückt: „Hoffentlich, dachte Umut, werde ich eines Tages nicht so sein wie sie“²⁶⁶.

Weil Umut keine Bleibe hatte, fing er an, ein Zimmer im Eispalast zu suchen. Um ein Zimmer finden zu können, klopfte er an einer nach der anderen Tür, aber wieder geschah etwas, was Umut nicht erwartete: „Die Vermieter aber schüttelten heftig mit dem Kopf und sagten immer den gleichen Satz: >Kein Zimmer für Ausländer!< Und schlugen Umut die Tür vor der Nase zu“²⁶⁷. Damit erlebte Umut wieder eine Enttäuschung, die er sich vor der Einreise in die

²⁶⁵ Vgl. *ibid*, S. 76.

²⁶⁶ *ibid*.

²⁶⁷ *ibid*, S. 77.

Fremde nicht vorgestellt hatte. Umut war deprimiert, weil er als Ausländer kein Zimmer finden konnte, aber nach einer Weile begegnete er einer älteren Frau, einer alleinstehenden Rentnerin, die ein kleines Zimmer zu vermieten hatte. Sie hatte über die Ausländer eine tolerante Ansicht: „>Ausländer sind auch Menschen. Junger Mann, Sie kriegen das Zimmer<“²⁶⁸. Diese immense Wohltat erfreute Umut sehr, so dass er vor Freude schrie und diese Dame „Mutter“ nannte. Und sie brachte ein schwaches Lächeln zustande. Das war das erste Lächeln, das Umut im Eispalast bzw. in der Fremde erwiesen wurde. Diese freundliche Atmosphäre wurde von Tekinay folgenderweise geschildert:

(...) und ihm war, als ob die Eiswand ein wenig geschmolzen wäre, weil einige Tröpfchen auf den vereisten Boden fielen. Obwohl Umut eine hohe Kautio und noch dazu drei Monatsmieten im voraus bezahlen mußte und dadurch fast sein ganzes Geld ausgegeben hatte, freute er sich, daß er nun endlich ein Zimmer im Eispalast hatte²⁶⁹.

Wenn einem Ausländer menschliche Wärme erwiesen wird, so fühlt er sich glücklich und freudig, was gleich auf die Schilderung des Klimas und der Umgebung auswirkt. Da er aber keine Freunde hat, allein und von der hiesigen Gesellschaft isoliert lebt, fühlt er sich einsam, deswegen wird auch das Zimmer des Helden „kalt“²⁷⁰ beschrieben. Er hat auch Sehnsucht nach der Heimat, also Heimweh ergriff ihn: „Als er dann aber allein in seinem kalten Zimmer saß, siegte schon bald das Heimweh über die Fremde“²⁷¹. Weil der Held sich einsam fühlt und Heimweh hat, versetzen diese Zustände ihn in die Vergangenheit zurück, also in diesem Zusammenhang erinnert er sich an die Natur der Heimat, wo er seine Kindheit und frühe Jugend verbracht hatte - natürlich eine Phantasiewelt, wo Sonne und Meer idyllisch und verklärt geschildert werden:

In Umut erwachte die Erinnerung an die warme Sonne seiner Heimat, die hinter tausend Horizonten schien. Hell stieg die Erinnerung in ihm empor. Leise hörte er die

²⁶⁸ **ibid.**

²⁶⁹ **ibid.**

²⁷⁰ Vgl. **ibid.**

²⁷¹ **ibid.**

Wellen des Meeres plätschern und den Wind durch die heißen Pinienwälder rauschen²⁷².

Aber in der Fremde heult der Wind "in den kalten Sälen"²⁷³. Die Heimat ist für Umut von großer Bedeutung, denn in der Fremde erlebte er solche Vorfälle, die er nicht erwartete. Er ist in Verwirrung geraten, daher ist die Sehnsucht nach der Heimat eine Überlebensfrage. Den Grund der Enttäuschung lässt Tekinay ihrem Helden aussprechen: ">Wovon soll ich leben?< flüsterte Umut, >ich bin noch immer so arm. Jetzt lebe ich im Eispalast und bin doch nicht vom Fleck gekommen<"²⁷⁴. Wie zu sehen ist, fühlt sich der Held in der Fremde aufgrund des Heimwehs unglücklich, um so mehr, als er noch keine Arbeit hat. Der Versuch, eine Arbeit zu finden, scheiterte, denn "er mußte erfahren, daß es im Eispalast auch keine Arbeit für Ausländer gab"²⁷⁵. In diesem Zusammenhang ist zu äußern, dass die Fremde den Ausländer bzw. den Helden noch einmal enttäuscht hat.

Ein einheimischer junger Mann namens Franz ratet Umut, dass er eventuell im Keller des Eispalastes, wo mit Vorliebe Ausländer eingestellt werden, eine Arbeit finden kann. Diese gute Haltung eines Einheimischen gegenüber ihm als einem Ausländer erfreute Umut sehr, und er dankte Franz mit herzlichen Gesten. Solche herzliche Geste waren Franz fremd, daher staunte er zunächst, dann aber lächelte verlegen. Demnach ist die Beschreibung der Eiswände folgendermaßen: "In diesem Augenblick bemerkte Umut, daß wieder einige Tröpfchen von den Eiswänden des Palastes hinabließen"²⁷⁶. Nach meiner Meinung betont Tekinay hier wieder die Wichtigkeit der menschlichen Wärme.

²⁷² **ibid.**

²⁷³ Vgl. **ibid.**

²⁷⁴ **ibid.**, S. 78.

²⁷⁵ Vgl. **ibid.**

²⁷⁶ **ibid.**

Der Keller des Eispalastes, der "das andere Gesicht"²⁷⁷ bzw. die Schattenseite der Fremde symbolisiert, wird als eine düstere Finsternis beschrieben, wo die Luft stickig ist, denn "die Menschen, die diese Maschinen bedienten, waren zum weitaus größten Teil Ausländer. Nur wenige Eispalästler waren hier zu sehen"²⁷⁸. Die Arbeit, die Umut in der Fremde fand, war schwer²⁷⁹. Nachdem Umut, wie die vielen Ausländer, etwas Geld verdient und gespart hatte, wollte er die Fremde verlassen und in die Heimat zurückkehren²⁸⁰. Da die Arbeit schwer war, wurde Umut krank. Franz, der deutsche Freund von Umut, wollte Umut eine andere Arbeit finden, und "in solchen Augenblicken spürte Umut, daß die Einwände noch ein wenig mehr schmolzen, daß neue Tröpfchen auf den vereisten Boden fielen"²⁸¹. Die Solidarität von Franz erfreute Umut sehr, denn in solchen Augenblicken fühlte er die menschliche Wärme und die Brüderlichkeit, und daher verliert die Fremde allmählich etwas von ihrer sogenannten menschlichen Kälte.

Immer wenn Umut allein in seinem Zimmer ist, bekommt er wieder Sehnsucht nach der verlassenen Heimat²⁸². Anhand eines inneren Monologs des Helden übt Tekinay Kritik an der Fremde:

Jetzt begreife ich, dachte er, warum die Eispalästler so gerne ihren Saft trinken. Der hilft wenigstens vorübergehend, Einsamkeit und Kälte zu vergessen. Aber wenn der Rausch vorbei ist, fängt alles wieder von vorne an. Auf die Dauer ist das auch keine Lösung²⁸³.

Daraus ist zu entnehmen, dass in der erfahrenen Fremde Unzufriedenheit und daher Einsamkeit und die sogenannte Kälte herrscht, und dieser Zustand, den

²⁷⁷ Vgl. *ibid.*, S. 79.

²⁷⁸ Vgl. *ibid.*, S. 78.

²⁷⁹ Vgl. *ibid.*, S. 79.

²⁸⁰ Vgl. *ibid.*

²⁸¹ *ibid.*, S. 79-80.

²⁸² Vgl. *ibid.*, S. 80.

²⁸³ *ibid.*

sich der Held vor der Einreise in die Fremde nicht vorgestellt hatte, beunruhigte ihn so stark, dass er plötzlich den Entschluss fasste, gleich morgen die Fremde zu verlassen²⁸⁴.

Durch diese Denkweise des Helden reflektierte Tekinay auch die Gedanken vieler Ausländer, die auch ein bisschen Geld sparen und in ihre Heimatländer zurückkehren wollten. Aber dieser Wunsch ging bei vielen Ausländern aus diversen Gründen nicht in Erfüllung. Auch bei Umut war es so, denn am nächsten Morgen sah er ein junges Mädchen namens Maria, welche die Nichte seiner Wirtin war. Er verliebte sich in dieses Mädchen. Diese Situation wurde von Tekinay gleich anhand der Beschreibung des Wetters reflektiert, so existierte plötzlich keine Einsamkeit und Isolation bzw. keine menschliche Kälte, sondern Liebe, Glück und Zufriedenheit bzw. menschliche Wärme: "Die Wärme in seinem Herz gewann Macht über das Eis. Obwohl Maria eine ganz gewöhnliche Eispalästlerin war, löste sie sich plötzlich aus ihrer Erstarrung und bekam ein weiches Gesicht aus Fleisch und Blut, das fröhlich lächelte"²⁸⁵. Der Held macht einen Gedankensprung und gesteht, warum er die Fremde bzw. Deutschland nicht verlassen will: "Sie liebt mich auch, dachte er, ich kann nicht mehr von hier weg, ich habe mich unsterblich in sie verliebt. Umut war so glücklich, daß ihm die Knie zitterten"²⁸⁶. Da diese Situation positiv war, wurde sie wieder anhand der Beschreibung des Klimas geschildert:

Er fiel auf den Boden und stellte fest, dass das Eis nicht mehr fest gefroren, sondern glitschig nass war. Er hob seinen Kopf und sah, dass die Eiswände des Palastes tatsächlich zu schmelzen begonnen hatten. Wasser tropfte von allen Wänden und Säulen, Eiszapfen fielen krachend hinunter. Auch andere Eispalästler hatten kaum mehr erstarrte Gesichter. Ungeschickt übten sie das Lachen. Manche konnten sogar vor Freude weinen²⁸⁷.

²⁸⁴ Vgl. *ibid.*

²⁸⁵ *ibid.*

²⁸⁶ *ibid.*

²⁸⁷ *ibid.*, S. 81.

Man kann sagen, dass der Held aufgrund der Liebe zu Maria nun die Fremde aus einem positiven Blickwinkel betrachtet. In dieser Hinsicht fühlt er sich nicht mehr einsam und verlassen, sondern glücklich und zufrieden. Die menschliche Liebe und die Freundschaft steht hier im Mittelpunkt, und dies hilft den Menschen, die sogenannte Kälte, welche die Einsamkeit, Unzufriedenheit, Isolation, Orientierungslosigkeit, usw. symbolisiert, nicht zu spüren. Diesen Zustand wollte Tekinay den Lesern in einem märchenhaften Stil mitteilen. Der Eispalast einschließlich seines Kellers symbolisiert eigentlich die Schattenseiten der Fremde. Wenn diese negativen Phänomene, die das Leben erschweren und die Beziehung der Menschen ausländischer Herkunft zu den Einheimischen beeinträchtigen, nicht bestehen würden, so wäre auch keine Rede von der sogenannten Kälte. Tekinay schlägt in einem märchenhaften Stil die Liebe vor, um sich gegen die menschliche Kälte zu schützen. Nur so ist es möglich, die Hindernisse und Schwierigkeiten zu überwinden. Wenn in der Gesellschaft menschliche Wärme herrscht, dann spürt man die Kälte nicht mehr:

Plötzlich gab es keinen Eispalast mehr, sondern bläuliche Berge und schillernd grüne Dorfwiesen. Die Sonne strahlte über das Land, das in bunten Frühlingsfarben leuchtete. Diese Gebirgslandschaft erinnerte Umut an seine Heimat, so dass er sich das erste Mal richtig zu Hause fühlte, seit er sein Dorf verlassen hatte. Er vermisste nicht einmal das Meer seiner Heimat, weil es hier viele Seen gab, die sein Auge entzückten²⁸⁸.

Es ist interessant zu sehen, dass die sogenannte Kälte in der Fremde verschwunden ist. Die Natur in der Fremde wurde daher rein, schön und in bunten Farben geschildert. Man bemerkt auch, dass diese wunderbare Landschaft nicht in der Stadt, sondern auf dem Land ist. Es wurde eigentlich die Natur in dem Dorf beschrieben. Alles, was zu diesem Dorf gehört, ist harmonisch und idyllisch. Es ist ein Dorf, wo die Menschen glücklich sind und die Natur unverdorben ist. Fazit: Wenn sich der Mensch glücklich und zufrieden fühlt, dann betrachtet er alles aus einem positiven Blickwinkel.

²⁸⁸ Vgl. *ibid.*

Umut schlägt Wurzeln in der Fremde, und kehrt nicht in die Heimat zurück. Dass die Helden in Tekinays Werken nicht in die Heimat zurückkehren, ist von Bedeutung. Tekinay schlägt in ihren Texten nicht die Rückkehr in die Heimat als Lösung vor. Trotz der unerwünschten Umstände führen die Menschen ausländischer Herkunft ihr Leben in der Fremde weiter. Diese Handlung ist der realen Lage, in der sich die Menschen ausländischer Herkunft in der Fremde befinden, noch näher, denn viele der Menschen ausländischer Herkunft kehren aus verschiedenen Gründen nicht aus der sogenannten kalten und bösen Fremde in die sogenannte warme und idyllische Heimat zurück.

Am Ende des Märchens findet die Hochzeit von Umut und Maria statt, was auf die Versöhnung der verschiedenen Kulturen hindeutet. Zur Hochzeit waren die ganzen Menschen im Dorf ohne Berücksichtigung ihrer Herkunft eingeladen²⁸⁹. Der Eispalast, welches das Symbol der Enttäuschung, Einsamkeit, Isolation, Unzufriedenheit bzw. die Schattenseite der Fremde war, stürzte zusammen: "Da es nun keinen Eispalast mehr gab, gab es auch keine Eispalästler und Ausländer mehr, sondern nur noch Menschen, die auf der Dorfweiese zusammen tanzten. Es war der schönste Tanz auf der ganzen Welt"²⁹⁰.

Wie man sieht, strebt Tekinay nach der Versöhnung der Kulturen und nach einer märchenhaften Welt, in der Liebe, Glück, Zufriedenheit, Freundschaft, Brüderlichkeit, Freiheit und Gerechtigkeit herrschen – Fazit: die menschliche Wärme ist die Voraussetzung für ein glückliches Leben.

2.3. Texte in Anthologien

Viele Texte von Tekinay wurden auch in Anthologien veröffentlicht. Unter diesen Texten wurde die Erzählung "Frohe Ostern" für die Analyse ausgewählt, da in diesem Text "die Kälte" als Symbol für die Fremde verwendet wurde.

²⁸⁹ Vgl. *ibid*, S. 82.

²⁹⁰ *ibid*.

2.3.1. Frohe Ostern

Die Erzählzeit dieser Erzählung umfasst 4 Seiten. Die Erzählung ist in "Ich-Form" geschrieben und enthält autobiographische Züge von Tekinay. Diese Ich-Erzählung fängt mit einer kurzen Beschreibung eines Schaufensters in der Fremde an. Es stellt sich heraus, dass es sich um eine Vorfeiertagsstimmung des Osterfestes handelt: "Ich mag die Dekoration in den Schaufenstern. Es ist eine Frühlingsstimmung mit grünem Gras, mit Küken und Hasen und bunt bemalten Eiern"²⁹¹. Wiewohl die Dekoration des Schaufensters positiv beschrieben und mit dem Frühling in Einklang gebracht wird, basieren die folgenden Sätze auf eine Schwarz-Weiß Malerei:

Der Frühling bleibt nur in den Schaufenstern, obwohl es bereits Ende März ist. Es ärgert mich, daß es jedes Jahr zu Ostern schneit. Obwohl Ostern nicht mein Fest ist. Obwohl ich an den Feiertagen nichts unternehme²⁹².

Man kann sich fragen, warum sich die Ich-Erzählerin eigentlich über den Schnee ärgert. Es lässt sich äußern, dass der Schnee mit der Fremde identifiziert wird. Und warum wird eine derartige Verknüpfung gemacht? Denn die Ich-Erzählerin will hier einiges andeuten. Sie fühlt sich pessimistisch und daher steht sie der Fremde mit Misstrauen gegenüber. Man kann hier die Gefühle der Ich-Erzählerin spüren. Ende März ist in der Regel der Anfang des Frühlings. Hier symbolisiert 'der Schnee' als eine Varietät der 'Kälte' die Fremde, wie es auch in vielen Texten der Autorin vorkommt. Und die anderen Konzessivsätze im Zitat belegen diese negative Stellung der Ich-Erzählerin gegenüber der Fremde. Die Ich-Erzählerin fühlt sich hier fremd und internalisiert das Fest der Einheimischen, also 'Ostern', nicht, weshalb sie ihre Distanz mit diesen negativen Ausdrücken reflektiert. Diese Sätze deuten darauf hin, dass die seelische Verfassung der Ich-Erzählerin gegenüber der Fremde eher ärgerlich, voreingenommen und feindlich bzw. negativ ist. Hier stellt die Ich-

²⁹¹ Alev Tekinay, "Frohe Ostern", **Land der begrenzten Möglichkeiten: Einwanderer in der Bundesrepublik**. Büchergilde Gutenberg, Frankfurt a. M., Olten, Wien, 1987, S. 126.

²⁹² *ibid.*

Erzählerin ihre innere und äußere Welt emotional dar. Die feindliche Einstellung der Ich-Erzählerin gegenüber der Fremde ist auf die Einsamkeit, Isolation, Unzufriedenheit und Orientierungslosigkeit zurückzuführen. Hier spürt man die innere bzw. seelische Zerrissenheit und die Sehnsucht der Ich-Erzählerin nach der Heimat. Die Ausdrucksform ist äußerst emotional. Im semantischen Sinne kann man hier die Empfindlichkeit und den Ärger der Ich-Erzählerin über das Osterfest verstehen: Sie fühlt sich einsam²⁹³.

Trotz dieser negativen Beschreibung ändern sich die Gedanken der Ich-Erzählerin, und sie freut sich auf Ostern, weil die Vorfeiertagsstimmung in der Fremde auf sie wirkt: "Dennoch freue ich mich irgendwie auf Ostern. Wie die Einheimischen. Die Vorfeiertagsstimmung ist offenbar ansteckend"²⁹⁴.

Sie fühlt sich aber an den Feiertagen wieder traurig, denn an diesen Tagen hat sie keine Freunde und Kollegen in ihrer Umgebung, und auch ihre Familie ist nicht hier, weshalb sie sich wieder einsam, isoliert und verlassen fühlt:

Um so trauriger bin ich an den Feiertagen. Alle meine Freunde und Kollegen fahren weg. Die meisten werden ihre Eltern besuchen, die in einer anderen Stadt wohnen. Ostern ist wie Weihnachten ein Familienfest, aber ich hab meine Familie nicht hier. Und an solchen Tagen spüre ich die Fremde, das Ausländersein am stärksten²⁹⁵.

Wie zu sehen ist, fühlt sich die Ich-Erzählerin fremd und einsam, und die Fremde hat in solchen Situationen einen negativen Einfluss auf einen Nicht-Einheimischen. Psychische oder innere Zerrissenheit bestimmt das Leben der Ich-Erzählerin in der Fremde. Da sie sich hier fremd und einsam fühlt, rückt die ursprüngliche Heimat einschließlich ihrer verklärten Natur als warmer, heiterer und sicherer Fluchtpunkt in den Vordergrund:

²⁹³ Vgl. dazu: İbrahim İlhan, "Alev Tekinay'ın 'Frohe Ostern'ine Anlambilimsel Bir Yaklaşım", *Gündoğan Edebiyat Dergisi*. Cilt no 4, Sayı no 14, (Bahar 1995), s. 96.

²⁹⁴ Tekinay, 1987, "Frohe Ostern", *Op.cit.*, S. 126.

²⁹⁵ Vgl. *ibid.*

Ich erinnere mich an die Feste zu Hause, als ich noch nicht nach Deutschland gekommen war. Alles war so schön... Das Opferfest war im Frühling (das Oster- und Opferfest fallen meistens zusammen), und es war ein richtiger Frühling mit aufblühenden Kirschknospen, mit dem leichten Südwind und mit einer lächelnden Sonne über Bosphorus. In der Frühe kam der Briefträger und brachte Kartengrüße zum Fest von der ganzen Verwandt- und Bekanntschaft. Viele Gäste kamen zu uns am Opferfest. Vormittags war ich mit Großvater unterwegs, um arme Leute in unserem Stadtteil zu beschenken²⁹⁶.

Wie aus dem Zitat festzustellen ist, wird die Heimat idyllisch und verklärt beschrieben, denn "es ist inneres Leiden, das zu solcher Verklärung führt"²⁹⁷. Die ursprüngliche Heimat wird äußerst emotional beschrieben, was eigentlich auf die Sehnsucht nach der Heimat hindeutet. Das Heimatbild enthält idyllische Züge aus den Jahren der Kindheit: "Die ursprüngliche Heimat wird eins gesetzt mit Kindheitserlebnissen und Kindheitsphantasien. Die Bundesrepublik hingegen ist die Welt der Erwachsenen"²⁹⁸. Tekinay erinnert sich hier an die Vergangenheit, und man spürt die Sehnsucht nach der Heimat anhand der Wiederbelebung der Kindheitserinnerungen von der Autorin. Die Ich-Erzählerin verbindet die Kindheitserinnerungen der Vergangenheit in der Heimat mit dem Erwachsenenleben der Gegenwart in der Fremde. Dass die Autorin die in der Vergangenheit gebliebenen semantischen Spuren durch ihre individuelle Auslegung aktualisiert, bedeutet, dass sie die Zustände subjektiv beurteilt²⁹⁹. Es ist zu verstehen, dass sie sich nach den Festen in der ursprünglichen Heimat sehnt. Alles in der Heimat ist harmonisch, und so wird der Frühling in der Heimat, der von der Ich-Erzählerin als richtiger betrachtet wird, mit reizenden Symbolen wie "aufblühende Kirschknospen", "leichter Südwind" und "eine lächelnde Sonne über dem Bosphorus" beschrieben. Und auch andere Szenen aus der Vergangenheit rücken in den Vordergrund:

²⁹⁶ **ibid.**

²⁹⁷ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 77.

²⁹⁸ Vgl. **ibid**, S. 78.

²⁹⁹ Vgl. dazu: İlkhān, **Op.cit.**, s. 97.

[...] dann gab es das Festessen mit den vielen Gästen. [...] Nachmittags gingen wir Kinder zum Rummelplatz, der nur am Opferfest errichtet wurde. [...] Kutschen fuhren herum, geschmückt mit bunten Luftballons. Und Straßenhändler brachten in ihren Karren Helwasorten, türkischen Honig, kandierte Äpfel und bunte Bonbons, die nach Nelken und Zimt dufteten und in allen Farben leuchteten. Am meisten mochte ich Zuckerwatte, die rosarot glänzte. Abends gingen wir zu Ali Efendi; er war der Älteste in unserem Stadtteil. Aber vorher machten wir beim Fackelzug mit. Bläulich-rote Flammen erhellten den Marktplatz, und man tanzte türkische Volkstänze. Die Musikanten hauten auf ihre Pauken, und wir sangen fröhlich mit. Komisch. Ich weiß den Text der Lieder nicht mehr...³⁰⁰

Der den heute ausgestorbenen Beruf ausübende Ali Efendi als Märchenerzähler, der Rummelplatz, das Festessen mit vielen Gästen, Nelken- und Zimtduft und schillernde Farben vervollständigen das Bild der Kindheitserinnerungen. Die Ich-Erzählerin äußerte auch, dass diese Szenen, welche die Festtage in der Heimat so schön machten, nicht nur in der Kindheit, sondern auch in der ersten Jugend wunderbar waren, auch wenn es einige Veränderungen gab: "Es war aber nicht der Zauber der Kindheit, der die Festtage zu Hause so schön machte. Ich kann mich erinnern, daß sie genauso wunderbar waren, auch nachdem ich erwachsen war, nicht mehr zum Rummelplatz ging und Ali Efendi tot war. Auch dann kam der Briefträger in der Frühe und brachte Kartengrüße, auch dann kamen viele Gäste zu uns, und ich beschenkte die Armen weiterhin"³⁰¹.

Es stellt sich heraus, dass die Jahre der ersten Jugend vor der Abreise in die Fremde auch mit verklärten Bildern dargestellt werden. Aufgrund der Sehnsucht nach der Heimat gewinnen auch die Erinnerungen an die erste Jugend an Bedeutung.

Die Ich-Erzählerin kehrt von den Erinnerungen an ihre Vergangenheit in der Heimat zur realen Welt in der Fremde zurück, und wieder fängt die Beleidigung

³⁰⁰ Tekinay, 1987, "Frohe Ostern", *Op.cit.*, S. 126-127.

³⁰¹ Vgl. *ibid*, S. 127.

in der Fremde aufgrund der Kälte und Einsamkeit an: "Es ist hier die Kälte, glaube ich, und die Einsamkeit, die mich an Festtagen verstimmen. Im Ausland sind die Festtage nicht schön, sie sind sogar grauer als der Alltag"³⁰². In diesem Zitat schlagen sich die mit emotionalen Adjektiven gewürzten pessimistischen und feindlichen Gedanken der Ich-Erzählerin hinsichtlich der Fremde nochmals nieder. Auch die Einheimischen in der Fremde bzw. in Deutschland ärgern die Ich-Erzählerin aufgrund ihrer Einkäufe vor den Feiertagen:

Am meisten ärgert mich das Einkaufen der Deutschen vor den Feiertagen, als ob es bald eine Hungersnot geben würde. In der Lebensmittelabteilung des Kaufhauses herrscht ein Gedränge, daß man kaum atmen und sich bewegen kann. Leute schieben hektisch vollbeladene Einkaufswagen vor sich her, stoßen aneinander, ohne sich zu entschuldigen. Die Schlange vor der Wurstabteilung ist so lang, daß ich darauf verzichte, Wurst zu kaufen³⁰³.

Im Grunde nimmt die Ich-Erzählerin das Einkaufen der Deutschen zum Vorwand, denn ihr Ärger hat andere Gründe. Sie fühlt sich in der Fremde einsam und isoliert, weil ihre Eltern und Verwandten nicht bei ihr sind. Die Eltern und Verwandten sind in der ursprünglichen Heimat geblieben, aber die Erzählerin hatte wenigstens in Deutschland Freunde und Kollegen. Aber diese Freunde und Kollegen sind wegen der Feiertage weggefahren, daher ärgert bzw. beleidigt dieser Zustand die Ich-Erzählerin, so dass sie die Einsamkeit, Isolation und das Ausländersein in der Fremde sehr stark spürt.

Dass das kalte Klima als Stereotyp für die Fremde verwendet wird, lässt sich nochmals leicht erkennen: "Die Lebensmittelabteilung ist im Untergeschoß, und Frau Riegler sieht das Tageslicht selten, wie ihre anderen Kollegen. Und sie fragt immer, wie das Wetter draußen ist. >Regnet es oder scheint die Sonne?< will sie immer wissen"³⁰⁴.

³⁰² **ibid.**

³⁰³ **ibid.**, S. 127-128.

³⁰⁴ **ibid.**, S. 128.

Aufgrund der Einsamkeit und Kälte in der Fremde im Norden rückt die warme und freundliche Heimat im Süden in den Vordergrund, was wieder auf das brennende Heimweh hinweist:

>Wann fahren Sie heuer heim?< fragt sie mich. >Ist es nicht schwer für Sie, ein ganzes Jahr hier zu verbringen und nur vier Wochen zu Hause zu sein?< [...] >In den Süden<, erzählt sie mit lächelnden Augen, >werde ich heuer in Urlaub fahren, wo es warm ist. Das Klima auch die Menschen. So wie in ihrer Heimat<³⁰⁵.

Im semantischen Sinne erwecken die Wörter wie "hier" und "zu Hause" in diesem Zitat den Eindruck, dass die Ich-Erzählerin im Unterbewusstsein zu zwei Welten gehört³⁰⁶. Und wieder rückt die klimatische und die sogenannte menschliche Wärme der Heimat in den Vordergrund, was wieder auf das Heimweh hindeutet.

Der Ärger der Ich-Erzählerin über die langen Feiertage in der Fremde geht aufgrund der Einsamkeit, Verlassenheit und Isolation weiter. Der folgende innere Monolog lässt spüren, dass sie wieder in die Vergangenheit in der Heimat flüchtet, was eigentlich nochmals auf das innere Leiden und auf das Heimweh hinweist: "Ich weiß nicht, was ich mit dem Osterfest anfangen soll. Ich denke sehnsüchtig an die Festtage zu Hause und vermisse den süßen Geschmack der Zuckerwatte"³⁰⁷. Aber plötzlich geschieht etwas Unerwartetes, und die Gedanken und Einstellung der Ich-Erzählerin gegenüber der Fremde ändern sich: Sie bekommt von Josef, einem ehemaligen Kollegen, der nun in einer anderen Stadt arbeitet, ein Kartengruß zum Osterfest. Zwar war diese Karte nur die einzige, die sie bekam, trotzdem ist sie glücklich³⁰⁸. Jetzt merkt man den Gedankensprung der Ich-Erzählerin:

³⁰⁵ **ibid.**

³⁰⁶ Vgl. dazu: İlkhan, **Op.cit.**, s. 100.

³⁰⁷ Tekinay, 1987, "Frohe Ostern", **Op.cit.**, S. 128.

³⁰⁸ Vgl. **ibid.**

Ein warmes Gefühl, so etwas wie Sonnenschein, schleicht in mein Herz. Ich bin also doch nicht einsam und verlassen. Ich habe sogar einen Kartengruß zum Fest bekommen, obwohl das nicht mein Fest ist. Das Osterfest ist fast so schön wie das Opferfest, und ich empfinde die Fremde nicht mehr als Fremde, als die Osterglocken der St. Ursula-Kirche sich mit den Paukenklängen des Fackelzugs mischen³⁰⁹.

Die aufgrund der Einsamkeit, Verlassenheit und Isolation eingenommene feindliche und ärgerliche Haltung gegenüber der Fremde hat sich infolge eines Kartengrußes zum Positiven gewandelt. Dieser Gedankensprung ist bemerkenswert, denn viele Autorinnen und Autoren dieser Literatur machen in ihren Texten nur Schwarz-Weiß-Malerei. Tekinay durchbricht aber diese Wahrnehmungsstruktur: "Sie verbleibt nicht auf der Ebene undifferenzierter Schwarz-Weiß-Malerei, sondern kann auch dem Fest in der Bundesrepublik einige Sonnenseiten abgewinnen"³¹⁰. Da die Ich-Erzählerin sich nicht mehr einsam und isoliert fühlt, ist das für die Fremde verwendete Symbol "die Kälte" plötzlich verschwunden, und die Sonne als Symbol für "die menschliche Wärme" rückt in den Vordergrund. Die Ich-Erzählerin ist zum ersten Mal zufrieden, daher empfindet sie die Fremde nicht mehr als fremd, kalt und feindlich, sondern freundlich und warm. Es ist zu sagen, dass die Ich-Erzählerin sich nun ein Teil der hiesigen Gesellschaft fühlt, und das Gefühl der Zufriedenheit ist das höchste Ziel für die Fremden³¹¹. Wie festzustellen ist, vereint die Ich-Erzählerin die orientalischen und okzidentalischen Feste in ihrem Text.

Die neue freundliche und warme Atmosphäre in der Fremde dauert an. Die Ich-Erzählerin bemerkt, dass Frau Riegler, die in der Käseabteilung eines Einkaufszentrums arbeitet, in ihren Einkaufskorb ein bunt bemaltes Osterei mit einer Karte als Festgeschenk gelegt hat³¹². Die Ich-Erzählerin freut sich sehr

³⁰⁹ *ibid.*, S. 129.

³¹⁰ Vgl. Hamm, *Op.cit.*, S. 80.

³¹¹ Vgl. Kocadoru, 1997, *Op.cit.*, S. 93.

³¹² Tekinay, 1987, "Frohe Ostern", *Op.cit.*, S. 129.

darüber, und anhand eines inneren Monologes wird diese glückliche Atmosphäre in der Fremde mit der Vergangenheit in der Heimat in Einklang gebracht und emotional dargestellt:

Plötzlich fühle ich mich so leicht wie in der Schiffschaukel und so stark wie die Heldinnen in den Märchen des Ali Efendis. Ich drehe mich im blauen Schein des Fackelzugs und singe türkische Volkslieder, an deren Texte ich mich nun erinnern kann. Ich singe so laut, daß ich beinahe nicht gehört hätte, wie das Telefon klingelt³¹³.

Die Ich-Erzählerin bekommt plötzlich einen Anruf und wird von einer Freundin namens Hilde, die an einen anderen Ort gezogen ist, eingeladen, um die Feiertage bei ihnen zu verbringen. Die Ich-Erzählerin ist so fröhlich, dass sie die heimatlichen Erinnerungen mit der neuen, freundlichen und warmen Atmosphäre in der Fremde verbindet. Die Zufriedenheit lässt sich auch bei der Schilderung des Klimas bemerken:

Es ist so warm, obwohl es draußen noch schneit. Es ist kein richtiger Schnee natürlich um diese Jahreszeit, es sind wäßrige leichte Flöckchen, die wie Pinselstriche an meinem Fenster kleben und meine Welt ummalen, eine bunte Welt mit aufblühenden Kirschknospen und rosarot wie Zuckerwatte. Noch klarer höre ich nun die Osterglocken der St. Ursula Kirche, aber auch die Paukenklänge und Schellen und Trommeln am Marktplatz und rieche Nelken und Zimt. Heute ist auch mein Fest. Ich sage Hilde, daß ich ihre Einladung mit großer Freude annehme³¹⁴.

Um sich in der Fremde bzw. in der neuen Heimat zurechtzufinden und deren Lebensumstände wahrzunehmen, ist eine solche Betrachtung von zentraler Bedeutung. Horst Hamm hebt diese Attitüde der Ich-Erzählerin hervor:

Trotz Ausländerfeindlichkeit, Isolation und Benachteiligung erlebt die Ich-Erzählerin, daß es auch in der Bundesrepublik menschlichen Umgang gibt. Dies ist ihr möglich, weil sie die Ebene von Idealisierung und Entwertung verläßt. Hier unterscheidet sie sich von vielen schreibenden Ausländern, die sich in ihrer Phantasie das gute „Heimatland“

³¹³ *Ibid.*

³¹⁴ Zitiert nach Ilkhan, *Op.cit.*, s. 96.

schaffen, um dann, mit diesem guten Objekt als Rückenstärkung, die Bundesrepublik zu verteufeln³¹⁵.

Die Ich-Erzählerin ist am Ende der Erzählung sehr glücklich und zufrieden. Sie [Tekinay] lässt erkennen, wie man den Zustand aus einem anderen Blickwinkel betrachten und anders wahrnehmen kann:

Frohe Ostern, möchte ich schreien und alle Menschen umarmen und beschenken [...] Das Oster- und Opferfest fallen immer zusammen, denke ich. Alles ist so schön, wie das Ende der Märchen von Ali Efendi, zu schön, um wahr zu sein. Aber es ist wahr. Und es ist Frühling, trotz der dünnen Schneeschicht auf den Osterglocken³¹⁶.

Die Ich-Erzählerin sucht widerzuspiegeln, dass man in der Fremde ungeachtet 'der dünnen Schneeschicht' auch den Frühling genießen und wahrnehmen kann. Der Orient und Okzident vereinen sich in einer märchenhaften Welt, wo Glück und Zufriedenheit herrscht. Die Kälte und der Schnee sind geographische Eigenschaften der Fremde bzw. von Deutschland, und daher sind sie gewöhnliche Eigenschaften des alltäglichen Lebens in der Fremde, dennoch hat die Fremde im kalten Norden auch einen Frühling und eine Sonne, auch wenn sie nicht so heiß ist, wie in der Heimat im warmen Süden. Solch eine Einstellung zu den Zuständen ist vonnöten, was Tekinay eigentlich gelungen ist. Die Tragweite einer solchen Haltung gegenüber der Fremde wird auch von Hamm unterstrichen:

Dies zu begreifen, ist nicht nur der erste Schritt, sich in der Bundesrepublik einzurichten. Solche Wahrnehmung ist Voraussetzung, die gesellschaftliche Wirklichkeit mitzuverändern. Denn erst die Fähigkeit zu unterscheiden, ermöglicht es – nicht nur einem Ausländer – sich dort einzusetzen, wo Veränderung nötig und möglich erscheint³¹⁷.

³¹⁵ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 80.

³¹⁶ Tekinay, 1987, "Frohe Ostern", **Op.cit.**, S. 129.

³¹⁷ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 80.

Solch eine Einstellung ist von zentraler Bedeutung, um sich in die neue Gesellschaft einzugliedern. Wenn die Ausländer die Heimat und die Vergangenheit in der Heimat idealisieren und idyllisch verklären, dann können sie sich nicht mit der Realität auseinandersetzen. Solange sie das machen, "werden sie kaum in der Lage sein, sich auf die neuen Gegebenheiten in der Fremde einzulassen und sich in der Bundesrepublik ein lebenswertes Dasein zu schaffen"³¹⁸. Aber den meisten der ausländischen Autoren deutschsprachiger Literatur ist es nicht gelungen, die Sache in dieser Hinsicht zu betrachten. Wie vorher erwähnt wurde, kamen viele von ihnen mit falschen Vorstellungen nach Deutschland, aber das, was ihnen in Deutschland begegnete, veränderte ihr Vorstellungsbild, und dies führte bei der Schilderung der Fremde und Heimat zu einer Übertreibung: Die Heimat wurde maßlos idealisiert, idyllisch und verklärt beschrieben, wogegen aber die Fremde bzw. Deutschland zum bösen Objekt verstümmelt und stürmisch verdammt wurde:

Die meisten der ausländischen Schriftsteller idealisieren ihre Heimat und sind weit davon entfernt, sich mit der zurückgelassenen und der neuen Heimat realitätsgerecht auseinanderzusetzen. Nimmt man psychologische Begriffe zur Hilfe, so kann man resümieren: In der Not schaffen sich viele Migranten schreibend ein gutes Objekt. Der als böse, kalt, fremd und abstoßend erfahrenen Bundesrepublik stellen sie die „gute“, die schützende Heimat entgegen und können so in einer Welt überleben, die sie als feindlich erfahren³¹⁹.

Wie vorher erwähnt wurde, brach Tekinay diese Wahrnehmungsstruktur durch. Und ihre Texte enden vielmals nicht mit der Rückkehr von der sogenannten kalten und bösen Fremde im Norden in die sogenannte warme und idyllische Heimat im Süden. Trotz einiger unangenehmen Zustände führt das Leben in der Fremde bzw. in der neuen Heimat weiter. Dieser Blickwinkel ist meiner Meinung nach konsequent, denn nur wenn die Menschen ausländischer Herkunft die Ebene von Idealisierung und Entwertung verlassen, ist es ausführbar, die Möglichkeiten in Deutschland wahrzunehmen und auf diese

³¹⁸ Vgl. dazu: *Ibid*, S. 78.

³¹⁹ Vgl. *ibid*, S. 75-76.

Weise die soziokulturelle und wirtschaftliche Lage in der neuen Heimat mitzuverändern. In diesem Zusammenhang ist die Wahrnehmung von Tekinay auf jeden Fall zu unterstreichen.

DRITTES KAPITEL

VERGLEICH DER FREMDE MIT DER HEIMAT

1. GRÜNDE FÜR DIE ENTSTEHUNG VON TRUG- UND FEINDBILDERN DER FREMDE

1.1. Stilisierung der Fremde zum Paradies: Deutschland - ein türkisches Märchen oder das Paradies auf Erden

In der Türkei und wohl auch in den wirtschaftlich rückständigen Regionen von Europa ist Deutschland immer das Gelobte Land, also das Märchenland oder das erhoffte Paradies auf Erden. In Bezug auf die Türken können wir sagen, dass dieses Land in ihren Augen nicht nur das Wirtschaftswunderland ist, sondern auch das Land, das mit ihnen im Ersten Weltkrieg Waffenbrüderschaft geschlossen hatte. Darüber hinaus hatte dieses Land auch zur Entwicklung der modernen türkischen Republik, sowohl im theoretischen als auch im praktischen Bereich wie z. B. Philosophie, Rechtswesen, Landwirtschaft, Technik, Wirtschaft, Medizin, Theater, Film, Musik, usw., einen wichtigen Beitrag geleistet¹. Es stellt sich heraus, dass die Türken sich diesem Land bzw. Deutschland in traditioneller Freundschaft verbunden fühlten².

In Deutschland zu leben und zu arbeiten war ab den 60er Jahren für die Türken ein lieblicher Traum, denn Deutschland war für diese Menschen das Land, wo ihre zuversichtlichen Erwartungen auf ein menschenwürdiges Leben und auf eine sichere Zukunft in Erfüllung gehen könnten: "Deutschland ist Sinnbild für

¹ Vgl. Lorenz, **Op.cit.**, S. 10.

² Vgl. Günter W. Lorenz, Yüksel Pazarkaya (Hg), "Das verschlossene Paradies: Wie Türken nach Deutschland kamen und nicht fanden was sie suchten", **Zeitschrift für Kulturaustausch - ... aber die Fremde ist in mir - Migrationserfahrung und Deutschlandbild in der türkischen Literatur der Gegenwart** (Hrsg. Günter W. Lorenz, Yüksel Pazarkaya). 35. Jg. 1985 / 1. Vj., 2. Auflage, Stuttgart, Mai 1985, S. 33.

Überfluss und prall gefüllte Warenhäuser, ein Selbstbedienungsladen. Der Traum vom schnellen Reichtum ist an das Land des Wirtschaftswunders geknüpft³. Immer wieder erscheint „Deutschland“ als Emblem der Befreiung aus Armut und Hoffnungslosigkeit in der Heimat. Auch die Autorin Alev Tekinay behandelt diesen Zustand in ihren Texten: „Geh nach Deutschland, mein Sohn. Werde jemand und befreie uns aus dieser Armut“⁴. Und hierfür noch ein anderes Beispiel: „[...] der Schumacher war arm. Arm wie eine Kirchenmaus. Der hatte viele Kinder. Er überlegte sich, ob er einige seiner Kinder in die Fremde schicken sollte, damit sie nicht so arm blieben wie er“⁵. Die Vorstellung von einer guten Zukunft führten zur Übersiedlung nach Deutschland: „Er [...] hat eine gute Zukunft. Er geht als Gastarbeiter nach Deutschland, sobald seine Papiere fertig sind“⁶. Die armen Menschen sahen darin eine Chance, „den Schwierigkeiten in der Heimat zu entgehen und eine lohnende Lebensperspektive zu gewinnen“⁷.

Auch in Tekinays autobiographisch geprägten Texten, die meistens in der ‘Ich-Form’ geschrieben sind, ist Deutschland ein Traumland: „An der Wand des Klassenzimmers [des deutschen Gymnasiums in Istanbul] hing eine Landkarte der Bundesrepublik Deutschland, meines Traumlandes, mit allen Bundesländern von Schleswig-Holstein bis Bayern. [...] Meine Pfeile hatten aber nur eine einzige Richtung: gen Traumland“⁸. Auch heute wird Deutschland von vielen Türken als ein Traumland angesehen.

³ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 62.

⁴ Vgl. Tekinay, 1990, „Die Deutschprüfung“, **Op.cit.**, S. 41.

⁵ Vgl. Alev Tekinay, „Das Kind am Anlegeplatz“, **Die Deutschprüfung: Erzählungen**, 2. Auflage, Brandes & Apsel Verlag, Frankfurt a. M., 1990, S. 130.

⁶ Vgl. Alev Tekinay, „Schreie, schrei nur“, **Die Deutschprüfung: Erzählungen**, 2. Auflage, Brandes & Apsel Verlag, Frankfurt a. M., 1990, S. 57.

⁷ Vgl. Helga Herrmann, „Ursachen und Entwicklung der Ausländerbeschäftigung“, **Informationen zur politischen Bildung** (Hg. Bundeszentrale für politische Bildung). Nr. 237, 4. Quartal, Franzis-Druck GmbH, München, 1992, S. 5.

⁸ Vgl. Alev Tekinay, „Zum fremden Strand“, **Die Deutschprüfung: Erzählungen**, 2. Auflage, Brandes & Apsel Verlag, Frankfurt a. M., 1990, S. 110-111.

Als Fazit bleibt festzuhalten: Deutschland war für diese Menschen ein Traumland, das erhoffte Paradies, also ein türkisches Märchen. Mit solchen Gedanken kamen diese Menschen in das neue Land. Aber war das reale Deutschland so, wie sie es sich vorgestellt hatten?

1.2. Enttäuschung in der Fremde

Wie vorher erwähnt wurde, hatten die in der Türkei und in den wirtschaftlich rückständigen Regionen bzw. in den Armenhäusern von Europa lebenden Menschen, die wegen Arbeitslosigkeit, Elend, Armut oder aus verschiedenen Gründen wie z. B. Studienzweck oder politischer Verfolgung ihre Heimatländer verließen und mit großen Hoffnungen in die Fremde kamen, vor der Einreise nach Deutschland positive Gedanken über dieses Land und erwarteten sich viel von ihm. Horst Hamm resümierte diesen Prozess äußerst offenbar: "Arbeitsemigranten mussten aufgrund sozialer Not oder politischer Verfolgung ihre ursprüngliche Heimat verlassen. Sie stilisieren die Bundesrepublik zum Paradies. [...] Die Wirklichkeit in der Bundesrepublik hat mit ihren Träumen und Hoffnungen nichts gemein. Das erfahren die Ankommenden sofort"⁹.

Was ihnen jedoch in Deutschland begegnete, war nicht das, was sie erwartet hatten, denn die Lebensumstände in Deutschland waren ganz anders: "Was als Traum begonnen hatte, wurde zu einer Wirklichkeit mit bitterem Geschmack. Die Fremde wurde zum Alptraum, der sich aber als sehr reale Wirklichkeit erwies, aus der es kein Entrinnen gab"¹⁰, und diese Realität haben sie schmerzlich erfahren¹¹. So ist zu äußern, dass "die imaginäre Fremde zur erfahrenen Fremde"¹² wurde. Diese Erfahrungen waren demütigend¹³, daher

⁹ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 70.

¹⁰ Vgl. Lorenz / Pazarkaya (Hg), "Das verschlossene Paradies...", **Op.cit.**, S. 33.

¹¹ Vgl. Zindane-Akinci, **Op.cit.**, S. 506.

¹² Vgl. Öztürk, 1996, **Op.cit.**, S. 84.

¹³ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 51.

fürte die erfahrene bzw. wahre Fremde zur Enttäuschung. Die wahre Fremde raubte ihnen die Hoffnung, und so war der Traum aus. Infolgedessen ist zu sagen, dass das idealisierte Deutschlandbild umschlug bzw. sich wandelte. In diesem Zusammenhang möchte ich etwas aus der autobiographisch geprägten Erzählung von Tekinay "Zum fremden Strand" zitieren, in der auch die Ich-Erzählerin mit der Ankunft in Deutschland eine Enttäuschung erlebte: "Das wahre Deutschland hat nur wenig mit meiner Schule, mit der stabilen Burg im Orient [mit dem deutschen Gymnasium in Istanbul] gemeinsam. Nur den Chemiesaal, die Klinikhaftigkeit"¹⁴.

Es ist zu fragen, auf welche Ursachen die Enttäuschung der Ausländer in der Fremde zurückzuführen war. Die Wurzeln der Enttäuschung in der Fremde lagen in sozialen, kulturellen, gesellschaftlichen und psychologischen Gegebenheiten.

1.2.1. Die fremde soziokulturelle Umgebung – Kulturschock

Die Enttäuschung der Ausländer in der Fremde ist auf soziokulturelle, wirtschaftliche und psychologische Ursachen zurückzuführen:

Die Eingewanderten der ersten und der zweiten Generation werden zerrissen von den Anforderungen einer modernen Industriegesellschaft. Der Sprung aus einer agrarisch strukturierten Gesellschaft, in der Erzeuger und Verbraucher eine Einheit bilden, in eine hochdifferenzierte, auf Arbeitsteilung basierende Konsumgesellschaft ist ein Kulturschock. Werte, die seit Generationen weitergegeben werden, verlieren ihre Gültigkeit. In der Bundesrepublik gelten Normen, die die meisten nicht kennen, und Verhaltensweisen, die fremd sind. Das führt zu Verunsicherung, Identitätsverlust, zu Krankheit und Selbstmord. [...] Sie werden zu Bindungslosigkeit und Flexibilität gezwungen¹⁵.

¹⁴ Vgl. Tekinay, 1990, "Zum fremden Strand", **Op.cit.**, S. 113.

¹⁵ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 95-96.

Hinsichtlich der Türken ist zu sagen, dass viele von ihnen vom Land in der Heimat unmittelbar in die Fremde¹⁶ gezogen sind¹⁷, ohne die Großstadt und Industriearbeit kennen zu lernen, was zu einem "Kulturschock"¹⁸ führte, der nicht leicht zu überwinden war:

Der Sprung von einer Agrargesellschaft mit noch ziemlich primitiven Produktionsmitteln und auf Großgrundbesitz basierenden Produktionsverhältnissen zu einer Industriegesellschaft, die zunehmend automatisierte Produktionsformen annimmt, ist von anatolischen Bauern-Arbeitern kaum zu bewältigen¹⁹.

Die Türken stammen aus einem orientalischen Land, daher war die Enttäuschung und der erlittene Kulturschock vor allem bei ihnen infolge ihrer andersartigen soziokulturellen Eigenschaften belastender als bei den anderen Ausländern aus europäischen Ländern²⁰ und daher die Abweichung am stärksten zu beobachten:

Der Kulturschock, der für die Türken gravierender war als für die Mehrzahl der anderen europäischen Gastarbeiter-Nationalitäten, erschwerte von vornherein die Akkulturation und förderte die Re-Etablierung von traditionellen Sozial- und Kulturformen in der Emigration²¹.

¹⁶ Das Wort "die Fremde" wurde von vielen Türken vielfach als Synonym für Deutschland verwendet, denn 70% der Türken, die in europäischen Ländern arbeiten, leben in der Bundesrepublik Deutschland, die in Europa ausländische Arbeitskräfte am häufigsten beschäftigt; und da die meisten von den im Ausland arbeitenden Türken in Deutschland leben, verstand man in der türkischen Öffentlichkeit unter 'Auswanderung von Arbeitskräften' die Auswanderung nach Deutschland. – Vgl. Sağlam, **Op.cit.**, s. 1.

¹⁷ Vgl. Makal, **Op.cit.**, s. 58.

¹⁸ Vgl. Pazarkaya, 1981, **Op.cit.**, S. 99.

¹⁹ Vgl. Çakır, **Op.cit.**, S. 43.

²⁰ Vgl. Bulut, **Op.cit.**, S. 73.

²¹ Vgl. Peter Seibert, "Gastarbeiterliteratur – und was darunter verstanden wird", **INFO DAF - Informationen Deutsch als Fremdsprache** (Hrsg. Deutscher Akademischer Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD). Nr. 3, 12. Jahrgang, Juni 1985, S. 203.

Die Türken in Deutschland fanden ihre überlieferten Werte auf den Kopf gestellt, daher gerieten sie in Verwirrung und Hilflosigkeit²². Und sie hatten Anpassungsschwierigkeiten²³, also Schwierigkeiten, sich in der Fremde zurechtzufinden, denn sie konnten aus verschiedenen Gründen kein sorgenfreies, glückliches und harmonisches Leben führen. Dieser Zustand wurde auch vom türkischen Literaturkritiker Doğan Hızlan betont, indem er äußerte: "Es ist nicht leicht, sich in einem fremden Land einer anderen Lebensart, einer anderen Tradition anzupassen, sich einzuleben..."²⁴. Aufgrund der soziokulturellen Verschiedenheiten zwischen ihnen und einheimischer Gesellschaft tauchten unerwartete Probleme auf. Infolgedessen wurden sie aus der neuen Gesellschaft ausgeschlossen²⁵ oder zogen sich selbst zurück, was zur Isolation und Einsamkeit sowie zum Ghettoleben führte²⁶. Vor allem bei ihnen war dieser Zustand noch gravierender, denn unter den Ausländern in Deutschland waren die Türken für die europäischen Menschen bzw. für die Deutschen am fremdesten²⁷. Dazu ist das folgende Zitat aus einem Text von einer Türkin als ein typisches Beispiel anzuführen:

Der Kontrast zwischen meiner eigentlichen Heimat und meiner sozusagen zweiten Heimat Deutschland in bezug auf Kultur, Tradition, Mentalität, Politik, Wirtschaft und Religion macht mein Leben in Deutschland nicht leicht. [...] Es kommt doch häufig zu Missverständnissen und damit zu Spannungen im Zusammenleben mit den deutschen

²² Vgl. Christian Schaffernicht, "Wir jubeln ihnen zu", **Zu Hause in der Fremde: Ein bundesdeutsches Ausländer-Lesebuch** (Hg. Christian Schaffernicht). Verlag Atelier im Bauernhaus, Fischerhude, 1981, S. 11.

²³ Vgl. Kuruyazıcı, 1992, **Op.cit.**, "Alman Okurlar ...", s. 7.

²⁴ Vgl. Doğan Hızlan, "Aufgelesen...", **Zeitschrift für Kulturaustausch - ... aber die Fremde ist in mir - Migrationserfahrung und Deutschlandbild in der türkischen Literatur der Gegenwart** (Hrsg. Günter W. Lorenz, Yüksel Pazarkaya). 35. Jg. 1985 / 1. Vj., 2. Auflage, Stuttgart, Mai 1985, S. 13.

²⁵ Vgl. Kuruyazıcı, 1992, **Op.cit.**, "Alman Okurlar ...", s. 7.; zur Isolierung des Fremden vgl.: Öztürk, 1999, **Op.cit.**, S. 112.

²⁶ Mehr dazu: Yüksel Pazarkaya, "Stimmen des Zorns und der Einsamkeit in Bitterland: Wie die Bundesrepublik Deutschland zum Thema der neuen türkischen Literatur wurde", **Zeitschrift für Kulturaustausch - ... aber die Fremde ist in mir - Migrationserfahrung und Deutschlandbild in der türkischen Literatur der Gegenwart** (Hrsg. Günter W. Lorenz, Yüksel Pazarkaya). 35. Jg. 1985 / 1. Vj., 2. Auflage, Stuttgart, Mai 1985, S. 19.

²⁷ Vgl. Öztürk, 1995, **Op.cit.**, s. 99.

Bürgern. Daher ist es verständlich, dass ich mich in dieser Umgebung oft unverstanden, allein, isoliert und müde fühle²⁸.

Man sieht in diesem Text ganz deutlich, dass die Einstellung zu Deutschland kritisch ist, denn es ist uns bekannt, dass die Fremde eine andere Sprache, Kultur und Tradition, andere Gewohnheiten, Sitten und Lebensumstände, einen anderen Alltag, eine andere Mentalität, andere Regeln, Gesetze und Gefühle hatte. Sogar die Natur und das Klima waren in der Fremde anders²⁹. In Bezug auf die Türken ist zu äußern, dass die Fremde eher wenige bekannte Elemente enthielt, als sie sich vorgestellt hatten³⁰. Die deutsche Umgebung war ihnen fremd³¹.

Die Fremde bedeutete für sie, - und wohl auch für die anderen Ausländer -, Trennung, Heimweh, Not und Entbehrung³². Es ist zu äußern, dass jede Auswanderung Leid mit sich bringt³³.

Die betroffenen Türken betrachteten die Fremde auch als Ursache für die Generationskonflikte innerhalb der Familie³⁴, was sie in der Heimat nicht derart erlebt hatten. Tekinay lässt in ihrem Roman "Nur der Hauch vom Paradies" ihrer Figur diesen Zustand aussprechen: ">>Dieses verdammte Land (er meinte Deutschland), das Kinder von Eltern trennt<<"³⁵. All diese Umstände führten dazu, dass die Fremde mit dem Wort "Bitterland" identifiziert wurde. In diesem

²⁸ Vgl. Deniz Çalışkan, "Grenzübergang", In **zwei Sprachen leben: Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern** (Hrsg. Irmgard Ackermann). Deutscher Taschenbuch Verlag, München, November 1983, S. 214.

²⁹ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 81.

³⁰ Vgl. **ibid**, S. 77-78.

³¹ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 32-33.

³² Vgl. Pazarkaya, 1985, **Op.cit.**, S. 19.

³³ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 29.

³⁴ Vgl. Herrmann, **Op.cit.**, S. 23.

³⁵ Vgl. Tekinay, 1993, **Op.cit.**, S. 13.

Zusammenhang sind die Verse vom großen Dichter Goethe zu erwähnen: "Nicht kurz sind unsere Leiden; / Denn wir haben das Bittere / der sämtlichen Jahre getrunken. / Schrecklicher, weil auch uns / die schönste Hoffnung zerstört ward"³⁶.

Die betroffenen Türken konnten sich auch der Hochgeschwindigkeit, Monotonie, Eintönigkeit und dem Lebensstil der hochindustrialisierten Fremde nicht anpassen. Auch die Erwartungen und die weitgesteckten Ziele in der Fremde schienen nicht so leicht zu erreichen. Sie erwarteten auch von ihren Kindern, dass sie mehr als sie selbst erreichen, demzufolge wünschten sie sich, dass ihre Kinder beliebte Berufe lernen und ausüben sollen. Für die Eltern gewann die Ausbildung ihrer Kinder an Bedeutung. Es geht den Eltern einzig darum, dass die Kinder als Aufsteiger ihren unerfüllten Leben einen Sinn verleihen, aber diesen Wunsch konnten nur wenige Kinder erfüllen, denn viele der türkischen Kinder in Deutschland waren aus verschiedenen Gründen in der Schule erfolglos³⁷. Dies waren Leiden, die tiefe Narben hinterließen und zur Enttäuschung führten. Es ist in diesem Zusammenhang zu äußern, dass die Enttäuschung in der Fremde von nahezu allen schreibenden Ausländern einstimmig in den Texten dieser Literatur behandelt wurde³⁸.

Alle Ausländer kamen in die Fremde nicht nur als Arbeitskräfte: "In Deutschland hatte man Arbeitskräfte erwartet, doch es kamen Menschen, wie Max Frisch sagte"³⁹. Sie brachten in die Fremde auch ihre sprachlichen, kulturellen,

³⁶ Zit. nach Pazarkaya, 1985, **Op.cit.**, S. 16.

³⁷ Vgl. Sağlam, **Op.cit.**, s. 23-35; vgl. dazu auch: Mustafa Çakır, "Almanya'daki Türk Çocuklarının İnterkültürel Etkileşime Dayalı Sorunları ve Çözüm Önerileri", **Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi**. Cilt no 10, Sayı no 1, (Bahar 2000), s. 133-142.

³⁸ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 65.

³⁹ Vgl. Lorenz / Pazarkaya (Hg), "Das verschlossene Paradies...", **Op.cit.**, S. 33; Max Frisch hatte den berühmten Satz "[...] man hat Arbeitskräfte gerufen, und es kamen Menschen [...]" in einem Vorwort zu dem Buch "Siamo Italiani" (1965) ausgedrückt. – Vgl. hierzu: Binnaz Baytekin, **Das Bild der türkischen Migrantenkinder in der deutschsprachigen Kinderliteratur**. T. C. Anadolu Üniversitesi, Eskişehir, 1993, S. 14.

heimatlichen Eigenschaften und ihre Charakterzüge bzw. ihre Identitäten mit⁴⁰. Ihre Eigenschaften waren anders als die der Einheimischen. Vor allem die Verschiedenheit der Sprachen war ein großes Problem, daher konnten sich die Fremden und Einheimischen nicht verstehen. So fand auch keine Kommunikation statt. Und dies hatte zur Folge, dass unter den Ausländern kulturelle und gesellschaftliche Widersprüche auftraten, dass sie schwere innere Konflikte durchmachten und in eine Identitätskrise gerieten⁴¹. Die beiderseitigen Vorurteile verstärkten diesen negativen Zustand. So fühlten sich viele von den Ausländern einsam, beleidigt und diskriminiert, infolgedessen isolierten sie sich von der einheimischen Gesellschaft, verbrachten aufgrund dieser negativen Lage schmerzhaft Jahre in der Isolation und führten ein Ghettoleben⁴². Außer den obenerwähnten Umständen hatten viele der Ausländer Schwierigkeiten auf dem Wohnungsmarkt und in der Arbeitswelt in Deutschland.

1.2.2. Die Situation der Ausländer auf dem Wohnungsmarkt und in der Arbeitswelt in Deutschland

Während der ersten Jahre der Gastarbeiterbeschäftigung in Deutschland wohnten nahezu alle Ausländer meist in den Wohnheimen der Arbeitgeber, aber nach einigen Jahren veränderte sich die Lage und diese Unterkünfte büßten an Bedeutung ein, denn mit dem Nachzug von Ehegatten und Kindern der Gastarbeiter rückten familienorientierte Wohnbedürfnisse in den Vordergrund. Um die weitgesteckten Ziele verwirklichen zu können, mussten sie die Wohnungskosten gering halten, daher wurden zunächst billige Wohnungen bevorzugt. Aber mit der Zeit nahmen die ausländischen Familien teilweise die deutschen Konsumgewohnheiten an, wobei das steigende

⁴⁰ Vgl. Kuruyazıcı, 1992, **Op.cit.**, "Alman Okurlar ...", s. 7; hierzu vgl. auch: Pazarkaya, 1985, **Op.cit.**, S. 16-17.

⁴¹ Vgl. Polat, **Op.cit.**, s. 12.

⁴² Vgl. dazu: Helga Herrmann, "Ausländer und Recht", **Informationen zur politischen Bildung** (Hg. Bundeszentrale für politische Bildung). Nr. 237, 4. Quartal, Franzis-Druck GmbH, München, 1992, S. 11.

Einkommen und die Entscheidung, sich auf Dauer in Deutschland niederzulassen, eine erhebliche Rolle spielte. In diesem Zusammenhang veränderten sich auch die Wohnbedürfnisse und -verhältnisse. So wurden qualitativ höherwertige Wohnungen gesucht, aber aufgrund der Engpässe auf dem deutschen Wohnungsmarkt konnten sie ihre Pläne nicht verwirklichen: "Sie wohnten als Restmieter in abbruchreifen Häusern, würden von deutschen privaten Vermietern abgelehnt und hätten auch bei gemeinnützigen Wohnungsgesellschaften Schwierigkeiten, eine Wohnung neben Deutschen zu erhalten. Der Mikrozensus 1985 und die Ergänzungserhebung 1987 ergaben, daß ausländische Familien in wesentlich beengteren Wohnverhältnissen als Deutsche lebten. Die Gebäude waren in der Regel älter und die Wohnungen schlechter ausgestattet"⁴³.

Die Schwierigkeiten bei der Wohnungssuche wurden auch von Tekinay in ihren Texten behandelt:

"Wir sahen uns nach einer neuen Wohnung um. Die Vermieter wollten aber nicht an Ausländer vermieten. Manchmal mussten wir stundenlang vor einer zu besichtigenden Wohnungs-Schlange stehen, und wenn wir endlich drankamen, war die Wohnung angeblich bereits vermietet. Auch Zeitungsinserate halfen da nicht viel. Wenn wir anriefen, sagten die Vermieter: >Wir haben nichts gegen Ausländer, aber die Wohnung ist gerade vermietet. Hätten Sie doch bloß vor zwei Minuten angerufen...<

Hätten wir doch, ach, hätten wir doch...

Gewiss gab es Wohnungen, die wir hätten bekommen können. Bruchbuden ohnegleichen.

>Nicht weit vom Zentrum< hieß es in einer Annonce, und es stellte sich heraus, dass das fragliche Haus an der Autobahn nach Garmisch-Partenkirchen stand. [...] Der freundliche deutsche Vermieter [...] fügte hinzu: >Schöner Blick vom Fenster< Der >schöne Blick< war die Autobahn, und der Vermieter betonte: >Lage ruhig sein, gell?<⁴⁴

⁴³ Ibid.

⁴⁴ Vgl. Tekinay, 1993, **Op.cit.**, S. 71.; hierzu vgl. auch: Hamm, **Op.cit.**, S. 66.

Es stellt sich nochmals eindeutig heraus, dass viele Menschen ausländischer Herkunft Probleme bei der Wohnungssuche in Deutschland haben.

Es ist uns auch bekannt, dass viele der Ausländer in der Fremde bzw. in Deutschland in unbeliebten, schweren, unqualifizierten, schmutzigen, schlecht bezahlten, gefährlichen, also kürzlich in körperlich und psychisch belastenden Branchen arbeiteten. Die einheimischen Arbeiter wollten in Asbest-, Kunststoff-, Gummiverarbeitung, in Gießereien oder am Fließband der Automobilindustrie aufgrund der obenerwähnten nachteiligen Umstände nicht gerne arbeiten. Und die Beschäftigungskosten der einheimischen Arbeiter, die trotz dieser negativen Zustände in diesen Branchen arbeiten wollten, waren für die Arbeitgeber zu hoch, daher benötigte die deutsche Industrie für diese Arbeiten die Ausländer und vor allem die Türken⁴⁵. In diesem Zusammenhang ist auch die Erläuterung von Helga Herrmann zu erwähnen: "Zu Beginn der Ausländerbeschäftigung übernahmen Ausländer Arbeiten, die für die deutschen Arbeitnehmer nicht zu finden waren. Es waren Arbeiten, die von den Deutschen als gesellschaftlich und wirtschaftlich minderwertig gemieden wurden"⁴⁶. Dazu möchte ich etwas aus dem Roman von Tekinay "Nur der Hauch vom Paradies" zitieren, in dem der Protagonist über die schlechten Arbeitsumstände der Türken – hier über die Tätigkeit "Müllabfuhr" - klagt: "Ich erinnere mich an die stinkenden Mülltonnen und an die Müllmänner mit den finsternen Blicken und den buschigen Schnurbärten. Ich schämte mich zutiefst, dass diese Müllmänner unsere Landsleute waren, dass unsere Landsleute den Abfall der anderen wegtrugen"⁴⁷. Solche Arbeiten fielen den Ausländern schwer, und dieser Zustand machte sie körperlich und psychisch krank. All diese Zustände führten auch dazu, dass die Menschen ausländischer Herkunft die Fremde als kalt, unsympathisch und feindlich erfuhren, wobei die Ausländerfeindlichkeit auch eine große Rolle spielte.

⁴⁵ Vgl. dazu: Hamm, **Op.cit.**, S. 27.

⁴⁶ Vgl. Helga Herrmann, "Ausländer am Arbeitsplatz", **Informationen zur politischen Bildung** (Hg. Bundeszentrale für politische Bildung). Nr. 237, 4. Quartal, Franzis-Druck GmbH, München, 1992, S. 12.

⁴⁷ Vgl. Tekinay, 1993, **Op.cit.**, S. 10.

1.2.3. Die Ausländerfeindlichkeit

Laut Hamm spielte die Ausländerfeindlichkeit in dem neuen Land bei der Enttäuschung der Ausländer eine wesentlich große Rolle: "Die Wirklichkeit West-Deutschlands führt zur Enttäuschung. Die Idealisierung schlägt angesichts wirtschaftlicher Ausbeutung und Ausländerfeindlichkeit ins Gegenteil um"⁴⁸. Die Ausländerfeindlichkeit ließ damals die Ausländer fühlen, dass sie in der Aufnahmegesellschaft fremd und unerwünscht sind und nicht zur hiesigen Gesellschaft gehören. Dieser Zustand ängstigte, entmutigte sie und beeinträchtigte die Integration⁴⁹, daher behandelten fast alle Autoren ausländischer Herkunft in ihren Texten das Thema 'Ausländerfeindlichkeit'⁵⁰. Sie betonten kontinuierlich, dass sie und mit ihnen alle Ausländer unter diesem gesellschaftlichen Problem litten⁵¹ - in den Werken, die zur deutschen Kinder- und Jugendliteratur gehören, haben auch etliche deutsche Autoren das Thema 'Ausländerfeindlichkeit' behandelt⁵² -. In diesem Zusammenhang ist für die Thematisierung der Ausländerfeindlichkeit in der Fremde ein Beispiel aus dem Roman von Tekinay "Nur der Hauch vom Paradies" anzuführen: "Da sehe ich es, ganz plötzlich an den Mauern: >>Ausländer raus...<< Ein schweres, trauriges Gefühl steigt in mir hoch. Ich würde die hässliche Schrift wegwischen, doch meine Fingerspitzen sind taub und kalt. Die Buchstaben tanzen vor meinen Augen, sie erscheinen mir wie drohende Zeichen einer fremden Kultur"⁵³. Tekinay behandelte das Problem "Ausländerfeindlichkeit" in vielen Abschnitten ihres Romans, wozu auch das folgende Zitat als Beispiel anzuführen ist:

⁴⁸ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 64.

⁴⁹ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 90-94.

⁵⁰ Vgl. Baytekin, **Op.cit.**, S. 17.

⁵¹ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 129.

⁵² Vgl. Özyer, 1994, "Alman Çocuk ve Gençlik Edebiyatında Türk İmajı", **Op.cit.**, s. 68- 79.

⁵³ Vgl. Tekinay, 1993, **Op.cit.**, S. 53.

[...] Deutschland für Ausländer – das hat verschiedene Gesichter. [...] es gibt auch das Deutschland der Ausländerfeindlichkeit, der Brandanschläge und der rassistischen Überfälle. [...] Auch wenn ich nur die Sonnenseiten dieses Landes kennen gelernt habe, kann ich, darf ich nicht die Augen vor den Schattenseiten verschließen. Ich darf die Brandanschläge und Überfälle, die alltägliche fremdenfeindliche Gewalt, die schmutzigen Mauerbeschriftungen >>Ausländer raus<< nicht übersehen. Als Skinheads vor einiger Zeit einen Landsmann namens Ramazan (er war in meinem Alter) erschlugen, bekamen wir es alle mit der Angst. Vater erwog wieder einmal die endgültige Rückkehr. Zugleich begann er bayerische Lodenanzüge zu tragen und setzte einen Gamsbart Hut auf, während er meine Mutter zwang, ohne Kopftuch auf die Straße zu gehen. Als Tarnung. Um nicht aufzufallen. Aber wir fielen trotzdem auf⁵⁴.

So stellt sich heraus, dass die Ausländerfeindlichkeit Gefühle von Bedrohung und eine diffuse Angst in den Menschen ausländischer Herkunft erweckte und das friedliche Zusammenleben zwischen Einheimischen und Nicht-Einheimischen belastete. Es ist aber auch eine Tatsache, dass "das Zusammenleben zwischen Einheimischen und Fremden auch in den westeuropäischen Nachbarstaaten keineswegs spannungsfrei ist"⁵⁵.

All diese erwähnten Zustände führten dazu, dass die Menschen ausländischer Herkunft die Fremde als kalt, monoton, unsympathisch, böse und feindlich erfuhren.

1.3. Feindliche Haltung gegenüber der Fremde

Da die Ausländer die Fremde als kalt, unsympathisch und feindlich erfahren hatten, fingen sie - die Betroffenen - in einer solchen Verstimmung an, alles in der Fremde, was nicht verstanden und als anders betrachtet wurde, negativ zu beurteilen, zu beanstanden, zu kritisieren und mit der Heimat zu vergleichen:

⁵⁴ Vgl. *ibid*, S. 181-182.

⁵⁵ Vgl. Helga Herrmann, "Vorbemerkung", *Informationen zur politischen Bildung* (Hg. Bundeszentrale für politische Bildung). Nr. 237, 4. Quartal, Franzis-Druck GmbH, München, 1992, S. 1.

Es ist eine Selbstverständlichkeit, dass viele Dinge in der Fremde für den Fremden eigenartig und nicht zu verstehen sind. Vieles angefangen von den Traditionen, Sitte, Kultur und sogar Klima bis zum Alltag und Gesellschaftsordnung wird kritisiert und verglichen. Es ist vielleicht auch ganz natürlich, dass vieles mit der Heimat verglichen und zu der Schlussfolgerung gekommen wird, es sei hier alles anders⁵⁶.

Laut Günther W. Lorenz können kulturelle, wirtschaftliche, historische, persönliche, religiöse, rassistische Gründe und das simple Anderssein in den falschen Meinungsbildern eine Rolle spielen, und "das Nicht-Kennen, das Nicht-Wissen, schlechthin das 'Fremde' kann Anlass zu Fehleinschätzung, Misstrauen, Vor- und Verurteilung sein"⁵⁷. So ist zu äußern, dass alles, was in Deutschland herrscht, parteiisch bzw. einseitig beurteilt und bemängelt wurde. Aus diesen Kritiken ist zu entnehmen, wie die Haltung von Ausländern gegenüber der Fremde war. Dieser Zustand wurde von Kocadoru äußerst deutlich und treffend ausgedrückt:

Es wurde schon erwähnt, dass die Fremde sowohl psychisch und physisch krank macht. Die Erwartungen und die hochgesteckten Ziele in der Fremde, die sehr schwer zu erreichen sind, machen aus diesen Menschen eine Masse, die der Fremde eher skeptisch, pessimistisch und feindlich gegenübersteht. Wenn der fremde Raum eher wenige bekannte Elemente enthält (wie der Fall bei den Türken ist), dann ist es völlig natürlich, dass sie eine negative Haltung der Fremde gegenüber zeigen. Da viele Dinge in der Fremde, angefangen von Sitten, Kultur und Klima bis zum Alltag nicht verstanden werden, werden deshalb kritisiert und mit der Heimat verglichen⁵⁸.

Die Ausländer fühlten sich pessimistisch und daher nahmen sie eine negative und einseitige Haltung gegenüber der Fremde ein. Der Unterschied in der Vorstellung von imaginärer und erfahrener Fremde veranlasste die Ausländer dazu, dass sie die neue Umgebung bzw. Deutschland als fremd und feindlich erfuhren und massiv kritisierten. Es ist auch zu äußern, dass beim Kritisieren der Fremde immer die Gefahr besteht, die Sache einseitig und vorteilhaft zu

⁵⁶ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 81.

⁵⁷ Vgl. Lorenz, "Ein Freund...", **Op.cit.**, S. 9.

⁵⁸ Vgl. Kocadoru, 1997, **Op.cit.**, S. 77-78.

beurteilen⁵⁹. Da die Ausländer aber in Verwirrung gerieten, konnten sie sich nicht vor einer einseitigen und ungerechten Kritik vollkommen behüten, und dies hatte zur Folge, dass die meisten ausländischen Autoren in ihren Werken aufgrund Vor- und Fehlurteile die Fremde verteufelten, was eigentlich eine krampfhaftige Übertreibung war. Etliche Autoren verallgemeinerten ihre Erfahrungen und begingen den Fehler, demagogische Agitation zu treiben, und sie haben es soweit getrieben, nahezu alle Deutschen als Nazis und als oberflächliche und langweilige Menschen hinzustellen⁶⁰. Die feindliche Haltung gegenüber der Fremde war sogar in den Beschreibungen der Natur / des Klimas zu verspüren.

1.4. Feindliche Haltung gegenüber der Natur in der Fremde

Die feindliche Haltung gegenüber der Fremde war sogar in den Beschreibungen der Natur / des Klimas so heftig und überspannt zu sehen, als wenn die Fremde bzw. Deutschland keine Sonne, keine Wärme, keinen Sommer hätte und ausschließlich aus Kälte bestünde. So ist zu sagen, dass das erhoffte Paradies, das Märchenland Deutschland zum Synonym für "Kälte" und "Fremde" geworden ist⁶¹. Sowie die meisten ausländischen Autoren identifizierten auch viele der türkischen Autoren in Deutschland, - wie es auch bei Tekinay der Fall ist -, die Fremde bzw. Deutschland mit der Kälte. Handelt es sich hier ausschließlich um die Kälte der Natur bzw. des Klimas? Auf eine solche Frage ist mit „Nein“ zu antworten, denn sie wollten einiges andeuten. Es lässt sich jedoch fragen, weshalb die Kälte und Fremde zueinander in Beziehung gebracht wurden. Dies hatte natürlich seine Gründe: Nach der Übersiedlung in die Fremde hatten die Ausländer in einer fremden Umgebung die Schmerzen der Enttäuschung zu ertragen, und wie erwähnt wurde,

⁵⁹ Vgl. *ibid*, S. 20.

⁶⁰ Mehr dazu: Riemann, *Op.cit.*, S. IX-XVI.; hierzu vgl. auch: Yüksel Pazarkaya, "Türkiye, Mutterland – Almanya, Bitterland", *Gastarbeiterliteratur* (Hrsg. Helmut Kreuzer, Peter Seibert) *LILI - Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*. Heft 56, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen, 1984, S. 111.

⁶¹ Vgl. Lorenz / Pazarkaya (Hg), "Das verschlossene Paradies...", *Op.cit.*, S. 34.

erschütterte die Enttäuschung in der Fremde die Ausländer sehr tief. All diese obenerwähnten Gründe waren die äußeren Ursachen, die zur feindlichen und negativen Einstellung und daher zur Verdammung der Fremde führten. Es lässt sich äußern, dass es auch noch tiefere bzw. innere Ursachen gab: Die Ausländer in der Fremde waren von seelischen Schmerzen wie Heimweh, Erinnerungen an die Vergangenheit in der Heimat, wo die Kindheit und die frühe Jugend verbracht wurde, gepeinigt. In diesem Zusammenhang bestätigt das folgende Zitat aus dem Roman von Tekinay "Nur der Hauch vom Paradies" diesen Zustand:

Warum zum Beispiel entzündete sich sein Zorn an einem eiskalten Sonntagnachmittag [...] bei einer so kleinen Störung: Einem verlegten Hausschuh? Die Aufregung galt bestimmt nicht dem Hausschuh, sondern etwas anderem. Der Mann hatte vielleicht wieder Heimweh, was bei ihm so etwas wie chronisches Zahnweh war. Er konnte unentwegt von seiner Heimat in der Ägäis erzählen, sie wie ein Gedicht herbeizitieren. Er sprach von ihren Sehenswürdigkeiten wie ein professioneller Fremdenführer, blätterte in seiner Vergangenheit wie in einem Fotoalbum. Ich kann mir vorstellen, dass das Heimweh der Urgrund seines Zorns war⁶².

Die Sehnsucht nach der verlassenen und verlorenen Heimat war unentbehrlich, denn den Ausländern fehlten ihre Verwandten, Freunde, vertraute Menschen und die gewohnte Umgebung⁶³. Auch Horst Hamm unterstrich diesen Zustand, indem er äußerte: "Sie haben nicht nur ihre Heimat verlassen, sondern auch ihre soziale Schicht, ihre Eltern, Freunde und Freundinnen. Sie sind nochmals entwurzelt"⁶⁴. Und dies hatte zur Folge, dass sie sich in der Fremde einsam, isoliert, unzufrieden und orientierungslos fühlten, denn die Fremde hatte sie von dieser sogenannten warmen, freundlichen und glücklichen Atmosphäre der Heimat getrennt und dazu noch enttäuscht. Aus diesem Grunde hatten sie

⁶² Vgl. dazu: Tekinay, 1993, **Op.cit.**, S. 35.

⁶³ Vgl. Saliha Scheinhardt, "Leben ohne Hoffnung", **Zeitschrift für Kulturaustausch - ... aber die Fremde ist in mir - Migrationserfahrung und Deutschlandbild in der türkischen Literatur der Gegenwart** (Hrsg. Günter W. Lorenz, Yüksel Pazarkaya). 35. Jg. 1985 / 1. Vj., 2. Auflage, Stuttgart, Mai 1985, S. 35.

⁶⁴ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 98.

Sehnsucht nach der Heimat, und das Zugehörigkeitsgefühl zur ursprünglichen und verlassenen Heimat ließ sie niemals los. Es ist zu äußern, dass der Abschied von der Familie, von den Verwandten, Freunden und der Heimat schmerzlich war und den Ausländern immer schwerfiel. Einerseits standen sie unter äußerem Druck der Fremde, andererseits hatten sie aufgrund der obenerwähnten Verluste seelische Leiden, daher lässt sich sagen, dass die Fremde krank macht. So leiden die Ausländer in der Fremde an verschiedenen Krankheiten: "Ausländische Arbeiter und ihre schulpflichtigen Kinder leiden gehäuft an psychischen, psychosomatischen und paranoiden Syndromen, z.B. an Depressionen, Magen-Darmstörungen, psychogenen Organfunktionsstörungen, Magengeschwüren, Potenzverlust, hysteriformen Verhaltens-, Lern- und Motivationsstörungen, Identitätsschädigungen"⁶⁵. Die Mediziner, Psychologen, Soziologen versuchen seit geraumer Zeit zu erfahren, aus welchen Gründen diese Erkrankungen entstehen, und so wurde es klar, dass diese psychischen und psychosomatischen Erkrankungen direkt durch Heimweh, Trennung von der Familie, Angst vor der Zukunft ausgelöst werden⁶⁶. Die Ausländer betrachteten ihre Zukunft als vage, weshalb sie immer unter Angst litten. In Bezug auf diese Krankheiten lässt sich das folgende Zitat aus Tekinays Roman als ein treffendes Beispiel anführen:

[...] immer wenn unsere Aufenthaltserlaubnis abgelaufen war und wir in dieses Gebäude [das Ausländeramt] mussten, um sie zu verlängern, zitterten wir, die ganze Familie, und litten tagelang an Magenschmerzen. [...] Er sprang an die Decke vor Magenschmerzen. Magengeschwür lautete die Diagnose der Ärzte. Seitdem hat er seine Magenkrämpfe⁶⁷.

Es konnte sein, dass ihre Aufenthaltserlaubnis nicht verlängert wurde, daher litten diese Menschen ausländischer Herkunft jahrelang unter dieser Angst.

⁶⁵ Vgl. *ibid*, S. 95.

⁶⁶ Vgl. Kocadoru, 1997, *Op.cit.*, S. 17.

⁶⁷ Vgl. dazu: Tekinay, 1993, *Op.cit.*, S. 45.

Viele von den Ausländern sahen die sogenannte bittere und feindliche Fremde als den Verursacher dieser Leiden. Tekinay wollte in ihren Texten auf diese negativen Zustände in der Fremde hinweisen, daher identifizierte sie die Fremde mit der Kälte. Darüber hinaus kommt in ihren Texten die Dunkelheit vor, welche die Sonne und die Wärme verschlingt und daher als ein Symbol für die Fremde verwendet wird. Auch ‚die Nacht‘ wurde oft als Motiv verwendet. Es wurde im zweiten Kapitel dieser Arbeit ausführlich dargelegt, wie Tekinay die Fremde mit den Natursymbolen wie Sonne, Wärme, Kälte, Regen, Schnee, Wolken, Himmel, Mond, Wind, Sturm, Unwetter, Blitz, Donner, Dunkelheit, Nacht, Dämmerung, Finsternis, Wälder, usw. verknüpfte.

Es stellte sich heraus, dass die als kalt, böse und feindlich erfahrene Fremde anhand der negativen Beschreibungen der Natur bzw. des Wetters widergespiegelt wurde. So lässt sich nochmals sagen, dass die Kälte als ein Synonym für die Fremde verwendet wurde. Es ist wohl zu fragen, ob die Natur in der Fremde stets negativ ist. Herrscht dort nur die Kälte? Weswegen bleibt in Tekinays Texten die Sonne und Wärme immer im Hintergrund? Warum ist der Himmel dort kontinuierlich trübe? Weshalb sind die Wolken nicht weiß, sondern grau oder grauschwarz? Geht es in der Fremde ausschließlich um Regen, Sturm, Schnee, Blitz oder Donner? Weswegen wird immer wieder auf die eiskalte Nacht, Dunkelheit, Finsternis, usw. hingewiesen? Hat die Fremde keinen warmen und hellen Tag? Natürlich hat die Fremde auch Tage, die nicht kalt, kühl, regnerisch, neblig, grau oder trüb sind. Es gibt die Sonne, auch wenn sie nicht so heiß ist wie in den Ländern im Süden, woher die meisten Ausländer stammen. Es ist eine Tatsache, dass die Fremde aufgrund ihrer geographischen Lage nicht zu heiß, sondern eher kalt ist, aber das heißt nicht, dass sie permanent kalt ist. Als Fazit bleibt festzuhalten:

Die kalte Natur in der Fremde [in Deutschland] ist ein Symbol für die Kälte der Menschen in der Fremde. Aber es ist mehr als ein Symbol, oder eine Andeutung – es ist ein Vorurteil. Das Vorurteil, dass die Menschen des kühlen Nordens kalt, kühl und

gefühllos, und die Menschen des heißen Südens gastfreundlich, lebhaft und heißblütig seien⁶⁸.

Im Unterschied zu dieser einseitigen und voreingenommenen Haltung gegenüber der Fremde und ihrer Natur gewann die ursprüngliche Heimat aufgrund des Heimwehs plötzlich an Bedeutung, weshalb sie verklärt und idealisiert wurde.

2. DIE VERKLÄRUNG UND IDEALISIERUNG DER HEIMAT

Es ist zu hinterfragen, warum die Heimat, die aus wirtschaftlichen, politischen Gründen oder wegen Studienzwecken verlassen worden war, den Ausländern plötzlich bedeutsam wurde:

Heimat wird allerdings dem einzelnen erst dann bedeutsam, wenn sie verloren geht. Ein Auswanderer, der beispielsweise innerhalb von zwei Flugstunden in eine Welt gelangt, in der alle erlernten Werte nicht mehr gelten, der wird die Fremde als Chaos erleben. Die Suche nach Heimat wird zur Überlebensfrage. Heimat erscheint dann meist als Phantasie einer innerlich und äußerlich geordneten Welt. [...] Eine Phantasiewelt wohlgeordnet⁶⁹.

Viele Ausländer wünschten sich die Fremde als ein Märchenland. Sie hatten aber leidvoll und enttäuscht erfahren, dass die Fremde hinsichtlich ihrer gesellschaftlichen Zustände nicht ein solches Märchenland war, und diese Erfahrung führte zur innerlichkeitsträchtigen Rückwendung auf die verlassene Heimat. So wurde die vermisste Heimat verklärt und in idyllischen Farben gemalt⁷⁰. Die Fremdlinge konnten die Fremde nur ertragen, indem sie sich ein idealisiertes Heimatbild zurechtstilisierten. Biondi und Schami legen den Grund für diese Haltung dar:

⁶⁸ Vgl. Kocadoru, 1997, *Op.cit.*, S. 85.

⁶⁹ Vgl. Hamm, *Op.cit.*, S. 58.

⁷⁰ Vgl. *ibid.*, S. 70.

Ein wichtiges Thema dieser Literatur ist das Schicksal des Gastarbeiters; d.h. ökonomisch gezwungen zu sein, aus der eigenen Heimat auszuwandern, oder besser formuliert, aus ihr verjagt zu werden und die daraus resultierende Sehnsucht nach dieser Heimat, die in der Isolation der Fremde widerspruchlose, idyllische Züge bekommt, da der Gastarbeiter im neuen Land keine Heimat findet⁷¹.

Da die Ausländer unter starkem Druck der Umstände in der Fremde standen und auch unter Heimweh litten, versuchten sie irgendwie, ihre seelischen Leiden in der Fremde und den brennenden Schmerz der Trennung von der Heimat einschließlich aller ihren Werte zu lindern, und so schufen sie sich in dieser Not ein pragmatisches Objekt: Sie stellten der als kalt, fremd, böse, hässlich und feindlich erfahrenen Fremde die warme, positive, gute und beschützende Heimat entgegen, um in einer als negativ und feindlich erfahrenen Umgebung zu überleben⁷².

In der Fremde erinnert man sich ausschließlich an die Sonnenseiten der ursprünglichen und verlassenen Heimat. Vielmals werden die Schattenseiten der Heimat ignoriert.

Die Erinnerungen, die das idealisierte und verklärte Heimatbild bestimmen, reichen tief in die Vergangenheit zurück. Laut Hamm bestimmen die Erlebnisse in der Kindheit das Heimatbild: "Die ursprüngliche Heimat wird in eins gesetzt mit Kindheitserlebnissen und Kindheitsphantasien. Die Bundesrepublik ist hingegen die Welt der Erwachsenen. Solche Spaltung wird durch räumliche und zeitliche Distanz begünstigt. Sie hat wohl eine Ursache in der hiesigen Ausländerfeindlichkeit, in der mangelnden Bereitschaft eines Großteils der Deutschen, ausländische Mitbürger in ihrer Andersartigkeit zu akzeptieren"⁷³. In ihrem Roman "Nur der Hauch vom Paradies" offenbarte Tekinay mit der Zunge

⁷¹ Vgl. Biondi / Schami, 1981, **Op.cit.**, S. 125.

⁷² Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 75-76.

⁷³ **Ibid**, S. 78.

ihrer Heldenfigur, dass sie bei der Verfassung ihrer Werke die Kindheitserinnerungen als Stoff in ihre Texte einbaute:

>>Ich könnte ja, so mein Lektor, von meinen Kindheitserinnerungen Gebrauch machen. >>Wühlen Sie im Schatz Ihrer Erinnerungen<<, empfahl er mir [...]. >>Lass uns aus dem Schatz der Erinnerungen schöpfen<<, schlug Emel vor, um mir bei der Suche nach Stoff für meinen ersten Roman zu helfen. [...] In diesem märchenhaften Rahmen baute ich wahre Kindheitserinnerungen ein und behandelte das Thema im Rahmen der deutsch-ausländischen Beziehungen⁷⁴.

Es lässt sich äußern, dass die aufgrund der Enttäuschung und des Kulturschocks in der Fremde aufgetauchten Probleme und daher die innere Zerrissenheit und das Heimweh zur Idealisierung und Verklärung der ursprünglichen und verlorenen Heimat geführt haben.

Die ausländischen Autoren hatten geglaubt, dass ihr Leid, ihre Einsamkeit in der Fremde enden könnte, wenn sie die Heimat verklären und idealisieren, aber sie fanden sich plötzlich einer neuen Tatsache gegenüber: "Sie erkannten, daß sie, in der Fremde lebend, dem Eigenen, dem Gewohnten, Überkommenen, Vertrauten selbst fremd zu werden begannen. Deutschland hatte sie in Bann geschlagen; vieles von dem, was sie hier [in Deutschland] mit Schmerzen ertrugen, vermißten sie im Urlaub, sie stellten fest, [...] daß sie sich verändert hatten, andere geworden waren"⁷⁵. Neue Erfahrungen – die Erlebnisse in Deutschland – spielten dabei eine erhebliche Rolle⁷⁶. Als Fazit bleibt festzuhalten, dass sie sich allmählich der ursprünglichen und verlassenen Heimat entfremdet haben.

⁷⁴ Vgl. Tekinay, 1993, *Op.cit.*, S. 21.

⁷⁵ Vgl. Günter W. Lorenz / Yüksel Pazarkaya (Hg.), "Heimatlos im Niemandsland: Wie Türken zwischen Wandlung und Beharrung zu leben lernten", *Zeitschrift für Kulturaustausch - ... aber die Fremde ist in mir - Migrationserfahrung und Deutschlandbild in der türkischen Literatur der Gegenwart* (Hrsg. Günter W. Lorenz, Yüksel Pazarkaya). 35. Jg. 1985 / 1. Vj., 2. Auflage, Stuttgart, Mai 1985, S. 73-74.

⁷⁶ Vgl. Hamm, *Op.cit.*, S. 100.

3. DIE AUSEINANDERSETZUNG MIT DER REALITÄT

3.1. Entfremdung von der Heimat – die fremde Heimat

Die Menschen, die aus verschiedenen Gründen ihre Heimatländer verlassen hatten und in die Fremde bzw. nach Deutschland gekommen waren, gewöhnten sich mit der Zeit an die Sprache, Kultur, Lebens- und Konsumgewohnheiten, Kleidung und an das Essen sowie an das System der Fremde. Auch wenn sie sich in der neuen Gesellschaft einsam, isoliert und beleidigt oder nicht wie die Einheimischen wohl fühlten, beeindruckte die Fremde sie mit ihren neuen Werten, die diese Menschen ausländischer Herkunft früher nicht kannten oder als fremd betrachteten, und es ist auch zu erwähnen, dass die Fremde bzw. Deutschland diesen Menschen ausländischer Herkunft die Möglichkeit verschaffte, die Angelegenheiten aus einer anderen Perspektive zu betrachten⁷⁷.

Und auch die ursprüngliche Heimat, die der Ausländer vor Jahren verlassen hatte, veränderte sich mit der Zeit und befindet sich nicht im gleichen Zustand. So lässt sich äußern, dass die Erinnerungen an die Heimat, wo die Kindheit und die erste Jugend verbracht wurde, in der Vergangenheit geblieben und unrealisierbare Wunschbilder sind, also die Heimat, die vor Jahren verlassen wurde, ist nicht mehr der gleiche Ort, an den man sich erinnert. Die Heimat entfernt sich von den in der Fremde lebenden Fremdlingen oder anders formuliert: Die in der Fremde lebenden Menschen haben sich der ursprünglichen Heimat entfremdet. Demgemäss ist zu äußern, dass die Heimat, die vor Jahren verlassen wurde, dem Menschen, der in der Fremde lebt, fremd geworden ist⁷⁸. So fühlt sich der Mensch, der seit geraumer Zeit in der Fremde lebt, in seiner Heimat fremd, denn solch ein Mensch lebt außer den Urlauben im Ausland bzw. in der Fremde. So kann er die Ereignisse und Veränderungen in

⁷⁷ Vgl. Alev Tekinay, **Engin im Englischen Garten**. Ravensburger Buchverlag Otto Maier, Ravensburg, 1990, S. 37-38.

⁷⁸ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 87.

der Heimat nicht miterleben. Die Fremde hat ihn in Bann geschlagen, weshalb er sich der Lebenslage in der Heimat nicht anpassen kann, infolgedessen fühlt er sich der Heimat entfremdet⁷⁹. In diesem Zusammenhang ist die Erläuterung von Silvia Zindane-Akıncı zu erwähnen:

Wenn man aber von der Fremde spricht, muss man auch die eigene Fremde, also in unserem Fall die Fremde des Herkunftslandes erwähnen. Diese Fremdheit entsteht entweder durch soziale oder politische Erfahrungen und Einrichtungen des Heimatlandes oder durch die Anpassung an die neue Kultur. Denn es kommt auch öfters vor, dass die herkunftige Kultur immer fremder wird, indem man mit der fremden Kultur immer mehr vertraut wird. Somit entsteht natürlich eine neue Fremde, die zum Problem werden kann⁸⁰.

Nach den Experten kann sich ein Mensch seiner eigenen Gesellschaft, wo er geboren wurde und aufwuchs, und seiner Muttersprache entfremden, und daher ist die Entfremdung von der Heimat und der Muttersprache nicht nur während des Aufenthalts in der Fremde, sondern auch selbst in der Heimat möglich⁸¹. Wenn ein Mensch anfängt, seine Heimat aus einem anderen Blickwinkel zu betrachten, ist dies ein Beweis dafür, dass er sich seiner Heimat entfremdet hat⁸².

Auch Tekinay lässt der Ich-Erzählerin in ihrer autobiographisch geprägten tagebuchähnlichen Erzählung diesen Zustand aussprechen:

Eine fremde Stadt, eine fremde Umgebung, ein fremdes Zimmer. Dabei bin ich in meiner Heimatstadt, bei meiner Familie, in meinem eigenen Zimmer, das früher, vor

⁷⁹ Vgl. dazu: Lorenz / Pazarkaya (Hg.), 1985, "Heimatlos im Niemandsland...", **Op.cit.**, S. 73-74.

⁸⁰ Vgl. Zindane-Akıncı, **Op.cit.**, S. 502.

⁸¹ Vgl. Erişkon, **Op.cit.**, s. 24.

⁸² Mehr dazu: Şara Sayın, "Vatan Duygusu Coğrafya ile Sınırlı Mıdır?", **Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi**. Sayı no 144, (Kasım 1992), s. 5-6.

etwa zehn Jahren mir gehört hat. Nun ist es aber das Zimmer meines jüngeren Bruders, den ich vertreiben muss, wenn ich einmal im Jahr Urlaub mache⁸³.

Die Ich-Erzählerin hat vor Jahren die Heimat verlassen und ist zu Studienzwecken in die Fremde gezogen. Weil sie seit geraumer Zeit außer den Urlauben in der Fremde lebt, hat sie sich allmählich der Heimat und deren Werte entfremdet: Seitdem sie die Heimat verlassen hat und in der Fremde lebt, haben sich die Stadt und soziokulturelle Umgebung, wo sie früher lebte, die Sprache, die ihre Muttersprache ist, die Freunde, Freundinnen, Eltern und Geschwister, sogar die Natur verändert. Man kann auch äußern, dass die Ich-Erzählerin, die in die Fremde gezogen ist, sich mit der Zeit an die Werte und Lebensgewohnheiten der Fremde angepasst hat. Dass Tekinay diesen Zustand in ihren Texten widerspiegelt bzw. gesteht⁸⁴, ist eine wichtige Eigenschaft von ihr, die man unterstreichen sollte. In ihren Texten legt sie anhand verschiedener Argumente die Entfremdung von der Heimat dar.

Auch die erste Generation, die seit langem in der Fremde lebt, hat sich teilweise der neuen Umgebung in der Fremde angepasst, demzufolge kommen die Umstände in der Heimat den in der Fremde lebenden Menschen fremd vor. Besonders bei der zweiten Generation ist dieser Prozess noch dominanter. Mit der Zunge der Heldenfiguren, die zur zweiten Generation gehören, kritisiert Tekinay in ihrem Roman "Nur der Hauch vom Paradies" die Fernsehprogramme und die Fernsehgewohnheit der Einheimischen in der Heimat: "Die Türken sind Fernsehheinis. [...] Das hiesige Fernsehprogramm gefällt mir nicht, ganz abgesehen davon, dass Emel und ich auch Sprachschwierigkeiten haben. Ich sehne mich nach dem deutschen Fernsehen"⁸⁵. Wie man bemerkt, legt Tekinay in diesem Zusammenhang auch dar, dass die in der Fremde lebende zweite Generation die in der Heimat im Fernsehen gesprochene Muttersprache bzw.

⁸³ Vgl. Alev Tekinay, "Langer Urlaub", **Die Deutschprüfung: Erzählungen**, 2. Auflage, Brandes & Apsel Verlag, Frankfurt a. M., 1990, S. 132.

⁸⁴ Vgl. dazu auch: **Ibid**, S.134.

⁸⁵ Vgl. Tekinay, 1993, **Op.cit.**, S. 104.

die türkische Sprache nicht gut versteht. Diese Generation hat sich nicht nur der im Fernsehen gesprochenen türkischen Standardsprache entfremdet, sondern auch der Umgangssprache. Die seit langem in der Fremde lebenden Menschen bemerken im Urlaub in der Heimat, dass sie ihre Muttersprache bzw. die türkische Sprache nicht ganz gut verstehen können, und daher sprechen sie in der Heimat ihre Muttersprache ganz langsam, um nicht aufzufallen⁸⁶.

Da ein Mensch, der vor Jahren die Heimat verlassen hat und in die Fremde gezogen ist, mit seinen in der ursprünglichen Heimat gebliebenen Freunden keinen Kontakt mehr hat, gibt es zwischen ihnen keine tiefe Freundschaft mehr, also die Beziehung zu alten Freunden ist mit der Zeit schwächer geworden, sogar abgebrochen. Und aufgrund seines Auslandsaufenthalts kennt der in der Fremde lebende Mensch auch wenige Personen in der Heimat, infolgedessen spürt er, dass er seiner Heimat fremd geworden ist.

Tekinay legt auch in ihrer autobiographisch geprägten Erzählung "Die Heimkehr oder Tante Helga und Onkel Hans" die Entfremdung von der Heimat deutlich dar⁸⁷. Die Protagonisten, die sich jahrelang aufgrund ihres Studiums im Ausland aufhielten, kehrten mit großen Hoffnungen und voller Idealismus aus der Fremde heim, aber sie konnten sich in der alten Heimat nicht einleben und daher fühlten sie sich hier fremd. So erlebten sie wieder eine Enttäuschung, infolgedessen flüchten sie aus der ihr fremd gewordenen Heimat wieder in die sogenannte kalte Fremde, in der Isolation, Einsamkeit, Unzufriedenheit, Gleichgültigkeit, usw. regiert. Wie es in Franco Biondis Erzählung "Passavantis Rückkehr" (1985) und in Osman Engins Satire "Deutschling" (1985) vorkommt, thematisiert auch Tekinay in dieser kurzen Ich-Erzählung 'die misslungene Rückkehr'⁸⁸.

⁸⁶ Vgl. Tekinay, 1990, "Langer Urlaub", **Op.cit.**, S. 132.

⁸⁷ Vgl. Alev Tekinay, "Die Heimkehr oder Tante Helga und Onkel Hans", **Die Deutschprüfung: Erzählungen**, 2. Auflage, Brandes & Apsel Verlag, Frankfurt a. M., 1990, S. 144-155.

⁸⁸ Vgl. Yeşilada, **Op.cit.**, S. 470.

Die Entfremdung von der Heimat wird von Tekinay deutlich unterstrichen:

Wir haben hier [in der Heimat] wenige Bekannte, geschweige denn Freunde. Ich spüre es mehr und mehr, dass wir hier Fremdlinge sind. Wir sind hier genau wie dort, in Deutschland, Exoten. Aber gebe zu, dass wir uns manchmal nicht wie Einheimische benehmen, sondern wie Touristen⁸⁹.

Die in der Heimat gültigen Werte, Begebenheiten und die herrschende Lebensweise kommen den Menschen, die vor Jahren die Heimat verließen und lange Zeit in der Fremde lebten, vollends fremd vor⁹⁰. Sie erfahren, dass die Erinnerungen an die Kindheit und erste Jugend in der Heimat nicht mehr wiederzubeleben sind, und da die seit geraumer Zeit in der Fremde lebende Ich-Erzählerin jetzt in der Heimat keine Gemeinsamkeiten zwischen ihrer Gegenwart und Vergangenheit finden kann, fühlt sie sich der Heimat entfremdet:

Vielleicht ist der Quittenduft das einzige, was ich in unserem neuen Leben [in der Heimat] mag. Das ist für mich eine Erinnerung an die Kindheit und die frühe Jugend, als ich noch nicht nach Deutschland gegangen war. Nur den Quittenduft vermittelt mir Heimatgefühl. Alles andere ist mir fremd, vielmehr entfremdet⁹¹.

Und auch die Themen, die in der Heimat besprochen werden, klingen dem seit langen Jahren in der Fremde lebenden Menschen sowohl inhaltlich als auch sprachlich fremd: "Aber diese Frauen [...] ratschen und ratschen über Themen, die mir fremd sind. Wir haben keine gemeinsame Sprache, stelle ich fest, obwohl sie meine Muttersprache reden"⁹². Weil die in der Heimat gesprochene Sprache bzw. Türkisch fremd klingt, rückt die in der Fremde gesprochene

⁸⁹ Vgl. Tekinay, 1990, "Die Heimkehr oder Tante Helga und Onkel Hans", **Op.cit.**, S. 145.

⁹⁰ Vgl. Yeşilada, **Op.cit.**, S. 470.

⁹¹ Vgl. Tekinay, 1990, "Die Heimkehr oder Tante Helga und Onkel Hans", **Op.cit.**, S. 148.

⁹² Vgl. **ibid**, S. 151.

Sprache bzw. Deutsch in den Vordergrund. Tekinay spricht mit der Zunge ihrer Heldin aus, dass sie die deutsche Sprache vermisst: "Nicht einmal die >Süddeutsche Zeitung< gibt es hier [in der Türkei], die ich am meisten vermisse"⁹³. Sogar die Biersorten in der Heimat schmecken der Ich-Erzählerin und ihrem Mann nicht: "Hier [in der Türkei] gibt es keine große Auswahl in bezug auf Biersorten. Und die wenigen Biersorten, die es hier gibt, schmecken uns nicht"⁹⁴. So eine ähnliche Entfremdung hinsichtlich der alkoholischen Getränke kommt auch in einem anderen Text von Tekinay vor: "Ich nehme ein Schluck Raki, und der Schnaps steigt mir bis zu den Haarwurzeln. Ich verstehe nicht, wie die Türken für dieses scharfe Zeug schwärmen können"⁹⁵.

Daraus ist zu entnehmen, dass die Fremde mit ihren Werten und Lebensgewohnheiten auf die Heldenfigur, die in der Fremde lebt, gewirkt hat, daher fühlt sie sich in Bezug auf ihr Verhalten und Denken nicht mehr so, wie ihre Landsleute in der Heimat. Sie hat auch die Regeln, die das gesellschaftliche Leben in der Heimat bestimmen, vergessen: "Ich muss die hiesigen Gesellschaftsregeln vergessen haben"⁹⁶.

Obgleich sie versuchen, sich der alten Heimat anzupassen, fallen sie als Fremde auf, und die Leute in der Heimat sind nicht bereit, sie zu integrieren: "Trotz aller Mühe, die wir uns geben, fallen wir, mein Mann und ich, auf. Alles, was wir machen, ist ein Dorn im Auge der anderen. Alles, was wir machen, wird heftig kritisiert. [...] Im Endeffekt bin ich doch die Ausländerin aus dem eisigen Norden, obwohl ich einst hier geboren wurde"⁹⁷.

Ebenso wie die anfangs in der Fremde erlebte Enttäuschung, führten auch die Probleme in der ehemaligen Heimat, wie Anpassungsschwierigkeiten,

⁹³ *Ibid.*

⁹⁴ *Ibid.*, S. 147.

⁹⁵ Vgl. Tekinay, 1993, *Op.cit.*, S. 170.

⁹⁶ Vgl. Tekinay, 1990, "Die Heimkehr oder Tante Helga und Onkel Hans", *Op.cit.*, S. 149.

⁹⁷ Vgl. *ibid.*, S. 146.

Entfremdung, usw., zu einer neuen Enttäuschung, und daher bekamen die Protagonistin diesmal Sehnsucht nach der echten Fremde bzw. der neuen Heimat, woher sie vor kurzer Zeit flüchteten: "Und Tante Helga und Onkel Hans haben Anpassungsschwierigkeiten und Heimweh nach Deutschland. Aber niemand versteht sie"⁹⁸. 'Die Sehnsucht nach der Fremde bzw. der neuen Heimat' ist ein offenkundiges Argument, das beweist, dass die Protagonisten bzw. die Ich-Erzählerin und ihr Mann sich der ehemaligen Heimat entfremdet haben. In diesem Kontext ist die Erläuterung von Karin Yeşilada zu erwähnen, die auch dieses Thema berührte: "Ähnlich wie in Osman Engins Satire 'Deutschling' leiden auch Tekinays Protagonisten unter den neuen Lebensumständen, die nicht allein Unannehmlichkeiten wie Stromausfall und Lebensmittelknappheit mit sich bringen, sondern darüber hinaus massives Heimweh verursachen: Heimweh nach der bayrischen Heimat und ihren Bergen, nach München und der Leopoldstraße, nach deutschem Filterkaffee und Brezeln, nach Radio Bayern III und dem Schneewalzer"⁹⁹.

Auch die Einheimischen in der Heimat sehen die heimgekehrten Landsleute als Fremde bzw. als Deutsche an und nennen sie 'Tante Helga' und 'Onkel Hans': "[...] der kleine Sohn meiner großen Schwägerin nennt uns >>Tante Helga und Onkel Hans<<"¹⁰⁰. Dies sind stereotype Namen, mit denen man in der Türkei die Deutschen bezeichnet. Es stellt sich heraus, dass die Ich-Erzählerin und ihr Mann sich mit der deutschen Heimat identifiziert haben, daher nimmt die Ich-Erzählerin "nicht etwa Anstoß an diesem Fremdbild, sondern identifiziert sich mit der Benennung und behält sie für den Rest der Erzählung"¹⁰¹. Eindeutschung des Namens ist als Integrationsmerkmal, aber zugleich auch als Zeichen des Identitätsverlusts zu verstehen¹⁰².

⁹⁸ *Ibid.*

⁹⁹ Vgl. Yeşilada, *Op.cit.*, S. 470.

¹⁰⁰ Vgl. Tekinay, 1990, "Die Heimkehr oder Tante Helga und Onkel Hans", *Op.cit.*, S. 146.

¹⁰¹ Vgl. Yeşilada, *Op.cit.*, S. 471.

¹⁰² Vgl. Ackermann, Juni 1985, *Op.cit.*, S. 223.

Diese angeführten typischen Beispiele, die aus Tekinays Werken zitiert worden sind, legen dar, dass die längst in der Fremde lebenden Menschen sich zwangsläufig der ursprünglichen Heimat entfremdet haben. Diese Menschen sind sich darüber auch im klaren, dass sie nicht auffallen sollen, damit man nicht bemerkt, dass sie sich der ursprünglichen Heimat entfremdet haben. Sich in der Heimat ebenso wie in der Fremde fremd fühlen und wie ein Fremdling behandelt werden, ist eine unerträgliche Lage: "Nicht auffallen. Das ist ein großes Problem"¹⁰³. Aber aufgrund der Sprache, Haltung und äußeres Aussehens werden diese Menschen sowohl in der Fremde als auch in der Heimat nicht von Einheimischen akzeptiert, daher werden sie als Fremdlinge angesehen: "Hier bin ich >>die aus Deutschland<<, während ich für meine Nachbarn und Kollegen in München >>die aus der Türkei<< bin"¹⁰⁴.

Obwohl die Heimat früher aufgrund der Einsamkeit, Isolation, Unzufriedenheit und Fremdheit in der Fremde und auch wegen des Heimwehs anhand der Erinnerungen an die Kindheit und erste Jugend idealisiert und mit verklärten Bildern geschildert wurde, kommt sie nun mit ihren Werten und Lebensgewohnheiten dem seit langen Jahren in der Fremde lebenden Menschen fremd vor, daher wird sie nicht wie früher idealisiert. Auch die Natur in der Heimat wird nun anders geschildert. Bei Tekinay lesen wir: "[...] bei dieser Hitze, die mich verrückt macht. Ich kann sie nicht ertragen, die trockene, erstickende Hitze, die wie ein Flammenhauch an meinem Körper klebt."¹⁰⁵. Wie man bemerkt, wird die Natur in der Heimat aufgrund der Entfremdung nicht verklärt, sondern zum Teil negativ geschildert.

Die alte Heimat ist in der Vergangenheit geblieben, und daher fällt es einem Menschen, der längst in der Fremde lebt, schwer, sich der ehemaligen Heimat anzupassen. Die Heimat nicht wie früher idyllisch, harmonisch und mit

¹⁰³ Vgl. Tekinay, 1990, "Langer Urlaub", **Op.cit.**, S. 133.

¹⁰⁴ Vgl. **ibid**, S. 143.

¹⁰⁵ **ibid**, S. 133-134.

verklärten Bildern zu schildern ruft den Eindruck hervor, dass auch die echte Fremde nicht wie früher negativ wahrgenommen wird. Dies sind Andeutungen, dass der Fremdling die Fremde im Norden bzw. Deutschland als seine neue bzw. zweite Heimat betrachtet und dass er sich auf Dauer dort niederlassen will.

3.2. Die Fremde wird zur zweiten Heimat

Wer zwischen Heimat und Fremde steht, fühlt sich in beiden Sprachen und Kulturen fremd, aber er betrachtet trotz mancher unakzeptablen Zustände allmählich die Fremde als seine zweite Heimat. Wegen der Entfremdung von der Heimat und aus soziokulturellen Gründen ist die endgültige Rückkehr in die ursprüngliche Heimat nur ein unerfüllbarer Wunsch, und die Entscheidung, sich auf Dauer in der Fremde niederzulassen, spielt hierbei eine zentrale Rolle, daher rückt das ehemals als fremd betrachtete Land als die neue Heimat in den Vordergrund.

Die zweite und nicht zuletzt die dritte Generation kennt die ursprüngliche Heimat oberflächlich nur von Urlaubsreisen und wohl von Memoiren, welche die Eltern ihnen erzählt haben¹⁰⁶. Dafür kann man aus Tekinays Kinderbuch "Engin im Englischen Garten", in dem die Probleme und Gefühle der zweiten türkischen Generation behandelt werden, ein Beispiel anführen:

Engin erinnerte sich, dass er einmal im Lexikon nachgeschlagen hatte, was das Wort >>Heimat<< bedeutet. >>Heimat<< wurde als das Land definiert, wo man geboren ist und wo man seinen ständigen Wohnsitz hat. Na bitte, dachte Engin. Dann ist also doch Deutschland meine Heimat. Die Heimat meiner Eltern kenne ich nur von Urlauben einmal im Jahr oder einmal in zwei, drei Jahren. Izmir ist nur ein Name für mich, karge Erinnerungen, mehr nicht¹⁰⁷.

¹⁰⁶ Vgl. Turan, **Op.cit.**, s. 114.

¹⁰⁷ Vgl. Tekinay, 1990, Engin im..., **Op.cit.**, S. 37.

Die Heimat der Eltern wird für die zweite und dritte Generation zur Fremde, und die Fremde ihrer Eltern zur neuen Heimat. Die Kinder und Enkel der ersten Generation wollen in Deutschland leben und denken gar nicht daran, in die Heimat der Eltern oder Großeltern zurückzukehren, deren Sprache sie auch nicht gut verstehen¹⁰⁸. Sie betrachten auch die endgültige Rückkehr der Eltern in die Heimat als eine äußerst schwache Eventualität:

Meine Eltern sahen nicht, daß die endgültige Rückkehr eine Utopie war. >>Nächstes Jahr gehen wir endgültig zurück<<. Diesen Satz wiederholte mein Vater unzählige Male. Er tut es sogar heute noch. [...] In Wirklichkeit hingen sie [die Eltern bzw. die erste Generation] jeden Tag etwas mehr an dem neuen Land, in dem auch ihre Kinder das Licht der Welt erblickten. [Sie] haben die Hoffnung, eher die Illusion, nicht aufgegeben, wieder in die Türkei zurückzugehen. Dabei haben sie jeden Tag ein wenig mehr von der alten Heimat entwurzelt, ohne dass es ihnen bewusst ist. Bewusstsein spielt ja sowieso keine große Rolle in ihrem Leben, sondern Gefühl¹⁰⁹.

Hinsichtlich der Autoren der zweiten türkischen Generation, von denen viele in Deutschland geboren wurden und aufwuchsen, erwähnte Ackermann, dass die Herkunft und die heimatlichen bzw. türkischen Traditionen diese Autoren nicht viel interessieren, dass für sie die Begriffe 'Heimat' und 'Fremde' andere Bedeutungen haben als für ihre Eltern und dass für sie die Bundesrepublik Deutschland, wo sie eben leben, und die heutige Zeit noch wichtiger ist als die Heimat der Eltern und Vergangenheit¹¹⁰. Diese Feststellung ist verständlich:

Wer in der Fremde geboren wurde, in ihr aufwuchs, in ihr lernte, wer die Sprache der Fremde spricht und nicht mehr die des Zuhauses, dem wird die Fremde [...] zu einer Art Heimat. Nicht immer ist es eine geliebte Heimat, nicht immer fühlt man sich in ihr geborgen, aber man fühlt sich ihr doch zugehörig, möchte sie nicht verlassen, möchte teilhaben an dem, was diese neue, fremde Heimat, die von Tag zu Tag doch weniger

¹⁰⁸ Vgl. Günter W. Lorenz / Yüksel Pazarkaya (Hg), "Die steinigen Wege: Wie Türken als Fremde heimkehren oder gegen die Stummheit kämpfen", **Zeitschrift für Kulturaustausch - ... aber die Fremde ist in mir - Migrationserfahrung und Deutschlandbild in der türkischen Literatur der Gegenwart** (Hrsg. Günter W. Lorenz, Yüksel Pazarkaya). 35. Jg. 1985 / 1. Vj., 2. Auflage, Stuttgart, Mai 1985, S. 111.

¹⁰⁹ Vgl. Tekinay, 1993, **Op.cit.**, S. 25-26.

¹¹⁰ Vgl. Ackermann, 1992, **Op.cit.**, s. 20.

fremd ist, bestimmt, möchte mitreden können. [...] Stimmen werden laut, Meinungen werden gesagt, Forderungen formuliert, in einer Sprache, die man besser beherrscht als die Muttersprache, besser vielleicht als die, deren Muttersprache sie ist. Zukunft heißt etwas ganz anderes, als sie für ihre Väter, Großväter geheißen hatte¹¹¹.

Sie interessieren sich teilweise für die in der ursprünglichen Heimat herrschenden Probleme in den Bereichen wie Wirtschaft, Politik, Aufbau, usw. Für sie haben die Sachen in der zweiten bzw. neuen Heimat einen Vorrang und so interessieren sie sich eher für die Probleme in der neuen Heimat und deren Lösungen. Da es sich entschieden hat, dass sie in der neuen Heimat bzw. in Deutschland auf Dauer bleiben wollen, sehen sie ihre Zukunft in Deutschland und wollen daher in diesem neuen Land eine Ausbildung machen, den beruflichen und sozialen Aufstieg erleben und Erfolg haben¹¹². Dass die zweite türkische Generation in ihren Köpfen ein anderes Türkei- und Deutschlandbild hat als das der Eltern, lässt Tekinay in ihrem Roman "Nur der Hauch vom Paradies" ihren Helden aussprechen:

So wie meine Eltern ein unrealistisches Türkei- und Deutschlandbild in ihren Köpfen haben, haben sie eine wirklichkeitsfremde Beziehung zu Deutschland. Deutschland ist für sie ein lebendiger Mythos, Hölle und Paradies zugleich. Hassliebe ist es, was sie zu diesem Land entwickelt haben. Emel und ich hingegen spüren weder Hass noch Begeisterung, für uns ist Deutschland Alltag, Selbstverständlichkeit¹¹³.

Außer der Entfremdung von der Sprache, Kultur und Lebensgewohnheiten der ursprünglichen Heimat spielten auch andere Probleme der Heimat bei der Entscheidung, sich auf Dauer in der neuen Heimat niederzulassen, eine zentrale Rolle. Mit der Zunge des Helden, der zur zweiten türkischen Generation gehört, bringt Tekinay diese Probleme der ursprünglichen Heimat zur Sprache:

¹¹¹ Vgl. Lorenz / Pazarkaya (Hg.), "Die steinigen Wege...", **Op.cit.**, S. 112.

¹¹² Vgl. Türkiye Araştırmalar Merkezi (Zentrum für Türkeistudien), **Op.cit.**, s. 17.

¹¹³ Vgl. Tekinay, 1993, **Op.cit.**, S. 106.

Ich will ja nicht ständig meckern. Aber man muss auch der Realität ins Auge sehen. Die Heimat unserer Eltern ist kein Paradies. Unsere Eltern haben den Tick, ihre Heimat in schillernden Farben zu sehen. Dabei belügen sie aber nicht uns, die zweite Generation, sondern, ohne es zu merken, sich selbst. [...] Die soziale Ungerechtigkeit, der krasse Unterschied zwischen Reich und Arm, die niedrigen Löhne und die hohen Preise. Das scheint aber meinen Eltern nicht viel auszumachen, weil sie ja mit D-Mark zahlen. Sie sind wie blind vor der Realität, die sogar mir, einem verträumten Jungen, ins Auge springt. Während des Urlaubs wird meine Haltung gegenüber allem, was meine Eltern sagen, skeptisch, denn ich bin der Wahrheit näher als sie¹¹⁴.

Die sozioökonomische Lage in der ursprünglichen Heimat führte dazu, dass die Menschen ausländischer Herkunft nicht aus der Fremde in ihre Heimatländer zurückkehrten¹¹⁵. Je länger diese Menschen in der Fremde blieben, desto schwerer wurde es, in die ursprüngliche Heimat entgeltlich zurückzukehren, und so schlugen diese Menschen ausländischer Herkunft Wurzeln in der Fremde bzw. in der neuen Heimat¹¹⁶. Die schlechte Lage in der ursprünglichen Heimat wirkte auf die zweite Generation noch negativer, und daher kritisieren sie die Heimat ihrer Eltern sehr scharf.

Dass Tekinay die ursprüngliche Heimat nicht mehr idealisiert und mit verklärten Bildern schildert, deutet darauf hin, dass sie als eine professionelle Schriftstellerin die Zustände aus einem anderen Blickwinkel betrachtet. Viele der Autoren ausländischer Herkunft berührten in ihren Texten nicht die Schattenseiten der ursprünglichen Heimat. Sie setzten sich nicht mit den Zuständen in der alten und neuen Heimat realitätsgerecht auseinander¹¹⁷. Tekinay ist es jedoch gelungen, diese Wahrnehmungsstruktur durchzubrechen. Mit ihren Darstellungen, die der Realität noch näher sind, unterscheidet sie sich von den meisten dieser Autoren ausländischer Herkunft.

¹¹⁴ Vgl. *ibid*, S. 105.

¹¹⁵ Vgl. Hamm, *Op.cit.*, S. 55.

¹¹⁶ Vgl. *ibid*, S. 28.

¹¹⁷ Vgl. *ibid*, S. 75.

Jetzt lebt man aber in zwei Sprachen und Kulturen. Auf der einen Seite die alte Heimat, auf der anderen Seite die neue Heimat. Wo fühlt man sich zu Hause? Es ist zu gestehen, dass man sich "dazwischen", also nirgendwo zu Hause fühlt.

4. DAZWISCHEN – EINE SCHRIFTSTELLERIN ZWISCHEN HEIMAT UND FREMDE

Die Erfahrung, sich nirgendwo zu Hause zu fühlen, ist eines der wichtigsten Themen, die Tekinay in ihren Werken behandelt. Sowohl in der Fremde als auch in der Heimat aufgrund des Fremdseins nicht anerkannt und integriert werden, also das Gefühl "Dazwischen-Sein", führt bei denjenigen, die zwischen zwei Kulturen und Sprachen hin und her reisen, zur Identitätskrise¹¹⁸. Hierfür kann man das folgende Zitat aus Tekinays Erzählung "Langer Urlaub" als Beispiel anführen: "Die Entfremdung ist schmerzhaft. Ich stelle mir die Frage: Was ist besser? Fremdsein oder Entfremdetsein?"¹¹⁹.

Vor allem bei der zweiten Generation ist die Identitätskrise noch dominanter¹²⁰:

[...] denn auch ich bin so etwas wie ein >>weißer Neger<<, dem Namen und den Papieren nach ein Türke, doch was mein Denken, Fühlen, Träumen und Schreiben betrifft, ein Deutscher. Das dumme dabei ist, dass ich für die Türken nicht türkisch und für die Deutschen nicht deutsch bin¹²¹.

Der Protagonist dieses Romans von Tekinay gehört zur zweiten Generation. Man bemerkt, dass er in zwei Sprachen und Kulturen lebt, und dies hat Identitätsverlust zur Folge: "Das Thema des Identitätsverlustes als Preis für die

¹¹⁸ Vgl. *ibid.*, S. 83.

¹¹⁹ Vgl. Tekinay, 1990, "Langer Urlaub", *Op.cit.*, S. 141.

¹²⁰ Vgl. Nuran Özyer, "Üç Şekerli Demli Çay", *Edebiyat Üzerine*. Gündoğan Yayınları, Ankara, Ocak 1994, s. 159.; vgl. hierzu auch: Öztürk, 1999, *Op.cit.*, S. 123.

¹²¹ Vgl. Tekinay, 1993, *Op.cit.*, S. 132.

Zweisprachigkeit zieht sich wie ein roter Faden durch die Texte, vor allem bei denen die deutsche Sprache zur Muttersprache wurde. Die Frage 'Wohin gehöre ich denn eigentlich' ist in vielen Texten unüberhörbar¹²². Auch Tekinay lässt ihrer Heldenfigur diesen Zustand aussprechen: ">>Die Zweisprachigkeit als Preis der Sprachlosigkeit<<, stotterte ich. >>Ich kann perfekt Deutsch und wahrscheinlich auch genauso gut Türkisch, doch in beiden Sprachen habe ich das Gefühl, in fremden Gewässern zu schwimmen"¹²³. Der Protagonist, der mit der Zunge von Tekinay spricht, fühlt sich fremd, also nirgendwo zu Hause, wie sich seinerzeit auch der berühmte Autor Chamisso gefühlt hatte: ">Ich bin Franzose in Deutschland und Deutscher in Frankreich. [...] Ich bin nirgends am Platz, ich bin überall fremd<"¹²⁴.

In zwei Sprachen und Kulturen leben hat zur Folge, sich weder in der Fremde noch in der Heimat 'zu Hause' zu fühlen, und ein Mensch, der sich so fühlt, "bleibt ein Wanderer, ein Fremder ohne kulturelle Heimat"¹²⁵. Wer sich 'nirgendwo zu Hause' fühlt, der leidet unter Schmerzen¹²⁶. In diesem Zusammenhang lässt sich das folgende Zitat anführen:

Es gibt mich also doppelt oder mehrfach. Es gibt sogar noch eine dritte Traumvariante: Ich wache eines Morgens im Englischen Garten auf und habe keine Identität mehr. Endlose Leere in meinem Gehirn. Ich weiß nicht, wo ich mich befinde, und viel schlimmer: Wer ich bin. Um eine Antwort zu finden, begeben sich auf die Suche nach mir¹²⁷.

¹²² Vgl. Ackermann, 1983, **Op.cit.**, S. 252.

¹²³ Vgl. Tekinay, 1993, **Op.cit.**, S. 90.

¹²⁴ Zitiert nach Harald Weinrich, "Vorwort", **In zwei Sprachen leben: Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern** (Hrsg. Irmgard Ackermann). Deutscher Taschenbuch Verlag, München, November 1983, S. 9.

¹²⁵ Vgl. Hamm, **Op.cit.**, S. 83.

¹²⁶ Mehr dazu: Yüksel Özoğuz, "Almanca Yazan Bir Türk Şairi: Zafer Şenocak", **Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi**. Sayı no 144, (Kasım 1992), s. 30-31; vgl. dazu auch: Lisa Pardy (Hg.), **Wo bin ich... - Von der Reise zwischen zwei Welten und der Kunst, in beiden zu leben**. Österreichisches Kulturinstitut, Istanbul, 1996, S. 3-4.

¹²⁷ Vgl. Tekinay, 1993, **Op.cit.**, S. 56.

Die seelische Zerrissenheit der in der Fremde lebenden Menschen ausländischer Herkunft bzw. der ersten Generation und nicht zuletzt der zweiten Generation führt dazu, zwischen zwei Sprachen und Kulturen hin und her zu reisen bzw. zu pendeln: "Ich schwebe nur. Zwischen zwei Welten"¹²⁸.

In Bezug auf Tekinay erwähnt Kocadoru, dass sie durch die Hin- und Herreise zwischen den Kulturen ermüdet ist¹²⁹. Hierfür ist das folgende Zitat als Beispiel anzuführen:

Stempel über Stempel in unseren Pässen: Einreise-Ausreise, Einreise-Ausreise, Einreise... Jahrelang dieselbe Strecke hin und her auf der Suche nach einer Identifikation, nach einer Heimat¹³⁰. Der Zwiespalt, zwischen zwei Sprachen und Kulturen zu stehen bzw. hin- und herzureisen, hat letztlich zur Folge, keine Heimat zu haben¹³¹.

Solche Menschen reisen stets zwischen zwei Heimatländern, zwei Kulturen und zwei Sprachen, uns so fühlen sie sich in beiden Sprachen, Kulturen und Ländern fremd¹³². Bei Tekinay lesen wir: "Ich gehöre zwar zu zwei Sprachen und zwei Ländern, aber in beiden bin ich nur ein Gast"¹³³. Eine Welt, in der man fremd ist, und die andere Welt, der man entfremdet ist. Tekinay betont diesen Zustand mit der Zunge ihrer Heldenfigur: ">>[...] was bedeutet der Begriff >Heimat< für Sie und wo fühlen Sie sich zu Hause?<< [...] das weiß ich auch nicht. Deshalb habe ich Lexikon nachgeschlagen. [...] Und wo ich mich zu Hause fühle... In mir"¹³⁴.

¹²⁸ Vgl. Tekinay, 1990, "Die Heimkehr oder Tante Helga und Onkel Hans", **Op.cit.**, S. 152.

¹²⁹ Vgl. Kocadoru, 1998, **Op.cit.**, s. 240.

¹³⁰ Vgl. Tekinay, 1990, "Die Heimkehr oder Tante Helga und Onkel Hans", **Op.cit.**, S. 155.

¹³¹ Vgl. **ibid.**, S. 154.

¹³² Vgl. Özyer, 1994, "Üç Şekerli Demli Çay", **Op.cit.**, s. 160.

¹³³ Vgl. Tekinay, 1990, "Langer Urlaub", **Op.cit.**, S. 135.

¹³⁴ Vgl. Tekinay, 1993, **Op.cit.**, S. 111.

Wie aus diesen Beispielen, die aus Tekinays Werken zitiert worden sind, zu entnehmen ist, fühlen sich Tekinay und natürlich auch ihre Helden, die oft zur zweiten Generation gehören, zwischen zwei Sprachen und Kulturen. Es wäre wohl nicht falsch, die folgende Bemerkung über Tekinay zu machen: Eine Schriftstellerin zwischen Heimat und Fremde.

SCHLUSSFOLGERUNG

Die Menschen, die aufgrund Arbeitslosigkeit, Armut, Elend und Hoffnungslosigkeit oder zu Studienzwecken und aus anderen Gründen ihre wirtschaftlich rückständigen Heimatländer verließen, kamen in die wirtschaftlich starken und hochindustrialisierten mitteleuropäischen Anwerbeländer, darunter vor allem in die Bundesrepublik Deutschland. Der Wunsch, eine kurze Zeit in der Fremde zu bleiben und mit der Realisierung des vor der Einreise geplanten Ziels wieder in die Heimat zurückzukehren, erfüllte sich bei den meisten Menschen ausländischer Herkunft nicht, und im Laufe der Zeit entschieden sie sich dafür, in der Fremde bzw. in der neuen Heimat auf Dauer zu bleiben. Weder sie noch das Aufnahmeland hatten nicht mit solch einer Entwicklung gerechnet. Und so entstand im weiteren Sinne die deutschsprachige Literatur von Autoren ausländischer Herkunft und im engeren Sinne die deutschsprachige Literatur von türkischen Autoren, die ihre Wurzeln in dieser wichtigsten sozioökonomischen Wanderung dieses Jahrhunderts hat. Die deutschsprachige Literatur von türkischen Autoren impliziert all die Leiden, Ängste, Gefühle und die Betroffenheit der Türken in Deutschland. Es ist zu äußern, dass die deutschsprachige Literatur von türkischen Autoren der Ertrag und das Ergebnis dieser großen Völkerwanderung dieses Jahrhunderts ist, die heute fast 40 Jahre hinter sich gelassen hat.

Diese Arbeit versucht, anhand der Beschreibungen und Symbolisierungen der Natur in der Fremde und in der Heimat an Beispieltexten von Alev Tekinay, die aufgrund ihrer persönlichen Eigenschaften eine der andersartigsten und wichtigsten Vertreterinnen dieser Literatur ist, darzulegen, wie die Türken die Fremde und Heimat erfahren haben. Es wurde mittels der Erläuterungen von Experten in diesem Bereich versucht, die Hintergründe, die zu solch einer Erfahrung führten, darzulegen.

Die Sprache, Kultur, Lebensgewohnheiten, Sitten und Gebräuche sowie die menschlichen Beziehungen, Betrachtungsweisen, Gesetze und sogar die Natur und das Klima, also kürzlich die soziokulturellen, wirtschaftlichen und geographischen Eigenschaften der Fremde waren nicht so, wie es sich die Menschen ausländischer Herkunft vor der Einreise vorgestellt hatten. Die Eigenschaften der Fremde kamen diesen Menschen fremd vor, daher konnten sie viele von diesen Wesenszügen nicht verstehen. Auch die Einheimischen konnten aufgrund der andersartigen Sprachen und Kulturen die Fremdlinge, - insbesondere die Türken -, nicht verstehen. Diese Menschen ausländischer Herkunft stießen im alltäglichen Leben, bei der Arbeit, Wohnungssuche und Nachbarschaft in der neuen Gesellschaft, deren Werte ihnen fremd und unverständlich vorkamen, auf Schwierigkeiten, was anfangs zu einer Enttäuschung und zum Kulturschock führte. Sich von Eltern, Verwandten, Freunden und sogar von der Natur und dem Klima der Heimat zu trennen, fiel diesen Menschen in der Fremde auch schwer. Diese vertraute Umgebung vermissen sie in der Fremde, daher sehnten sie sich eifersüchtig nach der verlassenen Heimat. Und wenn man die Einsamkeit, Beleidigung, Monotonie, Gleichgültigkeit, Isolierung, usw. dazu rechnet, so kann man sagen, dass der Prozess, der die Entstehung der deutschsprachigen Literatur von ausländischen Autoren schuf, angefangen hatte. In diesem Zusammenhang meldeten sich die Autorinnen und Autoren unter diesen Menschen ausländischer Herkunft, vor allem die türkischen Schriftsteller, zu Wort. Sie behandelten in ihren Gedichten, Erzählungen und ihren Romanen die Leiden, Ängste, Gefühle, Probleme, usw. Es muss auch gestanden werden, dass die Enttäuschung in der Fremde und das Heimweh eine einseitige Beurteilung der Zustände mit sich brachte, und dies führte dazu, alles, was zur Fremde gehört, als schlecht und negativ und was zur Heimat gehört, als gut und positiv zu betrachten. Während die Fremde negativ und ihre Natur kalt dargestellt wurde, wurde die Heimat positiv und ihre Natur warm, rein, gesund, idyllisch und mit verklärten Bildern geschildert, – die Fremde wurde verdammt und die Heimat idealisiert.

Die sogenannte freundliche, warme, idyllische, reine und positive Heimat war der imaginäre Ort, wohin die Menschen ausländischer Herkunft aus der als kalt, bitter, feindlich und negativ erfahrenen Fremde flüchteten. Oft war dieser Ort ein phantastisches Dorf am Meer, wo menschliche Wärme, Freundlichkeit, Zufriedenheit, Glück, Solidarität herrschte und die Natur warm, rein, gesund, unverdorben, attraktiv und idyllisch war. Eine solche Beschreibung war emotional geprägt, und daher war es vielmals eine übertriebene Schilderung, eine Phantasiewelt wohlbemerkt. In dieser Phantasiewelt wurden die Erinnerungen an die Kindheit und erste Jugend in der ursprünglichen Heimat wach, und so wurde die Heimat einschließlich ihrer Natur anhand dieser Erinnerungen lebhaft und in bunten Farben geschildert.

In der Fremde hat man ausschließlich positive Erinnerungen an die ursprüngliche und verlassene Heimat, daher wurde die Heimat von vielen Autoren dieser Literatur maßlos idealisiert, mit schillernden Farben verklärt und idyllisch beschrieben. So kann man sagen, dass sich die Realität auflöst und eine fiktionale Phantasiewelt in den Vordergrund rückt.

Alev Tekinay ist es zum großen Teil gelungen, die einseitige und falsche Wahrnehmungsstruktur durchzubrechen. Wenn sie bzw. ihre Helden sich in der Fremde glücklich und zufrieden fühlen, dann ist die Schilderung der Natur in der Fremde positiv. Die psychische Lage der Helden [eigentlich der Autorin] bestimmt, ob die Natur in der Fremde und in der Heimat positiv oder negativ geschildert wird, also eine subjektive Betrachtungsweise.

In ihren Texten, in denen die definitive Rückkehr in die Heimat nicht als Lösung vorgeschlagen wird, führt das Leben trotz mancher unakzeptablen Zustände in der Fremde weiter. Sie strebt nach einer märchenhaften Welt, in der sich die orientalischen und okzidentalischen Kulturen vereinen und wo ein freundliches, glückliches, gerechtes und freies Zusammenleben existiert.

Ferner wurde auch anhand der Erläuterungen der Experten in diesem Bereich darauf hingewiesen, dass die deutschsprachige Literatur türkischer Autoren eine Literatur der Betroffenheit ist. Der Schmerz, der diese Menschen ausländischer Herkunft in der Fremde aufgrund der Enttäuschung und des Heimwehs übermannte, war ein wichtiges und wohl ein zwingendes Motiv zum Schreiben. Das Schreiben war für viele Autoren dieser Literatur eine Selbsttherapie und ein Ausbruchsversuch aus der Isolation in der Fremde. Die Autoren dieser Literatur waren auch das Sprachrohr der Sprachlosen in dem neuen Land. Diese Literatur trägt zwar autobiographische und dokumentarische Züge, sie ist aber mehr als das. Sie übt Kritik an die deutsche Gesellschaft, entzieht sich aber auch nicht der Aufgabe, die negative Einstellung und Handlung der Ausländer in der Fremde oder der Landsleute in der Heimat zu kritisieren. So lässt sich sagen, dass die deutschsprachige Literatur von türkischen Autoren sowohl Kritik als auch Selbstkritik übt.

Die deutschschreibenden türkischen Autoren, die ehemaligen türkischen Gastarbeiter in Deutschland und nicht zuletzt deren Kinder betrachten in letzter Zeit die Fremde als ihre zweite bzw. neue Heimat, und daher fühlen sie sich als ein integraler Bestandteil des neuen Landes und leisten einen bedeutenden Beitrag zum kulturellen und gesellschaftlichen Leben der neuen Heimat: Die deutschsprachige Literatur von türkischen Autoren bereichert mit neuen Themen, Inhalten und Blickwinkeln die deutsche Literatur der Gegenwart. Sie ist eine Synthese und Symbiose der orientalischen und der reichen deutschen Literatur. Neben der kulturellen Funktion hat sie auch eine gesellschaftliche Funktion in der neuen multinationalen und -kulturellen deutschen Gesellschaft, denn die deutschsprachige Literatur von türkischen Autoren zeigt, wo es Komplikationen gibt, die das Zusammenleben zwischen Einheimischen und Nicht-Einheimischen erschweren, daher leistet sie auch einen wichtigen Beitrag zum interkulturellen Dialog.

Die Zukunft der deutschsprachigen Literatur von türkischen Autoren hat eine enge Beziehung mit der Zukunft der Türken in Deutschland. Die jenen Autoren

dieser Literatur, die zur zweiten Generation gehören, tragen momentan zur deutschen Literatur der Gegenwart bei. In absehbarer Zeit werden wohl auch die Autoren der dritten Generation dabei mitwirken.

Es ist auch zu gestehen, dass die zweite und nicht zuletzt die dritte Generation die Heimat ihrer Eltern/Großeltern ausschließlich von Urlaubsreisen oder mündlichen Erzählungen oberflächlich kennt. Sie beherrschen auch ihre Muttersprache nicht so gut. Manche von ihnen fühlen sich sogar eher als Deutsche und betrachten die deutsche Sprache als ihre Muttersprache bzw. als ihre erste Sprache. So lässt sich äußern, dass ihre Werke in der Zukunft wohl die Züge der orientalischen bzw. heimatlichen Literatur sehr wenig oder nicht tragen werden. Dieser Prozess wird von verschiedenen sozioökonomischen und gesetzlichen Faktoren, wie z.B. die Erwerbung der deutschen Staatsangehörigkeit, geprägt. In dieser Hinsicht wird diese Literatur in die deutsche Literatur einmünden.

QUELLENVERZEICHNIS

- Ackermann, Irmgard. "Nachwort", **Fremde Augenblicke: Mehrkulturelle Literatur in Deutschland** (Hg. Irmgard Ackermann). Bonn: Inter Nationes, 1996.
- _____. "Nachwort", **In zwei Sprachen leben: Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern** (Hrsg. Irmgard Ackermann). München: Deutscher Taschenbuch Verlag, November 1983.
- _____. "In der Fremde hat man eine dünne Haut... - Türkische Autoren der 'Zweiten Generation' oder Die Überwindung der Sprachlosigkeit", **Zeitschrift für Kulturaustausch - ... aber die Fremde ist in mir - Migrationserfahrung und Deutschlandbild in der türkischen Literatur der Gegenwart** (Hrsg. Günter W. Lorenz, Yüksel Pazarkaya). 35. Jg. 1985 / 1. Vj., 2. Auflage. Stuttgart: Mai 1985.
- _____. "Integrationsvorstellungen und Integrationsdarstellungen in der Ausländerliteratur", **INFO DAF - Informationen Deutsch als Fremdsprache** (Hrsg. Deutscher Akademischer Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD). Nr. 3, 12. Jahrgang, Juni 1985.
- _____. "Türk Kadın Yazarların Alman Yazınına Katkıları", Çeviren: Sırma Belin. **Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi**. 144, Kasım 1992.
- Ağaçsapan, Asuman. **Stereotype und Vorurteile im Türkischen und im Deutschen – Eine Studie zu Streotypen in authentischen und engagierten schriftlichen Texten**. T.C. Anadolu Üniversitesi Yayınları; No. 1116, Eğitim Fakültesi Yayınları; No. 55. Eskişehir: 1999.
- Akçam, Dursun. **Sevdam Ürktü – Öykü**. İstanbul: Simavi Yayınları, 1992.
- Ateş, Şeref. "Almanya'da Türk Göçmen Edebiyatı", **Gündoğan Edebiyat Dergisi**. 2, 8, 1993.

- _____. "Multikulturelle Gesellschaft – Eine Herausforderung für die Erziehung?", **Tagungsbeiträge des V. türkischen Germanistik-Symposiums (1.-2. Juni 1995)**. Eskişehir: ETAM A.Ş., 1996.
- _____. "Heimat und Gastland im Spiegel der Migranteliteratur – anhand der ausgewählten Autorinnen." Yayınlanmamış Doktora Tezi. Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 1993.
- Aytaç, Gürsel. "Almanya'da Türk Edebiyatı", **Edebiyat Yazıları - II**. Ankara: Gündoğan Yayınları, Nisan 1991.
- _____. "Alev Tekinay'ın Yeni Romanı: Der weinende Granatapfel", **Edebiyat Yazıları - II**. Ankara: Gündoğan Yayınları, Nisan 1991.
- _____. "Almanca Yazan Türklerin Artıları, Eksileri", **Edebiyat Yazıları - III**. Ankara: Gündoğan Yayınları, Ocak 1995.
- _____. "Göçmen Edebiyatı - Postmodern İlişkisi Üzerine", **Edebiyat Yazıları-III**. Ankara: Gündoğan Yayınları, Ocak 1995.
- _____. "Çağdas Edebiyat", **Gündoğan Edebiyat Dergisi**. 2, 6, Bahar 1993.
- _____. "Sürgün Edebiyatı", **Gündoğan Edebiyat Dergisi**. 3, 11-12, Yaz-Güz 1994.
- _____. "Alev Tekinay'ın Son Romanı", **Gündoğan Edebiyat Dergisi**. 4, 13, Kış 1995.
- Bayer, Manfred. "Weltweite Fremdenfeindlichkeit: Erklärungssätze und Versuche interkultureller Erziehung", **INFO DAF - Informationen Deutsch als Fremdsprache** (Hrsg. Deutscher Akademischer Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD). Nr. 3, 12. Jahrgang, Juni 1985.
- Baytekin, Binnaz. **Das Bild der türkischen Migrantenkinder in der deutschsprachigen Kinderliteratur**. Eskişehir: T. C. Anadolu Üniversitesi, 1993.
- Biondi, Franco / Schami, Rafik (Unter Mitarbeit von Jusuf Naoum und Suleman Taufiq). "Literatur der Betroffenheit", **Zu Hause in der Fremde: Ein bundesdeutsches Ausländer-Lesebuch** (Hg. Christian Schaffernicht). Fischerhude: Verlag Atelier im Bauernhaus, 1981.

Biondi, Franco. "Aus der Diskussion", **INFO DAF - Informationen Deutsch als Fremdsprache** (Hrsg. Deutscher Akademischer Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD). Nr. 3, 12. Jahrgang, Juni 1985.

_____. "Die Fremde wohnt in der Sprache", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). München: Serie Piper, 1986.

Bulut, Can. "Stellenwert der türkischen Migrantenliteratur in der deutschen Literaturszene", **Tagungsbeiträge zu dem VI. Germanistik-Symposium (27-28 Oktober 1997)** (Hg. Universität Mersin). Mersin: Zuhaf Ofset, 1998.

Cheesman, Tom / Göktürk, Deniz. **Türkische Namen, deutsche Texte. Ein Literaturüberblick Ende 1999** (Aus dem Englischen von Alexander Schlutz) <http://www.parapluiie.de/cgi-bin/search.pl?key=migrantenliteratur&base=artikel&base=beitrag&base=divers&hits=20&idx=lp>

Chiellino, Gino. "Die Fremde als Ort der Geschichte", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). München: Serie Piper, 1986.

_____. "Über die Notwendigkeit, die Sprache, nicht die Inhalte zu lesen", **Muttersprache: Zeitschrift zur Pflege und Erforschung der deutschen Sprache** (Hrsg. Gesellschaft für deutsche Sprache). Band 99. Wiesbaden: 1989.

_____. "Ortsbestimmung und Zeitangabe", **Land der begrenzten Möglichkeiten: Einwanderer in der Bundesrepublik**. Frankfurt a. M., Olten, Wien: Büchergilde Gutenberg, 1987.

Çakır, Mustafa. **Die Rolle von Kultur und Identität beim Erwerb des Deutschen als Zweitsprache**. Publikationsreihe der Anadolu Universität; Band: 537, Studienreihe der Pädagogischen Fakultät; Band: 20. Eskişehir: 1991.

_____. "Almanya'daki Türk Çocuklarının İnterkültürel Etkileşime Dayalı Sorunları ve Çözüm Önerileri", **Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi**. 10, 1, Bahar 2000.

Çalışkan, Deniz. "Grenzübergang", **In zwei Sprachen leben: Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern** (Hrsg. Irmgard Ackermann). München: Deutscher Taschenbuch Verlag, November 1983.

- Çırak, Zehra. "Kulturidentität", **Fremde Augenblicke: Mehrkulturelle Literatur in Deutschland** (Hg. Irmgard Ackermann). Bonn: Inter Nationes, Bonn, 1996.
- Dal, Güney. "Chronik der Auswanderung", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). München: Serie Piper, 1986.
- Dikmen, Şinasi. "Aus der Diskussion", **INFO DAF - Informationen Deutsch als Fremdsprache** (Hrsg. Deutscher Akademischer Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD). Nr. 3, 12. Jahrgang, Juni 1985.
- Doğan, Ahmet Atilla. **Almanya'daki Türk Toplumunun Radyo ve Televizyon İzleme Eğilimi**. Anadolu Üniversitesi Yayınları; No: 834, Açıköğretim Fakültesi Yayınları; No: 442. Eskişehir: 1994.
- Doyuran, Bilhan. **Türkische Migrantenkinder in Österreich**. T. C. Anadolu Üniversitesi Yayınları; No: 372, Açıköğretim Fakültesi Yayınları; No: 147. Eskişehir: 1990.
- Drodowski, Günther (Hrsg.). **DUDEN - Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache**. Band 7, 2., völlig neu bearb. u. erw. Auflage. Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1989.
- _____. **DUDEN - Deutsches Universalwörterbuch**. Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1983.
- _____. **DUDEN - Deutsches Universalwörterbuch**. 2., völlig neu bearb. u. stark erw. Auflage. Mannheim; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1989.
- DUDEN – Bedeutungswörterbuch**. 2., völlig neu bearb. und erweiterte Auflage, Band 10, Mannheim-Wien-Zürich: Duden Verlag, 1985.
- DUDEN – Fremdwörterbuch**. 6., auf der Grundlage der amtlichen Neuregelung der deutschen Rechtschreibung überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus AG Verlag, 1997.
- Ergand, Çağlar Tanyeri. "Yabancı Gözüyle Göçmen Yazını", **Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi**. 144, Kasım 1992.

Erişkon, Binnur. "Ben'i Arayan Yazar: Yüksel Pazarkaya", **Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi**. 144, Kasım 1992.

Erkan, Hüsnü. **Bilgi Toplumu ve Ekonomik Gelişme**. 2. Baskı. İstanbul: Türkiye İş Bankası Kültür Yayınları, 1994.

Esselborn, Karl. "Federneinanderrücken. Über Zehra Çırak", **Fremde Augenblicke: Mehrkulturelle Literatur in Deutschland** (Hg. Irmgard Ackermann). Bonn: Inter Nationes, 1996.

Fankfurter Allgemeine Zeitung. 19.11.1999, S. 25.

Filip, Ota. "Keine Wehleidigkeit, bitte", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). München: Serie Piper, 1986.

Fischer, Sabine and McGowan, Moray. "From Pappkoffer to Pluralism: on the Development of Migrant Writing in the German Federal Republic", **Turkish Culture in German Society Today** (David Horrocks and Eva Kolinsky, eds). Oxford: Berghahn Books, 1996.

Focus. Nr. 43, 19. Oktober 1998, S. 338-352.

Glötz, Peter. "Information: Der digitale Kapitalismus", **Deutschland – Zeitschrift für Politik, Kultur, Wirtschaft und Wissenschaft**. Nr. 6/99. Frankfurt a. M.: Societäts-Verlag, 1999.

Gökberk, Ülker. "Postmodernist Kültür Tartışması Işığında 'Yabancı Yazını'", **Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi**. 144, Kasım 1992.

Groß, Stefan. **Lyotards ästhetische Konzeption**. http://www.uni-jena.de/~xnx/ed08987_13/gross.html

Gültekin, Ali. "Ein Wanderer zwischen den Kulturen: Nevfel Cumart", **Tagungsbeiträge des V. türkischen Germanistik-Symposiums (1.-2. Juni 1995)**. Eskişehir: ETAM A.Ş., 1996.

_____. **Kinder- und Jugendliteratur in der Türkei und in Österreich**. T.C. Anadolu Üniversitesi Yayınları; No. 1215, Eğitim Fakültesi Yayınları; No. 71. Eskişehir: 2000.

Hamm, Horst. **Fremdgegangen - freigeschrieben: Eine Einführung in die deutschsprachige Gastarbeiterliteratur.** Würzburg: Königshausen & Neumann Verlag, 1988.

Herrmann, Helga. "Zusammenleben mit Ausländern", **Informationen zur politischen Bildung** (Hg. Bundeszentrale für politische Bildung). Nr. 237, 4. Quartal. München: Franzis-Druck GmbH, 1992.

_____. "Ausländer und Recht", **Informationen zur politischen Bildung** (Hg. Bundeszentrale für politische Bildung). Nr. 237, 4. Quartal. München: Franzis-Druck GmbH, 1992.

_____. "Ausländer am Arbeitsplatz", **Informationen zur politischen Bildung** (Hg. Bundeszentrale für politische Bildung). Nr. 237, 4. Quartal. München: Franzis-Druck GmbH, 1992.

_____. "Ursachen und Entwicklung der Ausländerbeschäftigung", **Informationen zur politischen Bildung** (Hg. Bundeszentrale für politische Bildung). Nr. 237, 4. Quartal. München: Franzis-Druck GmbH, 1992.

_____. "Vorbemerkung", **Informationen zur politischen Bildung** (Hg. Bundeszentrale für politische Bildung). Nr. 237, 4. Quartal. München: Franzis-Druck GmbH, 1992.

Hızlan, Doğan. "Aufgelesen...", **Zeitschrift für Kulturaustausch - ... aber die Fremde ist in mir - Migrationserfahrung und Deutschlandbild in der türkischen Literatur der Gegenwart** (Hrsg. Günter W. Lorenz, Yüksel Pazarkaya). 35. Jg. 1985 / 1. Vj., 2. Auflage. Stuttgart: Mai 1985.

İlkhan, İbrahim. "Alev Tekinay'ın 'Frohe Ostern'ine Anlambilimsel Bir Yaklaşım", **Gündoğan Edebiyat Dergisi**. 4, 14, Bahar 1995.

IMIS – Institut für Migrationsforschung und Interkulturelle Studien (Hrsg.). "Einwanderungspolitik und Einwanderungsgesetzgebung: Deutschland im internationalen Vergleich", <http://www.imis.uni-osnabrueck.de>. Universität Osnabrück, 20.9.1999.

Kaptı, Ümit. "Isolation, 'Integration' und City-Hass: Literatur von Türken in Deutschland." Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2000.

Karakuş, Mahmut. „Yalnız' Bir Yazarımız: Habib Bektaş“, **Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi**. 144, Kasım 1992.

_____. „Der Beitrag der türkischen Germanistik zum interkulturellen Dialog“, **Tagungsbeiträge des V. Türkischen Germanistik Symposiums (1.-2. Juni 1995)**. Eskişehir: ETAM A.Ş., 1996.

_____. „Kültür Çatışmasının Kültürel Etkileşime Dönüşümü: Habib Bektaş'ın 'Hamriyanım' ve 'Gölge Kokusu' Romanları Üzerine Gözlemler“, **Tagungsbeiträge zu dem VI. Germanistik-Symposium (27-28 Oktober 1997)** (Hg. Universität Mersin). Mersin: Zuhaf Ofset, 1998.

Kocadoru, Yüksel. **Die Türken - Studien zu ihrem Bild und seiner Geschichte in Österreich**. Eskişehir: Birlik Ofset Matbaacılık & Yayıncılık, 1991.

_____. „'Orientalische Märchentradition' als Literatur: deutschsprachige Literatur von Türken“, **Tagungsbeiträge des V. türkischen Germanistik-Symposiums (1.-2. Juni 1995)**. Eskişehir: ETAM A.Ş., 1996.

_____. **Zwischen ost-westlicher Ästhetik – Deutschsprachige Literatur von Türken**. Eskişehir: Birlik Ofset - Matbaacılık & Yayıncılık, 1997.

_____. „Türk Germanistlerinin Almanca Yazan Türklerin İncelenmesine Katkıları“, **Tagungsbeiträge zu dem VI. Germanistik-Symposium (27-28 Oktober 1997)** (Hg. Universität Mersin). Mersin: Zuhaf Ofset, 1998.

Köster, Thomas. **Postmoderne Literatur**. <http://www.cpw-online.com/postmode.htm>.

_____. **Postmoderne**. <http://www.cpw-online.com/postmode.htm>.

Krems, Rainer. „Buchbesprechungen“, **Muttersprache: Zeitschrift zur Pflege und Erforschung der deutschen Sprache** (Hrsg. Gesellschaft für deutsche Sprache). Band 99, Wiesbaden: 1989.

Kreuzer, Helmut. „Gastarbeiter-Literatur, Ausländer-Literatur, Migranten-Literatur? - Zur Einführung“, **Gastarbeiterliteratur** (Hrsg. Helmut Kreuzer, Peter Seibert) **LILI - Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik**. Heft 56, Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1984.

Krusche, Dietrich. "Zusammenfassung der Diskussion", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). München: Serie Piper, 1986.

Kuruyazıcı, Nilüfer. "Alman Okurlar ve Türk Göçmen Yazınına Yeni Bir Bakış", **Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi**. 144, Kasım 1992.

_____. "Niçin Almanya'da Yazan Türkler", **Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi**. 144, Kasım 1992.

Kuzu, Türkan. "Halk Masalı ve Sanat Masalı", **Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi**. 10, 1, Bahar 2000.

Lorenz, Günter W. "Ein Freund gibt Grund zur Klage: Das Deutschlandbild in der Türkei oder Wie man einen guten Ruf aufs Spiel setzt", **Zeitschrift für Kulturaustausch - ... aber die Fremde ist in mir - Migrationserfahrung und Deutschlandbild in der türkischen Literatur der Gegenwart** (Hrsg. Günter W. Lorenz, Yüksel Pazarkaya). 35. Jg. 1985 / 1. Vj., 2. Auflage. Stuttgart: Mai 1985.

Lorenz, Günter W. / Pazarkaya, Yüksel (Hg). "Das verschlossene Paradies: Wie Türken nach Deutschland kamen und nicht fanden was sie suchten", **Zeitschrift für Kulturaustausch - ... aber die Fremde ist in mir - Migrationserfahrung und Deutschlandbild in der türkischen Literatur der Gegenwart** (Hrsg. Günter W. Lorenz, Yüksel Pazarkaya). 35. Jg. 1985 / 1. Vj., 2. Auflage. Stuttgart: Mai 1985.

_____. "Die steinigen Wege: Wie Türken als Fremde heimkehren oder gegen die Stummheit kämpfen", **Zeitschrift für Kulturaustausch - ... aber die Fremde ist in mir - Migrationserfahrung und Deutschlandbild in der türkischen Literatur der Gegenwart** (Hrsg. Günter W. Lorenz, Yüksel Pazarkaya). 35. Jg. 1985 / 1. Vj., 2. Auflage. Stuttgart: Mai 1985.

_____. "Heimatlos im Niemandsland: Wie Türken zwischen Wandlung und Beharrung zu leben lernten", **Zeitschrift für Kulturaustausch - ... aber die Fremde ist in mir - Migrationserfahrung und Deutschlandbild in der türkischen Literatur der Gegenwart** (Hrsg. Günter W. Lorenz, Yüksel Pazarkaya). 35. Jg. 1985 / 1. Vj., 2. Auflage. Stuttgart: Mai 1985.

Madjerey, Abdolreza. "Ohne Vermittler?", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). München: Serie Piper, 1986.

- Makal, Oğuz. **Sinemada Yedinci Adam: Türk Sinemasında İç ve Dış Göç Olayı**. İkinci (genişletilmiş) basım. İzmir: Ege Yayıncılık, Mart 1994.
- Mischke, Jörg. **Pluralismus der ästhetischen Erfahrung oder Wie postmodern ist populäre Musik?** <http://www2.hu-berlin.de/fpm/texte/mischke.htm>
- Naoum, Jusuf. "Aus dem Getto heraus", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). München: Serie Piper, 1986.
- Oralış, Meral. "Almanya'da Oluşan Yabancılar Yazını", **Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi**. 144, Kasım 1992.
- Ören, Aras. "Dankrede zur Preisverleihung", **Chamissos Enkel: Literatur von Ausländern in Deutschland** (Hrsg. Heinz Friedrich). München: DTV Verlag, 1986.
- Özoğuz, Yüksel. "Almanca Yazan Bir Türk Şairi: Zafer Şenocak", **Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi**. 144, Kasım 1992.
- Öztürk, Kadriye. "Der Beitrag der Emigranteliteratur zur interkulturellen Germanistik", **Tagungsbeiträge des V. türkischen Germanistik-Symposiums (1.-2. Juni 1995)**. Eskişehir: ETAM A.Ş., 1996.
- _____. "Renan Demirkan'ın 'Üç Şekerli Demli Çay' Adlı Eserindeki Kadın Figürlerinin Kimlik Sorunsalı", **Gündoğan Edebiyat Dergisi**. 4, 15, Yaz 1995.
- _____. **Das Frauenbild in den Werken der deutschschreibenden türkischen Autorinnen**. T. C. Anadolu Üniversitesi Yayınları; No. 112, Eğitim Fakültesi Yayınları; No. 54. Eskişehir: 1999.
- Özyer, Nuran. "Alman Çocuk ve Gençlik Edebiyatında Türk İmajı", **Edebiyat Üzerine**. Ankara: Gündoğan Yayınları, Ocak 1994.
- _____. "Almanya'da Türk - Türkiye'de Almanya'lı: Alev Tekinay'ın Yeni Kitabı Üzerine", **Edebiyat Üzerine**. Ankara: Gündoğan Yayınları, Ocak 1994.
- _____. "Bir Arada Yapayalnız: 'Geminin En Altındaki'", **Edebiyat Üzerine**. Ankara: Gündoğan Yayınları, Ocak 1994.
- _____. "Üç Şekerli Demli Çay", **Edebiyat Üzerine**. Ankara: Gündoğan Yayınları, Ocak 1994.

- _____. "Der Beitrag türkischer Autoren zur zeitgenössischen Kinder- und Jugendliteratur", **Tagungsbeiträge des V. türkischen Germanistik-Symposiums (1.-2. Juni 1995)**. Eskişehir: ETAM A.Ş., 1996.
- Pardy, Lisa (Hg.). **Wo ich bin... - Von der Reise zwischen zwei Welten und der Kunst, in beiden zu leben**. Istanbul: Österreichisches Kulturinstitut, 1996.
- Pazarkaya, Yüksel. "Vom Kulturschock zur Kultursynthese", **Zu Hause in der Fremde: Ein bundesdeutsches Ausländer-Lesebuch** (Hg. Christian Schaffernicht). , Fischerhude: Verlag Atelier im Bauernhaus, 1981.
- _____. "Türkiye, Mutterland – Almanya, Bitterland", **Gastarbeiterliteratur** (Hrsg. Helmut Kreuzer, Peter Seibert) **LILI - Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik**. Heft 56. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1984.
- _____. "Stimmen des Zorns und der Einsamkeit in Bitterland: Wie die Bundesrepublik Deutschland zum Thema der neuen türkischen Literatur wurde", **Zeitschrift für Kulturaustausch - ... aber die Fremde ist in mir - Migrationserfahrung und Deutschlandbild in der türkischen Literatur der Gegenwart** (Hrsg. Günter W. Lorenz, Yüksel Pazarkaya). 35. Jg. 1985 / 1. Vj., 2. Auflage. Stuttgart: Mai 1985.
- _____. "Literatur ist Literatur", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). München: Serie Piper, 1986.
- _____. "Aras Ören, der türkische Dichter Berlins", **Fremde Augenblicke: Mehrkulturelle Literatur in Deutschland** (Hg. Irmgard Ackermann). Bonn: Inter Nationes, 1996.
- Polat, Tülin. "Öteki'ler Anlatıyor", **Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi**. 144, Kasım 1992.
- Raitz, Walter. "Einfache Strukturen, deutliche Worte: Zur Poetik der 'Gastarbeiterliteratur'", **Muttersprache: Zeitschrift zur Pflege und Erforschung der deutschen Sprache** (Hrsg. Gesellschaft für deutsche Sprache). Band 99. Wiesbaden: 1989.
- Riemann, Wolfgang. **Über das Leben in Bitterland: Bibliographie zur türkischen Deutschland-Literatur und zur türkischen Literatur in Deutschland**. Wiesbaden: Otto Harrossowitz, 1990.

Rittstieg, Helmut. **Deutsches Ausländerrecht: Die wesentlichen Vorschriften des deutschen Ausländerrechts**, 4., völlig neubearb. Auflage. München: dtv - Deutscher Taschenbuch Verlag, 1991.

Sağlam, Mustafa. **Yurtdışında Dışarıdan Lise Bitirme Programının Değerlendirilmesi**. Anadolu Üniversitesi Yayınları; No: 776, Açıköğretim Fakültesi Yayınları; No: 391. Eskişehir: 1994.

Sayın, Şara. "1960-1990 Yılları Arasında Batı Alman Yazını", **Gündoğan Edebiyat Dergisi**. 1, 1, Kış 1992.

_____. "Vatan Duygusu Coğrafya ile Sınırlı Mıdır?", **Hürriyet Gösteri: Sanat Edebiyat Dergisi**. 144, Kasım 1992.

Schaffernicht, Christian. "Wir jubeln ihnen zu", **Zu Hause in der Fremde: Ein bundesdeutsches Ausländer-Lesebuch** (Hg. Christian Schaffernicht). Fischerhude: Verlag Atelier im Bauernhaus, 1981.

Scheinhardt, Saliha. "Leben ohne Hoffnung", **Zeitschrift für Kulturaustausch - ... aber die Fremde ist in mir - Migrationserfahrung und Deutschlandbild in der türkischen Literatur der Gegenwart** (Hrsg. Günter W. Lorenz, Yüksel Pazarkaya). 35. Jg. 1985 / 1. Vj., 2. Auflage. Stuttgart: Mai 1985.

Schami, Rafik. "Eine Literatur zwischen Minderheit und Mehrheit", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). München: Serie Piper, 1986.

Scheuer, Helmut. "Moderne Kultursymbiose: Ein Portrait Yüksel Pazarkayas", **Fremde Augenblicke: Mehrkulturelle Literatur in Deutschland** (Hg. Irmgard Ackermann). Bonn: Inter Nationes, 1996.

Schleyer, Walter. "Deutsche Literatur in einem fremden Land: Zur Einführung", **INFO DAF - Informationen Deutsch als Fremdsprache** (Hrsg. Deutscher Akademischer Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD). Nr. 3, 12. Jahrgang, Juni 1985.

Schweikle, Günther u. Irmgard (Hrsg.). **Metzler – Literatur-Lexikon – Begriffe und Definitionen**. Stuttgart: Metzler, 1990.

- Seibert, Peter. "Gastarbeiterliteratur – und was darunter verstanden wird", **INFO DAF - Informationen Deutsch als Fremdsprache** (Hrsg. Deutscher Akademischer Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD). Nr. 3, 12. Jahrgang, Juni 1985.
- Spieles, Martin. **Ausländer in der deutschen Sprache: Historische Entwicklungen – aktuelle Presstexte**. Wiesbaden: Hessische Landeszentrale für politische Bildung, 1993.
- Şen, Faruk / Ulusoy, Yunus / Öz, Güray. **Avrupa Türkleri: Federal Almanya ve Diğer Avrupa Birliği Ülkelerinde Çalışan Türklerin Ekonomik Gücü**. İstanbul: Cumhuriyet Kitap Kulübü, 1999.
- Şenocak, Zafer. "Plädoyer für eine Brückenliteratur", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). München: Serie Piper, 1986.
- Tantow, Lutz. ">aber mit ein bißl einem guten Willen tät man sich schon verständigen können< - Aspekte des >Gastarbeiter<-Theaters in der Bundesrepublik Deutschland und West Berlin", **INFO DAF - Informationen Deutsch als Fremdsprache** (Hrsg. Deutscher Akademischer Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD). Nr. 3, 12. Jahrgang, Juni 1985.
- Tapia, Ivàn. "Vorwort", **Fremde Augenblicke: Mehrkulturelle Literatur in Deutschland** (Hg. Irmgard Ackermann). Bonn: Inter Nationes, 1996.
- Tayyar, Türkan. "Almanya'da ve Türkiye'de Sanat Masalları." Yayınlanmamış Yüksek Lisans Tezi. Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 1987.
- Taufiq, Suleman. "Aus der Diskussion", **INFO DAF - Informationen Deutsch als Fremdsprache** (Hrsg. Deutscher Akademischer Austauschdienst in Zusammenarbeit mit dem Arbeitskreis Deutsch als Fremdsprache beim DAAD). Nr. 3, 12. Jahrgang, Juni 1985.
- _____. "Erwartungen an die deutschen Kulturvermittler", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). München: Serie Piper, 1986.
- Tekinay, Alev. "Türkische Literatur in Deutschland", **Muttersprache: Zeitschrift zur Pflege und Erforschung der deutschen Sprache** (Hrsg. Gesellschaft für deutsche Sprache). Band 99. Wiesbaden: 1989.

- _____. "Benim Hikayem", **Gündoğan Edebiyat Dergisi**. 4, 13, 1995.
- _____. "Der Todesengel", **Die Deutschprüfung: Erzählungen**. 2. Auflage. Frankfurt a. M.: Brandes & Apsel Verlag, 1990.
- _____. "Ein Himmel voller Luftballons", **Die Deutschprüfung – Erzählungen**. 2. Auflage. Frankfurt a. M.: Brandes & Apsel Verlag, 1990.
- _____. "Die Deutschprüfung", **Die Deutschprüfung: Erzählungen**. 2. Auflage. Frankfurt a. M.: Brandes & Apsel Verlag, 1990.
- _____. "Das Lachen", **Die Deutschprüfung: Erzählungen**. 2. Auflage. Frankfurt a. M.: Brandes & Apsel Verlag, 1990.
- _____. "Das Fernrohr", **Die Deutschprüfung: Erzählungen**. 2. Auflage. Frankfurt a. M.: Brandes & Apsel Verlag, 1990.
- _____. "Das Kind am Anlegeplatz", **Die Deutschprüfung: Erzählungen**. 2. Auflage. Frankfurt a. M.: Brandes & Apsel Verlag, 1990.
- _____. "Die Heimkehr oder Tante Helga und Onkel Hans", **Die Deutschprüfung: Erzählungen**. 2. Auflage. Frankfurt a. M.: Brandes & Apsel Verlag, 1990.
- _____. "Langer Urlaub", **Die Deutschprüfung: Erzählungen**. 2. Auflage. Frankfurt a. M.: Brandes & Apsel Verlag, 1990.
- _____. "Schreie, schrei nur", **Die Deutschprüfung: Erzählungen**. 2. Auflage. Frankfurt a. M.: Brandes & Apsel Verlag, 1990.
- _____. "Zum fremden Strand", **Die Deutschprüfung: Erzählungen**. 2. Auflage. Frankfurt a. M.: Brandes & Apsel Verlag, 1990.
- _____. "Gügü und Braun", **Das Rosenmädchen und die Schildkröte - Märchen**. Frankfurt a. M.: Brandes & Apsel Verlag, 1991.
- _____. "Der Eispalast", **Das Rosenmädchen und die Schildkröte - Märchen**. Frankfurt a. M.: Brandes & Apsel Verlag, 1991.

_____. **Engin im Englischen Garten.** Ravensburg: Ravensburger Buchverlag Otto Maier, 1990.

_____. **Nur der Hauch vom Paradies – Roman.** 1. Auflage. Frankfurt a. M.: Brandes & Apsel Verlag, 1993.

_____. "Frohe Ostern", **Land der begrenzten Möglichkeiten: Einwanderer in der Bundesrepublik.** Frankfurt a. M., Olten, Wien: Büchergilde Gutenberg, 1987.

Tibi, Bessam. **Deutschland – Zeitschrift für Politik, Kultur, Wirtschaft und Wissenschaft.** Nr. 6/99. Frankfurt a. M.: Societäts-Verlag, 1999.

Turan, Kadir. **Almanya'da Türk Olmak.** T. C. Başbakanlık Aile Araştırma Kurumu Başkanlığı, Ankara: 1997.

Türkiye Araştırmalar Merkezi (Zentrum für Türkeistudien), **Federal Almanya'da Türkler (1961-1997).** ZfT Aktuel Nr. 49. Essen: Haziran 1997.

Wahrig **Deutsches Wörterbuch**, 6., neu bearb. Auflage. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon Verlag, 1997.

Wahrig, Gerhard (Hrsg.) **dtv- Wörterbuch der deutschen Sprache.** 6. Auflage. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, März 1984.

Weinrich, Harald. "Vorwort", **In zwei Sprachen leben: Berichte, Erzählungen, Gedichte von Ausländern** (Hrsg. Irmgard Ackermann). München: Deutscher Taschenbuch Verlag, November 1983.

_____. "Gastarbeiterliteratur in der Bundesrepublik", **Gastarbeiterliteratur** (Hrsg. Helmut Kreuzer, Peter Seibert) **LILI - Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik.** Heft 56. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1984.

_____. "Betroffenheit der Zeugen – Zeugen der Betroffenheit", **Zeitschrift für Kulturaustausch - ... aber die Fremde ist in mir - Migrationserfahrung und Deutschlandbild in der türkischen Literatur der Gegenwart** (Hrsg. Günter W. Lorenz, Yüksel Pazarkaya). 35. Jg. 1985 / 1. Vj., 2. Auflage. Stuttgart: Mai 1985.

_____. "Ein vorläufiges Schlußwort", **Eine nicht nur deutsche Literatur** (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). München: Serie Piper, 1986.

Welsch, Wolfgang. **Zur Theorie der Postmoderne: Jean-Francois Lyotard.**
<http://www.culture.hu-berlin.de/SH/pomu/lyotard.html>

Winkler-Pöhler, Beate. "Zusammenfassung der Diskussion", **Eine nicht nur deutsche Literatur**
 (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). München: Serie Piper, 1986.

Wuthenow, Ralp-Rainer. "Zusammenfassung der Diskussion", **Eine nicht nur deutsche Literatur**
 (Hrsg. Irmgard Ackermann, Harald Weinrich). München: Serie Piper, 1986.

Yeşilada, Karin. "Die geschundene Suleika? - Das Eigenbild der Türkin in der deutschsprachigen Literatur türkischer Autorinnen", **Tagungsbeiträge zu dem VI. Germanistik-Symposium (27-28 Oktober 1997)** (Hg. Universität Mersin). Mersin: Zuhul Ofset, 1998.

Zindane-Akinci, Silvia. "Die satirische Darstellung der Auseinandersetzung mit dem Leben in Deutschland", **Tagungsbeiträge zu dem VI. Germanistik-Symposium (27-28 Oktober 1997)** (Hg. Universität Mersin). Mersin: Zuhul Ofset, 1998.

"ABC der Europäischen Union: Unionsbürgerschaft", [http:// europa.eu.int/abc-de.htm#DE](http://europa.eu.int/abc-de.htm#DE)

"Das neue Staatsangehörigkeitsrecht: Welche wichtigen Änderungen gibt es zur Jahrtausendwende im Staatsangehörigkeitsrecht?", <http://www.bundesauslaenderbeauftragte.de/aktuell/staats.stm>

"Die Diskussion über "kulturelle Überfremdung: eine Erklärung oder erklärungsbedürftig?", <http://www.bundesauslaenderbeauftragte.de/publikationen/uberfremdung.rtf>

"Eine kurze Fassung des Begriffes "Postmoderne" und deren historischen Entwicklung", <http://info.uibk.ac.at/c/c6/c601/edv/huetter/lyotard/> 25.03.1998.

<http://www.phil.uni-augsburg.de/phil2/faecher/germanis/daf/lehrstuhl/tekinay/publika/publika.html>

<http://www.phil.uni-augsburg.de/phil2/faecher/germanis/daf/lehrstuhl/tekinay/vita/vita.html>